



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1092

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1092

1978

**I. Nos. 16744-16771
II. No. 809**

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 6 June 1978 to 28 June 1978*

	<i>Page</i>
No. 16744. United Nations and Bulgaria:	
Arrangements concerning the financing of the United Nations Development Programme technical assistance and related activities in Bulgaria. Signed at New York on 6 June 1978	3
No. 16745. United Nations (United Nations Development Programme) and Mali:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Mali. Signed at New York on 9 June 1978	9
No. 16746. Rwanda, Burundi and Zaire:	
Goma Declaration. Signed at Goma, Zaire, on 20 March 1967	31
No. 16747. Rwanda, Burundi and Zaire:	
Treaty of friendship and co-operation. Concluded at Gisenyi on 20 September 1976	37
No. 16748. Rwanda, Burundi and Zaire:	
Convention establishing the Economic Community of the Great Lakes Countries (CEPGL). Concluded at Gisenyi on 20 September 1976	43
No. 16749. Singapore and Switzerland:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Singapore on 6 March 1978	57
No. 16750. France and Chad:	
Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad Mixed Commission. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1092

1978

I. N^{os} 16744-16771
II. N^o 809

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 juin 1978 au 28 juin 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16744. Organisation des Nations Unies et Bulgarie :	
Arrangements relatifs au financement des services d'assistance technique et autres activités connexes du Programme des Nations Unies pour le développement en Bulgarie. Signés à New York le 6 juin 1978	3
N^o 16745. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Mali :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Mali. Signé à New York le 9 juin 1978	9
N^o 16746. Rwanda, Burundi et Zaïre :	
Déclaration de Goma. Signée à Goma (Zaïre) le 20 mars 1967	31
N^o 16747. Rwanda, Burundi et Zaïre :	
Traité d'amitié et de coopération. Conclu à Gisenyi le 20 septembre 1976	37
N^o 16748. Rwanda, Burundi et Zaïre :	
Convention portant création de la Communauté économique des pays des grands lacs (CEPGL). Conclue à Gisenyi le 20 septembre 1976	43
N^o 16749. Singapour et Suisse :	
Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à Singapour le 6 mars 1978	57
N^o 16750. France et Tchad :	
Accord portant création d'une commission mixte franco-tchadienne. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	75

	<i>Page</i>
No. 16751. France and Chad:	
Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Additional Convention to the above-mentioned Convention concerning the employment of military personnel seconded to the public services of the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Additional Convention to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning judicial personnel made available to the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Additional Convention to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning personnel made available to the Republic of Chad by the French Republic in the field of education and culture. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning tax rules applicable to French co-operation personnel in Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Protocol of Application of article 15 of the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning the provision of personnel by the French Republic to the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	80
No. 16752. France and Chad:	
Agreement on economic and financial co-operation (with annex). Signed at N'Djamena on 6 March 1976	111
No. 16753. France and Chad:	
Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Convention annexed to the above-mentioned Basic Agreement. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	117
No. 16754. France and Chad:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at N'Djamena on 6 March 1976.	125
No. 16755. France and Chad:	
Convention concerning co-operation in health and social matters. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	133
No. 16756. France and Chad:	
Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	139
No. 16757. France and Chad:	
Agreement on judicial matters. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	147
No. 16758. France and Chad:	
Agreement on technical military co-operation. Signed at N'Djamena on 6 March 1976	
Annex to the above-mentioned Agreement concerning the operation of the N'Djamena Military Hospital. Signed at N'Djamena on 19 June 1976	175

N° 16751. France et Tchad :	
Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	
Convention annexe à la Convention susmentionnée relative à l'emploi des militaires en service détaché auprès des services publics de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	
Convention annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	
Convention annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 sur le personnel mis à la disposition de la République du Tchad par la République française dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	
Protocole annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relatif au régime fiscal applicable au personnel de la coopération française au Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	
Protocole d'application de l'article 15 de la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relative au concours en personnel apporté par la République française à la République du Tchad. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	81
N° 16752. France et Tchad :	
Accord de coopération économique et financière (avec annexe). Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	111
N° 16753. France et Tchad :	
Accord-cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	
Convention annexe à l'Accord-cadre susmentionné. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	117
N° 16754. France et Tchad :	
Accord de coopération culturelle. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	125
N° 16755. France et Tchad :	
Convention en matière de coopération sanitaire et sociale. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	133
N° 16756. France et Tchad :	
Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	139
N° 16757. France et Tchad :	
Accord en matière judiciaire. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	147
N° 16758. France et Tchad :	
Accord de coopération militaire technique. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976	
Annexe à l'Accord susmentionné relative au fonctionnement de l'hôpital militaire de N'Djamena. Signé à N'Djamena le 19 juin 1976	175

	<i>Page</i>
No. 16759. France and Chad:	
Agreement establishing rules and conditions for assistance by the French Republic in logistic support for the armed forces of the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976.	191
No. 16760. France and Ivory Coast:	
Agreement on the movement of persons. Signed at Paris on 8 October 1976	199
No. 16761. France and Venezuela:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Caracas on 5 October 1977.	209
No. 16762. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning personnel of French nationality seconded to French institutions of learning. Antananarivo, 25 November 1977.	217
No. 16763. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exchange of the Fort Duchesne and Charmilles estates. Antananarivo, 25 November 1977 . . .	223
No. 16764. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement with respect to the Girard-et-Robic Hospital of Tananarive. Antananarivo, 25 November 1977	229
No. 16765. France and Djihouti:	
Agreement concerning transitional legal arrangements. Signed at Djibouti on 26 January 1978	235
No. 16766. Argentina and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Final Act approving the proposals of the First Joint Commission established by the Act of Puerto Montt (with Final Act of the First Joint Commission dated 6 April 1978). Buenos Aires, 2 May 1978	241
No. 16767. Denmark and Bulgaria:	
Protocol concerning a reciprocal exemption from taxation for Danish and Bulgarian nationals who, during residence in one country, receive income from employment in the other country's enterprises, institutions or organizations. Signed at Copenhagen on 24 November 1977	257
No. 16768. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:	
Grant Agreement — <i>Water supply</i> (with annexes and attachments). Signed at Addis Ababa on 12 and 21 June 1978	261
No. 16769. Sweden and Switzerland:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Bern on 12 December 1973	263

	<i>Pages</i>
N° 16759. France et Tchad :	
Convention fixant les règles et conditions du concours de la République française au soutien logistique des Forces armées de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976	191
N° 16760. France et Côte d'Ivoire :	
Convention relative à la circulation des personnes. Signée à Paris le 8 octobre 1976	199
N° 16761. France et Venezuela :	
Accord sur la coopération économique et industrielle. Signé à Caracas le 5 octobre 1977	209
N° 16762. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux personnels de nationalité française affectés à des établissements français d'enseignement. Antananarivo, 25 novembre 1977	217
N° 16763. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'échange du lotissement de Fort Duchesne contre celui des Charmilles. Antananarivo, 25 novembre 1977	223
N° 16764. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'hôpital Girard-et-Robic de Tananarive. Antananarivo, 25 novembre 1977	229
N° 16765. France et Djibouti :	
Accord relatif aux mesures transitoires en matière de justice. Signé à Djibouti le 26 janvier 1978	235
N° 16766. Argentine et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Acte final approuvant les propositions de la Première commission mixte créée par l'Acte de Puerto Montt (avec Acte final de la Première commission mixte en date du 6 avril 1978). Buenos Aires, 2 mai 1978	241
N° 16767. Danemark et Bulgarie :	
Protocole concernant l'exemption fiscale réciproque accordée aux nationaux danois et bulgares qui, étant résidents d'un pays, perçoivent des revenus rémunérant leur travail au service d'entreprises, d'institutions ou d'organisations de l'autre pays. Signé à Copenhague le 24 novembre 1977	257
N° 16768. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :	
Accord de don — <i>Approvisionnement en eau</i> (avec annexes et documents connexes). Signé à Addis-Abeba les 12 et 21 juin 1978	261
N° 16769. Suède et Suisse :	
Accord relatif aux transports internationaux par route (avec protocole). Signé à Berne le 12 décembre 1973	263

	<i>Page</i>
No. 16770. Sweden, Denmark, Finland and Norway:	
Convention on the protection of the environment (with protocol). Concluded at Stockholm on 19 February 1974	277
No. 16771. Sweden, Denmark, Finland and Norway:	
Agreement concerning a common Nordic labour market for physiotherapists. Signed at Stockholm on 17 December 1976	305

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 6 June 1978 to 28 June 1978

No. 809. United Nations (United Nations Development Programme) and World Intellectual Property Organization:	
Standard Basic Agreement concerning UNDP technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Geneva on 22 June 1978	325
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Succession by Tonga	356
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Withdrawal by Belgium of the reservation with regard to article III made upon accession	358
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952:	
Accession by the Republic of Korea	358

	<i>Pages</i>
N° 16770. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :	
Convention relative à la protection de l'environnement (avec protocole). Conclue à Stockholm le 19 février 1974	279
N° 16771. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :	
Accord concernant un marché commun nordique du travail pour les kinésithérapeutes. Signé à Stockholm le 17 décembre 1976	307

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 6 juin 1978 au 28 juin 1978

N° 809. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Accord de base concernant les activités du PNUD en matière de coopération technique pour le développement (avec annexe). Signé à Genève le 22 juin 1978	325
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Succession des Tonga	356
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Retrait par la Belgique de la réserve à l'égard de l'article III formulée lors de l'adhésion	358
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :	
Adhésion de la République de Corée	358

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Seychelles	359
Acceptance by Seychelles of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	359
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement	360
No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:	
Amendments of annex G to the above-mentioned Convention	361
No. 5667. Protocol on the legal capacity, privileges and immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva on 28 July 1960:	
Ratification by Portugal	363
No. 5778. The Antarctic Treaty. Signed at Washington on 1 December 1959:	
Accessions by the German Democratic Republic and Brazil	364
No. 6043. Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland. Done at Helsinki on 27 March 1961:	
Application of the amendment, by adding a new paragraph 6 <i>bis</i> , of annex G, to the Convention establishing the European Free Trade Association, in relations with Finland	365
Application of the amendment, by adding a new paragraph 6 <i>ter</i> , of annex G, to the Convention establishing the European Free Trade Association, in relations with Finland	365
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Australia to the reservation made upon accession by Democratic Yemen in respect of article 11 (1)	367
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Niger	368

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation des Seychelles	359
Acceptation par les Seychelles des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	359
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné	360
N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :	
Amendements de l'annexe G à la Convention susmentionnée	361
N° 5667. Protocole sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève le 28 juillet 1960 :	
Ratification du Portugal	363
N° 5778. Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington le 1^{er} décembre 1959 :	
Adhésions de la République démocratique allemande et du Brésil	364
N° 6043. Accord créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki le 27 mars 1961 :	
Application de l'amendement, par addition d'un nouveau paragraphe numéroté 6 <i>bis</i> , de l'annexe G, à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, en ce qui concerne les rapports avec la Finlande	365
Application de l'amendement, par addition d'un nouveau paragraphe numéroté 6 <i>ter</i> , de l'annexe G, à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, en ce qui concerne les rapports avec la Finlande	365
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de l'Australie à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Yémen démocratique à l'égard de l'article 11, paragraphe 1	367
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Niger	368

	<i>Page</i>
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Niger	368
No. 9440. Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad Mixed Commission. Signed at Paris on 19 May 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	369
No. 9441. Convention between the French Republic and the Republic of Chad concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	370
No. 9442. Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	371
No. 9443. Agreement concerning technical military assistance between the French Republic and the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372
No. 9491. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. Signed at Copenhagen on 15 January 1969:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 21 October 1977	377
No. 10536. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast on the movement of persons. Signed at Abidjan on 21 February 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	381
No. 11420. Agreement concerning transitional legal arrangements between the French Republic and the Republic of Chad. Signed at Paris on 12 July 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	382
No. 11761. Defence Agreement between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad. Signed at Brazzaville on 15 August 1960:	
Partial Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	383

	<i>Pages</i>
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Niger	368
N° 9440. Accord portant création d'une commission mixte franco-tchadienne. Signé à Paris le 19 mai 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	369
N° 9441. Convention entre la République française et la République du Tchad relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	370
N° 9442. Accord de coopération culturelle entre la République française et la République du Tchad. Signé à Paris le 19 mai 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	371
N° 9443. Accord concernant l'assistance militaire technique entre la République française et la République du Tchad. Signé à Paris le 19 mai 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	372
N° 9491. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en œuvre de certaines dispositions concernant la nationalité. Signé à Copenhague le 15 janvier 1969 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 21 octobre 1977 . .	379
N° 10536. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire sur la circulation des personnes. Signée à Abidjan le 21 février 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	381
N° 11420. Accord relatif aux dispositions transitoires en matière de justice entre la République française et la République du Tchad. Signé à Paris le 12 juillet 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	382
N° 11761. Accord de défense entre la République française, la République centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	383

	<i>Page</i>
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by Oman	384
No. 13684. Agreement concerning protection of the salmon stock in the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 20 December 1962:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 21 January 1972	392
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia	396
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia in the above-mentioned Convention	397
No. 14225. Convention between France and Madagascar on technical assistance. Signed at Paris on 4 June 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement implementing certain provisions of article 13 of annex I of the above-mentioned Convention. Antananarivo, 25 November 1977	400
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Monaco and approval by France	402
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Portugal	403
No. 14733. Grant Agreement between the Government of the Republic of the Upper Volta and the United Nations Capital Development Fund — <i>Rural development (Extrapolation of Matourkou experimental project)</i>. Signed at Ouagadougou on 30 April and 5 May 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement (with annex). Ouagadougou, 21 April and 8 June 1978	404
No. 15034. International Coffee Agreement 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Accession by Malawi	405

	<i>Pages</i>
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation de l'Oman	384
N° 13684. Accord relatif à la protection du saumon dans la Baltique. Signé à Stockholm le 20 décembre 1962 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 21 janvier 1972	394
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Yougoslavie	396
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Yougoslavie à la Convention susmentionnée	397
N° 14225. Convention entre la France et Madagascar relative à l'assistance technique. Signée à Paris le 4 juin 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord fixant les modalités d'application de certaines dispositions de l'article 13 de l'annexe I de la Convention susmentionnée. Antananarivo, 25 novembre 1977	398
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de Monaco et approbation de la France	402
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Portugal	403
N° 14733. Accord de don entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Fonds d'équipement des Nations Unies — Développement rural (<i>Extrapolation expérience Matourkou</i>). Signé à Ouagadougou les 30 avril et 5 mai 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ouagadougou, 21 avril et 8 juin 1978	404
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Adhésion du Malawi	405

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Uruguay	406
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Czechoslovakia	407
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Lebanon	409
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratifications by Australia, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden	410
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Czechoslovakia	412
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by El Salvador and accession by Djibouti	414
Ratification by El Salvador and accession by Djibouti in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	414
Ratifications by El Salvador and Yemen and accession by Djibouti in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	416
Ratifications by El Salvador and Yemen and accession by Djibouti in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	416
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by El Salvador and Yemen and accession by Djibouti	418
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by El Salvador and accession by Djibouti	420

	<i>Pages</i>
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de l'Uruguay	406
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	407
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion du Liban	409
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratifications de l'Australie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Suède	410
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	412
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification d'El Salvador et adhésion de Djibouti	415
Ratification d'El Salvador et adhésion de Djibouti à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	415
Ratifications d'El Salvador et du Yémen et adhésion de Djibouti à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	417
Ratifications d'El Salvador et du Yémen et adhésion de Djibouti à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	417
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications d'El Salvador et du Yémen et adhésion de Djibouti	419
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification d'El Salvador et adhésion de Djibouti	421

	<i>Page</i>
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by El Salvador and Yemen and accession by Djibouti	422
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by El Salvador and Yemen and accession by Djibouti	424
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Yemen	426

International Labour Organisation

No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Uruguay	428
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Canada and Uruguay	428
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	430

	<i>Pages</i>
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lansanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications d'El Salvador et du Yémen et adhésion de Djibouti	423
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications d'El Salvador et du Yémen et adhésion de Djibouti	425
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lansanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lansanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lansanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Yémen	427

Organisation internationale du Travail

N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de l'Uruguay	429
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations du Canada et de l'Uruguay	429
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	431

	<i>Page</i>
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by Belgium	430
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by Belgium	432
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Iraq	432

	<i>Pages</i>
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la Belgique	431
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la Belgique	433
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de l'Iraq	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 June 1978 to 28 June 1978

Nos. 16744 to 16771

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 juin 1978 au 28 juin 1978

N^{os} 16744 à 16771

No. 16744

**UNITED NATIONS
and
BULGARIA**

Arrangements concerning the financing of the United Nations Development Programme technical assistance and related activities in Bulgaria. Signed at New York on 6 June 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 June 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BULGARIE**

Arrangements relatifs au financement des services d'assistance technique et autres activités connexes du Programme des Nations Unies pour le développement en Bulgarie. Signés à New York le 6 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistrés d'office le 6 juin 1978.

ARRANGEMENTS¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNITED NATIONS AND UNDP CONCERNING THE FINANCING OF UNDP TECHNICAL ASSISTANCE AND RELATED ACTIVITIES IN BULGARIA

UNDP has at present a bank account with the Bulgarian Foreign Trade Bank in Sofia which it operates from New York. In order to facilitate the payment in Bulgarian leva for UNDP-financed Technical Assistance and related activities, it is hereby agreed between the Ministry of Foreign Affairs, representing the Government of Bulgaria, and the United Nations Controller (acting on behalf of the Secretary-General as custodian of UNDP funds) as follows:

(a) The United Nations Controller will make an initial advance to the Ministry of Foreign Affairs of 15,000 leva to make payments for the following purposes out of the UNDP contributions account with the Bulgarian Foreign Trade Bank:

1. Local expenses (hotel, food, etc.) for UNDP and agencies' staff, experts, fellows and consultants visiting Bulgaria;
2. Project equipment in Bulgaria;
3. That part of expert and consultant costs payable in leva as negotiated between them and the Executing Agency;
4. Local expenses for seminars and conferences held in Bulgaria;
5. External and internal travel by Bulgarian carriers;
6. Office equipment and supplies available in Bulgaria;
7. Hospitality expenses;
8. Communications expenditures;
9. Reporting and other miscellaneous costs incurred in Bulgaria.

(b) The Ministry of Foreign Affairs will open a Bulgarian Government account entitled "Bulgarian Government UNDP (Advance) Account" with the Bulgarian Foreign Trade Bank in an amount equal to the advance and will designate signatories to operate the account.

(c) The signatories designated by the Ministry of Foreign Affairs will make payment out of the sums advanced for the above purposes upon receiving instructions from UNDP.

(d) UNDP will provide the Ministry of Foreign Affairs the names of officers authorized to issue payment instructions.

(e) The Ministry of Foreign Affairs will make available on a quarterly basis an unaudited statement of expenditures against the sums advanced and a year-end statement audited by the legally recognized auditors of the Bulgarian Government to the Geneva Office of UNDP.

(f) The Ministry of Foreign Affairs will submit a request for additional funds on a quarterly basis when statements are sent to UNDP in order to ensure that the operations of UNDP are not hindered.

¹ Came into force on 6 June 1978 by signature.

(g) On receiving the quarterly statements and the Government's request for additional funds, UNDP will arrange through the United Nations Controller for the replenishment of the advance.

(h) The limit of the advance will be subject to periodic review by UNDP.

(i) The Ministry of Foreign Affairs will guarantee repayment of any loss resulting from the actions of the persons designated to operate the bank account or incurred otherwise.

(j) Whenever UNDP so requests for any reason it may deem sufficient, the Ministry of Foreign Affairs will transfer into the UNDP contributions account with the Bulgarian Foreign Trade Bank all or any part of any uncommitted funds in the "Bulgarian Government UNDP (Advance) Account".

(k) UNDP will be responsible for informing the Agencies of the above arrangements.

(l) The above Agreement can be terminated by the Government of Bulgaria or the United Nations by giving 30 days' notice.

Ministry of Foreign Affairs:

[Signed]

M. POPOV

Ambassador, Chief, Economic Department

United Nations:

[Signed]

HELMUT DEBATIN

Assistant Secretary-General (Controller)

Date: June 6, 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENTS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE PNUD RELATIFS AU FINANCEMENT DES SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE ET AUTRES ACTIVITÉS CONNEXES DU PNUD EN BULGARIE

Le PNUD a actuellement un compte au Bulgarian Foreign Trade Bank à Sofia qu'il gère de New York. Pour faciliter les paiements en leva bulgares effectués aux fins des services d'assistance technique et autres activités connexes du PNUD, il est convenu des dispositions suivantes entre le Ministère des affaires étrangères, représentant le Gouvernement bulgare, et le Contrôleur de l'Organisation des Nations Unies (agissant pour le compte du Secrétaire général en tant qu'administrateur des fonds du PNUD) :

a) Le Contrôleur de l'Organisation des Nations Unies fera au Ministère des affaires étrangères une avance initiale de 15 000 leva prélevé sur le compte des contributions du PNUD au Bulgarian Foreign Trade Bank pour que des paiements soient effectués aux fins suivantes :

1. Dépenses locales (hôtels, nourriture, etc.) du PNUD et celles du personnel, experts, chargés de recherche et consultants des institutions en visite en Bulgarie;
2. Equipements de projet en Bulgarie;
3. La part du coût des experts et consultants payable en leva conformément aux arrangements négociés entre ceux-ci et l'agent d'exécution;
4. Dépenses locales aux fins de séminaires et conférences tenus en Bulgarie;
5. Voyages entrepris à l'intérieur du pays ou à l'étranger en utilisant des transporteurs bulgares;
6. Equipements et fournitures de bureau disponibles en Bulgarie;
7. Dépenses de représentation;
8. Dépenses de communication;
9. Dépenses d'établissement des rapports et autres dépenses diverses encourues en Bulgarie.

b) Le Ministère des affaires étrangères ouvrira au Bulgarian Foreign Trade Bank un compte au nom du Gouvernement bulgare qui s'appellera le «Compte (d'avance) du Gouvernement bulgare-PNUD», auquel sera déposé un montant égal à celui de l'avance, et désignera des signataires qui seront responsables de la gestion dudit compte.

c) Sur instructions du PNUD, les signataires désignés par le Ministère des affaires étrangères effectueront, au moyen des sommes avancées, les paiements aux fins indiquées ci-dessus.

d) Le PNUD communiquera au Ministère des affaires étrangères le nom des fonctionnaires autorisés à émettre des instructions de paiement.

¹ Entrés en vigueur le 6 juin 1978 par la signature.

e) Le Ministère des affaires étrangères soumettra trimestriellement au Bureau du PNUD à Genève un relevé de compte non vérifié des dépenses effectuées à l'aide de fonds prélevés sur les sommes avancées, et lui soumettra également un relevé de compte de fin d'année, examiné par les vérificateurs des comptes légalement reconnus du Gouvernement bulgare.

f) Pour garantir que la marche des activités du PNUD ne soit pas entravée le Ministère des affaires étrangères soumettra trimestriellement au moment ou il enverra les relevés de compte, une demande de fonds supplémentaires.

g) Dès réception des relevés de compte trimestriels et des demandes de fonds supplémentaires du Gouvernement, le PNUD, par l'intermédiaire du Contrôleur de l'Organisation des Nations Unies, fera en sorte que l'avance soit reconstituée.

h) Le PNUD reverra périodiquement le montant maximum de l'avance.

i) Le Ministère des affaires étrangères garantit le remboursement de toutes les pertes résultant d'actes commis par les personnes chargées de la gestion du compte ou subis de toute autre manière.

j) A tout moment auquel le PNUD en fera la demande pour les raisons qu'il estimera justifiées, le Ministère des affaires étrangères transférera au compte des contributions du PNUD à la Banque bulgare pour le commerce extérieur la totalité ou une partie des fonds non engagés qui se trouvent dans le «Compte (d'avance) du Gouvernement bulgare-PNUD».

k) Le PNUD sera responsable d'informer les institutions des arrangements qui précèdent.

l) Le Gouvernement de Bulgarie ou l'Organisation des Nations Unies pourront mettre fin à l'Accord ci-dessus moyennant un préavis de 30 jours.

Pour le Ministère des affaires étrangères :

[Signé]

M. POPOV

Ambassadeur, Chef du Département économique

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

HELMUT DEBATIN

Sous-Secrétaire général (Contrôleur)

Date: le 6 juin 1978.

No. 16745

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MALI**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Mali. Signed at New York on 9 June 1978**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 9 June 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MALI**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République du Mali. Signé à New York le 9 juin 1978**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Mali souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 juin 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Mali (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels

seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tout droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consumma-

tion ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Mali, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient traité pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à New York le 9 juin 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

BRADFORD MORSE
Administrateur

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

MAMADOU BOUBACAR KANTE
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent du Mali
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Mali wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraphe 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Mali (hereinafter called the country);

¹ Came into force provisionally on 9 June 1978 by signature, in accordance with article XI11 (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Proj-

ect Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute

to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Mali, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any

Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at New York this 9th day of June 1978.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

MAMADOU BOUBACAR KANTE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Mali
to the United Nations

No. 16746

RWANDA, BURUNDI and ZAIRE

**Goma Declaration. Signed at Goma, Zaire, on 20 March
1967**

Authentic text: French.

Registered by Rwanda on 13 June 1978.

RWANDA, BURUNDI et ZAÏRE

**Déclaration de Goma. Signée à Goma (Zaïre) le 20 mars
1967**

Texte authentique : français.

Enregistrée par le Rwanda le 13 juin 1978.

DÉCLARATION¹ DE GOMA (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Nous, Joseph-Désiré Mobutu, Grégoire Kayibanda et Michel Micombero, Chefs d'Etat et de Gouvernement respectivement de la République Démocratique du Congo, de la République Rwandaise et de la République du Burundi,

Réunis en Conférence à Goma, sous la Présidence de Son Excellence le Président de la République Démocratique du Congo aux fins de concilier la République Rwandaise et la République du Burundi conformément à la décision n° AHG/DEC. I prise par la troisième session de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement des Pays membres de l'Organisation de l'Unité Africaine,

Constatant que la cause principale du conflit qui oppose la République Rwandaise à la République du Burundi trouve son origine dans la présence dans l'un de ces deux pays des réfugiés politiques qui se livrent à des activités subversives contre leur pays d'origine,

Considérant que la présence de tels réfugiés est de nature à perpétuer, entre les deux pays, un état de tension, contrairement aux dispositions pertinentes des résolutions et Conventions de l'OUA et de l'Organisation des Nations Unies,

Guidés par une commune volonté de renforcer la compréhension entre nos peuples frères et la coopération entre nos Etats afin de répondre aux profondes aspirations de nos populations vers la consolidation d'une fraternité et d'une solidarité intégrée au sein d'une unité plus vaste qui transcende les particularités nationales,

Convaincus que pour mettre cette ferme détermination au service du progrès humain de nos trois peuples, il importe de créer et de maintenir des conditions de paix et de sécurité à nos frontières communes,

Fermelement résolu à sauvegarder et à consolider notre amitié :

- I. Avons pris l'engagement solennel d'appliquer scrupuleusement les dispositions de l'accord en matière de sécurité, signé à Kinshasa le 29 août 1966 par nos trois Etats;
- II. Dans ce même but, décidons de prendre des mesures énergiques en vue d'empêcher, sur nos territoires respectifs, tout trafic et toute détention d'armes de guerre par des réfugiés politiques;
- III. Faisons un ultime appel à tous les réfugiés politiques détenteurs de telles armes de les remettre sans tarder au Gouvernement du pays hôte dans un délai d'un mois; passé ce délai, des mesures seront prises dans le cadre du maintien de la sécurité et de l'ordre public à l'intérieur de nos pays;
- IV. Avons décidé la création d'une Commission politique tripartite et permanente qui aura pour mission de suggérer les mesures appropriées pour aider les réfugiés à regagner leur pays d'origine;
- V. Conformément à la Convention de Genève sur les réfugiés² à laquelle nos trois pays ont adhéré, avons convenu :
 - a) Qu'aucun réfugié ne sera renvoyé dans son pays d'origine contre son gré;

¹ Entrée en vigueur le 20 mars 1967 par la signature.

² Voir « Convention relative au statut des réfugiés » du 28 juillet 1951 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 189, p. 137.

- b) Qu'aucun réfugié rentré au pays à la suite de la présente déclaration ne sera inquiété du fait de son passé sauf pour les délits de droit commun;
- VI. Nous engageons à nous concerter régulièrement sur les problèmes d'intérêt commun et à nous communiquer tous renseignements relatifs au maintien de la sécurité dans nos pays.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la République Démocratique du Congo, de la République Rwandaise et de la République du Burundi, avons signé la présente Déclaration.

FAIT à Goma en triple original, en langue française, le 20 mars 1967.

Pour la République Démocratique
du Congo :

[Signé]

J.-D. MOBUTU
Lieutenant-Général

Pour la République Rwandaise :

[Signé]

G. KAYIBANDA

Pour la République du Burundi :

[Signé]

M. MICOMBERO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GOMA DECLARATION¹ (DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO)

We, Joseph-Désiré Mobutu, Grégoire Kayibanda and Michel Micombero, Heads of State and Government respectively of the Democratic Republic of the Congo, the Rwandese Republic and the Republic of Burundi,

Meeting in conference at Goma, under the chairmanship of His Excellency the President of the Democratic Republic of the Congo, with the aim of reconciling the Rwandese Republic and the Republic of Burundi in accordance with decision No. AHG/DEC.1 adopted at the third session of the Assembly of Heads of State and Government of the States members of the Organization of African Unity,

Noting that the major cause of the conflict between the Rwandese Republic and the Republic of Burundi lies in the presence in one of those two countries of political refugees who are engaged in subversive activities against their country of origin,

Considering that the presence of such refugees is likely to perpetuate a state of tension between the two countries, contrary to the relevant provisions of the resolutions and conventions of OAU and the United Nations,

Guided by a common desire to increase understanding between our fraternal peoples and co-operation between our States in order to meet the profound aspirations of our peoples for the consolidation of fraternity and integrated solidarity as part of a greater unity transcending national characteristics,

Convinced that in order to harness this firm commitment in the cause of the human progress of our three peoples, it is essential to create and maintain conditions of peace and security on our common borders,

Firmly resolved to safeguard and consolidate our friendship:

- I. Have solemnly undertaken to apply scrupulously the provisions of the security agreement signed at Kinshasa on 29 August 1966 by our three States;
- II. To that same end, decide to take strong action to prevent, in our respective territories, any traffic in or possession of weapons of war by political refugees;
- III. Issue a final appeal to all political refugees possessing such weapons to surrender them without delay to the Government of the host country within one month; after that deadline, measures will be taken to maintain security and public order within our countries;
- IV. Have decided to establish a standing tripartite political commission, the role of which will be to suggest appropriate ways of helping refugees to return to their countries of origin;
- V. In accordance with the Geneva Convention relating to the Status of Refugees,² to which our three countries have acceded, have agreed:
 - (a) That no refugee shall be returned to his country of origin against his will;

¹ Came into force on 20 March 1967 by signature.

² See "Convention relating to the Status of Refugees" of 28 July 1951 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

(b) That no refugee returning to his country following this Declaration shall be caused any trouble because of his past, except in the case of common offences;

VI. Undertake to hold regular consultations on matters of common interest and communicate to each other all information relating to the maintenance of security in our countries.

IN WITNESS WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Democratic Republic of the Congo, the Rwandese Republic and the Republic of Burundi, have signed this Declaration.

DONE at Goma, in triplicate in the French language, on 20 March 1967.

For the Democratic Republic
of the Congo:

[Signed]

J.-D. MOBUTU
Lieutenant-General

For the Rwandese Republic:

[Signed]

G. KAYIBANDA

For the Republic of Burundi:

[Signed]

M. MICOMBERO

No. 16747

RWANDA, BURUNDI and ZAIRE

**Treaty of friendship and co-operation. Concluded at
Gisenyi on 20 September 1967**

Authentic text: French.

Registered by Rwanda on 13 June 1978.

RWANDA, BURUNDI et ZAÏRE

**Traité d'amitié et de coopération. Concln à Gisenyi le
20 septembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Rwanda le 13 juin 1978.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI, LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Président de la République du Burundi, le Président de la République Rwandaise et le Président de la République du Zaïre,

Désireux de renforcer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les peuples des trois pays,

Désireux de rendre les relations et la coopération entre les trois peuples plus étroites et plus efficaces encore,

Guidés par la volonté commune d'établir une coopération féconde et sincère dans tous les domaines sur la base de l'égalité de droit et des avantages mutuels,

Animés d'une volonté commune de renforcer et de consolider la compréhension mutuelle, les rapports de fraternité et de solidarité entre leurs peuples,

Ont décidé de conclure un Traité d'Amitié et de Coopération et ont convenu de ce qui suit :

Article 1. La République du Burundi, la République Rwandaise et la République du Zaïre sont unies par leur passé commun et resteront unies pour leur devenir commun par les liens d'une constante amitié et d'une étroite coopération dans tous les domaines.

Article 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la souveraineté et l'intégrité territoriale de leurs Etats respectifs; à cette fin, elles décident de tout mettre en œuvre pour que la sécurité totale règne à leurs frontières mutuelles.

Article 3. Les Hautes Parties Contractantes continueront à organiser entre elles une coopération toujours plus concrète et plus efficace dans tous les domaines.

Elles uniront leurs efforts afin de promouvoir ensemble les projets répondant à un intérêt commun, en vue de leur avantage mutuel.

Article 4. Les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce que les Institutions tant publiques que privées de leurs pays respectifs, à caractère politique, économique, technique, social, culturel et scientifique, pratiquent les unes à l'égard des autres la meilleure collaboration, fondée sur le réalisme et sur l'intérêt commun des trois pays.

Elles encourageront, par ailleurs, en toutes occasions la coopération ainsi que les relations amicales entre leurs ressortissants respectifs.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, date à laquelle les procédures constitutionnelles des trois pays avaient été accomplies, conformément à l'article 7, et les instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement rwandais. La signature définitive a été apposée et les instruments de ratification déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Rwanda	20 septembre 1976 s
Burundi	7 janvier 1977
Zaïre	17 avril 1978

Article 5. Les Hautes Parties Contractantes organiseront entre elles des consultations et des rencontres régulières, de façon à étudier tout problème jugé important par les trois Parties, à veiller à l'avancement rapide de leurs projets d'intérêt commun, et en même temps à favoriser la stabilité des relations amicales entre les trois pays.

Article 6. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à régler, par des moyens pacifiques et dans un esprit de fraternité, tout différend de quelque nature que ce soit, qui pourrait surgir entre elles.

Article 7. Le présent Traité, qui est conclu pour une durée indéterminée, entrera en vigueur conformément aux dispositions constitutionnelles des trois pays.

FAIT à Gisenyi le 20 septembre 1976, en trois exemplaires originaux, en langue française.

Pour la République du Burundi :

[Signé]

MICHEL MICOMBERO
Lieutenant-Général

Pour la République Rwandaise :

[Signé]

HABYARIMANA JUVENAL
Général-Major

Pour la République du Zaïre :

[Signé]

MOBUTU SESE SEKO KUKU NGBENDU WA ZA BANGA
Général de Corps d'Armée

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF BURUNDI, THE RWANDESE REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF ZAIRE

The President of the Republic of Burundi, the President of the Rwandese Republic and the President of the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship which have traditionally united the peoples of the three countries,

Desiring to foster still closer and more effective links and co-operation between the three peoples,

Guided by a common desire to initiate genuine and productive co-operation in every sphere on the basis of equal rights and mutual advantage,

Inspired by a common desire to strengthen and consolidate the mutual understanding and bonds of fraternity and solidarity existing between their peoples,

Have decided to conclude a Treaty of Friendship and Co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The Republic of Burundi, the Rwandese Republic and the Republic of Zaire are united by their common past and shall remain united in their common evolution by bonds of undying friendship and close co-operation in every sphere.

Article 2. The High Contracting Parties undertake to respect the sovereignty and territorial integrity of the respective States; to that end, they have decided to make every effort to promote full security on their common borders.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue to promote ever more tangible and effective mutual co-operation in every sphere.

They shall pool their efforts for the joint promotion of projects of common interest, to their mutual advantage.

Article 4. The High Contracting Parties shall ensure that both public and private political, economic, technical, social, cultural and scientific institutions in their respective countries co-operate with one another as effectively as possible, on the basis of realism and the common interest of the three countries.

They shall, moreover, promote co-operation and friendly relations between their respective nationals at every opportunity.

¹ Came into force on 17 April 1978, the date by which the constitutional procedures of the three countries had been completed, in accordance with article 7, and the required instruments of ratification deposited with the Government of Rwanda. Definitive signature was affixed and instruments of ratification deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification</i>
Rwanda	20 September 1976 s
Burundi	7 January 1977
Zaire	17 April 1978

Article 5. The High Contracting Parties shall organize regular consultations and meetings among themselves to consider any question deemed important by the three Parties and to ensure the rapid development of projects of common interest while fostering stable, friendly relations between the three countries.

Article 6. The High Contracting Parties undertake to settle, through peaceful means and in a spirit of fraternity, any dispute of any kind whatsoever which may arise between them.

Article 7. This Treaty, which is concluded for an indefinite period, shall enter into force in accordance with the constitutional provisions of the three countries.

DONE at Gisenyi on 20 September 1976, in triplicate, in the French language.

For the Republic of Burundi:

[Signed]

MICHEL MICOMBERO
Lieutenant-General

For the Rwandese Republic:

[Signed]

HABYARIMANA JUVENAL
Major-General

For the Republic of Zaire:

[Signed]

MOBUTU SESE SEKO KUKU NGBENDU WA ZA BANGA
Army General

No. 16748

RWANDA, BURUNDI and ZAIRE

**Convention establishing the Economic Community of the
Great Lakes Countries (CEPGL). Conclnded at
Gisenyi on 20 September 1976**

Authentic text: French.

Registered by Rwanda on 13 June 1978.

RWANDA, BURUNDI et ZAÏRE

**Convention portant création de la Commnauté écono-
mique des pays des grands lacs (CEPGL). Conclue à
Gisenyi le 20 septembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par le Rwanda le 13 juin 1978.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES PAYS DES GRANDS LACS (CEPGL)

—————

Le Président de la République du Burundi, le Président de la République Rwandaise, le Président de la République du Zaïre,

Conformément à l'esprit des accords signés à Kinshasa le 29 août 1966, de la Déclaration de Goma signée le 20 mars 1967² et de résolutions signées à Bujumbura, le 12 juin 1969 et le 12 juin 1974, ainsi que de la déclaration solennelle signée à Bukavu le 3 mai 1975,

Considérant les liens historiques, géographiques et culturels, la similitude des problèmes de développement, la communauté d'intérêts et leurs aspirations communes à la paix, à la sécurité, et au progrès,

Conformément aux principes inscrits dans la Charte des Nations Unies et fidèles à la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine³,

Décidés à consolider et à intensifier la coopération et les échanges commerciaux et à poursuivre en commun leurs efforts de développement économique, culturel et social,

Guidés par leur commune volonté de renforcer la compréhension entre leurs peuples et la coopération entre leurs Etats en vue de consolider la fraternité et la solidarité intégrée au sein d'une union plus vaste qui transcende les particularités nationales,

Convaincus que la création des ensembles économiques régionaux est une approche objective et un fondement réaliste de l'Unité Africaine,

Désireux de favoriser la compréhension et la solidarité mutuelle entre les Etats membres de façon à créer un climat en permanence propice à la coopération économique et au maintien des relations pacifiques et amicales entre eux,

Décident la création de la Communauté Economiques des Pays des Grands Lacs (CEPGL) et conviennent de ce qui suit :

TITRE I. DES OBJECTIFS

Article 1. Par la présente Convention les Hautes Parties Contractantes instituent entre elles une Communauté Economique des Pays des Grands Lacs, en abrégée CEPGL, dénommée ci-après la Communauté.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, date à laquelle les instruments de ratification avaient été déposés auprès du Gouvernement rwandais, conformément à l'article 35. Les instruments de ratification ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Burundi	7 janvier	1977
Rwanda	13 janvier	1977
Zaïre	17 avril	1978

² Voir p. 31 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

Article 2. La Communauté a pour objectifs :

1. D'assurer d'abord et avant tout la sécurité des Etats et de leurs populations de façon qu'aucun élément ne vienne troubler l'ordre et la tranquillité sur leurs frontières respectives;
2. De concevoir, de définir et de favoriser la création et le développement d'activités d'intérêts communs;
3. De promouvoir et d'intensifier les échanges commerciaux et la circulation des personnes et des biens;
4. De coopérer de façon étroite dans les domaines social, économique, commercial, scientifique, culturel, politique, militaire, financier, technique et touristique plus spécialement en matière judiciaire, douanière, sanitaire, énergétique, de transports et de télécommunications.

Article 3. Pour atteindre ces objectifs, les Etats Membres s'engagent solennellement à mettre en œuvre des solutions appropriées aux problèmes posés notamment par la création des organismes et services communs et la signature d'ententes, d'accords ou de conventions.

Article 4. L'Etat Membre qui serait ou deviendrait membre d'autres organismes de coopération économique devra en informer la Communauté et lui communiquer les dispositions de leurs instruments constitutifs qui peuvent avoir des rapports avec les objectifs de la Communauté.

TITRE II. DES INSTITUTIONS

Article 5. En vue de réaliser leur but, les Hautes Parties Contractantes ont convenu de créer les institutions suivantes :

- La Conférence des Chefs d'Etat;
- Le Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat;
- Le Secrétariat Exécutif Permanent;
- La Commission d'Arbitrage.

Section I. DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT

Article 6. La Conférence des Chefs d'Etat est l'instance suprême de la Communauté. Elle dispose du pouvoir de décision dans tous les domaines, et notamment :

- 1° Elle renforce l'unité et la solidarité des Etats;
- 2° Elle harmonise et intensifie leur coopération dans les meilleures conditions possibles en vue d'assurer le bonheur et la prospérité de leurs peuples;
- 3° Elle oriente la politique générale dans tous les domaines de coopération;
- 4° Elle contrôle les travaux du Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat;
- 5° Elle fixe le siège de la Communauté;
- 6° Elle établit son propre règlement intérieur et approuve celui des autres institutions;
- 7° Elle décide de la création des organismes spécialisés et services communs;
- 8° Elle arrête le budget annuel de la Communauté sur proposition du Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat;
- 9° Elle nomme le Secrétaire Exécutif et les Secrétaires Exécutifs-Adjoints;

- 10° Elle peut, en outre, sur proposition du Conseil procéder à la révision des structures, des fonctions et activités de tous les organes;
- 11° Elle peut déléguer au Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat son pouvoir de décision dans les matières qu'elle détermine.

Article 7. La Conférence se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par le Président en exercice de la Communauté qui fixe la date et le lieu des assises.

Article 8. La Présidence de la Conférence est assurée chaque année à tour de rôle par un Chef d'Etat selon l'ordre alphabétique de désignation des Etats.

Article 9. La Conférence prend ses décisions à l'unanimité de ses membres. Chaque Etat dispose d'une voie délibérative.

Article 10. Les décisions adoptées par la Conférence s'imposent à tous les Etats Membres qui s'engagent à en assurer l'application.

Section II. DU CONSEIL DES MINISTRES ET COMMISSAIRE D'ETAT

Article 11. Le Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat de la Communauté est composé des membres des Gouvernements et du Conseil Exécutif des Etats Membres ou de Plénipotentiaires désignés par les Etats Membres.

Article 12. La Présidence du Conseil est assurée chaque année à tour de rôle par un Ministre ou Commissaire d'Etat. Le Ministre ou Commissaire d'Etat ne peut pas être du même pays qui assure la présidence en exercice de la Conférence des Chefs d'Etats.

Article 13. Le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire; l'une des sessions doit précéder la session ordinaire de la Conférence des Chefs d'Etat. Il est convoqué par le Président en exercice qui fixe la date et le lieu de la session.

Article 14. A la demande d'un Etat Membre, le Conseil se réunit en session extraordinaire sous réserve de l'Accord de tous les membres. Il est convoqué par son Président en exercice. L'ordre du jour d'une session extraordinaire ne comporte en principe que les questions pour lesquelles elle a été convoquée.

Article 15. Le Conseil est chargé de promouvoir toutes les actions tendant à la réalisation des objectifs définis aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus.

Article 16. Le Conseil élabore et propose les mesures générales de politique de développement et de coopération des Etats Membres de la CEPGL. Il est responsable devant la Conférence des Chefs d'Etat.

Article 17. Le Conseil est chargé de la préparation de la Conférence des Chefs d'Etat. Il connaît de toute question que lui envoie la Conférence et met en œuvre la politique de coopération définie par la Conférence des Chefs d'Etat.

Article 18. Les décisions du Conseil prises en vertu de l'article 6, alinéa 11, le seront à l'unanimité et s'imposent à tous les Etats Membres qui s'engagent à en assurer l'application. Chaque Etat Membre a une voix délibérative.

Section III. DU SECRÉTARIAT EXÉCUTIF PERMANENT

Article 19. Le Secrétariat Exécutif Permanent de la Communauté est assuré par le Secrétaire Exécutif.

Le Secrétaire Exécutif a pour mission :

- D'élaborer des projets d'intérêt commun et de les soumettre aux Etats Membres avec des propositions concrètes ayant trait notamment à l'implantation des industries compte tenu des critères communs, d'avantages mutuels et du volume des échanges commerciaux provenant de ces mêmes industries;
- De préparer les réunions;
- De suivre la réalisation des projets en cours d'exécution, de formuler des propositions de modifications ou de réajustements éventuels, de signaler les difficultés rencontrées et d'en proposer les solutions;
- D'émettre des suggestions relatives aux sources de financement;
- De préparer les documents de travail à l'intention des Autorités responsables des Etats Membres, et les projets d'Accords, d'ententes et de Conventions entre les Etats Membres dans tous les domaines de la coopération ainsi que leur mise à jour éventuelle;
- D'effectuer toutes les études nécessaires à la promotion de la coopération entre les Etats Membres, notamment les modalités d'application des décisions prises par les Autorités responsables, ainsi que de toute question que lui confient ces Autorités;
- D'établir des rapports annuels à l'intention des Autorités des Etats Membres, ainsi qu'un rapport annuel de ses activités;
- De tenir à jour les archives relatives à la coopération entre les Etats.

Article 20. Le Secrétaire Exécutif est assisté de deux Secrétaires Exécutifs-Adjoints et d'un personnel administratif et technique.

Les Secrétaires Exécutifs-Adjoints sont chargés respectivement :

- Des affaires politiques, juridiques, sociales, culturelles et scientifiques;
- Des affaires économiques, techniques, financières et administratives.

Article 21. Le Secrétaire Exécutif et les Secrétaires Exécutifs-Adjoints sont nommés pour une période de quatre ans renouvelable par la Conférence des Chefs d'Etat sur proposition du Conseil.

Article 22. Le statut du Secrétariat Exécutif Permanent et de son personnel est fixé par une décision de la Conférence des Chefs d'Etat sur proposition du Conseil.

Article 23. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Exécutif et les Secrétaires Exécutifs-Adjoints et le personnel administratif et technique ne pourront ni solliciter, ni recevoir l'instruction d'aucun Etat, d'aucune entité Nationale ou Internationale. Ils s'abstiennent de toute attitude incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux.

Section IV. DE LA COMMISSION D'ARBITRAGE

Article 24. La Commission d'arbitrage est formée de quatre juges qui sont désignés par les Etats sauf le Juge-Président. Le Juge-Président est nommé par le Président en exercice de la Conférence sur proposition des Juges et parmi ceux-ci.

Le Pays dont le juge est élevé à la Présidence désigne un autre juge qu'il propose à la nomination. Les quatre juges seront choisis parmi des personnes offrant toutes garanties d'indépendance, d'impartialité et réunissant les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des hautes fonctions judiciaires. Ils seront nommés pour une période de quatre ans renouvelable.

La Commission se réunit selon les besoins de son fonctionnement sur convocation de son Président. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité absolue.

La Commission nomme son greffier dont elle fixe le statut.

Article 25. La Commission d'arbitrage assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 26. La Commission est compétente pour statuer sur tout différend entre les Etats Membres dans le cadre de la présente Convention.

Article 27. Les décisions de la Commission ont force exécutoire et obligatoire.

Article 28. La Commission établit son règlement de procédure qui est soumis à l'approbation du Conseil.

Article 29. Les Etats Membres s'engagent à ne pas soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que celui prévu par cette Convention.

Article 30. Le Statut de la Commission est fixé par un Protocole séparé.

TITRE III. DU BUDGET

Article 31. Le Budget de la Communauté est préparé par le Secrétaire Exécutif, adopté par le Conseil des Ministres et Commissaire d'Etat et rendu exécutoire par la Conférence des Chefs d'Etat.

Article 32. Le Budget est alimenté par les contributions des Etats Membres, suivant les modalités fixées par la Conférence des Chefs d'Etat sur proposition du Conseil.

Les Etats Membres s'engagent à payer régulièrement leurs contributions respectives aux échéances prévues.

TITRE IV. DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 33. La Communauté jouit de la personnalité juridique et possède la capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et céder les biens meubles et immeubles indispensables pour la réalisation de ses objectifs;
- c) Emprunter;
- d) Ester en justice;
- e) Accepter dons, legs et libéralités.

Le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat est le Représentant légal de la Communauté. Seul, ou par délégation, il a la capacité d'accomplir les actes juridiques énumérés ci-dessus.

Article 34. La Conférence décide des immunités et privilèges à accorder à la Communauté, à ses Représentants et au personnel du Secrétariat Exécutif dans les territoires des Etats Membres.

TITRE V. DES DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35. La présente Convention entrera en vigueur dès sa ratification par les Etats Signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du pays du siège désigné comme Etat dépositaire qui notifiera le dépôt à tous les Etats Signataires ainsi qu'au Secrétariat Exécutif Permanent.

Article 36. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des autres Etats de la Région des Grands Lacs.

Article 37. La présente Convention sera enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Article 38. La présente Convention peut être amendée ou révisée par la Conférence des Chefs d'Etat à la demande écrite d'un Etat Membre.

Article 39. La présente Convention peut être dénoncée par tout Etat Membre auprès du Président en exercice qui en fera immédiatement notification aux autres Etats Membres.

Elle cessera de s'appliquer à cet Etat dans un délai de trois ans à compter de la date de notification.

Article 40. La dissolution de la Communauté est de la compétence exclusive de la Conférence des Chefs d'Etat qui fixera les modalités de répartition de l'actif et du passif.

FAIT à Gisenyi le 20 septembre 1976.

Le Président de la République
du Burundi,

[Signé]

MICHEL MICOMBERO
Lieutenant-Général

Le Président de la République
Rwandaise,

[Signé]

JUVÉNAL HABYARIMANA
Général-Major

Le Président de la République du Zaïre,

[Signé]

MOBUTU SESE SEKO KUKU NGBENDU WA ZA BANGA
Général de Corps d'Armée

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ESTABLISHING THE ECONOMIC COMMUNITY OF THE GREAT LAKES COUNTRIES (CEPGL)

The President of the Republic of Burundi, the President of the Rwandese Republic, the President of the Republic of Zaire,

In accordance with the spirit of the agreements signed at Kinshasa on 29 August 1966, the Goma Declaration signed on 20 March 1967,² the resolutions signed at Bujumbura on 12 June 1969 and 12 June 1974, and the solemn declaration signed at Bukavu on 3 May 1975,

Considering the historical, geographical and cultural links between their States, their similar development problems, their common interests and their common aspirations for peace, security and progress,

In accordance with the principles embodied in the Charter of the United Nations, and in loyalty to the Charter of the Organization of African Unity,³

Resolved to consolidate and increase co-operation and trade, and to join forces in economic, cultural and social development endeavours,

Guided by their common desire to increase understanding between their peoples and co-operation between their States in order to consolidate their fraternity and integrated solidarity as part of a greater unity transcending national characteristics,

Convinced that the establishment of regional economic groups constitutes an objective approach and a realistic basis for African unity,

Desiring to promote mutual understanding and solidarity between the member States so as to foster in perpetuity a climate propitious to economic co-operation and the maintenance of friendly and peaceful relations between them,

Decide to establish the Economic Community of the Great Lakes Countries (CEPGL) and agree as follows:

PART I. OBJECTIVES

Article 1. By this Convention the High Contracting Parties establish among them an Economic Community of the Great Lakes Countries (CEPGL), hereinafter referred to as the Community.

¹ Came into force on 17 April 1978, the date by which the instruments of ratification of the signatory States had been deposited with the Government of Rwanda, in accordance with article 35. The deposit of the instruments of ratification was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments of ratification</i>
Burundi	7 January 1977
Rwanda	13 January 1977
Zaire	17 April 1978

² See p. 31 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

Article 2. The aims of the Community shall be:

1. To ensure, first and foremost, the security of the States and their people in such a way that nothing disturbs peace and order along their respective frontiers;
2. To devise, plan and encourage the organization and development of activities of common interest;
3. To promote and intensify trade and the movement of persons and goods;
4. To co-operate closely in the social, economic, commercial, scientific, cultural, political, military, financial, technical and tourist fields, and more particularly in legal, customs, public health, energy, transport and telecommunications matters.

Article 3. In order to attain these objectives, the member States solemnly undertake to initiate appropriate action on the problems involved, in particular, through the establishment of common agencies and services, and by the signing of understandings, agreements or conventions.

Article 4. Any member State which is or becomes a member of other organizations promoting economic co-operation shall inform the Community and communicate to it those provisions of the constituent instruments which may relate to the Community's aims.

PART II. INSTITUTIONS

Article 5. In order to achieve their aim, the High Contracting Parties have agreed to establish the following organs:

- The Conference of Heads of State;
- The Council of Ministers and the State Commissioner;
- The Permanent Executive Secretariat;
- The Arbitration Commission.

Section I. THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE

Article 6. The Conference of Heads of State shall be the Community's supreme authority. It shall have decision-making power in all spheres, and in particular:

1. It shall promote unity and solidarity between the States;
2. It shall co-ordinate and develop their co-operation under the most favourable conditions possible, in order to ensure the happiness and prosperity of their peoples;
3. It shall determine general policy in all matters relating to co-operation;
4. It shall supervise the work of the Council of Ministers and the State Commissioner;
5. It shall determine the location of the Community's headquarters;
6. It shall draw up its own rules of procedure and approve those of the other organs;
7. It shall decide whether to establish specialized organs and common services;
8. It shall decide on the Community's annual budget, on the recommendation of the Council of Ministers and the State Commissioner;

9. It shall appoint the Executive Secretary and the Assistant Executive Secretaries;
10. It may, furthermore, on the recommendation of the Council, alter the structure, functions and activities of any organ;
11. It may delegate its decision-making power in designated matters to the Council of Ministers and the State Commissioner.

Article 7. The Conference shall hold a regular session once a year and special sessions as required. It shall be convened by the current President of the Community, who shall determine the date of and venue for the session.

Article 8. The Conference shall be presided over each year by a Head of State, chosen in rotation in the alphabetical order of the names of the States.

Article 9. Decisions by the Conference shall be taken unanimously. Each State shall be entitled to speak and to vote.

Article 10. The decisions adopted by the Conference shall be binding on all member States, which undertake to implement them.

Section II. THE COUNCIL OF MINISTERS AND THE STATE COMMISSIONER

Article 11. The Council of Ministers and the State Commissioner of the Community shall comprise members of the Governments and Executive Council of the member States or plenipotentiaries designated by the States.

Article 12. The Council shall be presided over each year by a Minister or State Commissioner, in rotation. The Minister or State Commissioner may not be from the country which is currently presiding over the Conference of Heads of State.

Article 13. The Council shall hold a regular session twice a year; one of the sessions must precede the regular session of the Conference of Heads of State. It shall be convened by the current President, who shall determine the date of and venue for the session.

Article 14. At the request of a member State, the Council may meet in special session, subject to the consent of all the members. Special sessions shall be convened by the current President. The agenda of a special session shall, in principle, comprise only those matters for which it was convened.

Article 15. The Council shall be responsible for promoting any activities aimed at achieving the objectives defined in articles 1 and 2 above.

Article 16. The Council shall formulate and propose general development and co-operation policy measures for the States members of CEPGL. It shall be responsible to the Conference of Heads of State.

Article 17. The Council shall be responsible for preparing for the Conference of Heads of State. It shall consider any matter referred to it by the Conference and shall implement the policy of co-operation determined by the Conference of Heads of State.

Article 18. Council decisions under article 6, paragraph 11, shall be taken unanimously, and shall be binding on all member States, which undertake to implement them. Each member State shall be entitled to speak and to vote.

Section III. THE PERMANENT EXECUTIVE SECRETARIAT

Article 19. The Permanent Executive Secretariat of the Community shall be the responsibility of the Executive Secretary.

The functions of the Executive Secretary shall be:

- To formulate projects of common interest and to submit them to member States with specific proposals relating, in particular, to the establishment of industries, taking account of common criteria, mutual advantage and the volume of trade to be generated by such industries;
- To prepare for meetings;
- To monitor the implementation of current projects, to formulate proposals for possible changes or readjustments, to report on difficulties encountered and to propose solutions thereto;
- To make proposals relating to sources of finance;
- To prepare working papers for the competent authorities of the member States, to prepare drafts of agreements, understandings and conventions among the member States in all areas of co-operation and, if necessary, to update such instruments;
- To carry out any studies necessary to promote co-operation among member States, such as consideration of ways and means of implementing decisions taken by the competent authorities, as well as consideration of any matter referred to him by such authorities;
- To prepare annual reports for the authorities of the member States, and an annual report on his work;
- To maintain the records relating to co-operation among the States.

Article 20. The Executive Secretary shall be assisted by two Assistant Executive Secretaries and by administrative and technical staff.

The Assistant Executive Secretaries shall be responsible, respectively, for:

- Political, legal, social, cultural and scientific affairs;
- Economic, technical, financial and administrative affairs.

Article 21. The Executive Secretary and the Assistant Executive Secretaries shall be appointed for a four-year term, which may be renewed by the Conference of Heads of State on the recommendation of the Council.

Article 22. The statute of the Permanent Executive Secretariat and its staff shall be determined by decision of the Conference of Heads of State on the recommendation of the Council.

Article 23. In the performance of their duties, the Executive Secretary, the Assistant Executive Secretaries and the administrative and technical staff shall not seek or receive instructions from any State, nor from any national or international entity. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

Section IV. THE ARBITRATION COMMISSION

Article 24. The Arbitration Commission shall consist of four judges who shall be designated by the States, with the exception of the Presiding Judge. Nominated by the judges from among their number, the Presiding Judge shall be appointed by the current President of the Conference.

The country of which the judge designated to the presidency is a national shall nominate another judge for appointment. The four judges shall be selected from among persons offering full guarantees of independence and impartiality, and possessing the qualifications required in their respective countries for appointment to high judicial offices. They shall be appointed for a renewable four-year term.

The Commission shall meet as necessary when convened by its President. The Commission shall take decisions by an absolute majority.

The Commission shall appoint its Registrar and determine his mandate.

Article 25. The Arbitration Commission shall ensure compliance with the law in interpreting and applying this Convention.

Article 26. The Commission shall be competent to rule on any dispute between member States under this Convention.

Article 27. The Commission's decisions shall have executory and binding force.

Article 28. The Commission shall establish its rules of procedure, which shall be subject to approval by the Council.

Article 29. The member States undertake not to submit any dispute relating to the interpretation or application of this Convention to any means of settlement other than that provided for herein.

Article 30. The statute of the Commission shall be established under a separate protocol.

PART III. THE BUDGET

Article 31. The Community's budget shall be prepared by the Executive Secretary, approved by the Council of Ministers and the State Commissioner and put into effect by the Conference of Heads of State.

Article 32. The budget shall be financed by member States' contributions, in accordance with the procedures laid down by the Conference of Heads of State on the recommendation of the Council.

Member States undertake to pay their respective contributions regularly and on time.

PART IV. JURIDICAL PERSONALITY

Article 33. The Community shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire and dispose of movable and immovable property essential to the attainment of its objectives;

- (c) Borrow;
- (d) Institute legal proceedings;
- (e) Accept donations, legacies and gifts.

The current President of the Conference of Heads of State shall be the Community's legal representative. He shall be competent to perform or delegate the above-mentioned juridical acts.

Article 34. The Conference shall determine the immunities and privileges to be granted to the Community, its representatives and the staff of the Executive Secretariat in the territories of the member States.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35. This Convention shall enter into force upon its ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the headquarters' country designated as the depositary State, which shall notify all the signatory States and the Permanent Executive Secretariat of the said act.

Article 36. This Convention may be acceded to by other States in the Great Lakes region.

Article 37. This Convention shall be registered with the United Nations and the Organization of African Unity.

Article 38. This Convention may be amended or revised by the Conference of Heads of State upon written request by a member State.

Article 39. Any member State may give notice of denunciation of this Convention to the current President, who shall immediately notify the other member States.

The Convention shall cease to apply to that State three years after the date of notification.

Article 40. Competence with regard to the dissolution of the Community shall lie exclusively with the Conference of Heads of State, which shall determine the procedure for apportioning assets and liabilities.

DONE at Gisenyi on 20 September 1976.

President of the Republic
of Burundi:

[Signed]

MICHEL MICOMBERO
Lieutenant General

President of the Rwandese
Republic:

[Signed]

JUVÉNAL HABYARIMANA
Major General

President of the Republic of Zaire:

[Signed]

MOBUTO SESE SEKO KUKU NGBENDU WA ZA BANGA
Army General

No. 16749

—

**SINGAPORE
and
SWITZERLAND**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with exchange of letters). Signed at
Singapore on 6 March 1978**

Authentic texts: English and German.

Registered by Singapore on 14 June 1978.

—————

**SINGAPOUR
et
SUISSE**

**Convention concernant l'encouragement et la protection
réciproque des investissements (avec échange de
lettres). Signé à Singapour le 6 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par Singapour le 14 juin 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CON-
FEDERATION ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Singapore and the Swiss Federal Council,
Desirous of strengthening economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for capital investments by nationals
and companies of each State in the territory of the other and to intensify co-
operation between nationals and companies of both States in the fields of science,
technology, industry and commerce,

Recognising the need to protect investments by nationals and companies of both
States and to stimulate the flow of capital with a view to increasing the economic
prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as
possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and
admit, within the framework of its economic policy, such investments in accordance
with its laws and regulations.

(2) The making of investments by nationals or companies of one Contracting
Party in the territory of the other Contracting Party shall comply with such admis-
sion procedure as may be established by that other Contracting Party. Only an in-
vestment so admitted and, to the extent that a written approval is required, specifical-
ly approved in writing by that other Contracting Party as an admitted investment
shall enjoy the benefits and protection of this Agreement.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall protect within its territory
investments of nationals or companies of the other Contracting Party and shall not
impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance,
use, enjoyment, extension, selling or, should it so happen, the liquidation of such in-
vestments. In particular, each Contracting Party shall endeavour to grant the
necessary permits and licences for all activities concerned with the management, pro-
motion and personnel requirement of such investments.

(2) Each Contracting Party shall in particular ensure fair and equitable treat-
ment within its territory to investments of nationals or companies of the other Con-
tracting Party. Unless otherwise provided by the legislation in force at the time when
the investment is being made or, to the extent that a document of admission is re-
quired, provided by specific stipulations in the document of admission, investments by
nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Con-
tracting Party shall not be subject to treatment less favourable than that accorded to
investments by nationals or companies of the other Contracting Party or to in-
vestments by nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more
favourable. The treatment so granted shall not apply to privileges which either Con-
tracting Party accords to nationals or companies of a third State because of its

¹ Came into force on 3 May 1978, the date on which each Contracting Party notified the other of the completion of its constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

membership in, or association with, a customs union, a common market or a free trade area.

Article 3. Each Contracting Party, in the territory of which investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall grant to those nationals or companies the free transfer into and out of its territory:

- (a) Of interest, dividends, benefits and other current returns;
- (b) Of amortization and contractual repayments;
- (c) Of sums required for the management of the investments;
- (d) Of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;
- (e) Of royalties and other payments deriving from rights of licence and commercial, administrative or technical assistance;
- (f) Of the proceeds of selling or partial or total liquidation of capital, including any increment value.

Article 4. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or dispossession, either directly or indirectly, against the investment of nationals or companies of the other Contracting Party unless the measures are taken in the public interest or unless they are authorised by an Act of Parliament in force at the time of approval of the investment, as the case may be, on a non-discriminatory basis, and under due process of law provided that effective and adequate compensation is made therefor. Such compensation shall be paid without undue delay to the person entitled thereto and shall be freely convertible and transferable.

Article 5. Subject to article 1, paragraph 2, hereof, this Agreement shall apply to all investments by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall not supersede any provisions more favourable than those of this Agreement which have been agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 7. Where one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party to its own national or company, the other Contracting Party shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

Article 8. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Nationals" are physical persons, who, according to the law of each Contracting Party, are considered to be citizens of that Contracting Party.
- (b) "Companies" are:
 - (i) With respect to the Swiss Confederation, companies, institutions or foundations with legal personality as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality, incorporated under Swiss law or in which Swiss nationals have at all times directly or indirectly a majority interest;

(ii) With respect to the Republic of Singapore, all companies, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the Republic of Singapore or in which citizens of Singapore have at all times directly or indirectly a majority interest.

(c) "Investment" shall comprise investment of every description, including every kind of asset, and more particularly but not exclusively:

- (i) All movable and immovable property and all rights, titles, interest and claims in to and over such property, such as mortgages, loans, pledges, usufructs, and similar rights;
- (ii) Stock shares and securities and other interests in companies;
- (iii) Titles to money or other choses in action or rights to any performance having an economic value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial design), know-how, trade names and goodwill;
- (v) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(d) "Returns" shall mean the amounts yielded by an investment as net profit for a specific period.

Article 9. (1) Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by means of diplomatic negotiations.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that other Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointments, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is so prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party and is not prevented from carrying out the said function.

(6) Subject to such provisions as may be agreed upon by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The decisions of the tribunal are binding on each Contracting Party.

Article 10. (1) This Agreement shall come into force on the day when each Contracting Party shall have notified the other that it has complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international

agreements and shall remain binding for a period of four years. Unless written notice of termination of not less than six months before the expiration of this period is given, it shall be considered as automatically renewed for further periods of two years at a time, subject also to termination by notice given by either Contracting Party not less than six months prior to the end of any such two-year period.

(2) Where official notice as to the termination of this Agreement has been given in pursuance of the preceding paragraph, the provisions of articles 1 to 9 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given. If proceedings are taken before or within one year after the expiry of the said extended period of ten years, article 9 shall continue to apply to such disputes.

DONE at Singapore this 6th March, 1978, in two originals each in the English and German languages, both texts being equally authoritative, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

NGIAM TONG DOW
For the Government
of the Republic of Singapore

Dr. KLAUS JACOBI
For the Swiss Federal Council

EXCHANGE OF LETTERS

I

Date: 6th March 1978

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Swiss Confederation concerning the Promotion and the Protection of Investments signed today, I have the honour to state that it is an understanding between the Parties that matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement and that such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two Parties and the domestic laws of each Party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

I propose that the expression "majority interest" in article 8(b)(i) be defined as "ownership by Swiss nationals, either directly or indirectly, for instance, through another company, of not less than fifty-one per cent (51 %) of the equity of a company admitted or sought to be admitted to the benefits and protection of the said Agreement; provided always that such part, if any, of the said equity as is owned by Singapore nationals, either directly or indirectly, shall not be protected under the said Agreement".

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NGIAM TONG DOW
For and on behalf of the Government
of the Republic of Singapore

His Excellency Dr. Klaus Jacobi
Swiss Federal Council

II

Date: 6th March 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 6th March 1978, paragraphs 1 and 2 of which read as follows:

[See letter I]

I confirm the above understanding between the two Parties.

I agree to the proposal stated in the third paragraph of your letter only for the purposes of the said Agreement and on the understanding that the definition of Swiss companies in article 8(b)(i) resulting from the application of your definition of "majority interest" does not bind the Government of the Swiss Confederation in respect of any matter falling outside the scope of the said Agreement. Under the existing Swiss policy governing the granting of diplomatic protection to Swiss companies, Swiss nationals are considered as having a controlling interest if they exercise a decisive influence on a company, either directly or indirectly, for instance through another company. In order to establish whether such influence exists, account shall be taken of the participation held by Swiss nationals in the capital of the company, of the part they take in the decision making bodies of the company and of all other elements which make it clear that Swiss nationals control the company.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. KLAUS JACOBI
For and on behalf of the Government
of the Swiss Confederation

His Excellency Ngiam Tong Dow
Republic of Singapore

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SINGAPUR UND DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖR-
DERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Regierung der Republik Singapur und der Schweizerische Bundesrat,
vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden
Staaten enger zu gestalten,

in der Absicht für Kapitalinvestitionen der Staatsangehörigen und Gesellschaften
eines der beiden Staaten auf dem Hoheitsgebiet des andern günstige Voraussetzungen
zu schaffen und die Zusammenarbeit zwischen Staatsangehörigen und Gesellschaften
der beiden Staaten im Bereich der Wissenschaft, Technik, Industrie und Handel zu
verstärken,

in Erkenntnis der Notwendigkeit, Investitionen von Staatsangehörigen und
Gesellschaften beider Staaten zu schützen und den Kapitaltransfer zu Gunsten des
wirtschaftlichen Wohlstandes der beiden Staaten zu fördern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Jede Vertragspartei fördert, soweit dies möglich ist, auf ihrem
Hoheitsgebiet Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern
Vertragspartei und lässt im Rahmen ihrer Wirtschaftspolitik solche Investitionen
nach ihren Rechtsvorschriften und Bestimmungen zu.

2. Die Vornahme von Investitionen durch Staatsangehörige oder Gesellschaf-
ten der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei unter-
steht dem Zulassungsverfahren dieser andern Vertragspartei, falls ein solches
besteht. Nur eine auf diese Weise zugelassene und, sofern eine schriftliche Genehmi-
gung erforderlich ist, von dieser andern Vertragspartei ausdrücklich schriftlich als
zugelassen genehmigte Investition genießt die Vorteile und den Schutz dieses
Abkommens.

Artikel 2. 1. Jede Vertragspartei wird auf ihrem Hoheitsgebiet die Investi-
tionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei schüt-
zen und die Verwaltung, den Unterhalt, den Gebrauch, die Nutzniessung, das
Wachstum, den Verkauf und die allfällige Liquidation solcher Investitionen nicht
durch ungerechtfertigte oder benachteiligende Massnahmen beeinträchtigen. Insbe-
sondere wird sich jede Vertragspartei bemühen, die erforderlichen Bewilligungen
und Lizenzen für sämtliche Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Leitung, der För-
derung und dem Personalbedarf solcher Investitionen zu erteilen.

2. Jeder Vertragspartei sichert auf ihrem Hoheitsgebiet den Investitionen von
Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei eine gerechte und
billige Behandlung zu. Sofern nicht die bei der Vornahme der Investition bestehende
Gesetzgebung oder, falls eine Zulassungsurkunde erforderlich ist, ausdrückliche
Bestimmungen der Zulassungsurkunde etwas anderes vorsehen, wird die Behand-
lung, die jede Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet den Investitionen von Staats-
angehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei zuteil werden lässt, nicht

weniger günstig sein wie jene, die jede Vertragspartei ihren eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder wie jene, die sie den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der meistbegünstigten Nation gewährt, sofern die letztere günstiger ist. Diese Behandlung ist nicht anwendbar auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Drittstaates auf Grund ihrer Mitgliedschaft in oder ihrer Verbindung mit einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone gewährt.

Artikel 3. Jede Vertragspartei auf deren Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der andern Vertragspartei Investitionen vorgenommen haben, sichert diesen Staatsangehörigen oder Gesellschaften den freien Transfer in und aus ihrem Hoheitsgebiet zu für

- a. Zinsen, Dividenden, Gewinne und andere laufende Erträge;
- b. Amortisationen und vertragliche Rückzahlungen;
- c. Beträge, die für die Leitung der Investitionen erforderlich sind;
- d. zusätzliche Kapitalbeträge, die für den Unterhalt und die Entwicklung der Investition benötigt werden;
- e. Abgaben und andere Lizenzgebühren für kommerzielle, administrative oder technische Hilfe;
- f. Erlöse aus dem Verkauf oder aus der teilweise oder vollständigen Kapitalliquidation, einschliesslich des Mehrwerts.

Artikel 4. Keine der Vertragsparteien wird direkte oder indirekte Massnahmen der Enteignung, Verstaatlichung oder Besitzesentziehung gegen Investitionen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei ergreifen, es sei denn, dass die Massnahmen im öffentlichen Interesse getroffen werden oder dass sie auf Grund eines Parlamentsbeschlusses zulässig sind, der bei der Vornahme der Investition in Kraft stand, dass die Massnahmen auf nicht diskriminierende Weise und unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften getroffen werden und eine effektive und angemessene Entschädigung entrichtet wird. Diese Entschädigung wird dem Berechtigten ohne ungerechtfertigte Verzögerung ausbezahlt und ist frei konvertierbar und transferierbar.

Artikel 5. Unter Vorbehalt der Bestimmungen von Artikel 1 Absatz 2 findet dieses Abkommen auf alle vor oder nach seinem Inkrafttreten von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei vorgenommenen Investitionen Anwendung.

Artikel 6. Dieses Abkommen setzt günstigere Bestimmungen als jene dieses Abkommens, die von einer Vertragspartei mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei vereinbart wurden, nicht ausser Kraft.

Artikel 7. Hat eine Vertragspartei für eine Investition, die durch einen Staatsangehörigen oder eine Gesellschaft auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei vorgenommen wurde, eine finanzielle Garantie gegen nicht-kommerzielle Risiken gewährt und hat die erstere Vertragspartei an ihren eigenen Staatsangehörigen oder ihre eigene Gesellschaft eine Zahlung vorgenommen, so wird die andere Vertragspartei auf Grund des Subrogationsprinzips den Übergang der Rechte des Investoren auf die erstere Vertragspartei anerkennen.

Artikel 8. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

a) der Ausdruck „Staatsangehörige“ natürliche Personen, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien als Angehörige des jeweiligen Staates gelten;

b) der Ausdruck „Gesellschaften“:

1. in bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft Gesellschaften, Institutionen oder Stiftungen mit Rechtspersönlichkeit sowie Kollektiv- und Kommanditgesellschaften und sonstige Personengemeinschaften ohne Rechtspersönlichkeit, die nach schweizerischem Recht errichtet worden sind oder in denen schweizerische Staatsangehörige mittelbar oder unmittelbar zu jedem Zeitpunkt ein Mehrheitsinteresse haben;
2. in bezug auf die Republik Singapur sämtliche Gesellschaften, Firmen oder Vereinigungen, die nach den in der Republik Singapur geltenden Gesetzen errichtet oder gegründet worden sind oder in denen Staatsangehörige von Singapur mittelbar oder unmittelbar zu jedem Zeitpunkt ein Mehrheitsinteresse haben;

c) der Ausdruck „Investition“ alle Arten von Vermögensanlagen, einschliesslich aller Arten von Werten, insbesondere, aber nicht ausschliesslich:

1. bewegliches und unbewegliches Vermögen und alle Rechte und Ansprüche auf dieses Vermögen wie Hypotheken, Darlehen, Bürgschaften, Nutzniessungen und ähnliche Rechte;
2. Aktien, Wertschriften und andere Gesellschaftsbeteiligungen;
3. Geldforderungen oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
4. Urheberrechte, gewerbliche Eigentumsrechte (wie Patente, Handelsmarken, industrielle Zeichnungen), Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
5. öffentlich rechtliche Geschäftskonzessionen mit Einschluss von Konzessionen zur Erforschung, Ausbeutung oder Verwertung von Bodenschätzen;

d) der Begriff „Erträge“ die Beträge, die eine Investition während eines bestimmten Zeitraumes als Nettoertrag einbringt.

Artikel 9. 1. Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

2. Ist eine Verständigung zwischen den Vertragsparteien nicht innerst sechs Monaten möglich, so wird auf Begehren einer Vertragspartei die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bezeichnet einen Schiedsrichter, und diese beiden Schiedsrichter ernennen einen Vorsitzenden, der Angehöriger eines Drittstaates sein muss.

3. Hat eine der Vertragsparteien es unterlassen, ihren Schiedsrichter zu ernennen, und ist sie der Einladung der andern Vertragspartei nicht nachgekommen, diesen innerhalb von zwei Monaten zu bezeichnen, so wird der Schiedsrichter auf Verlangen der andern Vertragspartei durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bezeichnet.

4. Sofern die beiden Schiedsrichter sich über die Wahl des Vorsitzenden nicht innerhalb von zwei Monaten seit ihrer Bezeichnung einigen können, so wird dieser auf Verlangen der einen oder andern Vertragspartei durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

5. Sofern der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in den unter Absatz 3 und 4 dieses Artikels erwähnten Fällen verhindert ist, sein Mandat auszuüben, oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, so wird die erforderliche Ernennung durch den Vize-Präsidenten, und wenn dieser auch verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, durch den nächstfolgenden ranghöchsten Richter des Internationalen Gerichtshofes vorgenommen, der nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien und nicht verhindert ist, sein Mandat auszuüben.

6. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes bestimmen, setzt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst fest.

7. Die Entscheide des Schiedsgerichts sind für beide Vertragsparteien bindend.

Artikel 10. 1. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem sich die beiden Vertragsparteien mitteilen, dass sie die verfassungsrechtlichen Vorschriften über den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Verträgen erfüllt haben und gilt für vier Jahre. Wird es nicht wenigstens sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes durch schriftliche Mitteilung gekündigt, so bleibt es jeweils für weitere zwei Jahre in Kraft, wobei jede Vertragspartei die Möglichkeit hat, das Abkommen jeweils wenigstens sechs Monate vor Ablauf jeder Zweijahresperiode zu kündigen.

2. Nach Kündigung dieses Abkommens gemäss Absatz 1 dieses Artikels bleiben die Bestimmungen der Artikel 1 bis 9 für Investitionen, die vor der Kündigung vorgenommen worden waren, noch während weiteren zehn Jahren in Kraft. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bleiben die Bestimmungen von Artikel 9 dieses Abkommens noch je ein Jahr vor und nach Ablauf dieser Zehnjahresperiode anwendbar.

GESCHEHEN in Singapur, am 6. März 1978, in je zwei Originalen in deutscher und englischer Sprache. Beide Texte sind gleichermassen verbindlich, jedoch geht bei Meinungsverschiedenheiten der englische Text vor.

Für die Regierung
der Republik Singapur:

NGIAM TONG DOW

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

K. JACOBI

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

Datum: 6. März 1978

Herr Botschafter,

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Singapur und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Vertragsparteien vereinbart haben, dass Steuerangelegenheiten auf den Hoheitsgebieten der beiden Vertragspar-

teien nicht in den Anwendungsbereich dieses Abkommens fallen und solche Angelegenheiten durch ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und die nationalen Gesetze jeder Vertragspartei geregelt werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir bestätigen wollten, dass der vorstehende Absatz die Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien richtig wiedergibt.

Ich beantrage, dass der Ausdruck „Mehrheitsinteresse“ in Artikel 8 Buchstabe *b*) Absatz I definiert wird als „mittelbarer oder unmittelbarer, zum Beispiel über eine andere Gesellschaft, Besitz durch schweizerische Staatsangehörige von nicht weniger als einundfünfzig Prozent (51 %) des Kapitals einer Gesellschaft, die die Vorteile und den Schutz dieses Abkommens genießt oder geltend macht, wobei jener allfällige Teil des Kapitals, der mittelbar oder unmittelbar im Besitz von Staatsangehörigen von Singapur ist, nicht durch das Abkommen geschützt ist“.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

NGIAM TONG DOW
Für und im Namen der Regierung
der Republik Singapur

Herrn Botschafter Klaus Jacobi
Delegierter des Bundesrates
für Handelsverträge

II

Datum: 6. März 1978

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 6. März 1978 zu bestätigen, dessen erste beiden Absätze wie folgt lauten:

[*See letter I – Voir lettre I*]

Ich bestätige hiermit, die obige Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien.

Dem im dritten Absatz Ihres Briefes enthaltenen Vorschlag stimme ich lediglich für die Anwendung dieses Abkommens zu und unter der Voraussetzung, dass die Begriffsbestimmungen der schweizerischen Gesellschaft nach Artikel 8 Buchstabe *b*) Absatz 1, die von Ihrer Bestimmung des Begriffs „Mehrheitsinteresse“ herrührt, für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft nicht bindend ist in bezug auf Angelegenheiten, die ausserhalb des Anwendungsbereichs dieses Abkommens liegen. Im Rahmen der für die Gewährung des diplomatischen Schutzes an schweizerische Gesellschaften geltenden Grundsätze wird davon ausgegangen, dass schweizerische Staatsangehörige ein beherrschendes Interesse ausüben, sofern sie mittelbar oder unmittelbar, beispielsweise über eine andere Gesellschaft, einen entscheidenden Einfluss auf eine Gesellschaft ausüben. Um festzustellen, ob ein derartiger Einfluss besteht, werden die Kapitalbeteiligung der schweizerischen Staatsangehörigen, ihre Beteiligung an den Entscheidungsgremien der Gesellschaft und alle übrigen

Umstände, aus denen hervorgeht, dass die schweizerischen Staatsangehörigen die Gesellschaft beherrschen, in Betracht gezogen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. KLAUS JACOBI
Für und im Namen der Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Seine Exzellenz Ngiam Tong Dow
Republik Singapur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Conseil fédéral suisse,
Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux des ressortissants et des sociétés de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre et d'intensifier la coopération entre les ressortissants et sociétés des deux Etats dans les domaines des sciences, de la technologie, de l'industrie et du commerce,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements dans le cadre de sa politique économique conformément à ses législation et règlements.

2. Si une procédure d'admission est requise par l'une des Parties contractantes, les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante y seront soumis. Les investissements ne bénéficient des avantages et de la protection de la présente Convention que s'ils ont été admis par cette procédure et, au cas où une approbation écrite serait nécessaire, que s'ils ont été expressément approuvés par écrit par l'autre Partie contractante.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie contractante facilitera la délivrance des autorisations et licences nécessaires pour toutes les activités en relation avec la direction, l'encouragement et le besoin de personnel de ces investissements.

2) Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. A l'exception des cas où la législation en vigueur au moment où l'investissement est effectué ou, lorsqu'une pièce d'admission est requise, des cas où les dispositions de la pièce d'admission prévoient explicitement une dérogation, le traitement que chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ne sera pas moins favorable que celui

¹ Entrée en vigueur le 3 mai 1978, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

accordé par chaque Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus favorable. Ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante accordera aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers qui est membre de ou associé à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

Article 3. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert des sommes entrant dans son territoire ou le quittant au titre :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des amortissements et des remboursements contractuels;
- c) Des montants nécessaires pour la direction de l'investissement;
- d) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien et au développement de l'investissement;
- e) Des redevances et autres droits de licence découlant de l'assistance commerciale, administrative et technique;
- f) Des produits d'une vente ou d'une liquidation partielle ou totale de capitaux, y compris les plus-values.

Article 4. Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, à moins que les mesures ne soient prises dans l'intérêt public ou qu'elles ne soient admissibles selon un arrêté parlementaire en vigueur au moment où l'investissement est effectué, que les mesures ne soient prises sur une base non discriminatoire, que les prescriptions légales ne soient observées et qu'une indemnité effective et adéquate ne soit payée. Cette indemnité sera versée sans retard injustifié à l'ayant droit en monnaie librement convertible et transférable.

Article 5. Sous réserve des dispositions de l'article 1, alinéa 2, la présente Convention s'appliquera à tous les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur.

Article 6. Les conditions plus favorables que celles de la présente Convention qui ont été convenues par l'une des Parties contractantes ne seront pas invalidées par la présente Convention.

Article 7. Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre des risques non commerciaux relatifs à un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation par cession au garant des droits de l'investisseur quant au dommage, si un paiement a été fait en vertu de cette garantie.

Article 8. Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme «ressortissants» signifie les personnes physiques qui, selon la législation de chaque Partie contractante, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

b) Le terme «sociétés» signifie:

- i) En ce qui concerne la Confédération suisse, les collectivités, établissements ou fondations jouissant de la personnalité juridique ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique constituées selon le droit suisse ou dans lesquelles des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement et à tout moment un intérêt prépondérant;
- ii) En ce qui concerne la République de Singapour, toutes les sociétés, firmes ou associations constituées ou fondées selon sa législation ou dans lesquelles des ressortissants de Singapour ont, directement ou indirectement et à tout moment, un intérêt prépondérant.

c) Le terme «investissement» englobe les placements de tout genre, y compris toutes les catégories d'avoirs, et en particulier, mais non pas exclusivement :

- i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les droits réels sur ces biens tels que hypothèques, prêts, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;
- ii) Les actions, titres et autres parts sociales;
- iii) Les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets, marques de commerce, dessins industriels), know-how, noms commerciaux et goodwill;
- v) Les concessions commerciales de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

d) Le terme «revenus» signifie les montants qu'un investissement rapporte durant une période déterminée sous forme de bénéfices nets.

Article 9. 1. Si un différend venait à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de la présente Convention, il sera réglé par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes n'arrivent pas à un règlement en six mois, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, la nomination sera faite par le Vice-Président et, si ce dernier est aussi empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, par le juge de la Cour ayant le rang le plus proche et le plus élevé et qui n'est ni ressortissant d'une des Parties contractantes, ni empêché d'exercer son mandat.

6. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal arbitral fixera lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral lieront les Parties contractantes.

Article 10. 1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur des traités internationaux et restera valable pour une période de quatre ans. A moins d'être dénoncée par écrit six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, la présente Convention sera considérée comme renouvelée pour une durée de deux ans et ainsi de suite. Dans ce cas, chaque Partie contractante pourra dénoncer la Convention au moins six mois avant l'expiration de chaque période de deux ans.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention selon le paragraphe 1 de cet article, les dispositions prévues aux articles 1 à 9 s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation. En cas de divergences, les dispositions de l'article 9 de la présente Convention s'appliqueront encore pendant une année avant et une année après l'expiration de cette période de dix ans.

FAIT à Singapour le 6 mars 1978, en deux originaux en langues allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi, mais en cas de divergences le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

NGIAM TONG DOW

Pour le Conseil fédéral suisse :

KLAUS JACOBI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Date : le 6 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de Singapour, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer que les Parties contractantes sont convenues que les affaires d'ordre fiscal touchant le territoire des deux Parties contractantes ne rentrent pas dans le champ d'application de cette Convention et que ce domaine sera réglé par une convention visant à éviter la double imposition et par les lois nationales de chaque Partie contractante.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le paragraphe précédent reproduit exactement l'accord intervenu entre les deux Parties contractantes.

Je propose que l'expression «intérêt prépondérant» selon l'article 8, lettre *b*), paragraphe *i*, soit définie comme «propriété directe ou indirecte, par exemple par l'intermédiaire d'une autre société, entre les mains de ressortissants suisses d'au moins cinquante et un pour cent (51 %) du capital de la société qui bénéficie des avantages et de la protection de cette Convention ou les fait valoir. La partie du capital

qui, éventuellement, se trouverait directement ou indirectement en possession de ressortissants de Singapour n'est pas protégée par la Convention ».

Veuillez agréer, etc.

NGIAM TONG DOW
Pour le Gouvernement de la République
de Singapour et en son nom

Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux

II

Date : le 6 mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 mars 1978 dont les deux premiers paragraphes sont conçus comme il suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme par la présente l'accord entre les deux Parties contractantes sur ce qui précède.

Je n'accepte la proposition contenue dans le troisième paragraphe de votre lettre qu'en ce qui a trait à l'application de cette Convention et à la condition que la définition de la société suisse selon l'article 8, lettre *b*, paragraphe *i*, qui découle de votre définition de la notion d'«intérêt prépondérant», ne lie pas le Gouvernement de la Confédération suisse pour ce qui est des affaires échappant au champ d'application de cette Convention. En ce qui concerne l'extension de la protection diplomatique aux sociétés suisses, nous partons du principe que des ressortissants suisses ont un intérêt prépondérant lorsqu'ils exercent directement ou indirectement, par exemple par l'intermédiaire d'une autre société, une influence déterminante sur la société. Pour établir si une telle influence existe, on tiendra compte de la participation des ressortissants suisses au capital social, du rôle qu'ils jouent dans les organes directeurs de la société et de tout autre élément faisant ressortir que les ressortissants suisses contrôlent la société.

Veuillez agréer, etc.

KLAUS JACOBI
Pour le Gouvernement de la Confédération
suisse et en son nom

Son Excellence Monsieur Ngiam Tong Dow
République de Singapour

No. 16750

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad
Mixed Commission. Signed at N'Djamena on 6 March
1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord portant création d'une commission mixte franco-
tchadienne. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-TCHADIENNE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié et de coopération existant entre la République française et la République du Tchad,
Considérant la nécessité de créer un organisme mixte chargé de suivre l'exécution et l'évolution des Accords de coopération entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Une Commission mixte sera constituée pour donner son avis sur tous les problèmes que pose l'application des Accords de coopération passés entre la République française et la République du Tchad. Elle comprendra des délégués désigné par chacun des deux Gouvernements.

L'initiative de la réunion appartient à chacune des deux Parties contractantes. La présidence est assurée par la Partie ayant demandé la réunion.

Des sous-commissions pourront être constituées au besoin pour l'étude de questions particulières.

Article II. Le présent Accord, qui remplace et abroge l'Accord du 19 mai 1964², est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou de plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des deux Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 3.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,

Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRANCO-CHAD MIXED COMMISSION

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Chad, on the other,

Considering the bonds of friendship and co-operation existing between the French Republic and the Republic of Chad,

Considering the need to establish a joint body to supervise the execution and development of co-operation agreements between the two States,

Have agreed as follows:

Article I. A Mixed Commission shall be established to advise on any problems which may arise in the implementation of co-operation agreements concluded between the French Republic and the Republic of Chad. It shall be composed of delegates appointed by each of the two Governments.

Either Contracting Party may take the initiative of calling for a meeting of the Mixed Commission. The chairmanship shall be held by the Party which requested the meeting.

Sub-commissions may be set up, as needed, to consider specific questions.

Article II. This Agreement, which supersedes and abrogates the Agreement of 19 May 1964,² has been concluded for a period of one year and shall be renewed automatically unless denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required to give effect to this Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

Either of the Contracting Parties may at any time request the amendment of one or more of the provisions of this Agreement and the commencement of negotiations for that purpose.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article II.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p.3.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16751

—
FRANCE
and
CHAD

Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Additional Convention to the above-mentioned Convention concerning the employment of military personnel seconded to the public services of the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Additional Convention to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning judicial personnel made available to the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Additional Convention to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning personnel made available to the Republic of Chad by the French Republic in the field of education and culture. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Additional Protocol to the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning tax rules applicable to French co-operation personnel in Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Protocol of Application of article 15 of the above-mentioned Convention of 6 March 1976 concerning the provision of personnel by the French Republic to the Republic of Chad. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Authentic texts: French.

Registered by France on 15 June 1978.

N° 16751

—
FRANCE

et

TCHAD

Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Convention annexe à la Convention susmentionnée relative à l'emploi des militaires en service détaché auprès des services publics de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Convention annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Convention annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 sur le personnel mis à la disposition de la République du Tchad par la République française dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Protocole annexe à la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relatif au régime fiscal applicable au personnel de la coopération française au Tchad. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Protocole d'application de l'article 15 de la Convention susmentionnée du 6 mars 1976 relative au concours en personnel apporté par la République française à la République du Tchad. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 15 juin 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Conscients des liens d'amitié qui les unissent,
Soucieux d'en promouvoir le plein épanouissement dans un esprit de compréhension mutuelle,

Désireux d'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement des services publics et des organismes qui concourent au développement économique et social de la République du Tchad,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République française met à la disposition de la République du Tchad, dans toute la mesure de ses moyens, le personnel compétent et qualifié dont le Gouvernement de la République du Tchad souhaite la mise à sa disposition pour le fonctionnement de ses divers services et établissements.

Toutefois, d'autres concours peuvent faire l'objet de Conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE I^{er}. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article 2. Le Gouvernement de la République du Tchad fait connaître au Gouvernement français la liste des emplois et des postes qu'il désire confier à des personnels français. Cette liste est renouvelée et examinée annuellement lors de la réunion de la Commission mixte tchado-française prévue par une convention particulière. Le Gouvernement de la République du Tchad communique au Gouvernement de la République française la liste des emplois et des postes à pourvoir, un mois avant cette réunion.

Article 3. Le Gouvernement de la République française soumet, dans la mesure du possible dans un délai d'un mois, à l'agrément du Gouvernement de la République du Tchad le *curriculum vitae* du candidat et une appréciation sur sa valeur.

Le Gouvernement de la République du Tchad fait connaître dans le même délai, à compter de la réception des dossiers de candidature, son acceptation ou son refus.

En cas de refus, le Gouvernement français procède à de nouvelles propositions, qui peuvent être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

Article 4. Au reçu de la notification d'agrément, le Gouvernement français prononce la mise à la disposition de la République du Tchad de l'agent intéressé et prend toutes mesures nécessaires à son acheminement.

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour du personnel et le congé faisant suite à ce séjour, conformément à la réglementation qui leur est applicable. Toutefois, en ce qui concerne le personnel soumis au régime de congé annuel, elle couvre le temps de deux séjours consécutifs et la durée des congés y afférents.

L'agrément des candidats et leur affectation sont prononcés par les autorités compétentes de la République du Tchad pour la durée de la mise à disposition et pour compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de cette République.

Notification en est faite au Gouvernement français par l'intermédiaire de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad.

L'affectation ainsi prononcée peut être modifiée en cours de séjour, mais après accord préalable de l'intéressé.

Article 5. A l'expiration de la période fixée à l'article 4 ci-dessus, le personnel se trouve de plein droit à la disposition du Gouvernement français.

Cette période peut toutefois être prorogée d'un maximum de six mois, sauf cas de force majeure, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Dans le cas où la République du Tchad a l'intention d'utiliser pour une nouvelle période de mise à disposition les services d'un agent, elle le lui notifie dans un délai minimum d'un mois avant son départ par l'intermédiaire de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad.

Article 6. Le Gouvernement de la République du Tchad se réserve le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition, à charge de notification au Gouvernement français ainsi qu'à l'intéressé par l'intermédiaire de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad.

Le Gouvernement de la République française peut par décision motivée, après en avoir informé le Gouvernement de la République du Tchad, mettre fin dans les mêmes conditions à la mise à disposition d'un agent.

Article 7. Les congés de convalescence de plus de trois mois, les absences pour maladie de plus de trois mois et les congés de longue durée accordés hors de la République du Tchad aux agents considérés mettent fin à la mise à disposition.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont à la charge de la République française.

TITRE II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS ET DES AGENTS

Article 8. Les agents qui sont mis à la disposition de la République du Tchad en vertu de la présente Convention exercent leurs fonctions sous l'autorité dudit gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République du Tchad.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux agents visés par la présente Convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents, objet de la présente Convention, reçoivent d'une façon générale aide et protection du Gouvernement de la République du Tchad.

Article 9. Les agents qui sont mis à la disposition de la République du Tchad ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celle qu'autorise le statut qui les régit, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à la réglementation de la République du Tchad.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Tchad se propose d'exercer une activité lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Tchad et au Gouvernement de la République française, qui peuvent, par décision concertée, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

Article 10. Le Gouvernement de la République du Tchad fait parvenir à celui de la République française par l'intermédiaire de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente Convention suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République française.

Article 11. Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad en vertu de la présente Convention n'encourt, de la part de ce Gouvernement, d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés susceptibles de justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire inscrite au statut de l'intéressé.

Article 12. Le Gouvernement de la République du Tchad prend à sa charge la réparation des dommages causés à des tiers, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, par les agents mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge la réparation des dommages causés par ses agents dans le cas où ces dommages résultent d'une faute personnelle¹.

Il appartient alors au Gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le remboursement correspondant auprès de ces agents.

TITRE III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article 13. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge la rémunération et les indemnités y afférentes auxquelles l'agent mis à la disposition de la République du Tchad peut prétendre en vertu de la réglementation française.

¹ Par un échange de lettres rectificatives des 6 et 19 octobre 1976, les Parties contractantes se sont agréées de modifier la Convention en remplaçant le mot « professionnelle » par « personnelle ».

Article 14. Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant :

- Au transport de l'agent mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad et de sa famille du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République du Tchad et lors du rapatriement du lieu de sortie de la République du Tchad au lieu fixé en ce qui le concerne par la réglementation en vigueur dans la République française;
- La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

Article 15. Le Gouvernement de la République du Tchad verse au Gouvernement de la République française, à titre de contribution aux dépenses de rémunération, une allocation pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette charge seront précisées par un Protocole d'application.

Article 16. La République du Tchad assure aux agents agréés le logement et l'ameublement en considération de leur situation de famille. Ces agents bénéficient en particulier des soins, des prestations de médicaments et hospitalisation pour eux et leurs familles au-même titre et dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires titulaires au service du Gouvernement de la République du Tchad.

Sont également à la charge du Gouvernement du Tchad, dans les conditions fixées par lui, les frais et indemnités afférents aux déplacements et missions effectués sur décision du Gouvernement de la République du Tchad.

L'ensemble des dépenses prévues ci-dessus incombe à la République du Tchad pour la durée de présence sur son territoire du personnel mis à sa disposition et pour la durée des déplacements et missions à l'extérieur de la République décidés par le Gouvernement de cette République.

Article 17. Le régime fiscal du personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad est celui du droit commun.

Toutefois, des dispositions arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements font l'objet d'un protocole annexe à la présente Convention et déterminent en ce qui concerne l'impôt sur le revenu :

- Le montant brut imposable;
- Le revenu net soumis à taxation selon le barème légal;
- Les délais de production des renseignements nécessaires aux autorités fiscales tchadiennes.

Article 18. La présente Convention qui remplace et abroge la Convention du 19 mai 1964¹, est conclue pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 7.

Les dispositions ci-dessus sont applicables aux textes annexés à la présente Convention.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier ministre,

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

CONVENTION¹ ANNEXE RELATIVE À L'EMPLOI DES MILITAIRES EN SERVICE DÉTACHÉ AUPRÈS DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. La présente Convention annexe a pour objet de déterminer, en application de la Convention générale relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad, les mesures particulières applicables au personnel militaire.

Les dispositions de la Convention générale sont applicables à ce personnel, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention annexe.

Article 2. Le personnel militaire mis à la disposition de la République du Tchad pour servir dans ses emplois publics est, conformément à la réglementation française, placé en service détaché, pour la durée du séjour augmentée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour.

La mise en service détaché peut être renouvelée dans la mesure où les possibilités de relève le permettent.

Article 3. Le personnel militaire servant en service détaché sous l'autorité du Gouvernement de la République du Tchad conserve les droits et continue à être soumis aux obligations de ses statuts, tels qu'ils sont définis par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

Pour l'application de ses statuts, ce personnel relève de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad.

Article 4. Les procédures d'affectation de ce personnel sont celles qui sont définies dans la Convention générale.

Article 5. Le personnel militaire en service détaché mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad reste soumis aux inspections administratives prévues par la réglementation dans son corps d'origine pour ce qui concerne les obligations qui en découlent.

Ce personnel, dans l'exercice de ses fonctions, est soumis à toute inspection que le Gouvernement du Tchad juge bon d'effectuer.

Article 6. Les deux Gouvernements s'engagent à respecter les droits et devoirs fixés par l'Ordre des médecins compétent tels qu'ils résultent du règlement qui le régit.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 mars 1976.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier ministre

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

CONVENTION¹ ANNEXE RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}. La présente Convention annexe a pour objet de déterminer, conformément à la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République du Tchad en ce qui concerne les magistrats.

Les dispositions de ladite Convention sont applicables dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention annexe.

Article 2. La République française s'engage à assurer la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires, originaires de la République du Tchad.

En vue de permettre à celle-ci d'assurer le fonctionnement de ses institutions judiciaires et l'administration de la justice, la République française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition de la République du Tchad les magistrats qui lui sont nécessaires.

Article 3. Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad ne peuvent, sans leur accord, recevoir une nouvelle affectation. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être déplacés pour une période de quatre mois au maximum après consultation entre les deux Gouvernements.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de la coopération technique ne peut se voir confier des fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans sa carrière d'origine.

Article 4. Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine le magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à disposition, il est fait droit d'office à sa demande si le Gouvernement de la République du Tchad ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le Gouvernement de la République française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ. Il prend, par ailleurs, à sa charge les frais de rapatriement de l'intéressé.

Article 5. Les magistrats mis à la disposition de la République du Tchad bénéficient de l'indépendance, des garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République du Tchad.

Cet Etat protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit, dont ils seraient objet dans l'exercice de leurs fonctions, et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 mars 1976.

Ils ne peuvent être inquiétés pour les décisions auxquelles ils participent dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même, sous réserve de la correction dont ils doivent faire preuve à l'égard du Gouvernement auprès duquel ils ont été envoyés, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience et pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Leur entrée en fonctions est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République du Tchad.

Article 6. En matière correctionnelle et criminelle aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Gouvernement de la République du Tchad et de deux magistrats français désignés par le Gouvernement de la République française. La commission se réunit sur convocation du Ministre de la Justice de la République du Tchad.

La commission élit son président dont la voix est prépondérante. En cas de partage des voix la commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable aux poursuites. L'avis de la commission est transmis le cas échéant au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévue par la législation applicable au Tchad au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention annexe.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

CONVENTION¹ ANNEXE SUR LE PERSONNEL MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Vu la Convention générale relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad,

Compte tenu de la nécessité d'adapter aux personnels de l'enseignement les modalités d'application de ladite Convention, en fonction de la nature propre de leur activité et des conditions statutaires de leur emploi,

Sont convenus d'organiser le concours en matière de personnel enseignant entre la République française et la République du Tchad conformément aux clauses de ladite Convention annexe ci-après :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République française, dans la mesure de ses moyens, met à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad le personnel qualifié que celui-ci estime nécessaire au fonctionnement de ses établissements publics d'enseignement conformément aux programmes qu'il a définis.

Article 2. L'état des besoins prévus à l'article 2 de la Convention générale, en ce qui concerne le personnel de l'enseignement, est arrêté annuellement en temps voulu d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 3. Compte tenu de l'importance des besoins en personnel de l'enseignement et des exigences du calendrier scolaire, les présentations des listes des candidats visés à l'article 3 de la Convention générale doivent être suivies de réponses dans un délai de quinze jours après réception.

Article 4. Le personnel mis à la disposition de la République du Tchad par la République française, dans le cadre de l'enseignement général et technique, peut prétendre à une inspection. Cette inspection, effectuée conjointement par des inspecteurs tchadiens et français, se fait dans les établissements désignés par le Gouvernement de la République du Tchad après que celui-ci ait donné son agrément au programme d'inspection qui lui est soumis au début de chaque année scolaire par le Gouvernement de la République française.

Article 5. La nomination d'un membre de l'enseignement est prononcée par les autorités compétentes de la République du Tchad et pour compter d'une date qui est fixée de manière à éviter toute interruption de service de l'intéressé. Elle porte effet pour une première période de deux années scolaires.

Cette période peut être prorogée d'année scolaire en année scolaire, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des Parties contractantes for-

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 mars 1976.

mulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France.

Article 6. Le personnel de l'enseignement bénéficie du régime de vacances scolaires actuellement en vigueur dans la République du Tchad, mais, pour nécessités de services et en accord avec le Gouvernement français, ces vacances peuvent être écourtées.

Article 7. Le personnel de l'enseignement mis à la disposition de la République du Tchad en vertu de la présente Convention jouit, dans le cadre de la législation relative à la position du fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles accordées aux membres de l'enseignement.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

PROTOCOLE¹ ANNEXE RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AU PERSONNEL DE LA COOPÉRATION FRANÇAISE AU TCHAD

Article 1^{er}. Le montant brut imposable perçu par chaque agent dans le cours de l'année civile est porté par le Gouvernement français à la connaissance du Gouvernement tchadien avant le trente et un janvier de l'année suivante. Le personnel intéressé dispose d'un mois à compter de cette date pour remettre aux services fiscaux tchadiens la déclaration de leur revenu.

Article 2. Le montant brut imposable comprend, à l'exclusion de tout supplément, majoration ou allocation de caractère familial et déduction faite des retenues ou versements obligatoires à la charge de l'intéressé pour constitution de retraite ou sécurité sociale :

- a) La rémunération brute de base contractuelle indexée, corrigée versée à l'intéressé au titre de la période de présence au Tchad;
- b) Le traitement afférent à la période de congé abondé de l'indemnité de résidence.

Article 3. Le logement fourni gratuitement par le Gouvernement tchadien n'est pas considéré comme avantage en nature imposable.

Article 4. Le revenu net soumis à la taxation par application du barème d'impôt général sur le revenu défini à l'article 102 du Code général des impôts de la République du Tchad est égal à 30 p. 100 du montant brut imposable déterminé dans les conditions fixées à l'article 2 ci-dessus.

Article 5. Pour les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat, le montant brut imposable est constitué par la rémunération globale perçue, tous avantages familiaux déduits. Le revenu net soumis à taxation est égal à 30 p. 100 de ce montant brut.

Article 6. Ces dispositions s'appliqueront pour la première fois aux revenus de l'année de mise en vigueur de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 mars 1976.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier ministre,

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

PROCOLE D'APPLICATION¹ DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent :

Article unique. A titre de contribution à la rémunération du personnel mis à sa disposition par la République française, la République du Tchad s'engage à verser, pour chacun des agents considérés et pendant toute la durée de mise à disposition comprenant la période du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de 3 000 F.C.F.A.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,

Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 mars 1976.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL BY THE FRENCH REPUBLIC TO ASSIST IN THE OPERATION OF PUBLIC SERVICES IN THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Conscious of the bonds of friendship which unite them,
Anxious to promote the full development of such bonds in a spirit of mutual understanding,

Desiring to ensure that the public services and the organs which contribute to the economic and social development of the Republic of Chad shall operate in the best possible conditions,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic shall as far as possible make available to the Republic of Chad the qualified and skilled personnel which the Government of the Republic of Chad shall wish to receive for the operation of its various services and institutions.

However, other assistance may form the subject of separate conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the carrying out of temporary missions with specific objectives.

TITLE I. TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF ASSISTANCE BY THE FRENCH REPUBLIC

Article 2. The Government of the Republic of Chad shall transmit to the French Government a list of the functions and posts which it wishes to entrust to French personnel. This list shall be brought up to date and considered each year at the meeting of the Franco-Chad Mixed Commission established under a separate convention. The Government of the Republic of Chad shall provide the Government of the French Republic with a list of the functions and posts to be filled one month before the meeting.

Article 3. The Government of the French Republic shall, as far as possible within one month, submit for the approval of the Government of the Republic of Chad the curriculum vitae of the candidate and an evaluation of the candidate's worth.

The Government of the Republic of Chad shall make known its acceptance or rejection of the candidates within the same period following the receipt of their documents.

¹ Came into force on 27 January 1978, date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

In the event of rejection, the French Government shall submit new proposals, which may be accepted or rejected on the conditions set out above.

Article 4. On receipt of the notification of acceptance, the French Government shall announce the assignment of the official concerned to the Republic of Chad and shall take all the necessary measures for his transfer.

The period of assignment shall include the tour of duty and the leave following that tour of duty, in accordance with the regulations applicable to the personnel in question. In the case of personnel subject to the system of annual leave, however, it shall include two consecutive tours of duty and the leave which accompanies those tours.

The acceptance and appointment of candidates shall be announced by the competent authorities of the Republic of Chad for the duration of the period of assignment and shall take effect from the date of arrival of the official concerned in the territory of that Republic.

Notification of acceptance and appointment shall be given to the French Government through the Embassy of France in the Republic of Chad.

An appointment announced in accordance with this procedure may be changed during the tour of duty with the prior agreement of the official concerned.

Article 5. On the expiry of the time-limit established in article 4 above, the officials shall revert, without further formalities, to the jurisdiction of the French Government.

This period may, however, be extended by a maximum of six months, except in case of *force majeure* by simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal term.

If the Republic of Chad intends to retain an official for a further period of assignment, it shall notify him at least one month before the date of his departure through the Embassy of France in Chad.

Article 6. The Government of the Republic of Chad shall reserve the right to terminate the assignment at any time provided that it notifies the French Government and the official concerned through the Embassy of France in the Republic of Chad.

The Government of the French Republic may, on stated grounds communicated to the Government of the Republic of Chad, decide to terminate the assignment of an official on the same conditions.

Article 7. Sick leave exceeding three months, absences on account of illness exceeding three months and prolonged periods of leave outside the Republic of Chad granted to the officials concerned shall terminate their assignment.

The costs of repatriation or evacuation for reasons of health shall be borne by the French Republic.

TITLE II. RECIPROCAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS AND OFFICIALS

Article 8. Officials made available to the Republic of Chad under this Convention shall carry out their duties under the authority of the Government of that country and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act likely to reflect unfavourably on the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Chad.

The two Governments shall also undertake not to require of the officials covered by this Convention any act or manifestation not connected with their duties.

In the performance of their duties, the officials covered by this Convention shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of Chad.

Article 9. The officials who are made available to the Republic of Chad may not engage in any gainful activity other than that authorized in the statutes to which they are subject, in so far as these statutes are not contrary to the regulations of the Republic of Chad.

When the spouse of an official assigned to the Republic of Chad wishes to engage in any gainful activity in the territory of that State, the official must request the prior consent of the Government of the Republic of Chad and of the Government of the French Republic, which may, by a joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

Article 10. The Government of the Republic of Chad shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic, through the Embassy of France in the Republic of Chad, reports on the performance of the personnel made available to it under this Convention.

Article 11. The personnel made available to the Government of the Republic of Chad under this Convention shall not be liable to any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the Government of the French Republic, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the charges which would justify the application of the disciplinary proceedings set out in the statutes to which the official concerned is subject.

Article 12. The Government of the Republic of Chad undertakes to make good any damages caused to third parties by officials assigned to it by the Government of the French Republic in the performance of or because of the performance of their duties. The Government of the French Republic undertakes to make good damage caused by its officials when such damages are the result of personal¹ misconduct.

In such cases, the Government of the French Republic shall be responsible for obtaining reimbursement, where appropriate, from such officials.

TITLE III. APPORTIONMENT OF COSTS

Article 13. The Government of the French Republic undertakes to bear the cost of the pay and related allowances to which officials assigned to the Republic of Chad are entitled under French regulations.

¹ By an exchange of letters of rectification dated 6 and 19 October 1976, the Contracting Parties agreed to modify the Convention by replacing the word "professional" by "personal".

Article 14. The Government of the French Republic shall also be responsible for the following expenses:

- The travel costs of the official assigned to the Government of the Republic of Chad, and his family, from his place of residence to the point of entry into the Republic of Chad and, at the time of his repatriation, from the point of departure from the Republic of Chad to the appropriate point fixed by the regulations in force in the French Republic;
- The contribution necessary to maintain the official's pension rights in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article 15. The Government of the Republic of Chad shall make a grant to the Government of the French Republic for each official assigned to it as a contribution towards the cost of the official's remuneration.

The terms and conditions of this grant will be outlined in a protocol of application.

Article 16. The Republic of Chad shall provide an official, whose services it has accepted, with housing and furniture, taking into account his family situation. Such officials shall, in particular, receive medical treatment, drugs and hospital facilities on the same grounds and on the same conditions as permanent officials in the service of the Government of the Republic of Chad.

The Government of Chad shall also be responsible, on the conditions which it shall itself establish, for any costs and allowances relating to travel and missions undertaken in accordance with the decision of the Government of the Republic of Chad.

The Republic of Chad shall be responsible for all the expenses mentioned above for as long as the official assigned to it remains in its territory and for the duration of any travel and missions outside the Republic undertaken in accordance with the decision of the Government of that Republic.

Article 17. The system of taxation applicable to officials seconded to the Government of the Republic of Chad shall be that prescribed by the ordinary law.

However, provisions agreed upon by the two Governments shall be set out in a protocol annexed to this Convention and shall determine for income tax purposes:

- The amount of gross taxable income;
- The net income to be taxed according to the relevant tax rates in force;
- The time-limits for providing the tax authorities of Chad with any information they may require.

Article 18. This Convention, which supersedes and abrogates the Convention of 19 May 1964,¹ is concluded for a period of one year and may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties. Notification of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required under their constitutions to give effect to this Convention, which shall enter into force on the date of the last notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 6.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more of the provisions of this Convention and the start of negotiations for that purpose.

The foregoing provisions shall be applicable to the texts annexed to this Convention.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL CONVENTION¹ CONCERNING THE EMPLOYMENT
OF MILITARY PERSONNEL SECONDED TO THE PUBLIC SER-
VICES OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other
Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Additional Convention is to lay down, in pursuance of the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad, the special measures applicable to military personnel.

The provisions of the General Convention shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this Additional Convention.

Article 2. The military personnel made available to the Republic of Chad, for employment in its public services shall, in accordance with French regulations, be seconded for the period of the tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time.

The secondment may be renewed in so far as the possibilities of relief allow.

Article 3. Seconded military personnel serving under the authority of the Government of the Republic of Chad shall retain the rights and continue to be subject to the obligations prescribed in their statutes, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, with regard to such matters as promotion, reports, discipline, the wearing of uniform, the right to treatment and hospital care by the army medical services, deductions for retirement benefits and pension rights.

For the purpose of applying the statutes such personnel shall come under the Embassy of France in the Republic of Chad.

Article 4. The procedures for the assignment of such personnel shall be those laid down in the General Convention.

Article 5. Seconded military personnel made available to the Government of the Republic of Chad shall remain subject to the administrative inspections prescribed in the regulations governing the corps to which they belong with regard to the obligations deriving from those regulations.

Such personnel shall, in the performance of their duties, be subject to any inspection which the Government of Chad shall deem fit to carry out.

Article 6. The two Governments undertake to respect the rights and duties laid down by the competent professional association of medical doctors as set forth in the regulations of the association.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of entry into force of the Convention of 6 March 1976.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL CONVENTION¹ CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Additional Convention is to lay down, in accordance with the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of Chad with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Convention shall be applicable in so far as they are not waived by this Additional Convention.

Article 2. The French Republic undertakes to carry out the professional training of candidates for judicial posts, who are nationals of the Republic of Chad.

With a view to enabling the Republic of Chad to ensure the operation of its judicial institutions and the administration of justice, the French Republic undertakes, as far as possible, to make available to the Republic of Chad the judicial personnel which it requires.

Article 3. The judicial personnel made available to the Government of the Republic of Chad may not receive any new assignment without their consent. When the exigencies of the service so require, however, they may be transferred for a period of up to four months after consultation between the two Governments.

Except when acting vicariously, in no case may a judicial officer serving under technical assistance arrangements be entrusted with functions which give him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original branch of service.

Article 4. When, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, his request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of Chad can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure. It shall also bear the costs of repatriating the officer concerned.

Article 5. The judicial personnel made available to the Republic of Chad shall enjoy the independence, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the members of the judiciary of the Republic of Chad are entitled.

The Republic of Chad shall protect such judicial personnel against any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they might

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of entry into force of the Convention of 6 March 1976.

be subject in the performance of their duties and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

They may not be challenged regarding decisions in which they participate in the performance of their duties. The same applies, without prejudice to the propriety they must observe towards the host Government, to the utterances they make in court and the acts relating to their duties.

They shall assume their duties only after taking an oath in the manner prescribed for members of the judiciary of the Republic of Chad.

Article 6. No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two judges appointed by the Government of the Republic of Chad and two French judges appointed by the Government of the French Republic. The commission shall meet when convened by the Minister of Justice of the Republic of Chad.

The commission shall elect a chairman, who shall have a casting vote. If the votes are equally divided, the commission shall be deemed to have given an opinion against proceedings. The opinion of the commission shall be transmitted to the competent State Counsel's office.

When proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privileges of jurisdiction laid down in the legislation applicable to Chad at the time of the entry into force of this Additional Convention.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL CONVENTION¹ CONCERNING PERSONNEL MADE
AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF CHAD BY THE FRENCH
REPUBLIC IN THE FIELD OF EDUCATION AND CULTURE

The Government of the French Republic on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,

In view of the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad,

Taking into account the need to adapt the procedures for the application of that Convention to teaching personnel in accordance with the nature of their activities and the statutory conditions of their employment,

Have agreed to organize the aid provided by the French Republic to the Republic of Chad in the matter of teaching personnel in accordance with the clauses of the following Additional Convention:

Article 1. The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Republic of Chad the qualified personnel whom the Government of the Republic of Chad considers necessary for the functioning of its public educational establishments in accordance with the programmes it has decided upon.

Article 2. In the case of teaching personnel, the list of requirements provided for in article 2 of the General Convention shall be drawn up annually at the appropriate time by agreement between the two Governments.

Article 3. In view of the large number of educational personnel needed and the requirements of the school calendar, the submission of the lists of candidates referred to in article 3 of the General Convention must be answered within fifteen days after receipt.

Article 4. The personnel made available to the Republic of Chad by the French Republic in the field of general and technical education may request that an inspection be carried out. Such an inspection, which shall be carried out jointly by Chadian and French inspectors, shall be conducted in institutions designated by the Government of the Republic of Chad after the latter has agreed to the schedule of inspections submitted to it at the beginning of each school year by the Government of the French Republic.

Article 5. The appointment of a member of the teaching profession shall be announced by the competent authorities of the Republic of Chad and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in the employment of the person concerned. The appointment shall be for an initial period of two school years.

This period may be extended from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides

¹ Came into force on 27 January 1978 the date of entry into force of the Convention of 6 March 1976.

otherwise at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of teaching personnel to France.

Article 6. Teaching personnel shall be subject to the system of school holidays currently in force in the Republic of Chad. These holidays may, however, be shortened as required by the exigencies of the service with the agreement of the French Government.

Article 7. Teaching personnel made available to the Republic of Chad under this Convention shall, in accordance with the legislation relating to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms accorded to members of the teaching profession.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ CONCERNING TAX RULES
APPLICABLE TO FRENCH CO-OPERATION PERSONNEL IN
CHAD

Article 1. The taxable gross amount earned by each official during the calendar year shall be reported to the Government of Chad by the French Government before 31 January of the following year. The personnel concerned shall have one month from that date to submit their declaration of income to the Chad tax authorities.

Article 2. After the exclusion of any supplement, increase or grant based on family considerations and mandatory withholdings or payments required of the individual concerned in respect of retirement or social security benefits, the taxable gross amount shall consist of:

- (a) The gross base remuneration specified in the contract paid to the individual concerned for the period of his actual stay in Chad, indexed and adjusted;
- (b) Salary in respect of holidays plus the resident's allowance.

Article 3. Housing provided free of charge by the Government of Chad shall not be considered a taxable benefit in kind.

Article 4. The net income subject to tax in accordance with the general schedule of income tax set out in article 102 of the General Tax Code of the Republic of Chad shall be equal to 30 per cent of the taxable gross amount as determined in the manner specified in article 2 above.

Article 5. For personnel whose remuneration is not determined by contract, the taxable gross amount shall consist of the total remuneration received, less all family benefits. The net income subject to tax shall be equal to 30 per cent of that gross amount.

Article 6. These provisions shall be applied for the first time to income for the year in which the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad enters into force.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of entry into force of the Convention of 6 March 1976.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF APPLICATION¹ OF ARTICLE 15 OF THE CONVENTION CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad have agreed on the following provisions:

Sole article. As its contribution towards the remuneration payable to personnel seconded to it by the French Republic, the Republic of Chad undertakes to pay for each official during the entire period of the secondment, including the rest period required under the regulations following a completed tour of duty, a monthly lump sum of 3 000 CFAF.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[*Signed*]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of entry into force of the Convention of 6 March 1976.

No. 16752

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement on economic and financial co-operation (with
annex). Signed at N'Djamena on 6 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord de coopération économique et financière (avec
annexe). Signé à N'Djamena le 6 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant que la République française et la République du Tchad s'engagent à coopérer dans le domaine économique et financier,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. Pour atteindre les objectifs de développement économique et social que la République du Tchad s'est fixés, la République française lui apporte dans la mesure de ses moyens les concours qui lui sont nécessaires.

Article II. Les concours mentionnés à l'article I^{er} se traduisent notamment par la réalisation d'études et de projets d'investissements à caractère économique et social, l'envoi de techniciens et des concours financiers.

Article III. Ces concours feront l'objet de Conventions particulières.

Article IV. L'annexe jointe au présent Accord, qui en fait partie intégrante, détermine les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers de la République française en République du Tchad.

Article V. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,

Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES APPLICABLES AUX INTERVENTIONS ET CONCOURS FINANCIERS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Les marchés de fournitures et de travaux ainsi que les contrats de prestations de services consistant en études, surveillance ou contrôle, signés pour la mise en œuvre des opérations prévues dans le présent Accord de coopération en matière économique et financière, seront exemptés de droit de timbre et enregistrés gratuitement.

Les prestations de service consistant en études, contrôle ou surveillance seront exonérées de taxes sur le chiffre d'affaires.

Les marchés de travaux seront soumis au régime de droit commun.

L'importation des biens d'équipement destinés à être utilisés ou consommés en l'état s'effectuera en franchise de tous droits et taxes, à l'exception des taxes pour services rendus.

Le régime fiscal de droit commun sera applicable aux carburants, lubrifiants, liants hydrocarbonés et, d'une façon générale, à tous les matériaux incorporés dans les travaux.

Les matériels professionnels, dont l'importation est nécessaire à l'exécution des travaux, seront sur demande des entreprises intéressées, admis au bénéfice de l'admission temporaire spéciale, c'est-à-dire seront soumis aux droits et taxes de douane au prorata du temps d'utilisation au Tchad par rapport à leur durée normale d'amortissement.

Les matériels professionnels, nécessaires à l'exécution des marchés d'études, de contrôle ou de surveillance, seront admis au bénéfice de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes d'entrée, à l'exception de taxes pour services rendus.

Les importations d'effets et objets personnels, à l'exclusion des véhicules à usage personnel, par les personnes physiques chargées de l'exécution des tâches définies dans ces marchés d'études, de contrôle, ou de surveillance s'effectuent en exonération de la perception de droits de douane et de droits et taxes d'entrée, dès lors que ces droits et taxes ne sont pas la rémunération d'une prestation de services sous réserve que ces effets et objets personnels soient en cours d'usage depuis au moins six mois et que leur importation ait lieu dans un délai de quatre mois après la prise de fonction au Tchad desdites personnes.

Toute matière non visée ci-dessus reste soumise à la législation de droit commun.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND FINANCIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Chad, on the other,

Considering that the French Republic and the Republic of Chad are committed to co-operating in the economic and financial sphere,

Have agreed as follows:

Article I. In order to attain the economic and social development objectives which the Republic of Chad has set for itself, the French Republic shall, as far as its means permit, provide it with all necessary assistance.

Article II. The assistance referred to in article I shall take the form, in particular, of studies, economic and social investment projects, and provision of technical specialists and of financial aid.

Article III. Such assistance shall be the subject of separate conventions.

Article IV. The annex to this Agreement, which forms an integral part of it, shall specify the tax and customs arrangements applicable to the financial activities and assistance of the French Republic in the Republic of Chad.

Article V. This Agreement is concluded for a term of one year and shall be renewed automatically unless denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required to give effect to this Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

Either of the Contracting Parties may, at any time, request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the commencement of negotiations for that purpose.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article V.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

**ANNEX RELATING TO THE TAX AND CUSTOMS ARRANGEMENTS APPLICABLE
TO THE FINANCIAL ACTIVITIES AND ASSISTANCE OF THE FRENCH
REPUBLIC IN THE REPUBLIC OF CHAD**

Supply and construction contracts and contracts for the provision of services in the form of studies, supervision or inspection, signed for the purpose of carrying out the activities envisaged in this Agreement on economic and financial co-operation, shall be exempt from stamp duties and shall be registered free of charge.

The provision of services in the form of studies, inspection or supervision shall be exempt from turnover taxes.

Construction contracts shall be subject to the provisions of the ordinary law.

Imported goods intended for use or consumption as is shall be admitted free of duties and fees, with the exception of fees for services rendered.

The tax provisions of ordinary law shall be applicable to fuels, lubricants, hydrocarbonic binding agents and, in general, all materials for use in the construction.

Professional tools and equipment which must be imported for the purpose of the construction shall, at the request of the enterprises concerned, be admitted on a special temporary basis, i.e., they shall be subject to customs duties and fees proportional to the fraction of their normal lifetime during which they are used in Chad.

Professional tools and equipment necessary for the performance of contracts relating to studies, inspection or supervision shall be admitted on a temporary basis exempt from all entry duties and fees with the exception of fees for services rendered.

Personal effects and property, with the exception of vehicles for personal use, imported by individuals who are to perform the work specified in the contracts relating to studies, inspection or supervision shall be exempt from customs duties and entry duties and fees, where such duties and fees are not compensation for services performed, provided such personal effects and property have been in use for at least six months and are imported within four months after the individuals concerned take up their duties in Chad.

All matters not covered by the above provisions shall be governed by the provisions of ordinary law.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16753

FRANCE
and
CHAD

Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at N'Djamena on 6 March 1976
Convention annexed to the above-mentioned Basic Agreement. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Authentic texts: French.

Registered by France on 15 June 1978.

FRANCE
et
TCHAD

Accord-cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à N'Djamena le 6 mars 1976
Convention annexe à l'Accord-cadre susmentionné. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 15 juin 1978.

ACCORD-CADRE¹ EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié qui les unissent,
Soucieux de développer leur coopération culturelle et technique,
Reconnaissant que la formation de cadres supérieurs est une nécessité impérieuse dans les objectifs de développement,
Ont résolu de conclure un accord à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. A la demande du Gouvernement de la République du Tchad, la République française lui apporte sa collaboration afin de développer sur son territoire un enseignement supérieur tenant compte de ses besoins planifiés en cadres supérieurs.

Article 2. Les autorités tchadiennes déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par les différents établissements supérieurs du Tchad.

Les diplômes délivrés par les universités ou établissements d'enseignement supérieur du Tchad et de la France bénéficient de l'équivalence selon les procédures nationales requises.

Article 3. Le volume et les modalités du concours français, notamment en ce qui concerne le personnel, le fonctionnement et les investissements, est défini dans le cadre de programmes pluriannuels fixés d'un commun accord.

Ces dispositions font l'objet d'une convention annexée au présent Accord.

Article 4. Le personnel enseignant mis à la disposition du Tchad est choisi suivant les formes et les modalités prévues par la réglementation en vigueur dans les universités françaises et parmi les candidats remplissant les conditions prévues par ladite réglementation.

Article 5. Un comité paritaire tchado-français est constitué pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions sont précisées dans la Convention annexe.

Article 6. Le présent Accord, qui remplace et abroge l'Accord-Cadre du 22 juillet 1971, est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

Les dispositions ci-dessus sont applicables à la Convention annexée au présent Accord.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,

Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

CONVENTION¹ ANNEXE À L'ACCORD-CADRE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Pour l'application de l'Accord-Cadre en matière d'enseignement supérieur conclu le 6 mars 1976² entre la République française et la République du Tchad, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La composition du comité paritaire prévu à l'article 5 de l'Accord-Cadre est déterminée par les deux Gouvernements.

Article 2. Le comité paritaire se réunit alternativement à N'Djamena et à Paris.

Article 3. Dans le cadre des programmes pluriannuels prévus à l'article 3 de l'Accord-Cadre susvisé, et pour chacune des opérations qui sont confiées à la France, les dépenses de fonctionnement pédagogiques et de personnel français assumées par la République française sont déterminées annuellement, sur recommandation du comité paritaire, le cas échéant, au vu des pièces justificatives de l'exercice en cours et du projet de budget de l'exercice suivant.

Article 4. Pour les programmes dont l'exécution est confiée à la République française dans les conditions fixées à l'article précédent, les crédits français sont mis à la disposition de l'Université de la République du Tchad par l'intermédiaire de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad. Les titres de paiement afférents aux opérations correspondantes sont assignés sur le Trésor public tchadien à l'exception des opérations relatives aux missions, heures complémentaires et voyages d'études accordés par le Secrétariat d'Etat français aux universités, et ce jusqu'à l'intervention de nouvelles dispositions réglementaires françaises permettant l'assignation sur le Trésor public tchadien.

Article 5. Le personnel français mis à la disposition par application de l'article 3 de l'Accord-Cadre susvisé bénéficient des dispositions de la Convention générale relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad³.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord-Cadre du 6 mars 1976.

² Voir p. 118 du présent volume.

³ Voir p. 81 du présent volume.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,

Chef de l'Etat,

[*Signé*]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD**

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Mindful of the ties of friendship by which they are joined,
Wishing to develop their cultural and technical co-operation,
Recognizing that the training of senior personnel is an essential prerequisite for
the attainment of the objectives of development,
Have decided to conclude an agreement for this purpose and have agreed as
follows:

Article 1. At the request of the Government of the Republic of Chad, the French Republic shall assist it in developing in its territory higher education that takes into account its planned requirements in terms of senior personnel.

Article 2. The authorities of Chad shall determine the organization and content of the education provided by the different institutions of higher education in Chad.

The diplomas awarded by universities or institutions of higher education in Chad and in France shall be treated as equivalent in accordance with the required national procedures.

Article 3. The amount and forms of French assistance, particularly with regard to personnel, operations and investments, shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement.

These arrangements shall be the subject of a convention annexed to this Agreement.

Article 4. The teaching staff made available to Chad shall be selected, in accordance with the procedures and methods provided for by the regulations in force in French universities, from among the candidates fulfilling the conditions laid down in the said regulations.

Article 5. A Franco-Chad committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be specified in the Convention annexed hereto.

Article 6. This Agreement, which supersedes and annuls the Basic Agreement of 22 July 1971, is concluded for a period of one year and may be renewed by tacit

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second such notification.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of a provision or provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

The foregoing provisions shall also apply to the Convention annexed to this Agreement.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

CONVENTION¹ ANNEXED TO THE BASIC AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

For the purpose of implementing the Basic Agreement on co-operation in the field of higher education concluded on 6 March 1976² between the French Republic and the Republic of Chad, the two Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. The composition of the joint committee provided for in article 5 of the Basic Agreement shall be determined by the two Governments.

Article 2. The joint committee shall meet alternately at N'Djamena and Paris.

Article 3. In the context of the multiannual programmes provided for in article 3 of the above-mentioned Basic Agreement, the operating expenses to be borne by the French Republic for teaching activities and French personnel shall be determined annually, for each of the operations for which France is responsible, on the recommendation, if any, of the joint committee, taking into account the supporting documents for the current fiscal year and the proposed budget for the subsequent fiscal year.

Article 4. For programmes to be executed by the French Republic under the terms of the preceding article, French funds shall be made available to the University of the Republic of Chad through the French Embassy to the Republic of Chad. Payment instruments relating to the corresponding operations shall be made payable to the Public Treasury of Chad, with the exception, pending the adoption of new French regulations permitting payment to the Public Treasury of Chad, of operations relating to missions, overtime work and study tours to which the French Secretariat of State for Universities has agreed.

Article 5. The French personnel provided in accordance with article 3 of the above-mentioned Basic Agreement shall be covered by the provisions of the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad.³

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of entry into force of the Basic Agreement of 6 March 1976.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

No. 16754

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at N'Djamena
on 6 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord de coopération culturelle. Signé à N'Djamena le
6 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Conscients des liens d'amitié qui unissent les deux Nations,
Considérant l'intention exprimée par les deux Gouvernements d'assurer aux études dispensées sous leurs auspices un niveau sanctionné par des diplômes reconnus équivalents,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République française s'engagent à coopérer dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.

Article 2. Chacun des deux Gouvernements facilite sur son territoire la formation des ressortissants de l'autre Partie poursuivant des études dans les établissements d'enseignement général, technique et professionnel.

Article 3. Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés par les autorités compétentes de la République du Tchad et de la République française sont admis sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en équivalence avec les grades, diplômes et titres correspondants selon les procédures nationales requises.

Article 4. Les personnes physiques ou morales ressortissant de l'une des Parties contractantes peuvent ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre, sous réserve qu'elles aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'elles se conforment aux lois et règlements d'ordre public en vigueur au lieu de l'établissement.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont confirmées.

Article 5. Le Gouvernement de la République du Tchad accorde éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Tchad, dans le respect des lois et des règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

TITRE II. DES ÉCHANGES CULTURELS

Article 6. Les deux Parties contractantes encouragent leurs échanges culturels par tous les moyens à leur disposition.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 7. La République française s'engage à faciliter les études ou recherches des ressortissants tchadiens, notamment par l'organisation de stages.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à faciliter l'accès des ressortissants de l'autre Partie aux établissements universitaires et culturels ainsi qu'aux instituts de recherche relevant de son autorité.

Article 8. Chacune des deux Parties contractantes favorise sur son territoire la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels.

Chacune des deux Parties contractantes assure à l'autre sur son propre territoire, dans le cadre des lois et règlements en vigueur relatifs à l'enseignement public, la libre circulation des matériels didactiques, culturels et sportifs.

Les deux Parties s'engagent de même à faciliter par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages d'études, de stages, d'échanges d'enseignants et de sportifs, la connaissance mutuelle de leurs pays.

Article 9. Les deux Parties contractantes s'engagent à faciliter, chacune sur son propre territoire, aux ressortissants de l'autre, la consultation d'archives, l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives.

TITRE III. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Article 10. Les deux Gouvernements conviennent de coopérer dans le domaine de la radiodiffusion.

Cette coopération technique couvre les études, l'équipement, les échanges d'information, la formation du personnel et l'exploitation du service de la Radiodiffusion nationale tchadienne.

Article 11. A cet effet, le Gouvernement de la République française assure, dans la mesure de ses possibilités, le Gouvernement de la République du Tchad des services des organismes publics spécialisés pour :

- Faire procéder à l'étude de toutes les questions techniques, financières et administratives relatives à l'implantation, à l'organisation et au développement de la radiodiffusion, ainsi que de tous les modes de diffusion et d'expression faisant appel à des techniques voisines;
- Demander la formation et le perfectionnement des personnels tchadiens.

Article 12. Le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad les techniciens français dont la Radiodiffusion nationale tchadienne a besoin.

Ces agents sont régis par les dispositions de la Convention générale applicable au personnel français en service au Tchad.

Article 13. Les modalités pratiques du présent Accord seront fixées par des Accords particuliers.

Article 14. Le présent Accord, qui remplace et abroge la Convention du 7 mars 1963 et l'Accord du 19 mai 1964¹, est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contrac-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 41.

tantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier Ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Conscious of the bonds of friendship which unite the two nations,
Considering the intention expressed by the two Governments to ensure for
education provided under their auspices a level confirmed by diplomas recognized as
equivalent,

Have agreed as follows:

TITLE I. CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

Article 1. The Government of the Republic of Chad and the Government of
the French Republic undertake to co-operate in the field of education and research.

Article 2. Each of the two Governments shall facilitate in its territory the
training of nationals of the other Party who are pursuing studies in general, technical
and professional educational establishments.

Article 3. The diplomas and university degrees conferred by the competent
authorities of the Republic of Chad and of the French Republic shall be recognized in
the territory of either Contracting Party in accordance with the requisite national
procedures as equivalent to the corresponding diplomas and university degrees.

Article 4. Physical or juridical persons who are nationals of one of the Con-
tracting Parties may set up private educational establishments in the territory of the
other, provided that they have the necessary teaching qualifications and that they
conform to the laws and regulations governing public order in force in the place of
the establishment.

Authorizations granted to establishments regularly set up at the time of entry
into force of this Agreement are hereby confirmed.

Article 5. The Government of the Republic of Chad shall where necessary
accord every facility to the Government of the French Republic to establish and
maintain educational establishments under its authority in the territory of the
Republic of Chad, with due respect for the laws and regulations governing public
order and morality.

TITLE II. CULTURAL EXCHANGES

Article 6. The two Contracting Parties shall do all in their power to encourage
reciprocal cultural exchanges.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties in-
formed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 14.

Article 7. The French Republic undertakes to facilitate the studies or research of nationals of Chad, in particular by organizing training courses.

Each of the two Contracting Parties undertakes to facilitate access for nationals of the other Party to university and cultural establishments and research institutes under its control.

Article 8. Each of the two Contracting Parties shall promote the establishment in its territory of libraries, institutes and cultural centres.

Each of the two Contracting Parties shall allow the other, in its own territory and subject to the laws and regulations in force concerning public education, to freely circulate teaching, cultural and sports material.

The two Parties also undertake to promote mutual knowledge of their countries by all possible means, including the organization of study tours, training courses and exchanges of teachers and athletes.

Article 9. The two Contracting Parties undertake to facilitate for the nationals of the other, each in its own territory, the consultation of archives and the organization of artistic, cultural and sporting events.

TITLE III. CO-OPERATION WITH REGARD TO RADIO BROADCASTING

Article 10. The two Governments agree to co-operate in the field of radio broadcasting.

Such technical co-operation shall cover studies, provision of equipment, exchanges of information, training of personnel and operation of the National Broadcasting Service of Chad.

Article 11. To that end, the Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of Chad the services of specialized public agencies for the purpose of:

- Undertaking a study of all the technical, financial and administrative questions relating to the installation, organization and development of radio broadcasting, and of all forms of dissemination and expression involving allied techniques;
- Applying for basic and advanced training for Chad personnel.

Article 12. The Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Chad the French technical personnel required by the National Broadcasting Service of Chad.

Such personnel shall be governed by the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad.

Article 13. The procedures for the application of this Agreement shall be established in special agreements.

Article 14. This Agreement, which replaces and abrogates the Convention of 7 March 1963 and the Agreement of 19 May 1964,¹ is concluded for a period of one year and shall be renewed automatically unless it is denounced by one of the Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 41.

tracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16755

**FRANCE
and
CHAD**

**Convention concerning co-operation in health and social
matters. Signed at N'Djamena on 6 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Convention en matière de coopération sanitaire et sociale.
Signée à N'Djamena le 6 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 juin 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
TCHAD EN MATIÈRE DE COOPÉRATION SANITAIRE ET
SOCIALE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié qui les unissent,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. Le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad, dans la mesure de ses moyens, le personnel dont la République du Tchad a besoin pour le fonctionnement et le développement de ses établissements ou services sanitaires et sociaux.

Ce personnel est régi par la Convention générale relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad.

Article II. Le Gouvernement de la République française apporte au Gouvernement de la République du Tchad son concours dans le domaine de la formation et de la recherche médicales.

Article III. A la demande du Gouvernement de la République du Tchad, le Gouvernement de la République française apporte son concours à la réalisation des projets destinés à l'exploitation, à la modernisation et au développement des établissements et services sanitaires et sociaux tchadiens.

Article IV. Afin de permettre une meilleure efficacité de la coopération sanitaire et sociale, les concours apportés par le Gouvernement de la République française en matière de personnel et la participation aux projets de cette nature peuvent faire l'objet de Conventions particulières.

Article V. Le personnel de coopération sanitaire et sociale est tenu de respecter les codes de déontologie et de l'exercice de leur profession en vigueur en République française et en République du Tchad.

Article VI. La République française et la République du Tchad créent une sous-commission technique mixte pour veiller à l'application de la présente Convention.

Article VII. La présente Convention est conclue pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier Ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHAD CONCERNING CO-OPERATION IN HEALTH AND
SOCIAL MATTERS

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Considering the bonds of friendship that unite them,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the Republic of Chad the personnel needed by the Republic of Chad for the operation and development of its health and social establishments or services.

Such personnel shall be governed by the general Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad.

Article II. The Government of the French Republic shall extend co-operation to the Government of the Republic of Chad in the field of medical training and research.

Article III. At the request of the Government of the Republic of Chad, the Government of the French Republic shall extend co-operation in the implementation of projects for the operation, modernization and development of the health and social establishments and services of Chad.

Article IV. To facilitate more effective co-operation in health and social matters, the co-operation extended by the Government of the French Republic in the matter of personnel and participation in projects of this nature may be dealt with in separate conventions.

Article V. The personnel involved in medical and social co-operation shall be required to respect the ethical codes and the codes governing the practice of their profession in force in the French Republic and in the Republic of Chad.

Article VI. The French Republic and the Republic of Chad shall establish a mixed technical subcommission to monitor the application of this Convention.

Article VII. This Convention shall be concluded for a period of one year and shall be renewed automatically unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last notification by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article VII.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the date of the last such notification.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Convention and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16756

**FRANCE
and
CHAD**

Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at N'Djamena on 6 March 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane. Signée à N'Djamena le 6 mars 1976

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 juin 1978.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN
MATIÈRE DE DOUANE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant que les infractions aux lois douanières sont une entrave à la coopération en matière économique et financière,

Convaincus que ces infractions portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux de chacune des Parties contractantes ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Persuadés que la lutte contre ces infractions sera rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les administrations douanières des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions exposées ci-après, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois douanières de leurs pays respectifs.

Article II. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) «Lois douanières» l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises, des capitaux ou moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes ou de l'application de mesures de prohibition ou de contrôle ou encore des prescriptions sur le contrôle des changes;

b) «Administrations douanières», les administrations chargées de l'application des dispositions visées au paragraphe *a* ci-dessus.

Article III. Les administrations douanières des Parties contractantes exercent sur demande expresse une surveillance spéciale :

- a)* Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de leur territoire, des personnes que l'Etat requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou habituellement à la fraude au regard de ses lois douanières;
- b)* Sur les mouvements suspects de marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de cet Etat d'un important trafic qui s'effectuerait en infraction aux lois douanières;
- c)* Sur les navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour la fraude.

Elles s'efforcent en outre d'entraver ou de signaler toute exportation clandestine des marchandises qui seraient présumées devoir être introduites irrégulièrement dans le territoire douanier de l'autre Partie contractante.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

Article IV. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent :

- a) Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles pourraient disposer au sujet :
- D'opérations irrégulières, constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Partie contractante;
 - Des nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
 - Des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;
 - Des individus, navires, aéronefs ou autres moyens de transports soupçonnés de se livrer ou de servir à la fraude;
- b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible, tous renseignements provenant de documents en leur possession (écritures, registres d'inscription, déclarations et autres documents douaniers) concernant leurs échanges extérieurs, ou bien des copies dûment certifiées ou authentifiées desdites écritures, registres, déclarations ou documents.

Article V. 1. Les administrations douanières des Parties contractantes prennent des dispositions pour que les services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leurs pays respectifs.

2. Les renseignements visés à l'article 4 sont communiqués aux agents désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie contractante.

Article VI. Les fonctionnaires dûment autorisés de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes peuvent, sur demande écrite, recueillir dans les bureaux où s'exerce le contrôle de l'administration douanière de l'autre Partie tous renseignements et éléments d'information relatifs aux infractions aux «lois douanières» ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux.

Les fonctionnaires requérants sont autorisés à prendre copie des écritures, registres et autres documents visés au paragraphe précédent.

Article VII. En vue de faciliter la répression des infractions aux «lois douanières» de l'autre Partie contractante, chaque administration douanière procède ou fait procéder, dans la mesure permise par sa propre législation interne, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante dans les conditions prévues à l'article V ci-dessus.

Article VIII. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis ou fournis et des documents (ou de leurs copies dûment authentifiées ou certifiées) consultés ou produits dans les conditions prévues aux articles IV, VI et VII ci-dessus.

Article IX. Les administrations douanières des Parties contractantes se prêtent leur concours pour la souscription et la réalisation des transactions qui seraient consenties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que pour le recouvrement des pénalités transactionnelles.

Article X. Le domaine d'application de la présente Convention s'étend :

- D'une part, au territoire douanier français tel qu'il résulte des lois douanières françaises et à ses eaux territoriales; et
- D'autre part, au territoire douanier de la République du Tchad tel qu'il résulte des lois douanières de cet Etat.

Article XI. Les modalités pratiques pour l'application de la présente Convention seront arrêtées de concert par les représentants des administrations douanières des Parties contractantes au sein de la commission mixte franco-tchadienne.

Article XII. La présente Convention est conclue pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de L'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,

Considering that offences against customs laws are an obstacle to economic and financial co-operation,

Convinced that such offences are prejudicial to the economic and fiscal interests of each Contracting Party and to the legitimate interests of trade,

Persuaded that the struggle against such offences would be rendered more effective by co-operation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article I. The customs administrations of the Contracting Parties shall assist each other under the conditions laid down hereunder, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs laws of their respective countries.

Article II. For the purposes of this Convention,

(a) "Customs laws" means all legal provisions and regulations governing the import, export or transit of goods, capital or monetary instruments, whether these laws concern the collection of duties or taxes, the application of measures of prohibition or inspection or exchange control;

(b) "Customs administrations" means those administrations which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above.

Article III. The customs administration of each Contracting Party shall, when expressly requested to do so, keep special watch over:

(a) The movements and more particularly the entry into and departure from its territory of persons whom the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in fraud in respect of its customs laws;

(b) Suspicious movements of goods which the requesting State has indicated as being intended for large-scale traffic into that State in violation of the customs laws;

(c) Ships, aircraft or other means of transport suspected of being used for smuggling.

They shall also seek to prevent or to report any clandestine export of goods presumed to have been illegally introduced into the customs territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which the two Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article XII.

Article IV. The customs administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other:

- (a) Voluntarily and immediately, all information which they might have on the subject of:
- Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other Contracting Party;
 - New means or methods of smuggling;
 - Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
 - Individuals, ships, aircraft or other means of transport suspected of being involved in or being used for smuggling;
- (b) Following a written request, and as speedily as possible, all information available from documents in their possession (papers, registers, declarations and other customs documents) relating to their external trade or duly certified or authenticated copies of the aforesaid papers, registers, declarations or documents.

Article V. 1. The customs administrations of the Contracting Parties shall take steps to ensure that the services exclusively or mainly responsible for investigating fraud are in personal and direct contact with each other for the purpose of exchanging information in order to prevent or expose offences against the customs laws of their respective countries.

2. The information referred to in article IV shall be communicated to the officials appointed for this purpose by each customs administration; a list of these officials shall be communicated to the administration of the other Contracting Party.

Article VI. Duly authorized officials of the customs administration of one of the Contracting Parties may, following a written request, obtain in the offices where inspections are carried out by the customs administration of the other Party, any information and evidence relating to offences against the customs laws contained in the papers, registers and other documents in the keeping of those offices.

The requesting officials shall be authorized to make copies of the papers, registers and other documents mentioned in the preceding paragraph.

Article VII. In order to facilitate the punishment of offences against the customs laws of the other Contracting Party, each customs administration shall institute or cause to be instituted, in so far as is possible under its own internal legislation, at the request of the other customs administration, inquiries or investigations, shall interrogate suspects, shall examine witnesses and shall notify the requesting administration of the results of these proceedings under the conditions laid down in article V above.

Article VIII. The customs administrations of the Contracting Parties may take into account as evidence, in their records, reports and testimony and during court procedures and proceedings, information obtained or provided and documents (or duly authenticated or certified copies) consulted or produced under the conditions laid down in articles IV, VI and VII above.

Article IX. The customs administrations of the Contracting Parties shall assist each other as regards the authorization and implementation of compromise

settlements reached with persons resident in the territory of the other Contracting Party, and as regards the recovery of fines payable in respect of such settlements.

Article X. The sphere of application of this Convention shall be extended:

- On the one hand, to French customs territory as established by the French customs laws and to its territorial waters; and
- On the other hand, to the customs territory of the Republic of Chad as defined by the customs laws of that State.

Article XI. The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the representatives of the customs administrations of the Contracting Parties within the Franco-Chad Mixed Commission.

Article XII. This Convention is concluded for a period of one year renewable by tacit agreement unless it is terminated by one of the Contracting Parties. Notice of such termination shall be given through the diplomatic channels at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the constitutional requirements for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the date of the last notification.

Either Contracting Party may, at any time, call for the amendment of one or more provisions of this Convention and the initiation of negotiations for the purpose.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
Chairman of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16757

—

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement on judicial matters. Signed at N'Djamena on
6 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

—————

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord en matière judiciaire. Signé à N'Djamena le 6 mars
1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ EN MATIÈRE JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Considérant la similitude des principes généraux sur lesquels sont fondés la législation, l'organisation judiciaire et le statut des magistrats des deux Etats,
Considérant leur désir commun de maintenir et de resserrer les liens qui les unissent, notamment dans les matières juridique et judiciaire,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre 1^{er}. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 1^{er}. La transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'effectue directement entre les Ministres de la Justice des deux Etats.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs nationaux. En cas de conflit de loi, la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article 2. L'autorité requise se borne à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte, la preuve de la remise se fait au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est envoyé directement à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise envoie immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Article 3. La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais.

Article 4. Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de faire effectuer dans l'un des Etats, par les soins

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées le 27 janvier 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 67.

des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Chapitre II. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 5. Les commissions rogatoires, tant en matière civile, sociale et commerciale qu'en matière pénale et administrative, sont exécutées par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

Leur transmission s'effectue directement entre les Ministres de la Justice des deux Etats. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas la faculté, pour les Parties contractantes, de faire exécuter directement, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les commissions rogatoires concernant leurs ressortissants et ayant pour objet leur audition, leur examen par des experts, la production ou l'examen de documents. En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise est déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

En matière pénale, les commissions rogatoires peuvent en cas d'urgence être adressées directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante. Les commissions rogatoires sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à leur exécution par la voie prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Article 6. L'Etat requis peut refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci n'est pas de sa compétence ou s'il estime qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 7. Les personnes dont le témoignage est demandé sont invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis l'autorité requise doit user des moyens de contrainte prévus par la loi de l'Etat où a lieu la comparution.

Article 8. Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fait toute diligence pour :

- 1° Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis;
- 2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire afin que les parties intéressées puissent y assister dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

Article 9. L'Etat requis peut surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une commission rogatoire sont renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci y renonce.

Article 10. L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Chapitre III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11. L'entraide judiciaire en matière pénale peut être refusée si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis, soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales.

Elle peut être également refusée si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis comme la violation d'obligations militaires.

Chapitre IV. COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 12. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'engage à se rendre à l'invitation qui lui est faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, sont au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu; il lui est fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'Etat de l'autorité requérante, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des Etats, comparait volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne peut y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de l'autorité requise. Cette immunité cesse trente jours après la date à laquelle la déposition a pris fin et où le retour du témoin a été possible.

Article 13. Les demandes d'envoi de témoins détenus sont adressées au parquet compétent par l'intermédiaire des Ministres de la Justice.

Il est donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un très bref délai.

Chapitre V. CASIER JUDICIAIRE

Article 14. Les Parties contractantes se donnent réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions respectives à l'encontre des nationaux de l'autre Partie et des personnes nées sur le territoire de celle-ci.

Article 15. En cas de poursuite devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le parquet de ladite juridiction peut obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Partie un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article 16. Hors le cas de poursuite, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'une des Parties contractantes désirent se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles peuvent l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

Chapitre VI. DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITE

Article 17. Toute dénonciation adressée par l'un des deux Etats en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre fait l'objet de communication entre Ministères de la Justice.

L'Etat requis fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

Chapitre VII. ETAT CIVIL ET LÉGALISATION

Article 18. Le Gouvernement français s'engage à remettre au Gouvernement tchadien, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de l'état civil et, notamment, des actes de naissance, des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation, dressés sur le territoire de la République française, ainsi que des extraits des jugements et arrêts rendus sur ce territoire en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire, concernant les personnes nées sur le territoire de la République du Tchad et les personnes de nationalité tchadienne nées sur le territoire de la République française.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps sont également transmis au Gouvernement tchadien lorsqu'ils concernent des personnes qui se sont mariées en République du Tchad.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, sont remis par le Gouvernement français au Gouvernement tchadien.

Au vu de ces expéditions et extraits, le Gouvernement tchadien fait porter sur les registres de l'état civil les mentions appropriées en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

Article 19. Le Gouvernement tchadien s'engage à remettre au Gouvernement français, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de l'état civil et, notamment, des actes de naissance, des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation, dressés en République du Tchad, ainsi que des extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire, concernant les personnes nées sur le territoire de la République française et les personnes de nationalité française nées sur le territoire de la République du Tchad.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps sont également transmis au Gouvernement français lorsqu'ils concernent des personnes qui se sont mariées sur le territoire de la République française.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, sont remis par le Gouvernement tchadien au Gouvernement français.

Au vu de ces expéditions et extraits, le Gouvernement français fait porter sur les registres de l'état civil les mentions appropriées en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

Article 20. La transmission des jugements et arrêts prévus aux articles 18 et 19 ci-dessus ne vise que les décisions passées en force de chose jugée. Cette transmission

est accompagnée d'un certificat du greffe attestant que la décision est devenue définitive.

Article 21. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs nationaux indigents.

Elles délivrent également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque ces actes concernent des étrangers de nationalité tierce et sont demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

Article 22. Les demandes respectivement faites par les autorités de chacune des Parties contractantes sont transmises, par leurs représentants, aux autorités locales de l'autre Etat.

Ces demandes spécifient sommairement le motif invoqué.

Article 23. Par acte de l'état civil au sens des articles 18, 19 et 21, il faut entendre :

- Les actes de naissance;
- Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;
- Les avis de légitimation;
- Les actes de mariage;
- Les actes de décès;
- Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps;
- Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil.

Article 24. Sont admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de chacune des Parties contractantes, les documents suivants, établis par les autorités de l'autre Etat :

- Les expéditions des actes de l'état civil, tels qu'ils sont énumérés à l'article 23 ci-dessus;
- Les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires des tribunaux français et tchadiens;
- Les déclarations écrites ou autres documents judiciaires, enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- Les actes notariés;
- Les certificats de vie des rentiers viagers.

Les documents énumérés ci-dessus doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expédition,

être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils sont établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Chapitre VIII. «CAUTION JUDICATUM SOLVI» ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 25. Les nationaux de chacun des deux Etats ne peuvent se voir imposer, sur le territoire de l'autre, ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux Etats.

Article 26. Les nationaux de chacun des deux Etats jouissent, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance est demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources est délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats.

Ce certificat est délivré par le Consul de son pays, territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

Lorsque l'intéressé réside dans l'Etat où la demande est formée, des renseignements peuvent, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'Etat dont il est un national.

Chapitre IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Les avocats inscrits aux barreaux français peuvent assister ou représenter les Parties devant toutes les juridictions tchadiennes, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux tchadiens. A titre de réciprocité les avocats inscrits aux barreaux tchadiens peuvent assister ou représenter les Parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat doit, pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Article 28. Les autorités centrales des deux Etats contractants peuvent, au titre de l'entraide judiciaire et si rien ne s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre de procédures civiles ou administratives dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Dans le cadre des procédures tendant à la protection de la personne des mineurs, elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et le rapatriement volontaire des mineurs et s'informent des mesures de protection prises par leurs autorités. Dans le cadre des procédures tendant au recouvrement des aliments à l'étranger, elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et l'audition des débiteurs d'aliments séjournant sur leur territoire, ainsi que pour le recouvrement gracieux des aliments.

Article 29. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, tout ressortissant de l'un des deux Etats condamné à une peine d'emprisonnement ou à

une peine plus grave, sera, sous réserve de son consentement, remis aux autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de la Partie requérante.

Article 30. Sont décidées, selon la législation de l'Etat où la peine est exécutée, sur avis de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation, les réductions, ajournements, libérations et autres modalités d'exécution des peines.

Ces décisions sont notifiées au parquet près la juridiction ayant prononcé la condamnation, à la diligence des Ministères de la Justice.

Article 31. Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en sera immédiatement avisée.

Article 32. La grâce et l'amnistie sont de la compétence de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation.

TITRE II «EXEQUATUR» EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE

Article 33. En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses, rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision doit être exécutée;
- b) La décision fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution des conflits de loi admises dans l'Etat où la décision doit être exécutée;
- c) La décision est, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- d) Les Parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- e) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée et n'est pas contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

Article 34. Les décisions visées à l'article précédent ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, avant d'y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois, en matière d'état des personnes, les jugements étrangers peuvent être publiés sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

Article 35. L'*exequatur* est accordé, quelle que soit la valeur du litige, par le président du tribunal de grande instance ou de la juridiction correspondante du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

La procédure de la demande d'*exequatur* est régie par la loi du pays où l'exécution est demandée.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

Article 36. Le président se borne à vérifier si la décision dont l'*exequatur* est demandé remplit les conditions prévues à l'article 33 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à l'*exequatur* reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 37. La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur* et sur toute l'étendue des territoires où le présent Accord est applicable.

La décision d'*exequatur* permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date de l'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'*exequatur*, à la date de l'obtention de celui-ci.

Article 38. La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Article 39. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

Article 40. Les actes authentiques, notamment les actes notariés, exécutoires dans l'un des deux Etats sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visée au premier alinéa de l'article 35, conformément à la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'*exequatur* est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat.

Article 41. Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux Etats, sont inscrites et produisent effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation ont été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi de l'Etat où l'inscription est demandée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux Etats.

Article 42. L'exécution des décisions rendues en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que le président de la juridiction compétente pour connaître au premier degré les litiges de plein contentieux soit substitué au président de la juridiction visée au premier alinéa de l'article 35.

TITRE III. EXTRADITION

Article 43. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées aux articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article 44. Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux respectifs; la qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, la Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses propres nationaux qui ont commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre Partie lui adresse, par communication entre les Ministres de la Justice, une demande de poursuite, accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La Partie requérante est tenue informée de la suite donnée à sa demande.

Article 45. Sont sujets à extradition :

- 1° Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois des Parties contractantes d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement;
- 2° Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article 46. L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

L'attentat à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme une infraction politique.

Article 47. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme consistant uniquement en une violation d'obligations militaires.

Article 48. En matière de taxes d'impôts, de douane et de change, l'extradition est accordée, dans les conditions prévues au présent titre, dans la mesure où, par accord sous forme d'échange de lettres, il en aura été ainsi décidé, pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

Article 49. L'extradition est refusée :

- a) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- b) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- c) Si les infractions ont été commises en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors de son territoire par un étranger.

L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article 50. La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique.

Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances dans lesquels ils ont été commis, la qualification et les références aux dispositions légales applicables sont indiqués aussi exactement que possible. Il est joint également une copie de ces dispositions ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 51. En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il est procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés aux deuxième et troisième alinéas de l'article 50.

La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle est en même temps confirmée par le Ministre de la Justice de l'Etat requérant au Ministre de la Justice de l'Etat requis.

Elle fait mention de l'existence d'un des documents énumérés au deuxième alinéa de l'article 50 et de l'intention de l'autorité requérante d'envoyer une demande d'extradition. Elle précise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise, ainsi que le signalement de l'individu réclamé. L'autorité requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

Article 52. Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans un délai de vingt jours après l'arrestation, l'autorité requise n'a pas été saisie de l'un des documents mentionnés au deuxième alinéa de l'article 50.

La mise en liberté n'exclut pas la poursuite de la procédure d'extradition prévue au présent titre si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 53. Lorsque des renseignements complémentaires leur sont indispensables pour s'assurer que les conditions exigées par le présent titre sont réunies, les autorités de l'Etat requis, dans le cas où l'omission leur apparaît de nature à être réparée, avertissent les autorités de l'Etat requérant avant de rejeter la demande. Un délai peut être fixé par les autorités de l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 54. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes circonstances et, notamment, de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité et du lieu des infractions.

Article 55. Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets pouvant servir de pièces à conviction ou provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou découverte ultérieurement sont, à la demande des autorités de l'Etat requérant, saisis et remis à ces autorités.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels droits existent, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à l'issue des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

Si elles l'estiment nécessaire pour une procédure pénale, les autorités de l'Etat requis peuvent retenir temporairement les objets saisis.

Elles peuvent, en les transmettant, se réserver la faculté d'en demander le retour, pour le même motif, en s'obligeant à les renvoyer dès que faire se pourra.

Article 56. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

Tout rejet partiel ou complet est motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord, l'individu extradé est conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désigne l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant doit faire recevoir l'individu à extradier par ses agents dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa précédent. Passé ce délai, l'individu est mis en liberté et ne peut plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'Etat qui fait valoir ces circonstances en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettent d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables.

Article 57. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition. La remise de l'intéressé est, toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 56.

Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'il soit renvoyé, dès que ces autorités ont statué sur le territoire de l'Etat requis.

Article 58. L'individu qui a été livré ne peut être, ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine, pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2° Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent.

Une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des documents énumérés au deuxième alinéa de l'article 50 et d'un procès-verbal judiciaire consignnant les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'extradé ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettent l'extradition.

Article 59. Sauf dans le cas où l'intéressé est resté ou est retourné sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis.

Article 60. L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré à l'autre Partie est accordée sur demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande sont fournis les documents nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte des conditions fixées par l'article 45 et relatives à la durée des peines.

Si la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

- 1° Lorsqu'une escale est prévue, l'Etat requérant adresse à l'Etat sur le territoire duquel cette escale doit avoir lieu une demande de transit pour l'individu extradé. Lorsque l'Etat requis du transit a également demandé l'extradition de l'individu, il peut être sursis au transit jusqu'à ce qu'il ait été satisfait à la justice de cet Etat;
- 2° Lorsque aucune escale n'est prévue, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire doit être survolé et atteste l'existence d'un des documents énumérés au deuxième alinéa de l'article 50; en cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire, visée à l'article 51, et l'Etat requérant adresse une demande de transit dans les conditions prévues à l'alinéa 1° du présent article.

Article 61. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat.

Toutefois, les frais du transfèrement par la voie aérienne demandé par l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat.

Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 62. Les Parties contractantes instituent un échange régulier d'information en matière d'organisation judiciaire, de législation et de jurisprudence.

Article 63. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes dispositions en vue d'harmoniser leurs législations commerciales respectives dans toute la mesure compatible avec les exigences pouvant résulter de circonstances particulières à chacune d'elles.

Article 64. Les tribunaux judiciaires de chaque Etat sont seuls compétents pour connaître des contestations élevées à titre principal sur la question de savoir si un individu a la nationalité de cet Etat.

Article 65. Les dispositions du présent Accord restent applicables pour la liquidation des procédures qu'il prévoit, commencées antérieurement au jour où l'un des Etats contractants a déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Article 66. Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, à l'ensemble du territoire de la République française et, en ce qui concerne le Tchad, au territoire de la République du Tchad.

Article 67. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de coopération en matière de justice du 7 décembre 1970¹.

Chacune des Parties contractantes s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la dernière de ces notifications.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier Ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

¹ Voir «Echange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'Accord franco-tchadien du 12 juillet 1960 relatif aux dispositions transitoires en matière de justice signé à Fort-Lamy le 7 décembre 1970» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 802, p. 63.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON JUDICIAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Considering the similarity of the general principles on which the legislation, judicial organization and status of judges of the two States are based,
Considering their common desire to maintain and strengthen the ties which link them, in particular in the legal and judicial fields,
Have agreed as follows:

TITLE I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS
AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 1. Writs and extra-judicial documents, both in civil and commercial matters and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States shall be sent direct between the Ministers of Justice of the two States.

The provisions of the preceding paragraph shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislations of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country where service is to be effected.

Article 2. The requested authority shall confine itself having the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service. One or the other of the above-mentioned documents shall be sent direct to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

Article 3. The costs of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

¹ Came into force on 1 March 1978, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 27 January 1978) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 67.

Article 4. The provisions of the preceding articles shall, in civil and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting Parties to have documents served on persons in the other State through law officials.

Chapter II. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 5. Letters rogatory both in civil, social and commercial matters, and in criminal and administrative matters shall be executed by the judicial authorities of the requested State.

They shall be transmitted direct between the Ministers of Justice of the two States. If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and inform the requesting authority forthwith.

The provisions of the preceding paragraph shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals, their questioning by experts or the provision or review of documents to be executed direct by their diplomatic or consular agents. Where there is a conflict between the legislations of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

In criminal matters, letters rogatory may, in an emergency, be addressed by the judicial authorities of the requesting State direct to the judicial authorities of the requested State. If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and shall inform the requesting authority forthwith. Letters rogatory shall be returned, together with the documents relating to their execution, through the channel provided for in the second paragraph of this article.

Article 6. The requested State may refuse to execute a letter rogatory if the letter rogatory does not fall within its competence or if it believes that the letter is liable to impair its sovereignty, security or public policy.

Article 7. Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall use the means of coercion provided for in the legislation of the State in which the person is to appear.

Article 8. The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

1. Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with the legislation of the requested State;
2. Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

Article 9. The requested State may delay submitting objects, files or documents whose transmission has been requested if it requires them for criminal proceedings in progress.

Objects and original files and documents transmitted in execution of a letter rogatory shall be returned by the requesting State to the requested State as soon as possible, unless the latter waives their return.

Article 10. The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Chapter III. JOINT PROVISIONS

Article 11. Reciprocal legal assistance in criminal matters may be denied if in the view of the requested State compliance with the request is liable to impair its sovereignty, security or public policy or if the request relates to offences which are regarded by the requested State as political offences, or as offences allied to political offences, or as tax offences.

Such assistance may also be denied if the request relates to offences which are regarded by the requested State as non-fulfilment of military obligations.

Chapter IV. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article 12. If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does so, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the State of the requesting authority.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the State of the requested authority. Such immunity shall cease 30 days after the date on which the testimony has been completed and the return of the witness has become possible.

Article 13. Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted to the competent *parquet* through the Ministers of Justice.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned, within a very short time.

Chapter V. JUDICIAL RECORDS

Article 14. The Contracting Parties shall report to each other all convictions entered in the judicial records pronounced by their respective courts against nationals and persons born in the territory of the other Party.

Article 15. In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other Party an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article 16. Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting Parties wish to receive an extract

from the judicial records of the other Party, they may obtain it direct from the competent authorities in the instances and within the limits prescribed in the legislation of the said other Party.

Chapter VI. DENUNCIATION FOR THE PURPOSE OF INSTITUTING PROCEEDINGS

Article 17. Any denunciation addressed by one State for the purpose of proceedings in the courts of the other shall be the subject of a communication between the Ministries of Justice.

The requested State shall make known the outcome of the denunciation and, where appropriate, transmit a copy of the decision reached.

Chapter VII. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article 18. The French Government undertakes to transmit to the Government of Chad, at the times specified below, copies or originals of certificates from the civil register, and, in particular, birth certificates, certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the territory of the French Republic, as well as extracts of judgements and decisions rendered in that territory in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the Republic of Chad and persons of Chad nationality born in the territory of the French Republic.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of Chad when they concern persons who were married in the Republic of Chad.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the French Government to the Government of Chad.

Upon receipt of such copies and extracts, the Government of Chad shall enter in the civil register appropriate particulars in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Article 19. The Government of Chad undertakes to transmit to the French Government, at the times specified below, copies or originals of certificates from the civil register, and, in particular, birth certificates, certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the Republic of Chad, as well as extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the French Republic and persons of French nationality born in the territory of the Republic of Chad.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the French Government when they concern persons who were married in the territory of the French Republic.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of Chad to the French Government.

Upon receipt of such copies and extracts, the French Government shall enter in the civil register appropriate particulars in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Article 20. Only decisions which have acquired the force of *res judicata* are to be transmitted as envisaged in articles 18 and 19 above. Such transmittals shall be accompanied by a certificate of the clerk of court declaring that the decision has become final.

Article 21. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue free of charge copies of certificates from the civil register made out in the respective territories of the two States, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy nationals of the two States.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States, where such extracts relate to aliens having the nationality of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed at diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

Issue of copies of extracts from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned in the view of the two States.

Article 22. Requests made by the authorities of either of the Contracting Parties shall be transmitted by their representatives to the local authorities of the other State.

Such requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article 23. Certificates from the civil register, as referred to in articles 18, 19 and 21, mean:

- Birth certificates;
- Declarations of still birth;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register.

Article 24. The following documents, made out by the authorities of either State, shall be accepted, without need of authentication, in the territory of the other State:

- Copies of certificates from the civil register, as enumerated in article 23 above;
- Copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents of the French and Chad courts;
- Written statements or other judicial documents registered or filed in those courts;

- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants.

The above-mentioned documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

*Chapter VIII. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS
("CAUTIO JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID*

Article 25. No requirement of security or deposit of any kind may be imposed on the nationals of either State in the territory of the other State by reason of their status as aliens or their lack of domicile or residence in the country.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

Article 26. Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of the said other State, provided that they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence if they are resident in the territory of one of the two States.

If the person concerned is resident in a third State, the certificates shall be issued by his country's consul having competence for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

Chapter IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. *Avocats* members of the French bar may assist or represent parties before all Chad courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the Chad bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the Chad bar may assist or represent parties before all French courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the French bar.

However, *avocats* who choose to assist or represent parties before a court of the other State must, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

Article 28. The central authorities of the two Contracting States may, within the framework of reciprocal legal assistance and if there is no cause for objection, request each other to furnish information or make inquiries pertaining to civil or administrative proceedings currently before their judicial authorities and to issue copies of judicial decisions free of charge.

In proceedings pertaining to the protection of minors, they shall assist each other in locating minors and bringing about their voluntary repatriation and shall inform each other of the protective measures taken by their authorities. In proceedings to secure the collection of alimony abroad, they shall assist each other in locating and hearing persons owing alimony who are in their territory and in securing free of charge the payment of such alimony.

Article 29. At the request of either Contracting Party, any national of either State who has been sentenced to imprisonment or a more serious penalty may, subject to his consent, be transferred to the authorities of the State of which he is a national.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting Party.

Article 30. Decisions relating to reductions, postponements, discharges and other modalities pertaining to the enforcement of sentences shall be taken in accordance with the legislation of the State in which the sentence is enforced and on the advice of the State to which the court that pronounced the sentence belongs.

The *parquet* of the court which pronounced the sentence shall be informed of such decisions at the request of the Ministries of Justice.

Article 31. Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic mission of that State shall be informed forthwith.

Article 32. Reprieve and amnesty shall be within the competence of the State to which the court that pronounced the sentence belongs.

TITLE II. GRANT OF EXECUTION IN CIVIL, COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 33. In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of either Contracting Party shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided that they satisfy all of the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules concerning conflicts of competence which are admitted in the State in which the decision is to be executed;
- (b) The decision implements the law applicable to the proceedings in accordance with the rules governing the resolution of conflicts of law applied in the State in which the decision is to be executed;
- (c) Under the law of the State in which it was rendered, the decision has acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (d) The Parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (e) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked and does not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has with respect to it the force of *res judicata*.

Article 34. The decisions referred to in the preceding article may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

However, in matters relating to the civil status of persons, foreign judgements may be published in the civil status records without a grant of execution provided that there are no objections under the law of the State in which the records are kept.

Article 35. Whatever the value of the dispute, execution shall be granted by the president of the high court or the court of the place where execution is to be carried out.

The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the legislation of the country in which execution is requested.

The president shall proceed and take a decision in the way provided for exceptional proceedings.

Article 36. The president shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 33 in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*.

He shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for a grant of execution is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution for only part of the decision invoked may also be granted.

Article 37. The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Agreement applies.

The decision granting execution shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if the court which has granted execution has rendered it on the date on which execution was granted.

Article 38. The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution must produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate of the clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

Article 39. Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958 on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.¹

Article 40. Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other by the president of the court referred to in the first paragraph of article 35 in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The above-mentioned authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is not contrary to the public policy of the State in which the grant of execution is requested or to the principles of public law of that State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 41. Land mortgage contracts concluded in either State shall be registered and shall be valid in the other only when the documents containing the agreement have been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the State in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain that the documents and the pertinent powers of attorney meet all the requirements for validity in the country in which they are received.

The foregoing provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages signed in either State.

Article 42. Decisions rendered in administrative matters shall be enforced as specified in this title, subject to the condition that the president of the competent court for the first hearing of strictly adversary proceedings shall replace the president of the court referred to in the first paragraph of article 35.

TITLE III. EXTRADITION

Article 43. The Contracting States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article 44. The Contracting States shall not extradite their own nationals; nationality shall mean the nationality at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party through a communication between the Ministers of Justice, a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the results of the request.

Article 45. The following shall be subject to extradition:

1. Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting Parties by at least one year's imprisonment;
2. Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article 46. Extradition may be denied if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence allied to a political offence.

An attempt on the life of a Head of State or of a member of his family shall not be considered a political offence.

Article 47. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as consisting solely in the non-fulfilment of military obligations.

Article 48. Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this title, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by agreement in the form of an exchange of letters, for each specially designated offence or category of offences.

Article 49. Extradition shall be denied:

- (a) If a final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (b) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (c) If the offences were committed in whole or in part in the territory of the requested State;
- (d) If the offences were committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested State does not authorize proceedings in connection with such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State, provided that, in the latter instance, the offence is among those in respect of which proceedings may be instituted in that State when they have been committed outside its territory by an alien.

Extradition may be denied if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article 50. A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The acts in respect of which extradition is requested, the time, place and circumstances of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the said provisions and, in so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality shall also be attached.

Article 51. In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second and third paragraphs of article 50.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed by the Minister of Justice of the requesting State to the Minister of Justice of the requested State.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 50 exists and that the requesting authority intends to send a request for extradition. It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article 52. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authority has not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 50.

Release shall not prejudice the institution of the extradition proceedings envisaged in this title if a request for extradition is received subsequently.

Article 53. Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this title are fulfilled, the authorities of the requested State, when they feel that the omission can be rectified, shall advise the authorities of the requesting State before they deny the request. A time-limit may be set by the authorities of the requested State for the receipt of such information.

Article 54. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances, including the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective date of the requests and the seriousness and place of commission of the offences.

Article 55. Where there are grounds for extradition, all property which may serve as evidence or has been acquired as the result of the offence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, at the instance of the authorities of the requesting State, be confiscated and handed over to those authorities.

The property may be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person claimed.

However, any rights which third parties may have acquired in the said property shall be preserved, and where such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge on completion of the proceedings in the requesting State.

The authorities of the requested State may retain confiscated property temporarily, where they consider such property necessary for criminal proceedings.

They may, in forwarding such property, also reserve the right to request its return for the same reason, while undertaking to send it back as soon as possible.

Article 56. The requested State shall inform the requesting State of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender. Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the requesting State.

Except in the case provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the provisions of the preceding paragraph. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State drawing attention to the circumstances shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on

another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 57. If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition. However, if the request is agreed to, surrender shall be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place in accordance with the provisions of article 56.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned to the territory of the requested State once those authorities have rendered their judgement.

Article 58. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

1. When the extradited person, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge or when he has returned to that State after leaving it;
2. When the State, which has surrendered him, consents.

A request for consent must be submitted accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 50 and by a legal record of any statement made by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State.

When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the extradited person shall be the subject of proceedings or sentenced only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article 59. Except in cases in which the person concerned has remained in or returned to the territory of the requesting State under the conditions envisaged in the preceding article, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article 60. Extradition involving transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Party shall be granted upon application submitted by the requesting State. The application must be supported by the documents necessary to establish that the offence gives rise to extradition. The conditions laid down in article 45 with regard to the duration of sentences shall be disregarded.

If air transport is used, the following provisions shall apply:

1. When a stopover is scheduled, the requesting State shall submit to the State in whose territory the stopover is to be made an application for transit for the extradited person; when the State applied to for transit has also requested

extradition of the person, transit may be interrupted until such time as the requirements of the law of that State have been fulfilled;

2. When no stopover is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 50 exists; in the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for a provisional arrest as envisaged in article 51, and the requesting State shall submit an application for transit under the conditions laid down in the first paragraph of this article.

Article 61. Expenses incurred in respect of the extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State.

However, expenses for transfer by air transport requested by the requesting State shall be borne by that State.

Expenses incurred in respect of transit in the territory of the State applied to for transit shall be borne by the requesting State.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 62. The Contracting Parties shall establish a regular exchange of information in the field of judicial organization, legislation and jurisprudence.

Article 63. The Contracting Parties undertake to make every effort to harmonize their respective trade legislations to the fullest extent compatible with the demands arising out of their particular circumstances.

Article 64. The judicial courts of each State shall have exclusive competence to hear disputes brought in first instance as to whether an individual has the nationality of that State.

Article 65. The provisions of this Agreement shall remain in force until the procedures for which it makes provision and which have been initiated before the day on which either Contracting Party expresses the wish that it should lapse have been completed.

Article 66. This Agreement shall apply, in the case of France, to the entire territory of the French Republic and, in the case of Chad, to the territory of the Republic of Chad.

Article 67. This Agreement shall supersede and replace the Agreement of 7 December 1970 on co-operation in the field of justice.¹

Each Contracting Party undertakes to notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which

¹ See "Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the Agreement of 12 July 1960 between France and Chad concerning transitional legal arrangements signed at Fort Lamy on 7 December 1970" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, p. 63.

shall take effect on the first day of the second month following the last such notification.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council,
Head of State

No. 16758

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement on technical military co-operation. Signed at
N'Djamena on 6 March 1976**

**Annex to the above-mentioned Agreement concerning the
operation of the N'Djamena Military Hospital. Signed
at N'Djamena on 19 June 1976**

Authentic texts: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord de coopération militaire technique. Signé à
N'Djamena le 6 mars 1976**

**Annexe à l'Accord susmentionné relative au fonctionnement
de l'hôpital militaire de N'Djamena. Signé à N'Djamena
le 19 juin 1976**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DES PERSONNELS MILITAIRES FRANÇAIS

Article 1^{er}. A la demande du Gouvernement de la République du Tchad, le Gouvernement de la République française apporte, dans la limite de ses possibilités, le concours en personnels militaires français qui lui sont nécessaires pour l'organisation et l'instruction des forces armées du Tchad. Ces personnels sont mis pour emploi à la disposition du Haut Commandement des forces armées tchadiennes.

Article 2. Le Gouvernement de la République du Tchad détermine chaque année et communique au Gouvernement de la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation prévus pour les personnels à mettre en place sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après.

Le Gouvernement de la République française fait connaître dans un délai maximum de quatre mois au Gouvernement de la République du Tchad les postes qu'il est en mesure d'honorer.

Article 3. Les personnels français sont désignés par le Gouvernement français après agrément du Gouvernement de la République du Tchad, pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger; cette durée peut être prolongée ou réduite d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Tout changement d'affectation ou de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après consultation entre les autorités compétentes de la République française et de la République du Tchad.

Article 4. Les personnels militaires français servent dans les forces armées tchadiennes avec leur grade. Ils revêtent l'uniforme tchadien ou la tenue civile suivant les instructions de l'autorité militaire tchadienne.

Ils sont tenus de se conformer aux règlements en vigueur dans les forces armées tchadiennes sous réserve des dispositions du premier alinéa de l'article 5 ci-dessous.

Ils ne peuvent en aucun cas participer directement à l'exécution d'opérations de guerre, ni de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

Article 5. Les personnels militaires français conservent les statuts qui sont les leurs dans la réglementation française.

A ce titre, ils sont affectés à une formation dite «Bureau de coopération militaire» qui relève de l'Ambassade de France et qui est placée sous l'autorité de l'officier

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation (effectués le 27 janvier 1978), conformément à l'article 21.

français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République du Tchad.

Les appréciations portées par les autorités tchadiennes sur la manière de servir des intéressés sont adressées au Gouvernement français; en cas d'indiscipline ou de faute professionnelle, ils n'encourent, de la part du Gouvernement tchadien, d'autres sanctions que la remise motivée à la dispositions du Gouvernement français, assortie s'il y a lieu d'une demande de sanction. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par les autorités françaises des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés. Le Gouvernement français est tenu de faire connaître aux autorités tchadiennes la suite donnée auxdites procédures.

Toutes les décisions du commandement tchadien les concernant sont portées à la connaissance de l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad, de même toutes dispositions les concernant prises par les autorités françaises sont portées à la connaissance de l'autorité tchadienne.

L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux Gouvernements.

Article 6. Dans l'exercice de leurs fonctions les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad reçoivent de ce Gouvernement l'aide et la protection qu'il accorde aux personnels de ses propres forces armées.

Article 7. Le Gouvernement de la République du Tchad prend à sa charge la réparation des dommages causés par les personnels militaires français dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages le Gouvernement de la République du Tchad se substitue dans l'instance aux personnels militaires français mis en cause.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle le Gouvernement de la République du Tchad pourra en demander réparation au Gouvernement de la République française.

Article 8. Les personnels militaires français mis à la disposition de la République du Tchad demeurent sous juridiction française pour les infractions commises dans le service ou à l'occasion du service et sont placés sous juridiction tchadienne pour les infractions commises en dehors du service.

Pour les infractions commises dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs desdites infractions sont remis immédiatement à l'Ambassade de France en vue de leur rapatriement pour présentation devant les juridictions françaises compétentes, le Gouvernement français étant tenu d'informer le Gouvernement de la République du Tchad des suites judiciaires données à l'affaire.

Pour les infractions commises en dehors du service, la République du Tchad accepte, si les autorités françaises en font la demande :

- Que les auteurs soient, si les circonstances l'exigent, astreints à résidence, sous surveillance, en un lieu fixé en territoire tchadien, d'un commun accord entre les autorités tchadiennes et les autorités françaises en vue de leur comparution devant la juridiction tchadienne compétente;

- Que les peines infligées par les juridictions tchadiennes soient purgées dans les établissements pénitentiaires français.

Sont décidées, selon la législation française sur l'avis du parquet établi près la juridiction tchadienne qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines. Les décisions sont notifiées par le Gouvernement français au parquet établi près la juridiction tchadienne ayant prononcé la condamnation.

Les dispositions relatives aux infractions commises en dehors du service, sont applicables aux membres de la famille du militaire français résidant avec lui au Tchad.

Le rapatriement d'un membre de sa famille entraîne celui du coopérant militaire technique français.

Article 9. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les droits acquis par les personnels militaires français — solde et accessoires, primes diverses — frais de transport de France à N'Djamena et retour.

Article 10. Le Gouvernement de la République du Tchad fournit gratuitement aux coopérants militaires techniques français les logements meublés et équipés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs familles. Ces logements doivent correspondre à leur grade.

Les personnels de la coopération militaire technique française et leurs familles, d'une part, les militaires tchadiens et leurs familles, d'autre part, jouissent des organismes communs (mess, cercles, clubs, etc.), sous réserve du respect de la réglementation propre à ces organismes.

Le Gouvernement de la République du Tchad dispense, dans la mesure de ses moyens, les soins médicaux et hospitaliers dont peuvent avoir besoin les personnels de la Coopération militaire technique et leurs familles.

Article 11. Les personnels visés par le présent Accord peuvent importer en franchise de tous droits et taxes de douanes leurs effets et objets personnels, à l'exclusion des véhicules à usage privé, sous réserve que ces effets et objets soient en cours d'usage et que leur importation ait lieu dans un délai de six mois après leur arrivée au Tchad. Ils peuvent les réexporter dans les mêmes conditions de franchise à leur départ définitif.

Ils jouissent du droit de transférer librement sur la France le montant des économies réalisées sur les rémunérations et indemnités afférentes à leur emploi et, lors de leur rapatriement définitif, le produit de la vente éventuelle en République du Tchad de leurs véhicules, biens mobiliers et effets personnels après acquittement des droits de douane y afférents.

Article 12. Le régime fiscal du personnel militaire de coopération technique est celui défini par l'article 17 de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad¹, et par le protocole relatif au régime fiscal applicable au personnel de la coopération française au Tchad¹, à l'exclusion de son article 2, qui est remplacé par les dispositions de l'alinéa suivant :

Le montant brut imposable comprend, à l'exclusion de tout supplément, majoration ou allocation de caractère familial et déduction faite des retenues ou

¹ Voir p. 81 du présent volume.

versements obligatoires à la charge de l'intéressé pour constitution de retraite ou sécurité sociale, la rémunération versée à l'intéressé au titre de la période de présence au Tchad.

TITRE II. DE LA FORMATION EN FRANCE DES PERSONNELS DES FORCES ARMÉES TCHADIENNES

Article 13. Le Gouvernement de la République française assure, dans la mesure de ses moyens et sur la demande du Gouvernement de la République du Tchad, la formation et le perfectionnement des personnels des forces armées tchadiennes.

Les nationaux tchadiens sont admis dans les écoles et établissements militaires français, soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial fixé annuellement et comportant aménagement de ces conditions.

En outre, certains besoins exceptionnels peuvent faire l'objet de conventions particulières qui seront étudiées cas par cas.

Article 14. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les frais de transport et d'instruction des nationaux tchadiens admis dans les écoles et établissements militaires français.

Le Gouvernement de la République du Tchad prend à sa charge les dépenses de solde et les frais d'entretien de ses stagiaires.

Les dispositions de l'article 10, alinéa 3, du présent Accord sont applicables aux stagiaires tchadiens et à leurs familles en France.

Article 15. Les stagiaires tchadiens en France sont justiciables de dispositions analogues à celles prévues aux articles 7 et 8 pour les coopérants militaires techniques français en service au Tchad.

TITRE III. DE LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT MILITAIRE

Article 16. Le Gouvernement de la République du Tchad peut s'adresser au Gouvernement de la République française pour la fourniture et l'entretien, à titre gratuit ou onéreux, de matériels et d'équipement militaires.

Le Gouvernement de la République du Tchad peut demander le concours de la République française au soutien logistique des Forces armées tchadiennes, qui est fourni dans des conditions fixées par une convention particulière.

TITRE IV. DES FACILITÉS DE TRANSIT ET D'ESCALE ACCORDÉES PAR LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD À LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article 17. Le Gouvernement de la République du Tchad autorise le transit dans son espace aérien avec ou sans escale du personnel et du matériel des Forces armées françaises transportés par aéronefs civils ou militaires.

L'autorisation est accordée sur la demande du Gouvernement français comportant entre autres indications le point de départ, la destination, la mission, la nature du chargement et éventuellement l'escale demandée.

Article 18. Le survol de l'espace aérien tchadien par des aéronefs militaires français et les escales de ces appareils sont soumis à autorisation préalable; les liaisons régulières font l'objet d'autorisations permanentes valables pour une durée de six mois.

Article 19. Le Gouvernement de la République du Tchad apporte, dans la mesure de ses moyens, le concours de ses services pour faciliter les opérations d'escale et de ravitaillement sur son territoire des aéronefs des Forces armées françaises.

Le cas échéant, il autorise la venue d'une équipe de dépannage.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. En matière de coopération militaire technique (personnels, formation, fournitures de matériels et équipements, facilités de transit et d'escale), l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad est l'interlocuteur du Gouvernement de la République du Tchad.

Article 21. Le présent Accord remplace et abroge, dans les relations entre les deux Parties contractantes, l'Accord de défense signé le 15 août 1960¹ ainsi que ses annexes et l'Accord d'assistance militaire technique signé le 19 mai 1964². Toutes dispositions contraires au présent Accord sont annulées.

Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena, le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Premier Ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 299.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 53.

ANNEXE¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION MILITAIRE TECHNIQUE RELATIVE AU FONCTIONNEMENT DE L'HÔPITAL MILITAIRE DE N'DJAMÉNA

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad d'autre part,
Considérant les liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux Etats,
Considérant les accords de coopération entre les deux Etats en date du 6 mars 1976,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République du Tchad apporte les locaux nécessaires au support de cette formation, assure son fonctionnement et son entretien, fournit dans la mesure du possible le personnel médical et paramédical nécessaire, et assure son approvisionnement en médicaments et équipements sanitaires.

Article 2. Le Gouvernement de la République française participe au fonctionnement de cette formation. Il contribue à son approvisionnement en médicaments et équipements sanitaires, met à la disposition de la République du Tchad les personnels dont le nombre et la qualification sont définis chaque année par le Gouvernement de la République du Tchad.

Article 3. Le personnel militaire français affecté à cet hôpital sert au titre de la Coopération militaire technique française et est soumis aux dispositions prévues par l'Accord de Coopération militaire technique du 6 mars 1976². Le personnel sanitaire civil français affecté à cette formation sert au titre de l'Accord de Coopération technique du 6 mars 1976.

Article 4. L'hôpital militaire assure des services de consultation, d'examen paraclinique et d'hospitalisation. Les malades y sont admis par prescriptions exclusives des organismes médicaux publics civils et militaires de consultation et d'hospitalisation du premier degré, après accord du Directeur du Service de santé des forces armées tchadiennes.

Article 5. La définition des bénéficiaires des prestations de cette formation fera l'objet d'une instruction du ministre de la Défense nationale et des Anciens combattants de la République du Tchad.

Article 6. Afin de permettre l'atténuation des charges afférentes à ses activités, cet établissement militaire tchadien est habilité à percevoir auprès des malades ou de leurs employeurs les frais médicaux et d'hospitalisation engagés à leur profit.

Article 7. Le Gouvernement de la République du Tchad communiquera au Gouvernement de la République française l'ensemble des dispositions réglementaires concernant le fonctionnement de cette formation.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.

² Voir p. 176 du présent volume.

Article 8. La présente annexe est établie dans le cadre de l'année civile pour une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction.

Article 9. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour sa mise en vigueur qui prendra effet à la date de la notification.

N'Djamena, le 19 juin 1976.

Pour le Gouvernement de la République française :

L'Ambassadeur de France
auprès de la République du Tchad,

[Signé]

LOUIS DALLIER

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Ministre des affaires étrangères
et de la Coopération,

[Signé]

KAMOUGUE WADAL ABDELKADER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHAD ON TECHNICAL MILITARY CO-OPERATION

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Have agreed as follows:

TITLE I. FRENCH MILITARY PERSONNEL

Article 1. At the request of the Government of the Republic of Chad, the Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available the French military personnel it needs for the organization and training of the Chad armed forces. Such personnel shall be seconded for service with the High Command of the Chad armed forces.

Article 2. Each year the Government of the Republic of Chad shall draw up and transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to be filled, a description of functions, the qualifications required and the places of assignment planned for the personnel to be seconded subject to the provisions of article 3 below.

The Government of the French Republic shall indicate to the Government of the Republic of Chad within a maximum period of four months which posts it is in a position to fill.

Article 3. The French personnel shall be appointed by the French Government subject to the agreement of the Government of the Republic of Chad for a fixed period in accordance with French regulations governing service abroad; the period may be extended or reduced by agreement between the two Governments.

Any change in duty station or place of residence during the tour of duty shall be decided upon after consultation between the competent authorities of the French Republic and the Republic of Chad.

Article 4. French military personnel shall serve in the Chad armed forces with their own rank. They shall wear either the uniform of Chad or civilian clothes, in accordance with the instructions of the military authority of Chad.

They shall be required to comply with the regulations in force in the Chad armed forces, subject to the provisions of the first paragraph of article 5 below.

In no circumstances may they participate directly in the conduct of military operations, or in the maintenance or restoration of law and order.

Article 5. French military personnel shall retain their status under French regulations.

¹ Came into force on 1 March 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval (effected on 27 January 1978), in accordance with article 21.

In that capacity, they shall be assigned to a unit known as the "Military Cooperation Bureau" responsible to the Embassy of France and under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Republic of Chad.

Performance evaluations by the Chad authorities of the personnel concerned shall be sent to the French Government. In the event of breaches of discipline or professional misconduct, such personnel may not incur any penalty on the part of the Government of Chad other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a request for the application of penalties. The provisions of this paragraph shall not prevent the French authorities from instituting the disciplinary proceedings provided for in the statutes governing the personnel concerned. The French Government shall be required to inform the Chad authorities of the action taken in pursuance of such proceedings.

All decisions by the Chad Command concerning such personnel shall be notified to the Embassy of France in the Republic of Chad, and all arrangements made concerning them by the French authorities shall be brought to the notice of the Chad authorities.

Missions may be undertaken by the French authorities to study problems involving the personal situation of French military personnel in relation to their statutes. The conditions under which such missions are carried out shall be established by agreement between the two Governments.

Article 6. In the performance of their duties French military personnel made available to the Government of the Republic of Chad shall receive from that Government the assistance and protection accorded by it to the personnel of its own armed forces.

Article 7. The Government of the Republic of Chad shall be liable for compensation for damage caused by French military personnel in the performance of their duties or in connection with their duties. In the event of judicial proceedings instituted in connection with such damage, the Government of the Republic of Chad shall take the place in court of the French military personnel implicated in the proceedings.

In the case of damage resulting from personal fault the Government of the Republic of Chad may seek compensation from the Government of the French Republic.

Article 8. French military personnel made available to the Republic of Chad shall remain under French jurisdiction in respect of any offence committed while on duty or in connection with their duties and shall come under the jurisdiction of Chad in respect of any offence committed while off duty.

Persons committing an offence while on duty or in connection with their duties shall be handed over immediately to the Embassy of France for repatriation to appear before the competent French courts. The French Government shall be required to inform the Government of the Republic of Chad of the judicial proceeding instituted in such cases.

In the case of offences committed by personnel off duty, the Republic of Chad agrees, if the French authorities so request:

- That the persons committing such offences shall, if the circumstances so require, be placed under house arrest at a place in the territory of Chad determined by

agreement between the authorities of Chad and the French authorities with a view to ensuring their appearance before the competent court of Chad;

- That any penalties imposed by the courts of Chad shall be served in French penal institutions.

Any commutations, reductions, pardons, conditional releases and other procedures connected with the administration of penalties shall be determined in accordance with French legislation, on the advice of the prosecution officers attached to the court in Chad which pronounced sentence. The French Government shall notify such decisions to the prosecution officers attached to the court in Chad which pronounced sentence.

The provisions relating to offences committed by French military personnel off duty shall be applicable to family members residing with such personnel in Chad.

The repatriation of a family member shall entail repatriation of the member of the French technical military co-operation staff concerned.

Article 9. The Government of the French Republic shall be responsible for payment of all sums to which French military personnel are entitled — pay and accessory remuneration, miscellaneous allowances — and the cost of transportation from France to N'Djamena and back.

Article 10. The Government of the Republic of Chad shall provide free of charge for French technical military co-operation personnel housing with such furnishings and fixtures, as they need for themselves and for their families. Such housing shall be commensurate with their rank.

French technical military co-operation personnel and their families, on the one hand, and military personnel of Chad and their families, on the other, shall enjoy the joint use of establishments (messes, associations, clubs, etc.), subject to compliance with the rules and regulations of such establishments.

The Government of the Republic of Chad shall, to the best of its ability, provide the medical and hospital care needed by French technical military co-operation personnel and their families.

Article 11. The personnel covered by this Agreement may import personal effects and articles free of customs duties and charges, with the exception of vehicles for private use, provided that such effects and articles are in use at the time and are imported within six months after their arrival in Chad. They may re-export them under the same duty-free conditions upon their final departure.

They shall be entitled to freely transfer to France the amount saved out of their remuneration and allowances pertaining to their employment and, upon final repatriation, the sums realized after payment of customs duties from the sale in the Republic of Chad of their vehicles, chattels and personal effects.

Article 12. The tax rules applicable to technical military co-operation personnel shall be those stipulated in article 17 of the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad,¹ and in the Additional Protocol concerning tax rules applicable to French co-operation personnel in Chad,¹ except for article 2 thereof which shall be replaced by the following provisions:

¹ See p. 80 of this volume.

After the exclusion of any supplement, increase or grant of a family nature, and the deduction of mandatory withholdings or payments required of the individual concerned in respect of retirement or social security benefits, the taxable gross amount, shall consist of the remuneration paid to the individual concerned for the period in which he is present in Chad.

TITLE II. TRAINING IN FRANCE OF PERSONNEL OF THE CHAD ARMED FORCES

Article 13. The Government of the French Republic shall, as far as possible and upon the request of the Government of the Republic of Chad, provide basic and advanced training for personnel of the Chad armed forces.

Chad nationals shall be admitted to French military schools and institutions either by competitive examination on the same terms as French nationals or on modified terms under a special quota set each year.

Furthermore, certain exceptional requirements may be dealt with in special conventions which shall be considered on a case-by-case basis.

Article 14. The Government of the French Republic shall defray the cost of travel and training for Chad nationals admitted to French military schools and institutions.

The Government of the Republic of Chad shall defray the costs of pay and living expenses for its trainees.

The provisions of article 10, paragraph 3, of this Agreement shall apply to trainees from Chad and their families in France.

Article 15. The trainees from Chad in France shall be subject to provisions similar to those laid down in articles 7 and 8 applicable to French technical military co-operation personnel serving in Chad.

TITLE III. PROVISION OF MILITARY "MATÉRIEL" AND EQUIPMENT

Article 16. The Government of the Republic of Chad may apply to the Government of the French Republic for the provisions and maintenance, against payments or free of charge, of military *matériel* and equipment.

The Government of the Republic of Chad may request assistance from the French Republic in providing logistical support for the Chad armed forces under terms to be laid down in a special convention.

TITLE IV. TRANSIT AND STOPOVER FACILITIES GRANTED BY THE REPUBLIC OF CHAD TO THE FRENCH REPUBLIC

Article 17. The Government of the Republic of Chad shall authorize transit through its air space, with or without stopovers, of personnel and *matériel* of the French armed forces carried by civil or military aircraft.

Such authorization shall be granted at the request of the French Government, which shall specify, *inter alia*, the point of departure, the destination, the mission, the nature of the cargo and any stopover requested.

Article 18. Flights over Chad air space by French military aircraft and stopovers by such aircraft shall be subject to prior authorization; standing authorizations valid for a period of six months shall be required for regular air connections.

Article 19. The Government of the Republic of Chad shall provide all possible assistance through its services to facilitate stopover and replenishment operations in its territory for aircraft of the French armed forces.

If need be, it shall authorize the dispatch of a repair crew.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. In matters concerning technical military co-operation (including personnel, training, provision of *matériel* and equipment and transit and stopover facilities), the Embassy of France in the Republic of Chad shall be responsible for liaison with the Government of the Republic of Chad.

Article 21. In relations between the two Contracting Parties, this Agreement shall replace and abrogate the Defence Agreement signed on 15 August 1960¹ and its annexes and the Agreement concerning technical military assistance signed on 19 May 1964.² All provisions contrary to the present Agreement shall be superseded.

It is concluded for a two-year period to be renewed automatically unless the Agreement is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place as soon as possible.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 299.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 53.

ANNEX¹ TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY CO-OPERATION CONCERNING THE OPERATION OF THE N'DJAMENA MILITARY HOSPITAL

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other,
Considering the ties of friendship and co-operation existing between the two States,

Considering the agreements on co-operation between the two States dated 6 March 1976,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Republic of Chad shall provide the premises needed to house this facility, ensure its operation and maintenance, provide as far as possible the necessary medical and paramedical personnel and ensure that it is supplied with drugs and medical equipment.

Article 2. The Government of the French Republic shall participate in the operation of the facility. It shall contribute to its supply of drugs and medical equipment and make available to the Republic of Chad personnel in the numbers and with the qualifications specified each year by the Government of the Republic of Chad.

Article 3. The French military personnel assigned to the hospital shall serve as French technical military co-operation personnel and shall be subject to the provisions of the Agreement on technical military co-operation of 6 March 1976.² The French civilian medical personnel assigned to this facility shall serve under the technical co-operation Agreement of 6 March 1976.

Article 4. The military hospital shall provide consultation, paraclinical examination and hospitalization services. Patients shall be admitted only on the recommendation of civilian or military public medical institutions providing primary consultation and hospitalization services, with the approval of the director of the Health Service of the Chad armed forces.

Article 5. The rules on eligibility for the services of this hospital shall be defined in a directive issued by the Minister of National Defence and Ex-Servicemen of the Republic of Chad.

Article 6. In order to reduce the costs of its activities, this Chad military institution shall be entitled to charge patients or their employers for the medical and hospitalization costs incurred by them.

Article 7. The Government of the Republic of Chad shall transmit to the Government of the French Republic the entire set of regulations governing the operation of this facility.

¹ Came into force on 27 January 1978, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

² See p. 183 of this volume.

Article 8. This annex is drawn up on the basis of the calendar year for an automatically renewable period of three years.

Article 9. Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures required for its entry into force which shall take effect on the date of notification.

N'Djamena, 19 June 1976.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DALLIER
Ambassador of France to the Republic of Chad

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

KAMOUGUE WADAL ABDELKADER
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 16759

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement establishing rules and conditions for assistance
by the French Republic in logistic support for the armed
forces of the Republic of Chad. Signed at N'Djamena
on 6 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Convention fixant les règles et conditions du concours de
la République française au soutien logistique des Forces
armées de la République du Tchad. Signée à
N'Djamena le 6 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 juin 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD FIXANT LES RÈGLES ET CONDITIONS DU CONCOURS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SOUTIEN LOGISTIQUE DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Dans le cadre des dispositions générales prévues par l'Accord de coopération militaire technique,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. OBJET DE LA CONVENTION

A la demande du Gouvernement de la République du Tchad le concours de la République française au soutien logistique des Forces armées de la République du Tchad est fourni dans les conditions ci-après :

Article II. PRINCIPE DU SOUTIEN

La République du Tchad est responsable du soutien logistique de ses unités et en assume normalement la charge financière.

La République française apporte son concours, à titre onéreux ou exceptionnellement à titre gratuit, à ce soutien par des cessions de matériels et équipements.

Article III. MODALITÉS DU SOUTIEN

Les cessions ne concernent en principe que les matériels et fournitures nécessaires aux Forces armées de la République du Tchad.

Ne sont pas inclus dans les cessions ci-dessus les matériels dont la fourniture fait l'objet d'accords particuliers.

Article IV. PRÉVISION DES BESOINS

Les prévisions globales des commandes à effectuer en France par l'Armée Nationale pour une gestion donnée sont présentées en temps opportun sous la forme d'une demande générale d'approvisionnement établie par catégorie de matériels et suivant la nomenclature habituelle.

Toutefois, les demandes de munitions doivent être formulées un an avant la date prévue pour la livraison.

Les demandes ou commandes exceptionnelles, nées de besoins inopinés ou s'écartant des normes de l'entretien courant peuvent être présentées en dehors de la Demande générale d'approvisionnement annuelle mais sont, autant que possible, regroupées trimestriellement et honorées dans les meilleurs délais.

Les besoins exprimés sous forme de Demande générale d'approvisionnement ou de demandes exceptionnelles font l'objet de la part des autorités françaises d'une étude concernant les possibilités de fournitures (délais et prix) dont les résultats sont

¹. Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation (effectué le 27 janvier 1978), conformément à l'article VII.

communiqués aux autorités tchadiennes. Au vu de ces renseignements, les autorités tchadiennes adressent éventuellement une commande ferme pour les cessions retenues.

Toutes ces demandes sont adressées à l'Ambassade de France auprès de la République du Tchad.

Article V. MODALITÉS DE RÉCEPTION ET DE LIVRAISON

Avant la prise en charge, auprès des établissements livranciers, le constat de conformité avec la commande est fait, à l'initiative du Gouvernement de la République du Tchad et par les personnels désignés par lui.

L'enlèvement des matériels, matières ou objets cédés, l'emballage éventuel [et] l'acheminement jusqu'au point de livraison fixé par le Gouvernement de la République du Tchad sont assurés par un transitaire agréé par ledit Gouvernement et habilité par le Ministère de la Coopération auprès des établissements français livranciers.

Les Services militaires français n'interviennent ni dans l'exécution de ces opérations, ni dans leur règlement financier.

Les matériels commandés sont livrés soit globalement, soit selon la périodicité demandée.

Article VI. RÈGLEMENT FINANCIER DES CSSIONS

Toutes les cessions sont effectuées à titre onéreux. Les frais de transport sont entièrement à la charge de la République du Tchad.

Cessions faites au titre de la D.G.A. annuelle

Une première facture provisoire est adressée par la Délégation ministérielle pour l'Armement au Gouvernement de la République du Tchad sous couvert du Ministère de la Coopération. Les délais de livraison des matériels sont précisés dans une annexe.

Au vu de cette facture, le Gouvernement de la République du Tchad verse une provision égale à 30 p. 100 des sommes facturées.

Deux cas sont alors à distinguer :

- a) Les matériels sont livrés à partir des approvisionnements de l'Armée française; dans ce cas, le transitaire est aussitôt avisé que les matériels sont tenus à sa disposition;
- b) Les matériels sont à fabriquer; dans ce cas, la commande est passée immédiatement à la Direction intéressée et le transitaire est avisé en temps utile de la disponibilité des matériels.

Après arrêt définitif du montant de la cession et achèvement de la livraison, le solde fait l'objet d'une seconde facture transmise au Gouvernement de la République du Tchad par les mêmes voies que précédemment. Cette facture est réglée dans les mêmes conditions que la première.

Cessions exceptionnelles

Les cessions correspondant à des demandes exceptionnelles sont soumises aux mêmes règles que ci-dessus. Les prix de cession font l'objet d'une évaluation qui est proposée à l'Accord du Gouvernement de la République du Tchad préalablement à toute commande ferme au service livrancier. Toutefois les commandes exceptionnelles très urgentes prévues à l'article IV ci-dessus peuvent faire l'objet d'une livraison immédiate.

Article VII. DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention remplace et abroge la Convention de soutien logistique du 6 février 1965; elle est établie dans le cadre de l'année civile pour une durée d'un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à N'Djamena le 6 mars 1976, en double exemplaire, original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier Ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

Le Président du Conseil supérieur militaire,
Chef de l'Etat,

[Signé]

Général FÉLIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHAD ESTABLISHING RULES AND CONDITIONS FOR ASSIST-
ANCE BY THE FRENCH REPUBLIC IN LOGISTIC SUPPORT FOR
THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Chad, on the other hand,
Within the framework of the general provisions of the Agreement on technical
military co-operation,
Have agreed as follows:

Article I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

At the request of the Government of the Republic of Chad, the French Republic shall assist in logistic support for the armed forces of the Republic of Chad on the following terms:

Article II. PRINCIPLE OF THE SUPPORT

The Republic of Chad shall be responsible for, and shall normally bear the financial burden of, logistic support for its units.

The French Republic shall assist in such support in return for payment or, in exceptional cases, free of charge, through transfers of materials and equipment.

Article III. PROCEDURES FOR THE SUPPORT

In general, transfers shall involve only materials and supplies necessary to the armed forces of the Republic of Chad.

The above-mentioned transfers shall not include materials which are supplied under special agreements.

Article IV. ESTIMATES OF NEEDS

Overall estimates of orders to be filled in France by the National Army for a given period shall be submitted in good time in the form of a general procurement requisition arranged by category of materials and following the customary nomenclature.

However, requisitions for munitions must be submitted one year prior to the proposed delivery date.

Special requisitions or orders arising from unforeseen requirements or requirements other than replenishments may be submitted separately from the annual general procurement requisition but shall, in so far as possible, be combined and submitted quarterly and honoured at the earliest possible date.

Requirements expressed in the form of a general procurement requisition, or exceptional requisitions shall be subject to a review of supply possibilities (delivery

¹ Came into force on 1 March 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval (effected on 27 January 1978), in accordance with article VII.

dates and prices) by the French authorities, the results of which shall be communicated to the Chad authorities. In the light of such information, the Chad authorities shall, where appropriate, place a firm order for the transfers decided upon.

All such requisitions shall be addressed to the French Embassy in the Republic of Chad.

Article V. RECEPTION AND DELIVERY PROCEDURES

Before consignments are picked up by the delivery firms, their conformity with the order shall be established at the initiative of the Government of the Republic of Chad and by personnel designated by it.

Removal of the materials, equipment or objects to be delivered, and necessary packing and transport to the delivery point specified by the Government of the Republic of Chad shall be carried out by a forwarding agent approved by that Government and empowered by the Ministry of Co-operation to deal with the French delivery firms.

French military services shall not be involved in either the execution or the financial settlement of such operations.

The materials ordered shall be delivered either in a single consignment or at the intervals requested.

Article VI. FINANCIAL SETTLEMENT OF TRANSFERS

All transfers shall be made in return for payment. Transport costs shall be borne entirely by the Republic of Chad.

Transfers made under the annual general procurement requisition

A first provisional invoice shall be submitted by the Ministerial Delegation for Armaments to the Government of the Republic of Chad through the Ministry of Co-operation. The dates of delivery of the materials shall be specified in an annex.

On receipt of the invoice, the Government of the Republic of Chad shall make a down payment equivalent to 30 per cent of the amounts invoiced.

Two cases are then possible:

- (a) The materials are to be delivered from the supplies of the French armed forces; in this case, the forwarding agent shall be informed immediately that the materials are being held at his disposal;
- (b) The materials are to be manufactured; in this case, the order shall be transmitted immediately to the Department concerned, and the forwarding agent shall be notified in good time that the materials are available.

Once the final cost of the transfer has been established and delivery is complete, the balance outstanding shall be the subject of a second invoice transmitted to the Government of the Republic of Chad through the same channels as previously. That invoice shall be paid in the same manner as the first.

Special transfers

Transfers made in response to special requisitions shall be subject to the same rules as above. The prices of the transfer shall be the subject of an estimate submitted to the Government of the Republic of Chad for approval before any firm order is placed with the delivery firm. Extremely urgent special orders of the kind provided for in article IV above may, however, be delivered immediately.

Article VII. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement replaces and rescinds the Agreement on logistic support of 6 February 1965. It is drawn up on the basis of the calendar year for a one-year period and shall be renewed automatically unless denounced by either Contracting Party. Notice of denunciation must be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place as soon as possible.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations to that end.

DONE at N'Djamena on 6 March 1976, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

General FELIX MALLOUM NGAKOUTOU BEY-NDI
President of the Supreme Military Council
Head of State

No. 16760

**FRANCE
and
IVORY COAST**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Paris on
8 October 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention relative à la circulation des personnes. Signée à
Paris le 8 octobre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 juin 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, d'autre part,

Considérant les liens d'étroite amitié existant entre les deux pays,

Désireux de fixer les règles de circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement dans les conditions fixées par l'article 3.

Article 2. Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux ivoiriens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement dans les conditions fixées par l'article 3.

Article 3. Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1) Un billet de transport circulaire ou aller et retour, nominatif, incessible et non négociable valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2) Un reçu de versement d'une consignation délivré, pour les nationaux français, par la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris, pour les nationaux ivoiriens, par le Trésor de Côte d'Ivoire; le taux unique de cette consignation est fixé à 130 000 francs C.F.A., soit 2 600 francs français, et il peut être modifié par échange de lettres en cas de variation sensible du prix des transports;
- 3) L'attestation d'un établissement bancaire garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

Article 4. Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1) Les hommes d'Etat et les parlementaires des deux pays;
- 2) Les agents diplomatiques et consulaires et leurs familles;
- 3) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Abidjan le 14 mars 1978, conformément à l'article 14.

- 4) Les étudiants et les stagiaires pris en charge par leur Gouvernement ou par une entreprise privée et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation, lorsqu'ils sont porteurs d'un document officiel attestant leur désignation et délivré ou visé par leurs autorités nationales;
- 5) Les marins dans les conditions définies à l'article 11 ci-après.

Article 5. Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle, doivent, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un certificat de contrôle médical délivré :

- En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires ivoiriennes;
- En ce qui concerne l'entrée en Côte d'Ivoire, par l'Ambassadeur de Côte d'Ivoire ou le Consul de Côte d'Ivoire compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par l'Ambassadeur ou le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Ce certificat doit être établi dans les deux mois précédant le départ.

Les nationaux de l'une des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre une activité professionnelle salariée doivent, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail du pays d'accueil.

En cas de difficulté, les deux Gouvernements pourront se consulter par voie diplomatique.

Le bulletin n° 2 du Casier Judiciaire pourrait être demandé par les autorités du pays d'accueil.

Article 6. Pour tout séjour en territoire ivoirien devant excéder trois mois, les nationaux français doivent posséder et présenter à toute réquisition la carte de résident délivrée par les autorités ivoiriennes compétentes.

Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les nationaux ivoiriens doivent posséder et présenter à toute réquisition la carte de résident délivrée par les autorités françaises compétentes.

Ces cartes de résident sont délivrées pour une durée initiale d'un an. A l'expiration de ce délai, les titulaires de ces cartes peuvent obtenir des cartes de résident valables trois ans renouvelables.

Pour les nationaux de l'un des deux Etats résidant depuis un an au moins sur le territoire de l'autre à la date de la signature de la présente Convention, la carte de résident qui leur sera délivrée de plein droit est d'une validité de trois ans qui leur sera délivrée de plein droit est d'une validité de trois ans renouvelable.

Article 7. Lorsqu'ils doivent permettre l'exercice d'une activité professionnelle salariée, les documents mentionnés à l'article précédent sont délivrés aux intéressés sur présentation du contrat de travail visé à l'article 5 et porteront la mention «TRAVAILLEUR SALARIÉ». Ils sont renouvelés dans les conditions prévues à l'article 6 sur justification d'un contrat en cours.

La durée du contrat sera conforme à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 8. Les nationaux français désireux de s'établir en Côte d'Ivoire et les nationaux ivoiriens désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article 6, produire une autorisation préalable, quand celle-ci est requise par l'autorité chargée du contrôle du secteur dans lequel les intéressés entendent exercer leur activité.

Les nationaux français désireux de s'établir en Côte d'Ivoire et les nationaux ivoiriens désireux de s'établir en France sans y exercer une activité lucrative doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article 6, produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

Article 9. Les étudiants boursiers et non boursiers et les stagiaires du secteur public et privé reçoivent une carte de résident pour la durée de leurs études ou de leur stage. Cette carte est renouvelée automatiquement chaque année sur justification de la poursuite des études ou du stage. En cas d'interruption des études, elle peut l'être pour une durée maximum de deux ans à la demande de l'Ambassadeur ou du Consul compétent.

Les étudiants non boursiers devront présenter une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter.

Les attestations délivrées par les établissements privés doivent être visées par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 10. Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes, pour être admises à résider avec le chef de famille établi sur le territoire de l'autre Partie, doivent produire, outre les documents prévus aux articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente Convention, une attestation de logement visée par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil préalablement à leur départ ainsi qu'un certificat médical attestant que l'intéressé est exempt de toute maladie contagieuse en cours d'évolution.

Ce certificat est délivré :

- En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires ivoiriennes;
- En ce qui concerne l'entrée en Côte d'Ivoire, par l'Ambassadeur ou le Consul de Côte d'Ivoire compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par l'Ambassadeur ou le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Ce certificat est établi dans les deux mois précédant le départ.

Les familles des nationaux de chacune des Parties contractantes, lorsqu'elles désirent exercer un emploi salarié sur le territoire de l'autre Partie, devront justifier outre des documents visés au paragraphe 1 du présent article, de la possession d'un contrat de travail et d'un certificat de contrôle médical établis dans les conditions prévues à l'article 5 de la présente Convention.

Toutefois, les conjoints des assistants techniques, des étudiants et des stagiaires au sens de l'article 4 pourront être autorisés à occuper un emploi pendant la durée du séjour de leur conjoint.

Article 11. 1) Pour rejoindre un navire dans un port déterminé, les marins ivoiriens sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre en Côte d'Ivoire s'ils disposent :

- D'un livret professionnel maritime en bonne et due forme;

- Des certificats de vaccination;
- D'un contrat d'engagement.

2) Dans les ports d'escale, les marins ivoiriens peuvent se rendre à terre en France et les marins français peuvent se rendre à terre en Côte d'Ivoire s'ils sont munis d'un livret professionnel maritime et s'ils sont portés sur la liste d'équipage déposée auprès des autorités portuaires.

3) Les marins français débarquant en Côte d'Ivoire et les marins ivoiriens débarquant en France, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement, aux frais du dernier employeur.

4) A la demande du Consul de Côte d'Ivoire pour les marins ivoiriens et du Consul de France pour les marins français, les autorités compétentes pourront prêter leur assistance, dans les conditions prévues par les réglementations françaises ou ivoiriennes, pour le rapatriement des marins débarqués afin de faire l'objet de poursuites pénales à raison de crimes ou de délits commis à bord.

Article 12. Les nationaux de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre avant la date du 7 août 1960, et qui y sont toujours domiciliés sans avoir rompu leur établissement, sont dotés de plein droit d'une carte de résident privilégié renouvelable, dont la validité ne saurait être inférieure à 5 ans.

Article 13. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

Article 14. La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-ivoirienne du 21 février 1970 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Abidjan aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le huit octobre mil neuf cent soixante-seize.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :

[Signé]

USHER ASSOUAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 311.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE IVORY COAST ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of the Ivory Coast, on the other,

Considering the bonds of close friendship existing between the two countries,

Desiring to establish regulations relating to the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. In order to enter the territory of the Republic of the Ivory Coast, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation under the conditions laid down in article 3.

Article 2. In order to enter the territory of the French Republic nationals of the Ivory Coast, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation under the conditions laid down in article 3.

Article 3. Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

1. An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
2. A receipt for a deposit issued by the Deposit and Consignment Office in Paris, in respect of French nationals, and by the Ivory Coast Treasury, in respect of nationals of the Ivory Coast; the uniform rate for such deposits shall be 130,000 CFA francs or 2,600 French francs and may be altered by an exchange of letters in the event of an appreciable variation in the cost of travel;
3. A statement from a banking establishment guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article 4. The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

1. Statesmen and Members of Parliament of the two countries;
2. Diplomatic and consular officials and their families;
3. Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

¹ Came into force on 1 May 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Abidjan on 14 March 1978, in accordance with article 14.

4. Students and trainees sponsored by their Government or by a private enterprise and travelling from one State to the other in order to receive training who have an official document attesting to their designation issued or stamped by their national authorities;
5. Seamen under the conditions defined in article 11 below.

Article 5. Nationals of each Contracting Party wishing to engage in a professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a medical certificate issued:

- In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a physician approved by the Consul, in agreement with the health authorities of the Ivory Coast;
- In respect of entry into the Ivory Coast, by the Ambassador of the Ivory Coast or the competent Consul of the Ivory Coast, after an examination by a physician approved by the Ambassador or the Consul in agreement with the French health authorities.

Such certificates shall be drawn up within two months preceding the date of departure.

Nationals of one of the Parties wishing to engage in a paid professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country.

Should any difficulty arise, the two Governments may consult each other through the diplomatic channel.

Bulletin No. 2 of the judicial record may be requested by the authorities of the host country.

Article 6. For any stay in the territory of the Ivory Coast to exceed three months, French nationals must be in possession of and present on demand the resident's card issued by the competent authorities of the Ivory Coast.

For any stay in French territory to exceed three months, nationals of the Ivory Coast must be in possession of and present on demand the resident's card issued by the competent French authorities.

The resident's cards shall be issued for an initial period of one year. On the expiry of that time-limit, holders of such cards may obtain resident's cards valid for three years renewable.

In the case of nationals of one of the two States who have been residing for at least one year in the territory of the other State at the time of signature of this Convention, the resident's card automatically issued to them shall be valid for three years renewable.

Article 7. When they are to permit engagement in a paid professional activity, the documents mentioned in the preceding article shall be delivered to the persons concerned on presentation of the contract of employment specified in article 5 and shall bear the indication "PAID WORKER". They shall be renewed under the conditions stipulated in article 6 upon submission of proof of a current contract.

The duration of the contract shall be in conformity with the legislation in force in each State.

Article 8. French nationals wishing to establish themselves in the Ivory Coast and nationals of the Ivory Coast wishing to establish themselves in France in order to engage in an unpaid activity there must, on expiry of the three-month period stipulated in article 6, produce prior authorization, where required by the supervisory authority responsible for the sector in which the persons concerned wish to engage in an activity.

French nationals wishing to establish themselves in the Ivory Coast and nationals of the Ivory Coast wishing to establish themselves in France without engaging in gainful activity must, on expiry of the three-month period stipulated in article 6, provide all necessary proof of their means of support.

Article 9. Students with and without scholarships and trainees in the public and private sectors shall receive a resident's card for the duration of their studies or their training. The card shall be automatically renewable each year on presentation of proof of continuation of the studies or training. In the event of interruption of the studies, it may be renewed for a maximum duration of two years at the request of the Ambassador or competent Consul.

Students without scholarships must submit a certificate issued by the educational institution which they are to attend.

Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the two States.

Article 10. The families of nationals of one of the Contracting Parties wishing to be allowed to reside with the head of the family established in the territory of the other Party must produce, in addition to the documents stipulated in articles 1, 2 and 3 of this Agreement, a housing certificate stamped by the competent authorities of the receiving State prior to their departure and a medical certificate stating that the person concerned is not suffering from any contagious disease.

This certificate shall be issued:

- In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a physician approved by the Consul, in agreement with the health authorities of the Ivory Coast;
- In respect of entry into the Ivory Coast, by the Ambassador or competent Consul of the Ivory Coast, after an examination by a physician approved by the Ambassador or the Consul, in agreement with the French health authorities.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

The families of nationals of either Contracting Party wishing to take up paid employment in the territory of the other Party must prove that, in addition to the documents specified in the first paragraph of this article, they are in possession of a contract of employment and a medical certificate drawn up in accordance with the conditions laid down in article 5 of this Agreement.

The spouses of technical assistants, students and trainees within the meaning of article 4 may, however, be authorized to take up employment during the period of their spouse's stay.

Article 11. 1. In order to join a ship in a specific port, Ivory Coast seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter the Ivory Coast if they hold:

- A professional seaman's book in good and due form;
- Vaccination certificates;
- A contract of employment.

2. In ports of call, Ivory Coast seamen may disembark in France and French seamen may disembark in the Ivory Coast provided that they have a professional seaman's book and their names appear on the crew list deposited with the port authorities.

3. French seamen landing in the Ivory Coast and Ivory Coast seamen landing in France for any reason (except disciplinary or penal) may freely stay in one of the two countries for a period of one month following the date of landing, which shall be duly noted in their professional seaman's book by the competent authority. After this period, or if the date of landing is not noted in the seaman's book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of landing, at the expense of the most recent employer.

4. At the request of the Consul of the Ivory Coast in the case of Ivory Coast seamen and the French Consul in the case of French seamen, the competent authorities may provide assistance, in the conditions stipulated in the French and Ivory Coast regulations, in repatriating seamen sent ashore to undergo criminal proceedings relating to crimes or misdemeanours committed on board ship.

Article 12. Nationals of one of the Contracting Parties who were residing in the territory of the other Party before 7 August 1960 and have maintained domicile in that country shall automatically be granted a renewable special resident's card valid for a period of not less than five years.

Article 13. The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting Parties to take the necessary measures to maintain public order.

Article 14. This Agreement rescinds and supersedes the Agreement of 21 February 1970 between France and the Ivory Coast on the movement of persons.¹

It is concluded for a period of two years which may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Abidjan as soon as possible.

DONE at Paris on 8 October 1976.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD

For the Government
of the Republic
of the Ivory Coast:

[Signed]

USHER ASSOUAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 311.

No. 16761

**FRANCE
and
VENEZUELA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Caracas on 5 October 1977**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

**Accord sur la coopération économique et industrielle. Signé
à Caracas le 5 octobre 1977**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République française,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les peuples vénézuélien et français,

Considérant l'importance primordiale que revêt la coopération économique et industrielle pour l'intensification des relations entre les deux pays sur la base des principes d'équité et de bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République française s'engagent à favoriser le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

Article 2. Les deux Gouvernements sont convenus de l'intérêt, pour favoriser le développement de la coopération entre les deux pays, de parvenir à une meilleure connaissance réciproque de leurs prévisions à long terme.

Article 3. En vue de consolider les liens de coopération entre les deux pays, les deux Gouvernements encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements entre les sociétés privées, les établissements publics et les entreprises d'économie mixte des deux pays.

Ils favoriseront, en outre, les échanges d'informations et les contacts techniques entre les sociétés privées, les établissements publics et les entreprises d'économie mixte des deux pays.

Article 4. Les deux Gouvernements considèrent que, compte tenu du potentiel économique des deux pays, il existe d'importantes possibilités de coopération économique et industrielle présentant un intérêt commun, notamment dans les secteurs suivants :

- Agriculture et agro-industrie;
- Sidérurgie et métallurgie;
- Transports, communications et télécommunications;
- Hydrocarbures et pétrochimie;
- Secteur minier.

Les deux Parties décideront de l'opportunité et de l'avantage d'identifier et d'inclure de nouveaux secteurs de coopération.

Article 5. Pour assurer la mise en œuvre du présent Accord aux meilleures conditions dans les secteurs indiqués à l'article précédent, il sera établi par la voie

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1978, soit la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

diplomatique un mécanisme de coordination, de consultation et d'évaluation d'ensemble de la coopération au moyen de réunions décidées d'un commun accord, entre les représentants désignés par les deux Gouvernements. Les ambassades respectives feront partie de cet organe de coordination.

De la même manière seront constitués, par ladite voie diplomatique, avec les représentants des organismes compétents des deux Parties, des groupes mixtes de travail pour faire le point de la coopération dans les secteurs indiqués à l'article précédent.

Ces groupes de travail se réuniront à la meilleure convenance mutuelle et ils auront compétence pour étudier les propositions qui leur seront faites par les deux Parties.

Chaque Partie contractante indiquera ultérieurement à l'autre l'organisme qui, sur le plan interne, veillera à l'exécution du présent Accord, coordonnera les différents groupes de travail et examinera les comptes rendus d'activité de ceux-ci.

Article 6. Les deux Parties, si nécessaire, pourront, dans le cadre du présent Accord, conclure des accords complémentaires et des avenants pour mettre en œuvre des programmes ou des projets spécifiques.

Article 7. Les deux Parties mettront en œuvre leur coopération dans le cadre de leur réglementation respective et conformément à leurs engagements internationaux.

Article 8. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur et il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer, six mois avant l'expiration de chaque période annuelle.

FAIT à Caracas le 5 octobre 1977, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

ANDRÉ ROSSI
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[Signé]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Chargé du Ministère des relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUS-
TRIAL

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los lazos tradicionales de amistad que unen a los pueblos francés y venezolano,

Considerando la importancia primordial de la cooperación económica e industrial para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de equidad y beneficio mutuo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela se comprometen a favorecer el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre los dos países.

Artículo 2º. Los dos Gobiernos reconocen el interés de llegar a un mejor conocimiento recíproco de sus previsiones a largo plazo para favorecer el desarrollo de la cooperación entre los dos países.

Artículo 3º. Con objeto de consolidar los lazos de cooperación entre los dos países, los dos Gobiernos fomentarán las iniciativas para la conclusión de contratos y arreglos entre las firmas, organismos y empresas de los dos países.

Favorecerán además los intercambios de informaciones y contactos técnicos entre las firmas, organismos y empresas de los dos países.

Artículo 4º. Los dos Gobiernos consideran que, teniendo en cuenta el potencial económico de los dos países, existen importantes posibilidades de cooperación económica e industrial comportando un interés común, particularmente en los sectores siguientes:

- Agricultura y agroindustria;
- Siderurgia;
- Transporte y telecomunicaciones;
- Hidrocarburos y petroquímica;
- Minería.

Las dos Partes considerarán la oportunidad y conveniencia de identificar e incluir nuevos sectores de cooperación.

Artículo 5º. Para asegurar la ejecución del presente Convenio, en las mejores condiciones y en función de los sectores señalados en el artículo anterior, se establecerá, por vía diplomática, un mecanismo de coordinación, consulta y evaluación general de la cooperación, mediante reuniones que se fijarán, de mutuo acuerdo, entre los representantes designados por ambos Gobiernos. Representantes de las respectivas Embajadas formarán parte de ese mecanismo de coordinación.

Se establecerán, por vía diplomática, grupos mixtos de trabajo, con representantes de los organismos competentes de las Partes Contratantes, para examinar la cooperación de los sectores mencionados en el artículo anterior. Estos grupos de trabajo se reunirán cuando las Partes Contratantes lo estimen conveniente y estarán facultados para estudiar las propuestas que estas formulen.

Cada Parte Contratante indicará posteriormente a la otra el organismo que, en su ámbito interno, velará por la ejecución del presente Convenio, coordinará los diferentes grupos de trabajo y examinará los informes que estos elaboren acerca del resultado de sus actividades.

Artículo 6º. Las dos Partes, en caso de que sea necesario y en el marco del presente Convenio, concertarán entre sí acuerdos complementarios y protocolos para instrumentar programas o proyectos específicos.

Artículo 7º. Ambas Partes pondrán en ejecución la cooperación, prevista en el presente Convenio, en el marco de sus normas jurídicas respectivas y de conformidad con sus compromisos internacionales.

Artículo 8º. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales para su entrada en vigor. Dicha entrada en vigor será en la fecha de recepción de la última notificación.

El Presente Convenio tendrá una duración de tres (3) años a partir del momento de entrada en vigor y se renovará automáticamente por períodos anuales, a menos que una de las Partes manifieste a la otra, por escrito, su decisión de denunciarlo, seis meses antes de la expiración de cada período anual.

HECHO en Caracas el día 5 del mes de octubre de mil novecientos setenta y siete.

En dos ejemplares, en idiomas español y francés, siendo igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

ANDRÉ ROSSI
Ministro
de Comercio Exterior

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship which unite the Venezuelan and French peoples,

Considering the prime importance of economic and industrial co-operation for the strengthening of relations between the two countries on the basis of the principles of equity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic undertake to promote the development of economic and industrial co-operation between the two countries.

Article 2. The two Governments agree that, in the interest of promoting the development of co-operation between the two countries, it would be useful to enhance their understanding of each other's long-term plans.

Article 3. In order to consolidate the ties of co-operation between the two countries, the two Governments shall encourage initiatives to conclude contracts and arrangements between the private companies, public institutions and semi-public enterprises of the two countries.

They shall also promote exchanges of information and technical contacts between the private companies, public institutions and semi-public enterprises of the two countries.

Article 4. The two Governments consider that, in view of the economic potential of the two countries, there exists substantial scope for economic and industrial co-operation in their mutual interest, particularly in the following areas:

- Agriculture and agro-industry;
- Iron and steel industry and metallurgy;
- Transport, communications and telecommunications;
- Hydrocarbons and petrochemicals;
- Mining.

The two Parties shall determine the advisability and advantage of identifying and including additional areas of co-operation.

Article 5. In order to ensure the implementation of this Agreement in the best possible circumstances in the areas listed in the preceding article, machinery shall be

¹ Came into force on 30 January 1978, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 8.

established through the diplomatic channel for co-ordination, consultation and overall evaluation of co-operation, at meetings scheduled by mutual agreement between the representatives designated by the two Governments. The respective embassies shall be involved in this co-ordination machinery.

Joint working groups shall similarly be established through the diplomatic channel, with the representatives of the competent bodies of the two Parties, in order to evaluate co-operation in the areas listed in the preceding article.

These working groups shall meet at mutually agreeable times and shall be competent to study proposals submitted to them by the two Parties.

Each Contracting Party shall subsequently inform the other of the national body which is to supervise the implementation of this Agreement, co-ordinate the various working groups and review reports on their activities.

Article 6. If necessary, the two Parties may, within the framework of this Agreement, conclude additional agreements and protocols for the purpose of implementing specific programmes or projects.

Article 7. The two Parties shall co-operate within the framework of their respective regulations and in accordance with their international commitments.

Article 8. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of three years from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year unless one of the Parties informs the other in writing of its decision to denounce it six months prior to the expiry of a given one-year period.

DONE at Caracas on 5 October 1977, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ ROSSI
Minister for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Deputy Minister for Foreign Affairs

No. 16762

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
personnel of French nationality seconded to French ins-
titutions of learning. Antananarivo, 25 November 1977**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux persou-
nels de nationalité française affectés à des établisse-
ments français d'enseignement. Antananarivo, 25 no-
vembre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET MADAGASCAR RELATIF AUX PERSONNELS DE
NATIONALITÉ FRANÇAISE AFFECTÉS À DES ÉTABLISSE-
MENTS FRANÇAIS D'ENSEIGNEMENT

I

Tananarive, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Considérant que la bonne scolarisation de leurs enfants est souvent une condition de recrutement de personnels de coopération de qualité, et compte tenu de la spécificité de l'enseignement malgache, vous avez bien voulu accepter la création de structures particulières d'enseignement.

Toutefois, la disparité entre le statut de coopérant et la situation des personnels expatriés de nationalité française affectés à des établissements français d'enseignement nuit à un bon recrutement de ces derniers agents. C'est pourquoi le Gouvernement français propose que ces personnels bénéficient du statut défini par les articles 10 et 13 de l'annexe I à la Convention d'assistance technique du 4 juin 1973², ainsi que la carte bleue d'identité et du régime des visas accordés aux personnels de l'assistance technique.

Ces personnels seront nommés en dehors du quota des coopérants mis à la disposition du Gouvernement malgache.

La liste des personnels actuellement affectés aux établissements d'enseignement français à Madagascar, ainsi que les noms de ceux qui y seront ultérieurement affectés, seront soumis au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, qui se prononcera dans un délai d'un mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar approuve ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Rakotovao Razakaboana
Ministre auprès de la Présidence de la République
chargé des Finances et du Plan

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 267.

II

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY¹TANINDRAZANA—TOLOM-PIAVOTANA—FAHAFAHANA²MINISTÈRE AUPRÈS DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
CHARGÉ DES FINANCES ET DU PLAN

Le Ministre

Antananarivo, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 25 novembre 1977, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

¹ République démocratique malgache.

² Patrie — Révolution — Liberté.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR CONCERNING PER-
SONNEL OF FRENCH NATIONALITY SECONDED TO FRENCH
INSTITUTIONS OF LEARNING

I

Tananarive, November 25, 1977

Sir,

Inasmuch as a good education for the children is often a prerequisite for the recruitment of top quality co-operation personnel, and given the specific character of Malagasy instruction, you have agreed to the establishment of special institutions of learning.

However, the disparity between the status of co-operation personnel and the situation of expatriate personnel of French nationality seconded to French institutions of learning is an obstacle to successful recruitment of the latter. The French Government therefore proposes that such personnel should enjoy the status defined by articles 10 and 13 of annex I to the Convention on technical assistance of 4 June 1973² and be given the blue identity card and the same visas granted to technical assistance personnel.

Such personnel shall be appointed over and above the quota for co-operation personnel made available to the Malagasy Government.

The list of personnel currently seconded to French institutions of learning in Madagascar, and the names of those who will subsequently be seconded, shall be submitted to the Government of the Democratic Republic of Madagascar which shall respond within one month.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Democratic Republic of Madagascar approves these proposals.

Accept, Sir, etc.

ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Rakotovao Razakaboana
Minister of Finance and Planning
Office of the President

¹ Came into force on 25 November 1977 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 267.

II

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

COUNTRY—REVOLUTION—LIBERTY

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The Minister

Antananarivo, 25 November 1977

Sir,

You have addressed to me a letter dated 25 November 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister of Co-operation of the French Republic

No. 16763

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the exchange of the Fort Duchesne and Charmilles
estates. Antananarivo, 25 November 1977**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'échange du lotissement de Fort Duchesne contre celui
des Charmilles. Antananarivo, 25 novembre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR CONCERNANT L'ÉCHANGE DU LOTISSEMENT DE FORT DUCHESNE CONTRE CELUI DES CHARMILLES

I

Tananarive, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du procès-verbal de l'«organisme paritaire franco-malgache de niveau ministériel» j'ai l'honneur de vous préciser les dispositions suivantes concernant l'échange du lotissement de Fort Duchesne contre celui des Charmilles.

1. Les deux lotissements échangés sont cédés en toute propriété, libres de toute servitude et de toute occupation y compris, en ce qui concerne le lotissement des Charmilles le foyer «du club» et les terrains et voies intérieures.

2. Pour les villas, foyer et terrains encore occupés par la partie malgache dans le lotissement des Charmilles et pour les villas encore occupées par la partie française dans le lotissement de Fort Duchesne elles seront remises à l'autre partie le 1^{er} juillet 1978 au plus tard, à l'exception de la villa n^o 1 du lotissement de Fort Duchesne et d'une villa d'habitation encore occupée par la partie malgache dans le lotissement des Charmilles, lesquelles seront remises à leur nouveau propriétaire au départ du locataire actuel de la villa n^o 1 du lotissement de Fort Duchesne.

3. De plus, les propriétés, objet des titres fonciers n^o 15855 A et 18606 A sises à Betongolo seront transférées en toute propriété à la partie malgache le 1^{er} janvier 1978 au plus tard.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République démocratique de Madagascar sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]
ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Rokotovao Razakaboana
Ministre auprès de la Présidence de la République
chargé des Finances et du Plan

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par l'échange desdites lettres.

II

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY¹TANINDRAZANA—TOLOM-PIAVOTANA—FAHAFAHANA²MINISTÈRE AUPRÈS DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
CHARGÉ DES FINANCES ET DU PLAN

Le Ministre

Antananarivo, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 25 novembre 1977, m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

¹ République démocratique malgache.

² Patrie — Révolution — Liberté.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR CONCERNING THE EXCHANGE OF THE FORT DUCHESNE AND CHARMILLES ESTATES

I

Tananarive, 25 November 1977

Sir,

At the time of proceeding to the signature of the official report of the "joint French-Malagasy body meeting at the ministerial level", I have the honour to set out the following arrangements concerning the exchange of the Fort Duchesne and Charmilles estates.

1. The two estates exchanged are transferred with complete ownership, free of any easement or occupation and including, in the case of the Charmilles estate, the "club" centre and interior land and roads.

2. The houses, centre and land still occupied by Madagascar in the Charmilles estate and the houses still occupied by France in the Fort Duchesne estate shall be turned over to the other party by 1 July 1978, except for house No. 1 in the Fort Duchesne estate and one house still occupied by Madagascar in the Charmilles estate, which shall be turned over to their new owners on the departure of the present tenant of house No. 1 in the Fort Duchesne estate.

3. In addition, the properties covered by deeds Nos. 15855 A and 18606 A located at Betongolo shall be transferred with full ownership to Madagascar by 1 January 1978.

I should be grateful, Sir, if you would confirm the agreement of the Government of the Democratic Republic of Madagascar to the above arrangements.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Rakotovao Razakaboana
Minister of Finance and Planning
Office of the President

¹ Came into force on 25 November 1977 by the exchange of the said letters.

II

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

COUNTRY—REVOLUTION—LIBERTY

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The Minister

Antananarivo, 25 November 1977

Sir,

You have addressed to me a letter dated 25 November 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister of Co-operation of the French Republic

No. 16764

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement with respect
to the Girard-et-Rohic Hospital of Tananarive. Antanarivo, 25 November 1977**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'hôpital
Girard-et-Rohic de Tananarive. Antanarivo, 25 novembre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR RELATIF À L'HÔPITAL GIRARD-ET-ROBIC DE TANANARIVE

I

Tananarive, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Afin de créer des conditions favorables à une évolution de l'hôpital Girard-et-Robic de Tananarive dans le sens d'une véritable action de coopération, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1. A compter du 1^{er} janvier 1978, l'hôpital Girard-et-Robic recevra une appellation nouvelle, au choix du Gouvernement malgache, et sa vocation d'hôpital militaire sera confirmée officiellement.

2. A compter de la même date, le Ministère français de la Coopération prendra en charge l'ensemble des personnels militaires français de l'hôpital au titre de l'assistance technique militaire.

3. Un plan de formation de personnels malgaches et de relève des personnels français sera établi d'un commun accord le 30 juin 1978. La partie française étudiera avec intérêt toute demande d'aide à la réalisation de ce plan de formation.

4. De même, la partie française s'efforcera, dans la mesure de ses moyens, de poursuivre sa politique d'aide aux investissements de l'hôpital.

5. Au 1^{er} janvier 1978, un conseil mixte, présidé par le Ministre malgache de la Défense ou son représentant et disposant d'un droit de veto, sera institué, chargé d'approuver le budget 1978, les comptes administratifs de l'exercice 1977 et de préparer un transfert complet au Gouvernement malgache, à la date du 1^{er} janvier 1979, de la responsabilité financière et juridique de l'hôpital. L'actuel comité consultatif de gestion sera dissous au 1^{er} janvier 1978.

6. L'hôpital continuera de fonctionner sous un régime d'autonomie financière.

7. Le médecin chef de l'hôpital conserve, en tout état de cause, l'entière responsabilité technique et administrative.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces dispositions rencontrent votre agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Rakotovoao Razakaboana
Ministre auprès de la Présidence de la République
chargé des Finances et du Plan

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par l'échange desdites lettres.

II

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY¹TANINDRAZANA — TOLOM-PIAVOTANA — FAHAFAHANA²MINISTÈRE AUPRÈS DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
CHARGÉ DES FINANCES ET DU PLAN

Le Ministre

Antananarivo, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 25 novembre 1977, m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

¹ République démocratique malgache.

² Patrie — Révolution — Liberté.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR WITH RESPECT TO THE GIRARD-ET-ROBIC HOSPITAL OF TANANARIVE

I

Tananarive, 25 November 1977

Sir,

In order to create favourable conditions for the development of the Girard-et-Robic Hospital of Tananarive towards a veritable co-operative action, I have the honour to propose to you the following arrangements:

1. Beginning on 1 January 1978, the Girard-et-Robic Hospital shall be given a new name, to be chosen by the Malagasy Government, and its character of a military hospital shall be officially confirmed.

2. Beginning on the same date, the French Ministry of Co-operation shall be responsible for all French military personnel at the hospital, as part of its military technical assistance.

3. A programme for training Malagasy personnel and relieving French personnel shall be established by common agreement on 30 June 1978. France shall carefully consider all requests for assistance in carrying out this training programme.

4. In addition, France shall do everything possible to pursue its policy of aid to hospital investments.

5. On 1 January 1978, a joint council, under the chairmanship of the Malagasy Minister of Defence or his representative and with the right of veto, shall be established to approve the 1978 budget and the administrative accounts of the fiscal year 1977 and to prepare for the complete transfer to the Malagasy Government, on 1 January 1979, of financial and legal responsibility for the hospital. The existing advisory management committee shall be disbanded on 1 January 1978.

6. The hospital shall continue to operate under a system of financial autonomy.

7. The head physician of the hospital shall in any case retain full technical and administrative responsibility.

I should be grateful if you would inform me whether these arrangements meet with your approval.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Rakotovao Razakaboana
Minister for Finance and Planning
Office of the President of the Republic

¹ Came into force on 25 November 1977 by the exchange of the said letters.

II

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR
COUNTRY — REVOLUTION — LIBERTY
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The Minister

Antananarivo, 25 November 1977

Sir,

You have addressed to me a letter dated 25 November 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals formulated in that letter.

[Signed]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

Mr. Robert Galley
Minister of Co-operation of the French Republic

No. 16765

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning transitional legal arrangements.
Signed at Djibouti on 26 January 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Accord relatif aux mesures transitoires en matière de justice.
Signé à Djibouti le 26 janvier 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

ACCORD¹ RELATIF AUX MESURES TRANSITOIRES EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République de Djibouti, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Jusqu'à l'installation par la République de Djibouti d'une juridiction de cassation compétente pour connaître des recours formés contre les décisions rendues par les juridictions de l'ordre judiciaire de la République de Djibouti, ces recours sont portés devant une formation spéciale de la Cour de cassation composée de trois magistrats du siège et d'un magistrat du parquet général en activité ou honoraires. Toutefois, les recours formés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeurent de la compétence des formations ordinaires de la Cour de cassation.

En cas de cassation, l'affaire est renvoyée devant une juridiction de la République de Djibouti. Si la juridiction de renvoi est celle dont la décision est annulée, elle doit être autrement composée. La juridiction de renvoi est tenue de se conformer, sur le point de droit jugé, à la décision de cassation.

Article II. A la fin de la période transitoire prévue à l'article I^{er}, alinéa I, un accord entre la République française et la République de Djibouti déterminera les conditions dans lesquelles seront réglées les instances pendantes devant la Cour de cassation.

Article III. La transmission et la remise des actes judiciaires et extrajudiciaires, la transmission et l'exécution des commissions rogatoires, la comparution des témoins en matière pénale, les formalités relatives à l'inscription au casier judiciaire et à la demande des extraits du casier judiciaire, les inscriptions et les formalités relatives à l'état civil, l'aide judiciaire, l'assistance et la représentation par les avocats et les dispenses de légalisations sont réglées, jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord, selon les règles en vigueur avant la proclamation de la République de Djibouti.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article IV.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
FAIT à Djibouti le 26 janvier 1978, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France à Djibouti

Pour le Gouvernement de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République de Djibouti

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING TRANSITIONAL LEGAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Djibouti, on the other,
Have agreed as follows:

Article I. Until the inauguration by the Republic of Djibouti of a court competent to hear appeals against decisions rendered by the judicial courts of the Republic of Djibouti, such appeals shall be brought before a special division of the Court of Cassation consisting of three judges and one member of the State Counsel Division, active or honorary. However, appeals lodged prior to the date of entry into force of this Agreement shall remain within the jurisdiction of the regular divisions of the Court of Cassation.

If the decision is quashed, the case shall be referred back to a court of the Republic of Djibouti. If the Court to which the case is referred back is the one whose decision was quashed, its composition shall be changed. The Court to which the decision is referred back shall be bound, on the point of law adjudicated, by the cassation decision.

Article II. At the end of the transitional period provided for in the first paragraph of article I, an agreement between the French Republic and the Republic of Djibouti shall establish the conditions under which cases pending before the Court of Cassation shall be dealt with.

Article III. The transmittal and service of writs and extra-judicial documents, the transmittal and execution of letters rogatory, the appearance of witnesses in criminal matters, the formalities relating to entries in the judicial records and requests for extracts from the judicial records, entries and formalities relating to the civil register, legal aid, assistance of and representation by counsel and exemptions from authentication shall, until a new agreement has entered into force, be dealt with in accordance with the rules in force before the proclamation of the Republic of Djibouti.

¹ Came into force on 26 January 1978 by signature, in accordance with article IV.

Article IV. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
DONE at Djibouti on 26 January 1978, in two original copies.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France to Djibouti

For the Government of the Republic of Djibouti:

[*Signed*]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic of Djibouti

No. 16766

ARGENTINA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Final Act approving the proposals of the First Joint Commission established by the Act of Puerto Montt (with Final Act of the First Joint Commission dated 6 April 1978). Buenos Aires, 2 May 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 15 June 1978.

ARGENTINE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Acte final approuvant les propositions de la Première commission mixte créée par l'Acte de Puerto Montt (avec Acte final de la Première commission mixte en date du 6 avril 1978). Buenos Aires, 2 mai 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 15 juin 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ARGENTINA AND CHILE RELATING TO THE FINAL ACT APPROVING THE PROPOSALS OF THE FIRST JOINT COMMISSION ESTABLISHED BY THE ACT OF PUERTO MONTT²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ARGENTINE ET LE CHILI RELATIF À L'ACTE FINAL APPROUVANT LES PROPOSITIONS DE LA PREMIÈRE COMMISSION MIXTE CRÉÉE PAR L'ACTE DE PUERTO MONTT²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

2 de mayo de 1978

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota de fecha 11 de abril de 1978, en la que me comunica que con fecha 10 de abril de 1978 el Gobierno de la República de Chile ha dado su aprobación a las proposiciones que le elevara la Comisión Mixta Argentino-Chilena y que fueran elaboradas en cumplimiento de la Misión que le encomendaron los Superiores Gobiernos de ambos países, tal como quedó establecido en el texto del Acta de Puerto Montt del 20 de febrero de 1978.

Al respecto, me complace en informar a Vuestra Excelencia que asimismo el 13 de abril de 1978, el Gobierno de la República Argentina ha aprobado las proposiciones que le elevara la Comisión Mixta Argentino-Chilena a que se refiere esta comunicación.

En consecuencia entiende mi Gobierno que, a tenor del texto del Acta de Puerto Montt (apartado D, 3.5), a partir de la fecha de la presente nota se hallan reunidas las condiciones para que la Segunda Comisión Mixta inicie sus tareas.

Por ello, propongo a Vuestra Excelencia que la primera reunión de la Segunda Comisión se inicie entre los días 22 y 26 de mayo, en la ciudad de Buenos Aires, en la fecha que precisarán ambas Cancillerías. Si el Gobierno de Chile conviene en lo que antecede, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia reflejarán el acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile sobre las recomendaciones que elevara a

¹ Came into force on 2 May 1978 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16667.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1978 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16667.

los dos Gobiernos la Primera Comisión Mixta, e igualmente el acuerdo sobre la iniciación de las tareas de la Segunda Comisión.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Su Excelencia el Señor Encargado de Negocios
de la República de Chile
Ministro Consejero Don Gastón Illanes Fernández
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
BUENOS AIRES

2 May 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note date 11 April 1978, in which you inform me that on 10 April 1978 the Government of the Republic of Chile approved the proposals submitted to it by the Argentine-Chilean Joint Commission and prepared in fulfilment of the task assigned to that Commission by the Governments of the two countries, as laid down in the text of the Act of Puerto Montt of 20 February 1978.²

I am pleased to inform you that on 13 April 1978 the Government of the Argentine Republic also approved the proposals to which this communication relates and which had been submitted to it by the Argentine-Chilean Joint Commission.

Consequently, it is my Government's understanding that, in compliance with the text of the Act of Puerto Montt (para. (D) 3.5), with effect from the date of this note, the necessary conditions exist for the Second Joint Commission to begin its work.

¹ Signed by Oscar A. Montes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, No. 1-16667.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE
BUENOS AIRES

Le 2 mai 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 avril 1978, dans laquelle vous me faites savoir qu'à compter du 10 avril 1978, le Gouvernement de la République du Chili a donné son approbation aux propositions qui lui ont été faites par la Commission mixte argentino-chilienne et qui ont été élaborées conformément à la mission que lui ont confiée les gouvernements des deux pays, telle qu'elle est définie dans le texte de l'Acte de Puerto Montt en date du 20 février 1978².

A ce propos, j'ai le plaisir de vous informer que le 13 avril 1978, le Gouvernement de la République argentine a lui-même approuvé les propositions qui lui ont été faites par la Commission mixte argentino-chilienne visées dans la présente communication.

En conséquence, il est entendu par mon gouvernement que, conformément au texte de l'Acte de Puerto Montt (par. D, 3.5), les conditions nécessaires pour que la deuxième Commission mixte entreprenne ses travaux sont réunies à partir de la date de la présente note.

¹ Signé par Oscar A. Montes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, n° 1-16667.

I therefore propose to you that the first meeting of the Second Commission should begin at the city of Buenos Aires between 22 and 26 May, on a date to be determined by the two Ministries of Foreign Affairs. If the Government of Chile agrees to the foregoing, this note and your reply shall reflect the agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the recommendations submitted to the two Governments by the First Joint Commission and also their agreement concerning the beginning of the Second Commission's work.

Accept, Sir, etc.

[OSCAR A. MONTES]

His Excellency
Mr. Gastón Illanes Fernández
Minister Counsellor
Chargé d'affaires a.i.
of the Republic of Chile
Buenos Aires

Aussi, je vous propose que la première réunion de la deuxième Commission s'ouvre entre les 22 et 26 mai, à Buenos Aires, à la date qui sera précisée par les Ministères des affaires extérieures de nos deux pays. Si le Gouvernement chilien donne son agrément à ce qui précède, cette note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre la République argentine et la République du Chili concernant les recommandations formulées aux deux gouvernements par la première Commission mixte, ainsi qu'un accord sur l'ouverture des travaux de la deuxième Commission.

Veillez agréer, etc.

[OSCAR A. MONTES]

Son Excellence
Monsieur Gastón Illanes Fernández
Ministre Conseiller
Chargé d'affaires par intérim
de la République du Chili
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 2 de mayo de 1978

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, en la que me comunica que el Gobierno de la República Argentina ha dado también su aprobación, el 13 de abril recién pasado, a las proposiciones elevadas por la Comisión Mixta Chileno-Argentina, conforme a la misión que le fue encomendada por los Gobiernos de ambos países, tal como quedó establecido en el Acta de Puerto Montt del 20 de febrero de 1978.

Sobre el particular, el Gobierno de la República de Chile concuerda con el de Vuestra Excelencia, en que a partir de la fecha de la presente Nota se cumplen las condiciones para que la Segunda Comisión Mixta inicie sus tareas.

Asimismo, me es muy grato expresar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno para que la primera reunión de la Segunda Comisión se inicie entre los días 22 y 26 de mayo en curso, en la ciudad de Buenos Aires, en la fecha que precisarán ambos Ministerios de Relaciones Exteriores.

En estas condiciones, tal como lo señala la comunicación que contesto, la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta expresan el acuerdo entre la República de Chile y la República Argentina sobre las recomendaciones elevadas a los dos Gobiernos por la Primera Comisión Mixta, e igualmente el acuerdo sobre la iniciación de las tareas de la Segunda Comisión.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GASTÓN ILLANES FERNÁNDEZ
Encargado de Negocios a.i.

Excmo. Señor Vicealmirante Don Oscar A. Montes
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 2 May 1978

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI
BUENOS AIRES

Buenos Aires, le 2 mai 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me that the Government of the Argentine Republic has also approved, on 13 April 1978, the proposals submitted by the Chilean-Argentine Joint Commission, in fulfilment of the task assigned to it by the Governments of the two countries, as laid down in the Act of Puerto Montt of 20 February 1978.

The Government of the Republic of Chile concurs with your Government that as from the date of this Note the necessary conditions exist for the Second Joint Commission to begin its work.

I am also very pleased to convey to you the agreement of my Government to have the first meeting of the Second Commission begin between 22 and 26 May 1978, at the city of Buenos Aires, on a date to be determined by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de la République argentine a lui aussi approuvé, le 13 avril dernier, les propositions formulées par la Commission mixte chileno-argentine, conformément à la mission que lui ont confiée les gouvernements des deux pays, comme prévu dans l'Acte de Puerto Montt du 20 février 1978.

A cet égard, le Gouvernement de la République du Chili est d'accord avec votre gouvernement pour considérer qu'à partir de la date de la présente note, les conditions nécessaires pour que la deuxième Commission mixte entreprenne ses travaux sont réunies.

Par ailleurs, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement est d'accord pour que la première de la deuxième Commission s'ouvre entre les 22 et 26 mai courants, à Buenos Aires, à la date qui sera précisée par les deux Ministères des relations extérieures.

As stated in your communication to which I am replying, your note and this reply express the agreement between the Republic of Chile and the Argentine Republic concerning the recommendations submitted to the two Governments by the First Joint Commission and also their agreement concerning the beginning of the Second Commission's work.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
GASTÓN ILLANES FERNÁNDEZ
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Vice-Admiral
Oscar A. Montes
Minister for Foreign Affairs
and Worship
Buenos Aires

En conséquence, comme il est dit dans votre communication, votre note et la présente réponse constituent un accord entre la République du Chili et la République argentine concernant les recommandations formulées aux deux gouvernements par la première Commission mixte ainsi qu'un accord concernant l'ouverture des travaux de la deuxième Commission.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
GASTÓN ILLANES FERNÁNDEZ
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur le vice-amiral
Oscar A. Montes
Ministre des relations extérieures
et du culte
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL

Reunidos en Buenos Aires los Presidentes de las Delegaciones de Argentina y de Chile a la Primera Comisión Mixta, dejan testimonio de lo siguiente:

1) Que entre los días cuatro y seis de abril de 1978 tuvo lugar la cuarta sesión de la Primera Comisión Mixta Argentino-Chilena durante la cual se examinaron en particular los proyectos intercambiados en la tercera sesión celebrada en Santiago de Chile entre el 28 de marzo y el 1º de abril pasados.

2) Que como consecuencia de dicho examen se elaboró un documento final, que se anexa a la presente Acta Final, con las Proposiciones que la Comisión Mixta Argentino-Chilena somete a la aprobación de ambos Gobiernos, en cumplimiento de la misión que le fuera encomendada por el Acta de Puerto Montt del 20 de febrero de 1978.

3) Que dichas proposiciones contienen las medidas que, a juicio de la Comisión Mixta, son conducentes a crear las necesarias condiciones de armonía y equidad, dentro de un clima de pacífica conveniencia¹, mientras se logre la solución integral y definitiva de las cuestiones que se mencionan en el punto 3 de la referida Acta.

La presente Acta se extiende en doble ejemplar, ambos de un mismo tenor, en la ciudad de Buenos Aires, a los seis días del mes de abril del año 1978.

[Signed — Signé]

PABLO OSVALDO APELLA
Brigadier Mayor
Presidente de la Delegación
Argentina

[Signed — Signé]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
General de Brigada
Presidente de la Delegación
Chilena

PROPOSICIONES DE LA PRIMERA COMISIÓN MIXTA ESTABLECIDA EN EL ACTA DE PUERTO MONTT

La Primera Comisión Mixta Argentino-Chilena, establecida en el N° 2 de la letra D del Acta de Puerto Montt del 20 de febrero de 1978, deja testimonio de lo siguiente:

1. Que, de conformidad con el mandato establecido en el N° 2 de la letra D del Acta de Puerto Montt, ha examinado las medidas que correspondería adoptar por los Gobiernos de Argentina y de Chile a fin de crear las necesarias condiciones de armonía y equidad, mientras se logre la solución integral y definitiva de los puntos señalados en el N° 3 de la letra D del Acta citada.

2. Que ha tomado nota que ambos Gobiernos, de conformidad con la letra C del Acta de Puerto Montt, han impartido órdenes a las autoridades respectivas de la zona austral a fin de evitar acciones o actitudes contrarias al espíritu de pacífica convivencia que debe mantenerse entre ambos países.

3. Que las normas y medidas propuestas a continuación y las conductas que en razón de ellas se asuman, regirán por todo el tiempo que duren las negociaciones previstas en el Acta de Puerto Montt. Estas normas y medidas, así como la subsistencia de situaciones existentes, no comportarán afirmaciones o declinación de los derechos que las Partes pudieren invocar, ni obstarán ni influirán en una eventual regulación futura.

¹ Should read "convivencia" — Devrait se lire «convivencia».

Dichas recomendaciones no se refieren, por tanto, a los puntos señalados en el N° 3 del Acta de Puerto Montt, ni incluyen cuestiones que dichos puntos susciten.

Queda entendido, en consecuencia, que ninguna de las Partes podrá prevalerse de las normas y conductas acordadas, como generadoras de derechos o de precedentes y que su solo y exclusivo objetivo es el de lograr y afirmar condiciones circunstanciales de convivencia.

Las recomendaciones que se formulan y las medidas que ambos Gobiernos acuerden no tendrán, pues, otro alcance que el propósito pacífico indicado y no podrán interpretarse en forma alguna como prejuzgamiento en cuanto a las cuestiones señaladas en el N° 3 del Acta de Puerto Montt, de acuerdo con la declaración y reserva expresada en la letra D de dicha Acta.

4. Que, con el propósito de asegurar las mejores condiciones de armonía y de pacífica y equitativa convivencia entre ambos países, con el fin de cumplir con los elevados propósitos mencionados en el Acta de Puerto Montt, somete a los Gobiernos de Argentina y de Chile las normas y medidas siguientes:

A) En lo que concierne a los efectivos, despliegues e instalaciones de las Fuerzas Armadas, de Orden, Policiales y Fronterizas en la zona austral, y por extensión en la región fronteriza, ambas Partes procurarán que se aseguren las condiciones de armonía y equidad a que se refiere el Acta de Puerto Montt.

Se deja constancia que las instalaciones y ayudas a la navegación de una y otra Parte en las islas pertinentes de la zona austral y las actividades de cualquier orden que en ella se cumplan, no tendrán carácter ofensivo ni significación política, militar o jurídica alguna en los términos del Acta de Puerto Montt, entendiéndose que las Partes evitarán actitudes que no contribuyan a las referidas condiciones de armonía y equidad.

B) En materia de ayudas a la navegación marítima, se recomienda mantener las actualmente existentes en la región austral, sin alterarlas o incrementarlas, salvo modificaciones de carácter técnico.

C) Asegurar, en la zona austral, a los buques públicos y privados de las Partes, la navegación marítima en la forma en que ha venido realizándose hasta el presente y, en particular, la navegación hacia y desde la Antártida, la derivada de fines comerciales, de requerimientos logísticos y de adiestramiento. Asegurar a los buques privados de terceras banderas, el libre acceso a los puertos de la zona austral por las rutas habituales, bajo el régimen de practica y pilotaje a que se hace referencia en el punto D.

D) En materia de practica y pilotaje, mantener la situación que ha regido desde 1971 en la zona del Canal de Beagle. Abstenerse de imponer nuevos practica y pilotajes en la zona austral.

Los servicios que se presten en esta materia deberán ser gratuitos, con excepción de los pagos que deban efectuarse por alojamiento y traslado de prácticos.

E) Con relación a la salvaguardia de la vida humana en el mar y siniestros de la navegación, proceder al intercambio de información, consulta y apoyo mutuo en cada caso concreto que pudiere presentarse.

F) Las aeronaves públicas y privadas de ambos países podrán sobrevolar la zona austral cuando lo hagan en línea recta entre un aeródromo de salida y el de destino. La misma posibilidad se aplicará en los casos de aterrizaje o despegue en o desde aeródromos muy próximos al límite internacional.

En cuanto a otros sobrevuelos que sean necesarios, se aplicarán las normas habituales que rigen en ambos países.

En los casos de sobrevuelos originados por condiciones climáticas adversas o debido a fallas técnicas, en que peligre la vida humana, no existirán restricciones.

G) En lo que se refiere a los movimientos de personas y vehículos entre ambos países, los Gobiernos instruirán a sus autoridades respectivas para que den cabal cumplimiento a los

acuerdos vigentes, manteniendo, en forma equitativa y con criterio de reciprocidad, las facilidades que habitualmente han sido otorgadas.

Asimismo, ambos Gobiernos instruirán a sus organismos de inmigración para que, a la brevedad posible, adopten medidas que permitan regularizar la situación de residencia de nacionales de uno y otro país, otorgando facilidades compatibles con las normas administrativas. Lo anterior es sin perjuicio de las disposiciones de policía sobre delincuentes e indeseables. Con todo, las expulsiones de nacionales de uno y otro país que correspondiere efectuar, se llevarán a cabo mediante procedimientos que eviten molestias o perjuicios innecesarios y previa notificación al funcionario consular competente.

H) A fin de facilitar la normal y pacífica convivencia, ambos Gobiernos establecerán, a través de los canales adecuados, un sistema permanente de consulta, sobre cualquier situación o hecho que pudiera afectarla.

El procedimiento de consulta operará y se perfeccionará a nivel de Jefe del Estado Mayor Conjunto, por parte de la República Argentina, y de Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional, en el caso de la República de Chile.

Por procedimiento de consulta se entenderá las acciones que realizarán, el Estado Mayor Conjunto argentino y el Estado Mayor de la Defensa Nacional chileno, ante un hecho que pudiere alterar las normales relaciones entre ambos países, a fin de establecer la forma inmediata, directa y razonable de solución evitando repercusiones mayores.

Se deja constancia que este mismo sistema autoriza y alienta el contacto correspondiente entre los mandos y unidades regionales de cada una de las Partes.

I) En lo que concierne a normas particulares sobre delimitación dictadas por una u otra de las Partes que son de aplicación en la zona, declarar que en el número 2 *in fine* del párrafo D del Acta de Puerto Montt están comprendidos, en lo pertinente, el Decreto Supremo del Gobierno de Chile N° 416 del 14 de julio de 1977, la Ordenanza N° 1120/26 de la Dirección del Litoral y Marina Mercante de Chile del 23 de agosto de 1977 y el Decreto Argentino N° 149 del Gobernador del Territorio Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sud del 8 de abril de 1970.

J) En materia de explotación de recursos naturales renovables, mantener la situación actual, tanto la que deriva de la práctica como la que ha sido objeto de regulación, en particular el documento relativo a la explotación de la centolla en el Canal Beagle, emanado de la reunión técnica celebrada en Ushuaia el 8 y 9 de junio de 1975.

K) Procurar, a través de los respectivos medios informativos oficiales, el tratamiento de la información pública dentro de un marco de objetividad y mesura, que coadyuve al espíritu de convivencia pacífica que propicia el Acta de Puerto Montt.

L) Promover un mayor intercambio profesional y de conocimiento mutuo y procurar un más estrecho contacto entre las autoridades civiles y militares de ambos países, en nivel tanto nacional como regional.

PARA CONSTANCIA se firma el presente documento, como anexo al Acta Final de la Primera Comisión Mixta establecida en el Acta de Puerto Montt, en dos ejemplares del mismo tenor, en Buenos Aires, a los seis días del mes de abril de mil novecientos setenta y ocho.

[Signed — Signé]

PABLO OSVALDO APELLA
Brigadier Mayor
Presidente de la Delegación
Argentina

[Signed — Signé]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
General de Brigada
Presidente de la Delegación
Chilena

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINAL ACT

The Heads of the Delegations of Argentina and Chile to the First Joint Commission, convened at Buenos Aires, place on record the following:

1. The fourth session of the First Argentine-Chilean Joint Commission was held from 4 to 6 April 1978; the Commission considered, in particular, the drafts exchanged at the third session, held at Santiago, Chile, from 28 March to 1 April 1978.

2. As a result of the consideration of the drafts, a final document, which is attached as an annex to this Final Act, was drawn up, containing the proposals that the Argentine-Chilean Joint Commission is submitting for approval to both Governments, in fulfilment of the task assigned to it under the Act of Puerto Montt of 20 February 1978.

3. The said proposals contain the measures which, in the opinion of the Joint Commission, are conducive to the establishment of the necessary conditions of harmony and equity in a climate of peaceful coexistence until an integral and definitive solution for the points referred to in paragraph 3 of the above-mentioned Act is found.

This Act is done in two identical copies at the city of Buenos Aires on 6 April 1978.

[Signed]

PABLO OSVALDO APELLA
Major General
Head of the Argentine
Delegation

[Signed]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
Brigadier General
Head of the Chilean
Delegation

PROPOSALS OF THE FIRST JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER THE ACT OF PUERTO MONTT

The First Argentine-Chilean Joint Commission, established under paragraph (D) 2 of the Act of Puerto Montt of 20 February 1978, places on record the following:

1. In accordance with the mandate established in paragraph (D) 2 of the Act of Puerto Montt, the Joint Commission has examined the measures that it would be appropriate for the Governments of Argentina and Chile to adopt in order to establish the necessary conditions of harmony and equity until an integral and definitive solution for the points referred to in paragraph (D) 3 of that Act is found.

2. It has taken note of the fact that both Governments, in conformity with paragraph (C) of the Act of Puerto Montt, have given orders to their respective authorities in the southern zone to avoid actions or attitudes inconsistent with the spirit of peaceful coexistence which must be maintained between the two countries.

3. The rules and measures proposed below and the conduct adopted on the basis thereof shall prevail throughout the duration of the negotiations provided for in the Act of Puerto Montt. Neither those rules and measures nor the continuance of existing situations shall imply affirmation or rejection of rights that the Parties may invoke, nor shall they impede or influence a possible future settlement.

Consequently, it is understood that neither of the Parties shall use the agreed rules and conduct as a source of rights or precedents and that their sole and exclusive aim is to achieve and strengthen the practical conditions for coexistence.

Thus, the recommendations formulated and the measures agreed upon by the two Governments will have no further scope than the peaceful objective indicated and cannot be interpreted in any way as prejudging the questions referred to in paragraph 3 of the Act of Puerto Montt, in accordance with the declaration and the reservation expressed in paragraph (D) of that Act.

4. With the aim of ensuring optimum conditions for harmony and peaceful and equitable coexistence between the two countries and in order to put into effect the lofty objectives stated in the Act of Puerto Montt, the Commission submits the following rules and measures to the Governments of Argentina and Chile:

(A) With regard to the deployment of personnel and installations of the armed forces, the forces of law and order and the police and frontier forces in the southern zone and, by extension, in the frontier region, both Parties shall endeavour to ensure the conditions of harmony and equity referred to in the Act of Puerto Montt.

Installations and navigational aids belonging to either Party in the islands under consideration in the southern zone and activities of any sort carried out in that zone shall not be of an offensive nature, nor have any political, military or juridical significance under the terms of the Act of Puerto Montt, it being understood that the Parties shall avoid attitudes that do not contribute to the above-mentioned conditions of harmony and equity.

(B) In the matter of aids to maritime navigation, it is recommended that those now in place in the southern region should be maintained, without alteration or increase except for modifications of a technical nature.

(C) Publicly and privately owned ships of the Parties should be guaranteed the same rights to maritime navigation in the southern zone that they have enjoyed up to the present time and, in particular, navigation to and from Antarctica and navigation for commercial ends and for logistical and training purposes. Privately owned ships sailing under third country flags should be guaranteed free access to ports in the southern zone along the customary routes, under the system of pilotage referred to in paragraph (D).

(D) In the matter of pilotage, the situation that has been in force since 1971 in the Beagle Channel zone should be maintained. No new pilotage should be imposed in the southern zone.

The services rendered should be free of charge, except for the cost of the lodging and transfer of pilots.

(E) With regard to the protection of human life at sea and to shipping accidents, there should be an exchange of information, consultation and mutual assistance in each specific case that may arise.

(F) Publicly and privately owned aircraft of both countries may fly over the southern zone when they do so in a straight line between the airport of departure and the airport of destination. The same opportunity shall be afforded in cases of landing at or take-off from airports situated very near the international boundary.

For any other necessary overflights, the customary rules in effect in the two countries shall apply.

In the case of an overflight necessitated by adverse weather conditions or caused by technical failures which endanger human life, there shall be no restrictions.

(G) With regard to the movement of persons and vehicles between the two countries, the Governments shall instruct their respective authorities to implement fully the agreements in force, maintaining equitably and on a basis of reciprocity the facilities that have customarily been granted.

Both Governments shall also instruct their immigration authorities to adopt, as soon as possible, measures to regularize the residence situation of nationals of the two countries by granting facilities that are compatible with administrative regulations. The foregoing shall be without prejudice to police provisions regarding delinquents and undesirables. However, when the expulsion of nationals of either country is necessary, it shall be carried out without unnecessary nuisance or prejudice and with previous notification to the competent consular officer.

(H) In order to facilitate normal and peaceful coexistence, the two Governments shall establish, through the appropriate channels, a permanent system for consultation on any situation or occurrence that might affect such coexistence.

The consultation procedure shall operate and shall be refined at the level of the Chief of the Joint General Staff in the case of the Argentine Republic and the Chief of the National Defence General Staff in the case of the Republic of Chile.

“Consultation procedure” means the action taken by the Argentine Chief of Joint General Staff and the Chilean Chief of the National Defence General Staff in response to an occurrence that may disturb normal relations between the two countries, with a view to deciding on an immediate, direct and reasonable solution that will avoid further repercussions.

It is to be noted that the same system authorizes and encourages similar contacts between the regional authorities and units of each Party.

(I) With regard to special rules for delimitation drawn up by either Party that are applicable in the zone, the final part of paragraph (D) 2 of the Act of Puerto Montt includes, in this connection, Supreme Decree No. 416 of the Government of Chile, dated 14 July 1977, Ordinance No. 1120/26 of the Office for Coastal Affairs and Merchant Shipping of Chile, dated 23 August 1977, and Argentine Decree No. 149 of the Governor of the national territory of Tierra del Fuego, Antarctica and the Islands of the South Atlantic, dated 8 April 1970.

(J) The present situation with regard to the exploitation of renewable natural resources should be maintained, both when it derives from practice and when it has been the object of regulation, in particular the document relative to the exploitation of the spider crab in the Beagle Channel issued following the technical meeting held at Ushuaia on 8 and 9 June 1975.

(K) Public information should be handled, through the respective official information media, in an objective and measured way helpful to the spirit of peaceful coexistence promoted by the Act of Puerto Montt.

(L) Professional exchanges and the mutual exchange of knowledge should be further promoted and closer contacts between the civilian and military authorities of the two countries should be achieved, both at the national and at the regional levels.

IN WITNESS WHEREOF this document is signed, as an annex to the Final Act of the First Joint Commission established under the Act of Puerto Montt, in two identical copies at Buenos Aires on 6 April 1978.

[Signed]

PABLO OSVALDO APELLA
Major-General
Head of the Argentine
Delegation

[Signed]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
Brigadier-General
Head of the Chilean
Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACTE FINAL

Les chefs des délégations de l'Argentine et du Chili à la première Commission mixte, réunis à Buenos Aires, tiennent à consigner ce qui suit :

1) La quatrième session de la première Commission mixte argentino-chilienne s'est tenue entre les quatre et six avril 1978 et, à cette occasion, elle a examiné en particulier les projets échangés lors de la troisième session, tenue à Santiago (Chili) entre le 28 mars et le 1^{er} avril derniers.

2) En conséquence dudit examen, il a été établi un document final, qui est joint en annexe au présent Acte final, énonçant les propositions que la Commission mixte argentino-chilienne soumet à l'approbation des deux gouvernements, conformément à la mission qui lui a été confiée par l'Acte de Puerto Montt en date du 20 février 1978.

3) Lesdites propositions énoncent des mesures qui, de l'avis de la Commission mixte, sont de nature à créer les conditions d'harmonie et d'équité nécessaires, dans un climat de coexistence pacifique, en attendant la solution intégrale et définitive des questions mentionnées au point 3 de l'Acte susmentionné.

Le présent Acte est rédigé en deux exemplaires identiques à Buenos Aires le six avril 1978.

[Signé]

PABLO OSVALDO APELLA
Général de division
Chef de la délégation
argentine

[Signé]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
Général de brigade
Chef de la délégation
chilienne

PROPOSITIONS DE LA PREMIÈRE COMMISSION MIXTE CONSTITUÉE DANS L'ACTE DE PUERTO MONTT

La première Commission mixte argentino-chilienne constituée au paragraphe 2 de l'alinéa D de l'Acte de Puerto Montt en date du 20 février 1978 consigne ce qui suit :

1) Conformément au mandat prévu au paragraphe 2 de l'alinéa D de l'Acte de Puerto Montt, la Commission a examiné les mesures qui devraient être adoptées par les Gouvernements de l'Argentine et du Chili afin de créer les conditions d'harmonie et d'équité nécessaires en attendant le règlement intégral et définitif des points signalés au paragraphe 3 de l'alinéa D de l'Acte susmentionné.

2) La Commission a pris note du fait que les deux gouvernements, conformément à l'alinéa C de l'Acte de Puerto Montt, ont donné des ordres aux autorités respectives de la zone australe afin d'éviter tout acte ou toute attitude contraire à l'esprit de coexistence pacifique qui doit prévaloir entre les deux pays.

3) Les normes et mesures proposées ci-après et les comportements assumés sur cette base seront suivis pendant toute la durée des négociations prévues dans l'Acte de Puerto Montt. Ces normes et mesures, ainsi que le maintien de situations existantes, ne supposent aucune affirma-

tion des droits que les Parties pourraient invoquer ni aucune renonciation auxdits droits, ni n'entraveront ni n'affecteront d'éventuelles réglementations futures.

Lesdites recommandations ne sont donc pas applicables aux points signalés au paragraphe 3 de l'Acte de Puerto Montt, ni ne portent sur les questions suscitées par lesdits points.

En conséquence, il est entendu qu'aucune des Parties ne pourra invoquer les normes et les comportements convenus comme ayant engendré des droits ou des précédents, et que leur objectif unique et exclusif est d'assurer et d'instaurer des conditions circonstancielles de coexistence.

Les recommandations formulées et les mesures adoptées par les deux gouvernements n'auront donc d'autre portée que les fins pacifiques indiquées, et elles ne pourront aucunement être interprétées comme préjugant les questions visées au paragraphe 3 de l'Acte de Puerto Montt, conformément à la déclaration et à la réserve exprimées à l'alinéa D dudit Acte.

4) Afin d'assurer les meilleures conditions d'harmonie et de coexistence pacifique équitables entre les deux pays et pour donner effet aux objectifs élevés mentionnés dans l'Acte de Puerto Montt, la Commission propose aux Gouvernements de l'Argentine et du Chili les normes et les mesures suivantes :

A) En ce qui concerne les effectifs, les déploiements et les installations des forces armées, de forces de l'ordre, des forces de police et des forces frontalières de la zone australe, et par extension dans la région frontalière, les deux Parties s'emploieront à garantir les conditions d'harmonie et d'équité visées dans l'Acte de Puerto Montt.

Il est entendu que les installations et les aides à la navigation de l'une et de l'autre Parties dans les îles intéressées de la zone australe et les activités de toute nature qui y seront réalisées n'auront aucun caractère offensif ni aucune signification politique, militaire ou juridique aux termes de l'Acte de Puerto Montt, et les Parties éviteront toute attitude qui ne contribuerait pas à assurer les conditions d'harmonie et d'équité susmentionnées.

B) En ce qui concerne les aides à la navigation maritime, il est recommandé de maintenir celles qui existent actuellement dans la région australe, sans les modifier ni les développer, sous réserve de modifications de caractère technique.

C) Dans la zone australe, les navires publics et privés des Parties pourront pratiquer la navigation maritime selon les modalités suivies jusqu'à présent et, en particulier, la navigation à destination et en provenance de l'Antarctique, la navigation à des fins commerciales, la navigation nécessaire à des fins logistiques et la navigation à des fins d'entraînement. Les navires privés battant pavillon d'Etats tiers auront libre accès aux ports de la zone australe par les routes habituelles, conformément au régime de pratique et de pilotage visé à l'alinéa D.

D) En matière de pratique et de pilotage, la situation existant depuis 1971 dans la zone du canal de Beagle sera maintenue. Les Parties s'abstiendront d'imposer de nouvelles procédures de pratique et de pilotage dans la zone australe.

Les services fournis dans ce domaine seront gratuits, à l'exception des frais à prévoir pour le logement et les déplacements des pilotes.

E) Pour ce qui est de la sauvegarde de la vie humaine en mer et des accidents de navigation, les Parties procéderont à un échange d'informations et des consultations, et se prêteront mutuellement assistance dans chaque cas concret qui pourrait surgir.

F) Les aéronefs publics et privés des deux pays pourront survoler la zone australe en ligne droite entre l'aérodrome de départ et l'aérodrome de destination. La même possibilité sera ménagée en cas d'atterrissage ou de décollage sur les aérodromes très proches de la limite internationale.

Pour ce qui est des autres survols pouvant être nécessaires, les normes habituelles en vigueur dans les deux pays seront appliquées.

Les survols motivés par des conditions climatiques défavorables ou des défaillances techniques pouvant mettre en danger la vie humaine ne seront soumis à aucune restriction.

G) Pour ce qui est des déplacements de personnes et de véhicules entre les deux pays, les gouvernements donneront ordre à leurs autorités respectives d'appliquer intégralement les accords en vigueur, en maintenant, d'une façon équitable et sur la base de la réciprocité, les facilités qui ont été accordées habituellement.

En outre, les deux gouvernements donneront ordre à leurs organismes d'immigration d'adopter, dans les délais les plus brefs possibles, des mesures permettant de régulariser la situation de résidence des ressortissants des deux pays, en octroyant les facilités compatibles avec les normes administratives. Ce qui précède s'entend sans préjudice des dispositions de police applicables aux délinquants et aux indésirables. Dans tous les cas, les expulsions requises de ressortissants de l'un et de l'autre pays seront effectuées conformément à des procédures de nature à éviter toute gêne ou tout préjudice inutile, après notification préalable au fonctionnaire consulaire compétent.

H) Afin de faciliter une coexistence normale et pacifique, les deux gouvernements établiront, par les voies appropriées, un système permanent de consultations sur toute situation ou tout fait pouvant affecter leur coexistence.

Le processus de consultations sera établi au niveau du chef de l'Etat major conjoint, en ce qui concerne la République argentine et du chef d'Etat major de la défense nationale, en ce qui concerne la République du Chili.

Par «processus de consultations», on entend les mesures qui seront adoptées par l'Etat major conjoint argentin et l'Etat major de la défense nationale chilien en cas de toute situation pouvant affecter les relations normales entre les deux pays, afin de trouver une solution immédiate, directe et raisonnable et d'éviter de plus grandes répercussions.

Il est entendu que ce système autorise et encourage les contacts correspondants entre les commandements régionaux et les unités régionales de chacune des deux Parties.

I) Pour ce qui est des normes particulières relatives à la délimitation édictées par l'une ou l'autre des Parties qui devront être appliquées dans la zone, les Parties déclareront que le paragraphe 2 «*in fine*» de l'alinéa D de l'Acte de Puerto Montt comprend les dispositions pertinentes du décret suprême n° 416 du Gouvernement chilien en date du 14 juillet 1977, l'ordonnance no 1120/26 de la Direction du littoral et de la marine marchande du Chili en date du 23 août 1977 et le décret argentin n° 149 édicté par le Gouverneur du territoire national de la Terre de Feu, de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique Sud en date du 8 avril 1970.

J) Dans le domaine de l'exploitation des ressources naturelles renouvelables, la situation actuelle sera maintenue, pour ce qui est tant de celle qui dérive de la pratique que pour celle qui a fait l'objet d'une réglementation, en particulier pour ce qui est du document relatif à l'exploitation du crabe dans le canal de Beagle élaboré à l'issue de la réunion technique tenue à Ushuaia les 8 et 9 juin 1975.

K) Les Parties s'emploieront par le biais de leurs moyens d'information officiels respectifs à traiter l'information publique dans un cadre objectif et mesuré afin de renforcer l'esprit de coexistence pacifique qui inspire l'Acte de Puerto Montt.

L) Les Parties s'emploieront à développer les échanges professionnels et à promouvoir la connaissance mutuelle et favoriseront des contacts plus étroits entre les autorités civiles et militaires des deux pays, aux niveaux tant national que régional.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties ont signé le présent document, qui sera joint en annexe à l'Acte final de la première Commission mixte constituée dans l'Acte de Puerto Montt, en deux exemplaires identiques, à Buenos Aires, le six avril 1978.

[Signé]

PABLO OSVALDO APELLA
Général de division
Chef de la délégation
argentine

[Signé]

LUIS J. RAMÍREZ PINEDA
Général de brigade
Chef de la délégation
chilienne

No. 16767

**DENMARK
and
BULGARIA**

Protocol concerning a reciprocal exemption from taxation for Danish and Bulgarian nationals who, during residence in one country, receive income from employment in the other country's enterprises, institutions or organizations. Signed at Copenhagen on 24 November 1977

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 June 1978.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Protocole concernant l'exemption fiscale réciproque accordée aux nationaux danois et bulgares qui, étant résidents d'un pays, perçoivent des revenus rémunérant leur travail au service d'entreprises, d'institutions ou d'organisations de l'autre pays. Signé à Copenhague le 24 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 juin 1978.

PROTOCOL¹ CONCERNING A RECIPROCAL EXEMPTION FROM
TAXATION FOR DANISH AND BULGARIAN NATIONALS
WHO, DURING RESIDENCE IN ONE COUNTRY, RECEIVE IN-
COME FROM EMPLOYMENT IN THE OTHER COUNTRY'S
ENTERPRISES, INSTITUTIONS OR ORGANIZATIONS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria, intending to start negotiations on the conclusion of a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, agree, until such a Convention can enter into force, to apply the following Agreement between the Parties:

Article 1. The Bulgarian nationals in Denmark who are employed at Bulgarian enterprises, institutions and organizations shall be exempt from payment of Danish taxes on the income received by them for their services to the said enterprises, institutions and organizations.

Article 2. The Danish nationals in Bulgaria who are employed at Danish enterprises, institutions and organizations shall be exempt from payment of Bulgarian taxes on the income received by them for services to the said enterprises, institutions and organizations.

Article 3. This Agreement shall apply to income received after January 1, 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on this 24th day of November, 1977, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the Peoples's Republic of Bulgaria:

P. MLADENOV

¹ Came into force on 24 November 1977 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'EXEMPTION FISCALE RÉCIPROQUE ACCORDÉE AUX NATIONAUX DANOIS ET BULGARES QUI, ÉTANT RÉSIDENTS D'UN PAYS, PERÇOIVENT DES REVENUS RÉMUNÉRANT LEUR TRAVAIL AU SERVICE D'ENTREPRISES, D'INSTITUTIONS OU D'ORGANISATIONS DE L'AUTRE PAYS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ayant l'intention d'entamer des négociations en vue de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conviennent, en attendant l'entrée en vigueur d'une telle Convention, d'appliquer entre les Parties les dispositions suivantes :

Article premier. Les ressortissants bulgares résidant au Danemark qui sont employés salariés d'entreprises, d'institutions et d'organisations bulgares seront exemptés au Danemark du paiement de l'impôt sur les revenus rémunérant leur travail au service desdites entreprises, institutions et organisations.

Article 2. Les ressortissants danois résidant en Bulgarie qui sont employés salariés d'entreprises, d'institutions et d'organisations danoises seront exemptés du paiement de l'impôt sur les revenus rémunérant leur travail au service desdites entreprises, institutions et organisations.

Article 3. Le présent Accord s'applique aux revenus perçus après le 1^{er} janvier 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 24 novembre 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

P. MLADENOV

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1977 par la signature.

No. 16768

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
ETHIOPIA**

Grant Agreement – *Water supply* (with annexes and attachments). Signed at Addis Ababa on 12 and 21 June 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 June 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
ÉTHIOPIE**

Accord de don – *Approvisionnement en eau* (avec annexes et documents connexes). Signé à Addis-Abeba les 12 et 21 juiu 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 juin 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ETHI-
OPIA AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTHIOPIE ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1978 par la signature, conformément à la section 6.01

No. 16769

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Bern on 12 December 1973**

Authentic texts: Swedish and French.

Registered by Sweden on 28 June 1978.

**SUÈDE
et
SUISSE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route (avec
protocole). Signé à Berne le 12 décembre 1973**

Textes authentiques : suédois et français.

Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH SCHWEIZISKA FÖRBUNDSRÅDET OM INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER

Konungariket Sveriges regering och Schweiziska Förbundsrådet, vilka önskar främja befordran på väg av personer och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Föreskrifterna i denna överenskommelse avser befordran av personer och gods från eller till ett av de avtalsslutande parternas territorier eller i transit genom detta territorium, utförda med fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 2. DEFINITIONER

1. Uttrycket "transportör" betecknar en fysisk eller juridisk person som i Sverige eller i Schweiz har rätt att utföra person- eller godsbefordran på väg i överensstämmelse med gällande bestämmelser i hans hemland.

2. Uttrycket "fordon" betecknar ett mekaniskt framdrivet vägfordon, liksom i förekommande fall, dess släp- eller påhängsvagn som används vid transport:

- a) av mer än åtta sittande personer utöver föraren;
- b) av gods.

Artikel 3. PERSONBEFORDRAN

1. Tillstånd fordras ej för personbefordran då följande villkor är uppfyllda:

- a) transport av samma personer med samma fordon under en resa som börjar och slutar i fordonets registreringsland, under förutsättning att ingen resande tas upp eller sätts av längs färdsträckan eller vid uppehåll utanför detta land (sluten rundtur); eller
- b) transport av en grupp personer från en plats belägen i fordonets registreringsland till en plats belägen i den andra avtalsslutande partens land eller i transit till ett tredje land, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

2. För andra transporter än de som angivits under punkt 1 fordras tillstånd enligt de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning.

Artikel 4. GODSBEFORDRAN

1. Avtalsslutande parts transportör har rätt att tillfälligt införa ett tomt eller lastat fordon på den andra avtalsslutande partens territorium för transport av gods:

- a) mellan alla orter på den ena avtalsslutande partens territorium och alla orter på den andra avtalsslutande partens territorium; eller
- b) i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium; eller
- c) från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller från ett tredje land till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Avtalsslutande parters transportör äger utföra transporter som avses under 1 c endast under förutsättning att särskilt tillstånd erhållits av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5. TILLÄMPNING AV NATIONELL LAGSTIFTNING

Avtalsslutande parts transportörer och fordonsförare är skyldiga att efterleva föreskrifterna i den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar i alla de hänseenden som inte är reglerade i detta avtal, när de uppehåller sig på den sistnämnda partens territorium.

Artikel 6. FÖRBUD MOT INRIKES TRANSPORTER

Ingen föreskrift i denna överenskommelse ger den ena avtalsslutande partens transportörer rätt att upptaga passagerare eller gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämning inom samma territorium.

Artikel 7. FISKALA REGLER

Transportörer som utför sådana transporter som avses i denna överenskommelse skall, i fråga om transporter som utförs på den andra avtalsslutande partens territorium, vara befriade från skatter och avgifter som gäller inom detta territorium i enlighet med de villkor som fastställts i det protokoll som åsyftas i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 8. ÖVERTRÄDELSER

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter övervakar att transportörerna iakttagit föreskrifterna i denna överenskommelse.

2. Transportör som på den andra avtalsslutande partens territorium begått överträdelse av föreskrifterna i denna överenskommelse eller sådana lagar och förordningar som gäller inom detta territorium och som har samband med vägtransporter och vägtrafik, kan, oberoende av annan föreskrift i det land där överträdelsen har begåtts, på begäran av behörig myndighet i detta land, bli föremål för följande åtgärder som skall vidtagas av myndigheterna i fordonets registreringsland:

- a) varning;
- b) tillfälligt eller slutligt återkallande helt eller delvis av rätten att utföra transporter på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen har begåtts.

3. Myndighet som vidtagit sådan åtgärd skall därom underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 9. TILLÄMPNING AV ÖVERENSKOMMELSEN

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall överenskomma om sättet för tillämpning av denna överenskommelse i ett protokoll som upprättas samtidigt med överenskommelsen.

Artikel 10. BLANDAD KOMMISSION

Endera avtalsslutande partens behöriga myndighet kan begära sammankallande av en blandad kommission bestående av representanter för båda myndigheterna för att behandla frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse; denna kommission är behörig att företaga ändringar i det protokoll som åsyftas i artikel 9.

Artikel 11. IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID

Denna överenskommelse träder i kraft då de avtalsslutande parterna meddelat varandra att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts i fråga om ikraftträdandet av överenskommelsen.

Överenskommelsen skall gälla för obestämd tid; den kan uppsägas av var och en av de avtalsslutande parterna till utgången av ett kalenderår genom skriftlig uppsägning minst tre månader i förväg.

TILL BEVIS HÄRÅ, har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Bern den 12 december 1973 på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord,

För Konungarikets
Sveriges regering:

BERTIL VOSS

För Schweiziska
Förbundsrådet:

GIORGETTI

PROTOKOLL

I överensstämmelse med artikel 9 i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Schweiziska Förbundsrådet om internationella vägtransporter undertecknat i Bern den 12 december 1973 har överenskommit om följande:

1. *Personbefordran (artikel 3)*. För personbefordran som inte åsyftas i artikel 3 punkt I, i överenskommelsen fordras tillstånd eller koncession av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet. För beviljande av tillstånd eller koncession uttages avgift enligt den nationella lagstiftningen.

För tillfälliga transporter enligt bestämmelserna i artikel 3, punkt I, skall ett kontrolldokument, upprättat i överensstämmelse med Resolution nr 20 från CEMT:s ministerråd den 16 december 1969 (Doc. CM (69) 24) medföras ombord på fordonet.

För fordon som färdas genom den andra avtalsslutande partens territorium utan passagerare fordras ej tillstånd eller koncession, under förutsättning att ombord på fordonet medförs ett dokument som styrker att genomfarten sker utan passagerare.

2. *Godstransporter (artikel 2, andra stycket och artikel 4, andra stycket)*. För fordonskombinationer där dragfordonet är registrerat i ett av de avtalsslutande parternas länder och där släp- eller påhängsvagnen är registrerad i den andra avtalsslutande partens land eller i ett tredje land fordras ej tillstånd.

Transporttillstånd utlämnas av den avtalsslutande parts behöriga myndighet inom vars territorium fordonet är registrerat. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter överlämnar till varandra efter överenskommelse de erforderliga tillstånden kostnadsfritt.

3. *Tillämpning av nationell lagstiftning (artikel 5)*. De avtalsslutande parterna är överens om att denna föreskrift särskilt hänför sig till lagstiftning om vägtransporter, vägtrafik, fordons mått och vikt, längden av arbets- och vilotid för fordonsbesättningar samt körtider.

4. *Behöriga myndigheter.* Dessa är:

För Sverige

Transportnämnden (La commission nationale des transports)
Box 2143
10314 Stockholm 2
(Telex 17778 tpmamnd S);

För Schweiz

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie
Office des transports
CH 3003 Berne
(Telex 33179 eav ch).

5. *Fordons mått och vikt.* Vad beträffar fordons mått och vikt förbinder sig de avtalslutande parterna att inte utsätta fordon registrerade hos den andra avtalslutande parten för mer restriktiva villkor än som gäller för fordon registrerade i det egna landet.

För Sverige

De schweiziska fordon som överskrider de svenska bestämmelserna för fordons mått och vikt får endast införas i Sverige efter att ha erhållit särskilt tillstånd av Statens vägverk (Direction nationale des routes), Fack, 10220 Stockholm 12; ansökan bör i förväg sändas till denna myndighet.

För Schweiz

De svenska fordon som överskrider de schweiziska bestämmelserna för fordons mått och vikt kan införas i den närmast gränsen belägna zon som fastställts av federala justitiedepartementet (Département fédéral de justice et police), efter tillstånd antingen av schweiziska tullmyndigheten (le bureau de la douane suisse) eller av federala polismyndigheten, vägtrafikavdelningen (la Division fédérale de police, division de la circulation routière), Berne.

För transporter som utförs bortom denna zon ger federala polismyndigheten, vägtrafikavdelningen, Berne, särskilda tillstånd endast för odelbart gods om vägbestämmelserna tillåter att tillstånd beviljas; den totalvikt som inskrivits i trafiktillståndet får inte i något fall överskridas; ansökningar bör i förväg sändas till denna myndighet.

6. *Tullbestämmelser.* De drivmedel och smörjoljor som finns i tillfälligt införda fordons normala tankar är befriade från införselavgifter och skatter under förutsättning att den normala bränsletanken är den av tillverkaren för respektive fordon konstruerade samt att denna bränsletanks kapacitet ej överstiger 400 liter.

Lösa delar som införes för att användas vid reparation av ett tillfälligt infört fordon skall medges temporär befrielse från tullar och andra införselavgifter. De avtalslutande parterna kan kräva att dessa delar skall upptagas i handling rörande temporär införsel. De utbytta delarna förtullas, återutföres eller förstöres under tullkontroll.

7. *Befrielse från skatter och avgifter.* Transportörer från den ena avtalslutande partens land, som med fordon registrerade i detta land utför transporter, som avses i överenskommelsen, på den andra avtalslutande partens territorium erlägger för närvarande inte någon transportskatt och ej heller några trafikavgifter eller skatter som hänför sig till innehav av fordon.

Möjligheten att ompröva skattesituationen med hänsyn till den utveckling på området som kan komma att äga rum kvarstår.

Likaså kvarstår rätten att uppta avgifter för utställande av tillstånd liksom rätten att utta avgifter för användande av vägar, broar, tunnlar och parkeringsplatser samt för tillstånd att överskrida maximimått och maximivikter.

Bern, den 12 december 1973.

För den svenska
delegationen:

BERTIL VOSS

För den schweiziska
delegationen:

GIORGETTI

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse, désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transport de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que le cas échéant sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés au transport :

- a) De plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur;
- b) De marchandises.

Article 3. TRANSPORTS DE PERSONNES

1. Les transports de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation ou de concession :

- a) Transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées); ou
- b) Transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante ou en transit vers un pays tiers, le véhicule retournant à vide dans le pays d'immatriculation.

2. Les transports autres que ceux visés sous chiffre 1 sont soumis à autorisation ou concession, selon le droit national des Parties contractantes.

Article 4. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1. Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

- a) Entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1974, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 11.

- b) En transit par le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- c) Au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent effectuer les transports prévus sous chiffre 1, c, qu'à condition d'avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils circulent sur le territoire de cette dernière, pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 6. INTERDICTION DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 7. RÉGIME FISCAL

Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent Accord seront exemptés pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts et des taxes en vigueur sur ce territoire, aux conditions fixées par le protocole visé à l'article 9 du présent Accord.

Article 8. INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, peuvent, sans préjudice des dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, faire l'objet, sur demande des autorités compétentes de ce pays, des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule :

- a) Avertissement;
 - b) Suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.
3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole établi en même temps que cet Accord.

Article 10. COMMISSION MIXTE

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut demander la réunion d'une commission mixte composée de représentants des deux autorités pour

traiter des questions découlant de l'application du présent Accord; cette commission est compétente pour modifier le protocole visé à l'article 9.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant son entrée en vigueur.

L'Accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant un préavis écrit de trois mois au moins.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne le 12 décembre 1973, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
BERTIL VOSS

Pour le Conseil fédéral
suisse :
GIORGETTI

PROTOCOLE

En conformité de l'article 9 de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux transports internationaux par route signé à Berne le 12 décembre 1973, il est convenu ce qui suit :

1. *Transports de personnes (article 3)*. Les transports de personnes qui ne sont pas visés par l'article 3, chiffre 1, de l'Accord sont soumis à autorisation ou concession de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. L'octroi de ces autorisations ou concessions est sujet à des émoluments selon le droit national.

Pour les transports occasionnels selon les dispositions de l'article 3, chiffre 1, un document de contrôle établi conformément à la résolution n° 20 du Conseil des Ministres de la CEMT du 16 décembre 1969 [Doc. CM (69) 24] doit se trouver à bord des véhicules.

Le véhicule qui traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante est exempt d'autorisation ou de concession à condition qu'un document attestant le transit à vide se trouve à bord du véhicule.

2. *Transports de marchandises (article 2, alinéa 2, et article 4, alinéa 2)*. Les véhicules combinés dont le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des Parties contractantes avec une remorque ou semi-remorque immatriculée dans l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers sont exempts d'autorisation.

Les autorisations de transport sont délivrées par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé. Les autorités compétentes des Parties contractantes se remettent mutuellement et gratuitement, après entente, les autorisations utiles.

3. *Application de la législation nationale (article 5)*. Les Parties contractantes prennent acte que cette disposition se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhi-

cules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules et sur les périodes de conduite au volant.

4. *Autorités compétentes.* Ce sont :

Pour la Suisse

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie,
Office des transports,
CH 3003 Berne
(Télex 33179 eav ch)

Pour la Suède

Transportnämnden (La Commission nationale des transports)
Box 2143
10314 Stockholm 2
(Télex 17778 tpsnamnd S)

5. *Poids et dimensions des véhicules.* En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés sur son territoire.

Pour la Suisse

Les véhicules suédois dépassant les normes suisses concernant les poids et dimensions peuvent pénétrer dans la zone proche de la frontière fixée par le Département fédéral de justice et police moyennant autorisation délivrée soit par le bureau de la douane suisse, soit par la Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne.

Pour les transports allant au-delà de cette zone, la Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne, ne délivrera des autorisations spéciales que pour les marchandises indivisibles si les conditions routières permettent l'octroi de l'autorisation; le poids total inscrit dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé; les demandes doivent être adressées d'avance à cette autorité.

Pour la Suède

Les véhicules suisses dépassant les normes suédoises concernant les poids et dimensions ne peuvent entrer en Suède qu'à condition d'avoir obtenu des autorisations spéciales par Statens vägverk (La Direction nationale des routes), Fack, 10220 Stockholm 12; les demandes doivent être adressées d'avance à cette autorité.

6. *Régime douanier.* Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule dont il s'agit et que la capacité dudit réservoir n'excède pas 400 litres.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

7. *Exonération de taxes et d'impôts.* Les transporteurs d'une Partie contractante qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans ce pays des transports régis par l'Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont actuellement

soumises à aucun impôt sur les transports ni à des taxes de circulation ou de détention de véhicule.

Demeure réservée la possibilité de reconsidérer la situation eu égard aux développements pouvant intervenir en la matière.

Demeure également réservée la perception de droits d'émoluments pour les concessions ainsi que les droits de péage pour les routes, ponts, tunnels et de parage et pour autoriser le dépassement des poids et dimensions maximums.

Berne, le 12 décembre 1973.

Le chef de la délégation
suisse :

GIORGETTI

Le chef de la délégation
suédoise :

BERTIL VOSS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Sweden and the Swiss Federal Council, desiring to facilitate the road transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods to or from or through the territory of one Contracting Party using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term “carrier” shall mean a natural or juridical person who, in either Sweden or Switzerland, has the right to transport persons or goods by road in accordance with the provisions in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle and, where applicable, its trailer or semi-trailer which are used for the transport of:

- (a) More than eight persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods.

Article 3. TRANSPORT OF PERSONS

1. No authorization or concession shall be required for the transport of persons in the following cases:

- (a) Transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for which the point of departure and point of arrival are situated in the country of registration of the vehicle, during which no person is taken on or set down on the way or at stops outside that country (closed door tour); or
- (b) Transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the other Contracting Party or in transit to a third country, where the vehicle returns empty to its country of registration.

2. Transport operations other than those referred to in paragraph 1 shall be subject to authorization or concession, in accordance with the national law of the Contracting Parties.

Article 4. TRANSPORT OF GOODS

1. A carrier of one Contracting Party shall be permitted to import either an empty or a laden vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods:

- (a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Parties; or

¹ Came into force on 22 April 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 11.

- (b) In transit through the territory of the other Contracting Party; or
- (c) From the territory of the other Contracting Party to a third country or from a third country to the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may effect the transport operations specified in paragraph 1c only after obtaining a special authorization from the other Contracting Party.

Article 5. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

In all matters not covered by this Agreement, carriers and vehicle drivers of one Contracting Party shall be required to comply with the provisions of the laws and regulations of the other Contracting Party when travelling in the territory of the latter.

Article 6. EXCLUSION OF CABOTAGE

No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 7. TAXATION

Carriers effecting the transport operations specified in this Agreement shall be exempt, in the case of transport operations effected in the territory of the other Contracting Party, from the taxes and duties levied in that territory in accordance with the conditions laid down in the Protocol referred to in article 9 of this Agreement.

Article 8. INFRINGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Carriers who, in the territory of the other Contracting Party, are guilty of infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in the said territory concerning road transport and road traffic may, without prejudice to the legal provisions applicable in the country in which the infringement took place, be liable, at the request of the competent authorities of that country, to the following measures to be taken by the authorities of the country of registration:

- (a) Caution;
- (b) Temporary, partial or total prohibition from effective transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement took place.

3. The authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 9. APPLICATION PROCEDURES

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on procedures for the application of this Agreement in a Protocol drawn up at the same time as this Agreement.

Article 10. MIXED COMMISSION

The competent authority of one of the Contracting Parties may request a meeting of a Mixed Commission composed of representatives of the two authorities to deal with questions arising in connection with the application of this Agreement. This Commission shall be competent to amend the Protocol referred to in article 9.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it as of the end of a calendar year by giving at least three months' written notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bern on 12 December 1973 in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

BERTIL VOSS

For the Swiss Federal
Council:

GIORGETTI

PROTOCOL

In accordance with article 9 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Sweden concerning International Road Transport, signed at Bern on 12 December 1973, it is agreed as follows:

1. *Transport of persons (article 3).* Passenger transport operations not covered by article 3, paragraph 1, of the Agreement shall be subject to authorization or concession from the competent authority of the other Contracting Party. A fee shall be charged for such authorizations or concessions in accordance with national law.

For occasional transport operations under the provisions of article 3, paragraph 1, a verification document, prepared in accordance with resolution No. 20 of the Council of Ministers of the ECMT of 16 December 1969 (document CM (69) 24) shall be carried on board vehicles.

A vehicle crossing the territory of the other Contracting Party empty shall not require an authorization or concession provided that a document certifying that it is empty is carried on board the vehicle.

2. *Transport of goods (article 2, paragraph 2, and article 4, paragraph 2).* Combined vehicles whose tractor vehicle is registered in one of the Contracting Parties and with a trailer or semi-trailer registered in the other Contracting Party or in a third country shall not require authorization.

Transport authorizations shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other the necessary authorizations free of charge by agreement.

3. *Application of national legislation (article 5).* The Contracting Parties note that this provision refers in particular to legislation concerning road transport, road traffic, the weight and dimensions of vehicles, hours of work and rest periods for crews of vehicles and hours of driving.

4. *Competent authorities.* These shall be:

In the case of Sweden

Transportnämnden
Box 2143
10314 Stockholm 2
Telex 17778 tpsnamnd S);

In the case of Switzerland

Département fédéral des transports et communications et de l'énergie
Office des transports
CH 3003 Berne
(Telex 33179 eav ch)

5. *Weight and dimensions of vehicles.* With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

In the case of Sweden

Swiss vehicles which exceed the Swedish regulation weights and dimensions may enter Sweden only if they have obtained special authorizations from Statens vägverk Fack, 10220 Stockholm 12. Applications shall be submitted in advance to that authority.

In the case of Switzerland

Swedish vehicles which exceed the Swiss regulation weights and dimensions may enter the zone adjacent to the frontier specified by the Département fédéral de justice et police on the basis of an authorization issued either by the Swiss Customs Office or by the Division fédérale de police, subdivision de la circulation routière, Berne.

For transport beyond that zone, the Division fédérale de police, subdivision de la circulation routière, Berne, shall issue special authorizations for indivisible goods only, if road conditions permit the granting of the authorization. The total weight shown on the vehicle licence shall in no case be exceeded. Applications shall be submitted in advance to that authority.

6. *Customs arrangements.* The fuel and lubricants contained in the normal tanks of temporarily imported vehicles shall be admitted free of import duties and on the understanding that the normal fuel tank is the one designed for that type of vehicle by the manufacturer and that its capacity does not exceed 400 litres.

Spare parts imported for the repair of a temporarily imported vehicle shall be admitted temporarily free of import duties and taxes. The Contracting Parties may require that those parts be covered by a temporary import licence. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

7. *Exemption from taxes and charges.* Carriers of one Contracting Party using vehicles registered in that country to effect transport operations covered by the Agreement in the territory of the other Contracting Party shall not be required at present to pay any transport or traffic taxes or vehicle ownership taxes.

The situation may be reconsidered in the light of any developments in this area.

The right to collect fees for authorizations, permits or concessions, tolls for roads, bridges, tunnels and charges for parking space and for permission to exceed the maximum weight and dimensions is also reserved.

Bern, 12 December 1973.

For the Swedish delegation:

BERTIL VOSS

For the Swiss delegation:

GIORGETTI

No. 16770

**SWEDEN, DENMARK,
FINLAND and NORWAY**

Convention on the protection of the environment (with protocol). Concluded at Stockholm on 19 February 1974

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 28 June 1978.*

**SUÈDE, DANEMARK,
FINLANDE et NORVÈGE**

Convention relative à la protection de l'environnement (avec protocole). Conclue à Stockholm le 19 février 1974

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

MILJØBESKYTTELSESKONVENTION MELLEML DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som anser det for yderst magtpåliggende at beskytte og forbedre miljøet, et blevet enige om følgende:

Artikel 1. Ved miljøskadelig virksomhed forstås i denne konvention udledning af fast eller flydende affald, gasarter eller andre stoffer fra jordbunden, bygninger eller anlæg i vandløb, søer eller havet, samt anvendelse af jordbunden, havbunden, bygninger eller anlæg på andre måder, som medfører eller kan medføre forstyrrelse af omgivelserne ved vandforurening eller anden form for påvirkning af vandforhold, sandflugt, luftforurening, støj, rystelse, temperaturforandring, ioniserende stråling, lys og lignende.

Konventionen er ikke anvendelig på miljøskadelig virksomhed, der kontrolleres gennem særskilt overenskomst mellem to eller flere kontraherende stater.

Artikel 2. Ved prøvning af tilladeligheden af miljøskadelig virksomhed skal den forstyrrelse, en sådan virksomhed medfører eller kan medføre i en anden kontraherende stat, sidestilles med forstyrrelse i hjemlandet.

Artikel 3. Den, som udsættes for eller kan blive udsat for forstyrrelse fra miljøskadelig virksomhed i en anden stat, kan rejse sag om virksomhedens tilladelighed, herunder spørgsmål om skadeforebyggende foranstaltninger, ved vedkommende domstol eller administrative myndighed i den stat, hvor virksomheden ligger, samt appellere domstolens eller den administrative myndigheds beslutning, alt i samme udstrækning og under samme forudsætninger som et retsobjekt i virksomhedslandet.

Bestemmelserne i første stykke anvendes på tilsvarende måde, når det gælder søgsmål om erstatning på grund af miljøskadelig virksomhed. Spørgsmålet om erstatning må ikke bedømmes efter regler, som er mere ufordelagtige for den skadelidende end virksomhedslandets erstatningsregler.

Artikel 4. Hver stat udser en speciel myndighed (overvågingsmyndighed), som skal have til opgave at varetage almene miljøbeskyttelsesinteresser i landet i forbindelse med forstyrrelse forårsaget af miljøskadelig virksomhed i en anden kontraherende stat.

Med henblik på varetagelse af sådanne interesser skal overvågingsmyndigheden kunne indbringe sager angående tilladeligheden af miljøskadelig virksomhed for eller blive hørt af vedkommende domstol eller administrative myndighed i en anden kontraherende stat, såfremt myndighed eller anden repræsentant for almene miljøbeskyttelsesinteresser i denne stat kan anlægge sag eller blive hørt i sådanne sager, samt appellere domstolens eller den administrative myndigheds beslutning i henhold til den procedure- og instansordning, som gælder i pågældende stat for sådanne sager.

Artikel 5. Finder den domstol eller administrative myndighed, som undersøger spørgsmål om tilladelse til miljøskadelig virksomhed (prøvningsmyndigheden), at virksomheden medfører eller kan medføre forstyrrelse af betydning i en anden kontraherende stat, skal prøvningsmyndigheden, hvis der sker offentliggørelse eller bekendtgørelse i sager af omtalte natur, så snart som muligt sende et eksemplar af sagens akter til overvågsmyndigheden i den anden stat samt give denne myndighed mulighed for at udtale sig. I givet fald skal underretning om tid og sted for møde eller besigtigelse i god tid tilstilles overvågsmyndigheden, som i øvrigt også skal holdes underrettet om sagens gang i den udstrækning, det måtte have denne myndigheds interesse.

Artikel 6. Efter anmodning fra overvågsmyndigheden skal prøvningsmyndigheden, i den udstrækning det måtte være i overensstemmelse med procedurerregler i virksomhedslandet, pålægge den, som søger om tilladelse til miljøskadelig virksomhed, at indgive yderligere oplysninger, tegninger og tekniske beskrivelser, som prøvningsmyndigheden anser for nødvendige med henblik på at bedømme virkningerne i det andet land.

Artikel 7. Overvågsmyndigheden offentliggør, i den udstrækning den anser det for påkrævet af hensyn til almene eller specielle interesser, meddelelser fra prøvningsmyndigheden ved bekendtgørelse i den lokale presse eller på anden passende måde og foranlediger i øvrigt udredning om virkningerne i hjemlandet, i det omfang den måtte finde det nødvendigt.

Artikel 8. Udgifterne ved overvågsmyndighedens virksomhed afholdes af hjemlandet.

Artikel 9. Hvis overvågsmyndigheden i en bestemt sag har underrettet vedkommende domstol eller administrative myndighed i virksomhedslandet om, at overvågsmyndighedens opgaver i sagen skal overtages af en anden myndighed, gælder konventionens bestemmelser om overvågsmyndighed i det relevante omfang for så vidt angår denne myndighed.

Artikel 10. Hvis det er påkrævet for at udarbejde udredning om miljøskadelig virksomheds skadevirkninger i et andet land, skal overvågsmyndigheden i dette andet land på begæring af prøvningsmyndigheden i virksomhedslandet foranstalte en besigtigelse på stedet. Ved sådan besigtigelse må prøvningsmyndigheden eller en sagkyndig, som myndigheden forordner, være til stede.

Efter behov skal nærmere forskrifter angående besigtigelse som nævnt i første stykke udarbejdes i samarbejde mellem de berørte lande.

Artikel 11. Er spørgsmålet om tilladelse til miljøskadelig virksomhed, som medfører eller kan medføre forstyrrelse af væsentlig betydning i en anden kontraherende stat, genstand for prøvning af regeringen eller vedkommende minister eller departement (ministerium) i virksomhedslandet, skal der finde forhandlinger sted mellem de pågældende stater, såfremt regeringen i den førstnævnte stat ønsker dette.

Artikel 12. I de i artikel 11 nævnte tilfælde kan enhver af de berørte staters regeringer kræve, at en kommission, der, hvis andet ikke aftales, skal bestå af en af parterne i fællesskab udset formand fra en anden kontraherende stat samt tre med-

lemmer fra hver enkelt af de berørte stater, skal afgive en erklæring i sagen. Hvis dette er sket, må sagen ikke afgøres, før erklæringen er afgivet.

Hver enkelt stat aflønner de medlemmer, som er udpeget af staten. Honorar eller andet vederlag til formanden samt øvrige omkostninger i forbindelse med kommissionens virksomhed, som ikke uden videre kan anses for at være blot den ene stats udgift, skal fordeles mellem de berørte stater.

Artikel 13. Konventionen kommer også til anvendelse med hensyn til virksomhed i staternes kontinentalsokkelområder.

Artikel 14. Denne konvention træder i kraft seks måneder efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for konventionens ikrafttræden, er gennemført. Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 15. Sager eller anliggender, som ved denne konventions ikrafttræden verserer ved domstol eller administrativ myndighed, og som vedrører spørgsmål, der omfattes af konventionen, skal behandles og bedømmes i henhold til tidligere gældende bestemmelser.

Artikel 16. Ønsker en kontraherende stat at opsig konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som uppholdelig underretter de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om den dag, hvorpå meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen træder i kraft tolv måneder efter den dag, hvorpå meddelelsen blev modtaget af den svenske regering eller ved et senere tidspunkt, som opsigelsen måtte angive.

Konventionen skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede underskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilsendes hver enkelt af de kontraherende staters regeringer.

I BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter fra de respektive stater undertegnet denne konvention, som fandt sted i Stockholm den 19. februar 1974 i et eksemplar på henholdsvis det danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

[Signed — Signé]

HOLGER HANSEN

PROTOKOL

I forbindelse med underskrivelsen i dag af den nordiske miljøbeskyttelseskonvention har undertegnede befuldmægtigede vedtaget, at følgende kommentarer angående anvendelsen skal føjes til konventionen:

Ved anvendelse af artikel 1 skal udledning af fast eller flydende affald, gasarter eller andre stoffer fra jordbunden, bygninger eller anlæg i vandløb, søer eller havet,

kun anses for miljøskadelig virksomhed, når udledningerne medfører eller kan medføre skader for omgivelserne.

Den i artikel 3 fastlagte ret for den, som lider skade som følge af miljøskadelig virksomhed i nabolandet, til at føre erstatningssag ved domstol eller administrativ myndighed i det pågældende land skal i princippet også omfatte ret til at kræve regulering af fast ejendom.

Artikel 5 skal betragtes som gældende også vedrørende spørgsmål om tilladelser i sager, hvor der sker behandling uden offentliggørelse eller bekendtgørelse.

Landene skal foreskrive tavshedspligt for tjenestegjørende ved overvågingsmyndigheden, når det drejer sig om erhvervshemmeligheder, driftsforhold eller forretningsforhold, som den pågældende har fået kendskab til i forbindelse med behandlingen af sager vedrørende miljøskadelig virksomhed i et andet land.

Stockholm, den 19. februar 1974

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

HOLGER HANSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN YMPÄRISTÖNSUOJELUSOPIMUS

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka pitävät ympäristön suojelusta ja parantamista erittäin tärkeänä, ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla. Ympäristölle haitallisella toiminnalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteän tai nestemäisen jätteen, kaasun tai muun aineen päästämistä vesistöön, järveen tai mereen maalta, rakennuksesta tai laitteesta, sekä maan, merenpohjan, rakennuksen tai laitteen muuta käyttöä, joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa haittaa ympäristölle veden pilaantumisen tai muun vesistöllisten olosuhteiden muutoksen, hiekanoton, ilman pilaantumisen, melun, tärinän, lämpötilan muutoksen, ionisoivan säteilyn, valon taikka muun sellaisen seikan johdosta.

Yleissopimusta ei sovelleta, milloin ympäristölle haitallisesta toiminnasta on säädetty erikseen kahden tai useamman sopimusvaltion välisellä sopimuksella.

2 Artikla. Ympäristölle haitallisen toiminnan sallittavuutta harkittaessa on haitta, jonka tällainen toiminta aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa toisessa sopimusvaltiossa, otettava huomioon samalla tavoin kuin haitta omassa maassa.

3 Artikla. Joka on joutunut tai saattaa joutua kärsimään toisessa sopimusmaassa tapahtuvasta ympäristölle haitallisesta toiminnasta, voi saattaa kysymyksen toiminnan sallittavuudesta, mihin luetaan myös toimenpiteet haittojen ehkäisemiseksi, käsiteltäväksi siinä valtiossa nostamalla kanteen asianomaisessa tuomioistuimessa tai kääntymällä asianomaisen hallintoviranomaisen puoleen, sekä valittaa tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen päätöksestä samassa laajuudessa ja samoin edellytyksin kuin oikeussubjekti toimintamaassa.

Ensimmäistä kappaletta on vastaavasti sovellettava myös ympäristölle haitallisen toiminnan johdosta esitettäviin vahingon korvaamista koskeviin kanteisiin. Korvausta koskevaa kysymystä ei saa arvostella sellaisten määräysten mukaan, jotka ovat vahinkoa kärsineelle epäedullisemmat kuin toimintamaan vahingonkorvausmääräykset.

4 Artikla. Jokainen valtio määrää erityisen viranomaisen (valvontaviranomaisen), jonka tehtävänä on valvoa maan yleisiä ympäristönsuojeluetuja toisessa sopimusvaltiossa tapahtuvan ympäristölle haitallisen toiminnan suhteen.

Näiden etujen valvomiseksi valvontaviranomaisella on ympäristölle haitallisen toiminnan sallittavuutta koskevassa asiassa oikeus ajaa kannetta tai tulla kuulluksi toisen sopimusvaltion asianomaisessa tuomioistuimessa taikka saattaa asia toisen sopimusvaltion asianomaisen hallintoviranomaisen käsiteltäväksi, mikäli asia on sen laatuinen, että toisen sopimusvaltion viranomainen tai muu yleisten ympäristönsuojeluetujen edustaja voi ajaa sitä koskevaa kannetta tai tulla kuulluksi sen johdosta. Samoin valvontaviranomaisella on oikeus valittaa tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen päätöksestä siinä menettely- ja käsittelyastejärjestyksessä, joka tällaisista asioista on voimassa kyseisessä valtiossa.

5 Artikla. Mikäli tuomioistuin tai hallintoviranomainen, jonka tehtävänä on harkita luvan myöntämistä ympäristölle haitalliselle toiminnalle (lupaviranomainen), katsoo, että toiminta aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa merkityksellistä haittaa toisessa sopimusmaassa, lupaviranomaisen tulee, mikäli kysymys on asiasta, jossa käytetään kuulutus- tai julkista ilmoitusmenettelyä, mahdollisimman pian lähettää kappale asiaa käsittelevistä asiakirjoista toisen maan valvontaviranomaiselle sekä järjestää tälle mahdollisuus antaa lausunto asiasta. Kokous- tai katselmusaikaa ja -paikkaa koskevat tiedot on kyseisessä tapauksessa hyvissä ajoin annettava tiedoksi valvontaviranomaiselle, joka muutenkin on pidettävä tietoisena asian kulusta siltä osin kuin se kyseisen viranomaisen kannalta saattaa olla tarpeellista.

6 Artikla. Valvontaviranomaisen pyynnöstä lupaviranomaisen tulee, mikäli menettelytapaa koskevista säännöksistä ei muuta johdu, velvoittaa hakijaa toimittamaan lisätiedot, piirustukset ja tekniset selvitykset, joita voidaan katsoa tarvittavan toiminnan toisessa maassa aiheuttamien vaikutusten arvioimiseksi.

7 Artikla. Valvontaviranomainen tiedottaa, mikäli se pitää yleisen tai yksityisen edun kannalta tarpeellisenä, lupaviranomaiselta saamastaan ilmoituksesta paikallisessa sanomalehdessä julkaistulla kuulutuksella tai muulla tarkoituksenmukaisella tavalla ja suorittaa muutoin tarpeelliseksi katsomansa selvityksen vaikutuksista omassa maassa.

8 Artikla. Valvontaviranomaisen toiminnasta koituvat menot maksaa kotimaa.

9 Artikla. Mikäli valvontaviranomainen on ilmoittanut toimintamaan asianomaiselle tuomioistuimelle tai hallintoviranomaiselle, että valvontaviranomaisen tehtävistä jossakin asiassa vastaa muu viranomainen, noudatetaan myös tämän viranomaisen suhteen soveltuvin osin valvontaviranomaista koskevia sopimuksen säännöksiä.

10 Artikla. Mikäli ympäristölle haitallisen toiminnan toisessa maassa aiheuttamien haittavaikutusten selvittämiseksi on tarpeen, sen maan valvontaviranomaisen on toimintamaan lupaviranomaisen pyynnöstä ryhdyttävä paikalla toimenpiteisiin katselmuksen suorittamiseksi. Katselmuksessa saa valvontaviranomainen tai tämän määräämä asiantuntija olla läsnä.

Tarvittaessa asianomaiset valtiot laativat yhdessä ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua katselmusta koskevat yksityiskohtaiset ohjeet.

11 Artikla. Jos kysymyksen luvan myöntämisestä ympäristölle haitalliseen toimintaan, joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa huomattavaa haittaa toisessa sopimusvaltiossa, käsittelee toimintamaan hallitus, ministeri tai ministeriö, on kyseisten maiden välillä neuvoteltava asiasta, mikäli edellisen valtion hallitus sitä pyytää.

12 Artikla. Tapauksessa, jota tarkoitetaan 11 artiklassa, on kunkin maan hallituksella oikeus vaatia, että toimikunta, joka, mikäli asiasta ei sovita toisin, koostuu muusta sopimusvaltiosta olevasta puheenjohtajasta sekä kolmesta kunkin valtion, jota asia koskee, edustajasta, antaa asiasta lausunnon. Mikäli tällainen toimikunta asetetaan, ei asiaa saa ratkaista, ennen kuin lausunto on annettu.

Kukin maa maksaa määräämiensä edustajien kustannukset. Puheenjohtajan palkkio tai muu korvaus sekä muut toimikunnan toiminnan aiheuttamat kustan-

nukset, joita selvästi ei ole katsottava jonkin valtion menoiksi, jaetaan tasan niiden valtioiden maksettavaksi, joita asia koskee.

13 Artikla. Yleissopimus koskee myös sopimusvaltioiden mannermaajalustaa.

14 Artikla. Tämä yleissopimus tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että yleissopimuksen voimaantulon valtiosäännön mukaan edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ilmoitusten vastaanottamisesta.

15 Artikla. Juttu tai asia, joka tämän yleissopimuksen voimaan tullessa on vireillä tuomioistuimessa tai hallintoviranomaisen käsiteltävänä ja joka koskee sopimuksen tarkoittamaa kysymystä, tulee käsitellä ja siitä tulee päättää aikaisemmin voimassa olleiden määräysten mukaan.

16 Artikla. Mikäli sopimusvaltio haluaa sanoutua irti yleissopimuksesta, on tästä ilmoitettava kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka välittömästi ilmoittaa irtisanomisesta ja sitä koskevan ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun Ruotsin hallitus on vastaanottanut ilmoituksen siitä tai muuna myöhäisempänä irtisanomista koskevaan ilmoitukseen merkittynä ajankohtana.

Yleissopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan ja Ruotsin ulkoasiainministeriön toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä jokaisen sopimusvaltion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat kunkin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 19 päivänä helmikuuta 1974 yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

HEIKKI TUOMINEN

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan tänään pohjoismaisen ympäristönsuojelusopimuksen ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat sopineet seuraavien sopimuksen soveltamista koskevien selitysten liittämisestä sopimukseen.

Sovellettaessa 1 artiklaa on kiinteän tai nestemäisen jätteen, kaasun tahi muun aineen päästämistä vesistöön, järveen tai mereen maalta, rakennuksesta tai laitteesta pidettävä ympäristölle haitallisena toimintana ainoastaan, jos päästö aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa haittaa ympäristölle.

Naapurivaltiossa tapahtuvasta ympäristölle haitallisesta toiminnasta kärsimään joutuvan 3 artiklaan mukaiseen oikeuteen esittää toisen valtion tuomioistuimelle tai hallintoviranomaiselle vaatimus, joka koskee vahingon korvaamista, on periaatteessa katsottava kuuluvan oikeus vaatia kiinteistön lunastamista.

Sopimuksen 5 artiklan on katsottava koskevan myös lupa-asioita, joissa käytetään lausuntomenettelyä ilman, että tämä liittyy kuulutus- tai julkiseen ilmoitusmenettelyyn.

Valtioiden on määrättävä valvontaviranomaisen palveluksessa oleva virkamies vaitiolovelvolliseksi sellaisen tiedon suhteen, jonka hän on saanut ammatillisuudesta, laitteesta tai liikesuhteesta käsitellessään toisessa maassa tapahtuvaa ympäristölle haitallista toimintaa koskevaa asiaa.

Tukholmassa 19 päivänä helmikuuta 1974.

Suomen Hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

HEIKKI TUOMINEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

MILJØVERNKONVENSJON MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som anser det svært viktig å verne og forbedre miljøet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Med miljøskadelig virksomhet menes i denne konvensjon utslipp av fast eller flytende avfall, gass eller annet stoff fra grunn, bygning eller anlegg i vassdrag, sjø eller i havet og bruk av jord, havbunn, bygning eller anlegg på annen måte som medfører eller kan medføre forstyrrelse av omgivelsene gjennom vannforurensning eller annen innvirkning på vannforholdene, sanddrift, luftforurensning, støy, rystelse, temperaturforandring, ioniserende stråling, lys eller annet tilsvarende.

Konvensjonen kommer ikke til anvendelse i den utstrekning miljøskadelig virksomhet reguleres gjennom særskilt overenskomst mellom to eller flere kontraherende stater.

Artikkel 2. Ved avgjørelse om en miljøskadelig virksomhet skal tillates skal de forstyrrelser en slik virksomhet medfører eller kan medføre i annen kontraherende stat likestilles med forstyrrelse i den stat hvor tillatelsen skal gis.

Artikkel 3. Den som er blitt rammet eller som kan bli rammet av forstyrrelse fra miljøskadelig virksomhet i annen kontraherende stat, kan reise sak ved vedkommende domstol eller administrative myndighet i den staten om hvorvidt virksomheten skal tillates, herunder søksmål om forebyggende tiltak mot skader, og kan få overprøvet domstolens eller myndighetens avgjørelse i samme utstrekning og på samme vilkår som rettssubjekter i den staten hvor virksomheten drives.

Bestemmelsene i første ledd får tilsvarende anvendelse når det gjelder søksmål om erstatning på grunn av miljøskadelig virksomhet. Spørsmålet om erstatning må ikke bedømmes etter regler som er mer ufordelaktige for den skadelidende enn virksomhetslandets erstatningsregler.

Artikkel 4. Hver stat skal utpeke en særskilt myndighet (tilsynsmyndighet) med oppgave å varetta allmenne miljøverninteresser i landet i samband med forstyrrelser fra miljøskadelig virksomhet i annen kontraherende stat.

For å varetta slike interesser kan tilsynsmyndigheten reise sak ved eller bli hørt av vedkommende domstol eller administrative myndighet i annen kontraherende stat om miljøskadelig virksomhet skal tillates, dersom myndighet eller annen representant for allmenne miljøverninteresser i vedkommende stat kan reise sak eller bli hørt i slike saker, samt få overprøvet domstolens eller den administrative myndighets avgjørelse i henhold til de prosessuelle regler som gjelder i vedkommende stat for slike saker.

Artikkel 5. Finner domstol eller administrativ myndighet som skal avgjøre spørsmålet om tillatelse til miljøskadelig virksomhet (konsesjonsmyndigheten) at virksomheten medfører eller kan medføre forstyrrelse av betydning i en annen kontraherende stat, skal konsesjonsmyndigheten, dersom det anvendes kunngjøring eller utlysning i saker av denne art, så snart som mulig sende et eksemplar av sakens

dokumenter til tilsynsmyndigheten i den annen stat og gi vedkommende myndighet anledning til å avgi uttalelse. Underretning om tid og sted for møte eller befarings skal i tilfelle gis tilsynsmyndigheten i god tid. Tilsynsmyndigheten skal også ellers holdes underrettet om sakens behandling i den utstrekning det kan ha interesse for myndigheten.

Artikkel 6. Etter anmodning av tilsynsmyndigheten skal konsesjonsmyndigheten, i den utstrekning det er i overensstemmelse med saksbehandlingsreglene i vedkommende stat, pålegge søkeren å gi de ytterligere opplysninger, tegninger og tekniske beskrivelser som konsesjonsmyndighetene mener er nødvendige for å bedømme virkningene i den annen stat.

Artikkel 7. Tilsynsmyndigheten skal gjøre kjent, i den utstrekning den anser det nødvendig av hensyn til allmenne interesser eller enkeltinteresser, underretninger fra konsesjonsmyndigheten ved kunngjøring i lokalavis eller på annen passende måte og skal for øvrig foreta den utredning om virkningene i eget land som den finner nødvendig.

Artikkel 8. Kostnadene ved tilsynsmyndighetens virksomhet betales av hjemstaten.

Artikkel 9. Dersom tilsynsmyndigheten i en bestemt sak har underrettet vedkommende domstol eller administrative myndighet i den stat tillatelsen skal gis, at tilsynsmyndighetens oppgaver i saken skal utføres av annen myndighet, kommer konvensjonens bestemmelser om tilsynsmyndighet til anvendelse på denne myndighet så langt de passer.

Artikkel 10. Hvor det anses nødvendig for utredningen av miljøskadelig virksomhets skadevirkninger i annet land, skal tilsynsmyndigheten i det landet på anmodning fra konsesjonsmyndigheten i virksomhetslandet foranstalte befarings på stedet. Ved slik befarings har konsesjonsmyndigheten eller sakkyndig som myndigheten utpeker adgang til å være tilstede.

Om nødvendig skal nærmere foreskrifter om slik befarings som omtalt i første ledd utarbeides i samråd mellom de berørte land.

Artikkel 11. Dersom spørsmål om tillatelse til miljøskadelig virksomhet, som medfører eller kan medføre forstyrrelse av vesentlig betydning i annen kontraherende stat, er gjenstand for avgjørelse av regjeringen eller av vedkommende statsråd eller departement (ministerium) i virksomhetslandet, skal spørsmålet drøftes mellom statene, dersom regjeringen i den førstnevnte staten krever det.

Artikkel 12. I tilfelle som nevnt i artikkel 11 kan regjeringen i hver av statene kreve at en kommisjon skal avgi uttalelse i saken. Dersom en ikke blir enig om noe annet, skal kommisjonen bestå av en av partene i fellesskap utpekt formann fra en annen kontraherende stat samt tre medlemmer fra hver av de berørte statene. Når en slik kommisjon er opprettet kan saken ikke avgjøres før den har avgitt uttalelse.

Hver av statene skal lønne de medlemmer som er utpekt av vedkommende stat. Godtgjørelse eller annen betaling til formannen og øvrige kostnader i forbindelse med kommisjonens virksomhet som ikke åpenbart er å anse som bare den ene stats utgifter, skal betales med like deler av berørte stater.

Artikkel 13. Konvensjonen kommer også til anvendelse på virksomhet i statenes kontinentalsokkelområder.

Artikkel 14. Denne konvensjon trer i kraft seks måneder etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartementet at de konstitusjonelle tiltak som kreves for å sette konvensjonen i kraft er gjennomført. Det svenske utenriksdepartementet skal underrette de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser.

Artikkel 15. Sak som ved denne konvensjons ikrafttreden er påbegynt ved domstol eller administrativ myndighet og som vedrører spørsmål som omfattes av konvensjonen, skal behandles og bedømmes i henhold til tidligere gjeldende bestemmelser.

Artikkel 16. Ønsker kontraherende stat å si opp konvensjonen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om datoen for mottakelsen herav.

Oppsigelsen trer i kraft tolv månede etter den dato da underretning er mottatt av den svenske regjering, eller ved et senere tidspunkt som angis i oppsigelsen.

Konvensjonen skal deponeres i det svenske utenriksdepartementet og bekreftede kopier skal av det svenske utenriksdepartementet sendes hver av de kontraherende staters regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

UTFERDIGET i Stockholm den 19. februar 1974 i ett eksemplar på det danske, finske, norske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering:

[Signed — Signé]

TOR HALVORSEN

PROTOKOLL

I forbindelse med undertegningen denne dag av den nordiske miljøvernkonvensjon, har undertegnede bemyndigete representanter blitt enige om at følgende kommentarer skal knyttes til iverksettelsen av konvensjonen.

I forbindelse med artikkel 1 skal utslipp av fast eller flytende avfall, gass eller annet stoff fra grunn, bygning eller anlegg i vassdrag, sjø eller i havet anses som miljøskadelig virksomhet bare dersom utslippet medfører eller kan medføre ulemper for omgivelsene.

Den i artikkel 3 fastslåtte rett for den som lider skade som følge av miljøskadelig virksomhet i nabolandet, til å fremme erstatningssak ved domstol eller administrativ myndighet i dette landet skal i prinsippet også omfatte rett til å kreve innløsning av fast eiendom.

Artikkel 5 skal anses å gjelde også i spørsmål om tillatelser hvor saken er ute til uttalelse uten at dette skjer i samband med kunngjøring eller utlysning.

De enkelte land skal foreskrive taushetsplikt for tjenestemenn ved Tilsynsmyndigheten i spørsmål om yrkeshemmeligheter, driftsordning eller forretningsforhold som han har fått kjennskap til i forbindelse med befatning med saker angående miljøskadelig virksomhet i annet land.

Stockholm den 19. februar 1974.

For Norges Regjering:

[Signed — Signé]

TOR HALVORSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MILJÖSKYDDSKONVENTION MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, som anser det utomordentligt angeläget att skydda och förbättra miljön, har enats om följande:

Artikel 1. Med miljöskadlig verksamhet avses i denna konvention utsläppande av fast eller flytande avfall, gas eller annat ämne från mark, byggnad eller anläggning i vattendrag, sjö eller havet samt användning av mark, havsbotten, byggnad eller anläggning på annat sätt som medför eller kan medföra störning för omgivningen genom vattenförorening eller annan inverkan på vattenförhållanden, sanddrift, luftförorening, buller, skakning, temperaturändring, joniserande strålning, ljus eller annat sådant.

Konventionen är ej tillämplig, i den mån miljöskadlig verksamhet regleras genom särskild överenskommelse mellan två eller flera fördragsslutande stater.

Artikel 2. Vid prövning av tillåtligheten av miljöskadlig verksamhet skall störning som sådan verksamhet medför eller kan medföra i annan fördragsslutande stat likställas med störning i det egna landet.

Artikel 3. Den som drabbats eller kan drabbas av störning från miljöskadlig verksamhet i annan fördragsslutande stat får föra talan hos vederbörande domstol eller administrativa myndighet i den staten beträffande verksamhetens tillåtlighet, däri inbegripet talan om skadeförebyggande åtgärder, och överklaga domstolens eller myndighetens beslut i samma utsträckning och under samma förutsättningar som rättssubjekt i verksamhetslandet.

Första stycket äger motsvarande tillämpning beträffande tällan om ersättning för skada på grund av miljöskadlig verksamhet. Frågan om ersättning får ej bedömas efter regler som är oförmånligare för den skadelidande än verksamhetslandets ersättningsregler.

Artikel 4. Varje stat utser en särskild myndighet (bevakningsmyndighet) med uppgift att tillvarataga allmänna miljöskyddsintressen i landet i samband med störning från miljöskadlig verksamhet i annan fördragsslutande stat.

För tillvaratagande av sådana intressen äger bevakningsmyndigheten föra talan hos eller bli hörd av vederbörande domstol eller administrativa myndighet i annan fördragsslutande stat beträffande tillåtligheten av miljöskadlig verksamhet, om myndighet eller annan företrädare för allmänna miljöskyddsintressen i den staten kan föra talan eller bli hörd i ärenden av det slag varom fråga är, samt överklaga domstolens eller den administrativa myndighetens beslut enligt den procedur- och instansordning som i staten i fråga gäller för sådana ärenden.

Artikel 5. Finner domstol eller administrativ myndighet som har att pröva fråga om tillstånd till miljöskadlig verksamhet (prövningsmyndighet) att verksamheten medför eller kan medföra störning av betydelse i annan fördragsslutande stat, skall prövningsmyndigheten, om kungörelse- eller utställningsförfarande tillämpas i

ärenden av ifrågavarande slag, så snart som möjligt sända ett exemplar av handlingarna i ärendet till bevakningsmyndigheten i den andra staten samt bereda denna myndighet tillfälle att avge yttrande. Besked om tid och plats för sammanträde eller besiktning skall i förekommande fall i god tid tillställas bevakningsmyndigheten, som även i övrigt skall hållas underrättad om ärendets gång, i den mån det kan ha intresse för denna myndighet.

Artikel 6. På begäran av bevakningsmyndigheten skall prövningsmyndighet, i den mån det överensstämmer med procedurreglerna i verksamhetslandet, förelägga den som söker tillstånd till miljöskadlig verksamhet att lämna de ytterligare uppgifter, ritningar och tekniska beskrivningar som prövningsmyndigheten anser erforderliga för att bedöma verkningarna i det andra landet.

Artikel 7. Bevakningsmyndigheten tillkännager, i den mån den anser det behövligt av hänsyn till allmänna eller enskilda intressen, meddelanden från prövningsmyndighet genom kungörelse i ortstidning eller på annat lämpligt sätt och verkställer i övrigt den utredning om verkningarna i det egna landet som den finner erforderlig.

Artikel 8. Kostnaderna för bevakningsmyndighetens verksamhet betalas av hemlandet.

Artikel 9. Har bevakningsmyndigheten i visst ärende underrättat vederbörande domstol eller administrativa myndighet i verksamhetslandet att bevakningsmyndighetens uppgifter i ärendet skall fullgöras av annan myndighet, gäller konventionens bestämmelser om bevakningsmyndighet i tillämpliga delar denna myndighet.

Artikel 10. Om det behövs för utredning om miljöskadlig verksamhets skadeverkningar i annat land, skall bevakningsmyndigheten i det landet på begäran av prövningsmyndighet i verksamhetslandet föranstalta om besiktning på platsen. Vid sådan besiktning får prövningsmyndigheten eller sakkunning som myndigheten förordnar vara närvarande.

Vid behov skall närmare föreskrifter angående besiktning som avses i första stycket utarbetas i samråd mellan berörda länder.

Artikel 11. Är fråga om tillstånd till miljöskadlig verksamhet, som medför eller kan medföra störning av väsentlig betydelse i annan fördragsslutande stat, föremål för prövning av regeringen eller vederbörande minister eller departement (ministerium) i verksamhetslandet, skall samråd äga rum mellan staterna i frågan, om regeringen i den förra staten begär det.

Artikel 12. I fall som avses i artikel 11 äger regeringen i vardera staten påfordra att en kommission, som om annat ej överenskommes skall bestå av en av parterna gemensamt utsedd ordförande från annan fördragsslutande stat samt tre ledamöter från vardera av de berörda staterna, skall avge yttrande i ärendet. Har så skett, får ärendet ej avgöras; innan yttrandet avgivits.

Vardera staten avlönar de ledamöter som utsetts av staten. Arvode eller annan ersättning till ordföranden jämte övriga kostnader för kommissionens verksamhet, vilka ej uppenbarligen är att anse som blott endera statens utgifter, skall betalas till lika delar av berörda stater.

Artikel 13. Konventionen är tillämplig även i fråga om fördragsslutande stats kontinentalsockelområde.

Artikel 14. Denna konvention träder i kraft sex månader efter den dag då samtliga fördragsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som krävs för konventionens ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 15. Mål eller ärende som vid denna konventions ikraftträdande är anhängigt vid domstol eller administrativ myndighet och som rör fråga som omfattas av konventionen skall handläggas och bedömas enligt förut gällande bestämmelser.

Artikel 16. Önskar fördragsslutande stat säga upp konventionen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som ofördröjligen underrättar övriga fördragsslutande stater om uppsägningen och om dagen när meddelandet har mottagits.

Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter den dag då meddelandet har mottagits av den svenska regeringen eller vid den senare tidpunkt som uppsägningen anger.

Konventionen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 19 februari 1974 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla har samma vitsord.

För Sveriges Regering:

[Signed — Signé]

SVANTE LUNDKVIST

PROTOKOLL

I samband med undertecknande denna dag av den nordiska miljöskyddskonventionen har undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit att följande kommentarer angående tillämpningen skall fogas till konventionen.

Vid tillämpning av artikel 1 skall utsläppande av fast eller flytande avfall, gas eller annat ämne från mark, byggnad eller anläggning i vattendrag, sjö eller havet anses som miljöskadlig verksamhet endast om utsläppandet medför eller kan medföra olägenheter för omgivningen.

Den i artikel 3 fastslagna rätten för den som lider skada till följd av miljöskadlig verksamhet i grannland att föra ersättningstalan vid domstol eller administrativ myndighet i det landet skall i princip anses inbegripa rätt att påkalla inlösen av fastighet.

Artikel 5 skall anses gälla även i fråga om tillståndsärenden i vilka remissförfarande tillämpas utan samband med kungörelse eller utställningsförfarande.

Länderna skall föreskriva tystnadsplikt för tjänsteman vid bevakningsmyndighet i fråga om yrkeshemlighet, driftnordning eller affärsförhållande som han fått kännedom om i samband med befattning med ärende angående miljöskadlig verksamhet i annat land.

Stockholm den 19 februari 1974.

För Sveriges Regering:

[*Signed — Signé*]

SVANTE LUNDKVIST

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CONVENTION³ ON THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, considering it extremely important to protect and improve the environment, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Convention, environmentally harmful activities shall mean the discharge from the soil or from buildings or installations of solid or liquid waste, gas or any other substance into watercourses, lakes or the sea and the use of land, the sea-bed, buildings or installations in any other way which entails, or may entail environmental nuisance by water pollution or any other effect on water conditions, sand drift, air pollution, noise, vibration, changes in temperature, ionizing radiation, light, etc.

The Convention shall not apply in so far as environmentally harmful activities are regulated by a special agreement between two or more of the Contracting States.

Article 2. In considering the permissibility of environmentally harmful activities, the nuisance which such activities entail or may entail in another Contracting State shall be equated with a nuisance in the State where the activities are carried out.

Article 3. Any person who is affected or may be affected by a nuisance caused by environmentally harmful activities in another Contracting State shall have the right to bring before the appropriate Court or Administrative Authority of that State the question of the permissibility of such activities, including the question of measures to prevent damage, and to appeal against the decision of the Court or the Administrative Authority to the same extent and on the same terms as a legal entity of the State in which the activities are being carried out.

The provisions of the first paragraph of this article shall be equally applicable in the case of proceedings concerning compensation for damage caused by environmentally harmful activities. The question of compensation shall not be judged by rules which are less favourable to the injured Party than the rules of compensation of the State in which the activities are being carried out.

¹ Translation provided by the Government of Sweden.

² Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

³ Came into force on 5 October 1976, i.e., six months from the date on which all Contracting States had notified the Ministry for Foreign Affairs of Sweden that the constitutional measures necessary for the entry into force had been implemented, in accordance with article 14. The notifications were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>	
Sweden	10 May	1974
Denmark	9 September	1974
Norway	26 March	1975
Finland	5 April	1976

Article 4. Each State shall appoint a special authority (supervisory authority) to be entrusted with the task of safeguarding general environmental interests in so far as regards nuisances arising out of environmentally harmful activities in another Contracting State.

For the purpose of safeguarding such interests, the supervisory authority shall have the right to institute proceedings before or be heard by the competent Court or Administrative Authority of another Contracting State regarding the permissibility of the environmentally harmful activities if an authority or other representative of general environmental interests in that State can institute proceedings or be heard in matters of this kind, as well as the right to appeal against the decision of the Court or the Administrative Authority in accordance with the procedures and rules of appeal applicable to such cases in the State concerned.

Article 5. If the Court or the Administrative Authority examining the permissibility of environmentally harmful activities (examining authority) finds that the activities entail or may entail nuisance of significance in another Contracting State, the examining authority shall, if proclamation or publication is required in cases of that nature, send as soon as possible a copy of the documents of the case to the supervisory authority of the other State, and afford it the opportunity of giving its opinion. Notification of the date and place of a meeting or inspection shall, where appropriate, be given well in advance to the supervisory authority which, moreover, shall be kept informed of any developments that may be of interest to it.

Article 6. Upon the request of the supervisory authority, the examining authority shall, in so far as compatible with the procedural rules of the State in which the activities are being carried out, require the applicant for a permit to carry out environmentally harmful activities to submit such additional particulars, drawings and technical specifications as the examining authority deems necessary for evaluating the effects in the other State.

Article 7. The supervisory authority, if it finds it necessary on account of public or private interests, shall publish communications from the examining authority in the local newspaper or in some other suitable manner. The supervisory authority shall also institute such investigations of the effects in its own State as it deems necessary.

Article 8. Each State shall defray the cost of the activities of its supervisory authority.

Article 9. If, in a particular case, the supervisory authority has informed the appropriate Court of Administrative authority of the State in which the activities are being carried out that in the case concerned the duties of the supervisory authority shall be discharged by another authority, the provisions of this Convention relating to supervisory activities shall, where appropriate, apply to that authority.

Article 10. If necessary for determining the damage caused in another State by environmentally harmful activities, the supervisory authority of that other State shall upon request of the examining authority of the State in which the activities are being carried out make arrangements for on-site inspection. The examining authority or an expert appointed by it may be present at such an inspection.

Where necessary, more detailed instructions concerning inspections such as referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in consultation between the countries concerned.

Article 11. Where the permissibility of environmentally harmful activities which entail or may entail considerable nuisance in another Contracting State is being examined by the Government or by the appropriate Minister or Ministry of the State in which the activities are being carried out, consultations shall take place between the States concerned if the Government of the former State so requests.

Article 12. In cases such as those referred to in article 11, the Government of each State concerned may demand that an opinion be given by a Commission which, unless otherwise agreed, shall consist of a chairman from another Contracting State to be appointed jointly by the Parties and three members from each of the States concerned. Where such a Commission has been appointed, the case cannot be decided upon until the Commission has given its opinion.

Each State shall remunerate the members it has appointed. Fees or other remuneration of the Chairman as well as any other costs incidental to the activities of the Commission which are not manifestly the responsibility of one or the other State shall be equally shared by the States concerned.

Article 13. This Convention shall also apply to the continental shelf areas of the Contracting States.

Article 14. This Convention shall enter into force six months from the date on which all the Contracting States have notified the Swedish Ministry for Foreign Affairs that the constitutional measures necessary for the entry into force of the Convention have been implemented. The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall notify the other Contracting States of the receipt of such communications.

Article 15. Actions or cases relevant to this Convention, which are pending before a Court or an Administrative Authority on the date when this Convention enters into force, shall be dealt with and judged according to provisions previously in force.

Article 16. Any Contracting State wishing to denounce this Convention shall give notice of its intention in writing to the Swedish Government, which shall forthwith inform the other Contracting States of the denunciation and of the date on which notice was received.

The denunciation shall take effect 12 months from the date on which the Swedish Government received such notification or on such later date as may be indicated in the notice of denunciation.

This Convention shall be deposited with the Swedish Ministry for Foreign Affairs, which shall send certified copies thereof to the Government of each Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, representatives of the Contracting States, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Stockholm, this 19th day of February 1974 in a single copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authoritative.

For the Government of Denmark:

[Signed]

HOLGER HANSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

HEIKKI TUOMINEN

For the Government of Norway:

[Signed]

TOR HALVORSEN

For the Government of Sweden:

[Signed]

SVANTE LUNDKVIST

PROTOCOL

In connection with the signing today of the Nordic Environmental Protection Convention the duly authorized signatories agreed that the following comments on its application shall be appended to the Convention.

In the applications of article 1 discharge from the soil, or from buildings or installations of solid or liquid waste, gases or other substances into watercourses, lakes or the sea shall be regarded as environmentally harmful activities only if the discharge entails or may entail a nuisance to the surroundings.

The right established in article 3 for anyone who suffers injury as a result of environmentally harmful activities in a neighbouring State to institute proceedings for compensation before a court or administrative authority of that State shall, in principle, be regarded as including the right to demand the purchase of his real property.

Article 5 shall be regarded as applying also to application for permits where such applications are referred to certain authorities and organizations for their opinion but not in conjunction with proclamation or publication procedures.

The Contracting States shall require officials of the supervisory authority to observe professional secrecy as regards trade secrets, operational devices or business

conditions of which they have become cognizant in dealing with cases concerning environmentally harmful activities in another State.

Stockholm, 19th February 1974.

For the Government of Denmark:

[Signed]

HOLGER HANSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

HEIKKI TUOMINEN

For the Government of Norway:

[Signed]

TOR HALVORSEN

For the Government of Sweden:

[Signed]

SVANTE LUNDKVIST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, désireux de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger et améliorer l'environnement, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de la présente Convention, on entend par activités écologiquement nocives les déversements provenant du sol ou de bâtiments ou d'installations de déchets solides ou liquides, de gaz ou de toutes autres substances dans les cours d'eau, les lacs ou la mer, ainsi que toute utilisation du sol, du fonds des mers, des bâtiments ou d'installation nuisant ou pouvant nuire à l'environnement sous forme d'une pollution de l'eau ou d'une modification de la qualité de l'eau, de mouvements de sables, de pollution atmosphérique, de bruit, de vibrations, de changements de température, de rayonnements ionisants, de lumière ou d'effets analogues.

La présente Convention ne s'applique pas aux activités écologiquement nocives qui sont régies par des arrangements particuliers entre deux ou plusieurs Etats contractants.

Article 2. Lorsqu'il y aura lieu de déterminer si des activités écologiquement nocives sont autorisées, les nuisances que ces activités causent ou peuvent causer dans un autre Etat contractant équivaudront à des nuisances dans l'Etat où elles sont effectuées.

Article 3. Toute personne lésée ou pouvant être lésée par une nuisance causée par des activités nuisibles à l'environnement effectuées dans un autre Etat aura le droit de saisir le tribunal ou l'autorité administrative compétents de cet Etat pour qu'ils statuent sur la question de savoir si lesdites activités sont autorisées, y compris sur les mesures à prendre pour prévenir des dommages, ainsi que d'en appeler de la décision du tribunal ou de l'autorité administrative dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'une entité dotée de la personnalité juridique de l'Etat où lesdites activités sont réalisées.

Les dispositions du premier alinéa du présent article seront également applicables dans le cas de procédures concernant la réparation de dommages causés par des activités écologiquement nocives. La question de la réparation ne sera pas jugée

¹ Entrée en vigueur le 5 octobre 1976, soix six mois à compter de la date à laquelle tous les Etats contractantes avaient notifié au Ministère des affaires étrangères suédois l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles nécessaires a l'entrée en vigueur, conformément à l'article 14. Les notifications ont été effectuées comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Suède	10 mai 1974
Danemark	9 septembre 1974
Norvège	26 mars 1975
Finlande	5 avril 1976

selon des règles moins favorables à la Partie lésée que celles qui sont applicables en la matière dans l'Etat où lesdites activités sont effectuées.

Article 4. Chaque Etat nommera une autorité spéciale ci-après dénommée «autorité de tutelle», chargée de la sauvegarde des intérêts écologiques généraux en ce qui concerne les dommages découlant d'activités nuisibles à l'environnement réalisées dans un autre Etat contractant.

En vue de sauvegarder ces intérêts, l'autorité de tutelle aura le droit d'intenter une procédure ou d'être entendue devant le tribunal ou l'autorité administrative compétents d'un autre Etat contractant concernant la question de savoir si des activités écologiquement nocives sont autorisées si une autorité ou un autre représentant les intérêts écologiques généraux de cet Etat est habilité à le faire, ainsi que d'en appeler de la décision du tribunal ou de l'autorité administrative conformément aux procédures et aux règles applicables en la matière dans l'Etat concerné.

Article 5. Si le tribunal ou l'autorité administrative appelés à statuer (ci-après dénomés «autorité examinatrice») déterminent que les activités visées causent ou peuvent causer des dommages significatifs dans un autre Etat contractant, l'autorité examinatrice devra, si une proclamation ou une publication sont nécessaires dans des cas de cette nature, adresser dès que possible une copie du dossier de l'affaire à l'autorité de tutelle de l'autre Etat et lui donner la possibilité d'exprimer son opinion. Une notification de la date et du lieu de la réunion ou de l'inspection, lorsqu'il y a lieu, sera donnée longtemps à l'avance à l'autorité de tutelle, laquelle devra, en outre, être tenue informée de tous les faits nouveaux qui pourraient l'intéresser.

Article 6. Sur la demande de l'autorité de tutelle, l'autorité examinatrice devra, dans la mesure où cela est compatible avec les règles de procédure de l'Etat où les activités sont exécutées, exiger de toute personne demandant à être autorisée à réaliser les activités nuisibles à l'environnement qu'elle soumette tous autres éléments, plans et spécifications techniques que l'autorité examinatrice jugera nécessaires pour évaluer les effets desdites activités dans l'autre Etat.

Article 7. L'autorité de tutelle, si elle le juge nécessaire pour sauvegarder des intérêts publics ou privés, publiera les communications de l'autorité examinatrice dans les journaux locaux ou de toute autre manière appropriée. L'autorité de tutelle pourra également ouvrir les enquêtes sur les effets desdites activités dans son propre Etat qu'elle jugera nécessaires.

Article 8. Chaque Etat couvrira les frais des activités de son autorité de tutelle.

Article 9. Si, dans un cas particulier, l'autorité de tutelle informe le tribunal ou l'autorité administrative compétents de l'Etat dans lequel les activités sont réalisées, qu'en l'occurrence les fonctions de l'autorité de tutelle seront menées par une autre autorité, les dispositions de la présente Convention relatives aux activités de tutelle seront, lorsqu'il y a lieu, applicables à ladite autorité.

Article 10. Si cela est nécessaire pour déterminer les dommages causés dans un autre Etat par des activités écologiquement nocives, l'autorité de tutelle dudit Etat prendra, sur la demande de l'autorité examinatrice de l'Etat dans lequel ces activités sont réalisées, les mesures nécessaires pour procéder à une inspection sur les lieux.

L'autorité examinatrice ou un expert désigné par celle-ci pourra être présent lors de l'inspection.

En cas de nécessité, des instructions plus détaillées concernant les inspections comme celles qui sont visées au paragraphe précédent devront être établies en consultation entre les pays intéressés.

Article 11. Lorsque la question de savoir si des activités écologiquement nocives qui causent ou peuvent causer des dommages considérables dans un autre Etat contractant est étudiée par le Gouvernement ou par le ministre ou le ministère compétent de l'Etat dans lequel les activités sont réalisées, des consultations sont organisées entre les Etats intéressés si le Gouvernement du premier Etat le demande.

Article 12. Dans les cas comme ceux visés à l'article 11, le Gouvernement de chaque Etat intéressé peut exiger l'opinion d'une Commission qui, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, sera composée d'un président d'un autre Etat contractant désigné conjointement par les Parties et de trois membres de chacun des Etats intéressés. Lorsqu'une telle Commission a été désignée, le cas ne peut pas être tranché tant que la Commission n'a pas rendu son opinion.

Chaque Etat rémunère les membres qu'il a désignés. Les honoraires ou les autres rémunérations du président ainsi que tous les autres frais liés aux activités de la Commission qui ne relèvent manifestement pas de la responsabilité de l'un ou de l'autre Etat sont équitablement partagés entre les Etats intéressés.

Article 13. La présente Convention est également applicable aux régions du plateau continental des Etats contractants.

Article 14. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Suède que les procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le Ministère des affaires étrangères de la Suède notifiera aux autres Etats contractants la réception de ces communications.

Article 15. Les actions ou les affaires relevant de la présente Convention en suspens devant un tribunal ou une autorité administrative à la date de son entrée en vigueur seront traitées et jugées selon les dispositions en vigueur précédemment.

Article 16. Tout Etat contractant souhaitant dénoncer la présente Convention devra communiquer son intention par écrit au Gouvernement de la Suède, qui informera immédiatement les autres Etats contractants de la dénonciation et de la date à laquelle la notification à cet effet a été reçue.

La dénonciation prendra effet 12 mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement de la Suède aura reçu la notification ou à la date indiquée dans la notification de dénonciation, si cette date est plus tardive.

La présente Convention sera déposée au Ministère des affaires étrangères de la Suède, qui en enverra des copies certifiées au Gouvernement de chaque Etat contractant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants des Etats contractants à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 19 février 1974, en un seul exemplaire, en danois, finnois, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

HOLGER HANSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

HEIKKI TUOMINEN

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

TOR HALVORSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

SVANTE LUNDKVIST

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature ce jour de la Convention nordique relative à la protection de l'environnement, les signataires dûment autorisés sont convenus que les commentaires suivants concernant son application seront joints à la Convention.

Aux fins de l'application de l'article premier, les déversements provenant du sol ou de bâtiments ou d'installations de déchets solides ou liquides, de gaz ou toutes autres substances dans les cours d'eau ne seront considérés comme nuisibles à l'environnement que si les déversements causent ou peuvent causer des dommages aux environs.

Le droit prévu à l'article 3 qu'à quiconque subit un dommage en raison d'activités nuisibles à l'environnement réalisées dans un Etat voisin d'instituer une procédure en vue d'obtenir réparation devant un tribunal ou une autorité administrative devra, en principe, être considéré comme comprenant le droit d'exiger l'achat de sa propriété immobilière.

L'article 5 sera considéré comme s'appliquant également aux demandes de permis lorsque celles-ci seront soumises à certaines autorités ou organisations pour avis mais pas en conjonction avec des procédures de proclamation ou de publication.

Les Etats contractants exigeront des fonctionnaires, des autorités de tutelle qu'ils respectent le secret professionnel en ce qui concerne les secrets commerciaux, les dispositifs opérationnels ou les conditions d'affaires dont ils ont eu connaissance dans le cadre de leurs études des affaires concernant des activités nuisibles à l'environnement réalisées dans un autre Etat.

Stockholm le 19 février 1974.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

HOLGER HANSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

HEIKKI TUOMINEN

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

TOR HALVORSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

SVANTE LUNDKVIST

No. 16771

**SWEDEN, DENMARK,
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning a common Nordic labour market for
physiotherapists. Signed at Stockholm on 17 Decem-
ber 1976**

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 28 June 1978.

**SUÈDE, DANEMARK,
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord concernant un marché commun nordique du travail
pour les kinésithérapeutes. Signé à Stockholm le 17 dé-
cembre 1976**

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED FOR FYSIOTERAPEUTER

De kontraherende stater,
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,
som finder, at muligheden for fri udveksling af fysioterapeuter mellem de nordiske stater kan blive til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,
som finder, at den offentligt kontrollerede uddannelse af fysioterapeuter stort set er ligeværdig i de respektive stater, og
som vil søge at opnå en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt i spørgsmål om medicinsk personale, er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Den, som i en af de kontraherende stater har erhvervet og stadig har ubegrænset godkendelse som fysioterapeut (legitimation, autorisation), skal have adgang til under de i overenskomsten givne forudsætninger at opnå godkendelse som fysioterapeut i de øvrige kontraherende stater.

Artikel 2. Fysioterapeuter fra Finland, som søger godkendelse i en anden kontraherende stat, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kendskab til andet nordisk sprog.

Fysioterapeuter fra en anden kontraherende stat, som søger godkendelse i Finland, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

Artikel 3. Fysioterapeuter i en kontraherende stat, som ønsker at udøve virksomhed i en anden kontraherende stat, må over for den centrale sundhedsmyndighed i sidstnævnte stat godtgøre at opfylde de i artikel 1-2 givne vilkår.

Godkendelse som fysioterapeut skal gives ansøgere, som opfylder de oven for nævnte vilkår, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

Artikel 4. Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, bør den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller er vist uduelighed ved udøvelsen af virksomheden, eller om det på anden måde har vist sig, at vedkommende fysioterapeut er ude af stand til at udføre sin gerning forsvarligt.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal gensidig underrette hinanden om tilbagekaldelser af godkendelser af fysioterapeuter.

Artikel 5. En fysioterapeut, som er godkendt i overensstemmelse med denne overenskomst, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat uanset, at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som fysioterapeut i en af de kontraherende stater bør ved besættelse af en stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat, ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 6. En fysioterapeut i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med fysioterapeuter i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

Artikel 7. Enhver af de kontraherende stater skal efter undertegnelsen af denne overenskomst — i den udstrækning det er muligt — gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5-6 anførte principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke-statslige stillinger.

Artikel 8. De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for fysioterapeuter i de respektive stater, og dersom særlige foranstaltninger findes påkrævede, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked.

De centrale sundhedsmyndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelse af udviklingen på arbejdsmarkedet for fysioterapeuter i de kontraherende stater.

Artikel 9. Efter forhandlinger skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst.

Artikel 10. Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE AF foranstående har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst og forsynet denne med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 17. december 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk der alle har ens gyldighed.

Det svenske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

[Signed — Signé]

E. SHRAM-NIELSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS LÄÄKINTÄVOIMISTELIJOIDEN (SAIRASVOIMISTELIJOIDEN) YHTEISPOHJOISMAISISTA TYÖMARKKINOISTA

Sopimusvaltiot,

jotka ovat aiemmin sopineet yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,
jotka katsovat, että lääkintävoimistelijoiden mahdollisuus vapaaseen liik-
kuvuuteen pohjoismaissa hyödyttäisi lääketieteellistä ja yhteiskunnallista kehitystä
näissä valtioissa,

jotka katsovat, että julkisesti säännelty lääkintävoimistelijakoulutus on suurin
piirtein samanarvoinen kaikissa mainituissa valtioissa ja

jotka pyrkivät mahdollisimman yhdenmukaiseen lääkintähenkilökunnan
koulutukseen ja lainsäädäntöön,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Jokainen, joka on jossakin sopimusvaltiossa hyväksytty lääkintä-
voimistelijaksi ja jolla on jatkuvasti oikeus tämän ammatin harjoittamiseen
(laillinen lupa, valtuudet), on oikeutettu tässä sopimuksessa määritellyin
edellytyksin toimimaan hyväksyttynä lääkintävoimistelijana muissa sopimus-
valtioissa.

2 artikla. Suomalaisen lääkintävoimistelijan, joka hakee valtuuksia toimia
lääkintävoimistelijana toisessa sopimusvaltiossa, on vaadittaessa todistettava hallit-
sevansa jotakin toista pohjoismaista kieltä tyydyttävästi.

Toisen sopimusvaltion lääkintävoimistelijan, joka hakee valtuuksia toimia
lääkintävoimistelijana Suomessa, on vaadittaessa todistettava hallitsevansa suomen
kieltä tyydyttävästi.

3 artikla. Jonkin jäsenvaltion lääkintävoimistelijan, joka haluaa tehdä työtä
toisessa sopimusvaltiossa, on todistettava viimeksi mainitun valtion lääkintävi-
ranomaisille täyttävänsä 1 ja 2 artiklassa esitetyt ehdot.

Valtuudet toimia lääkintävoimistelijana on myönnettävä mainitut ehdot
täyttävälle hakijalle, mikäli ei ilmene seikkoja, jotka voivat aiheuttaa valtuuksien
peruuttamisen.

4 artikla. Mikäli valtuudet on peruuttanut se valtio, joka alunperin myönsi
ne, on myös toisen sopimusvaltion myöhemmin myöntämät valtuudet peruuteta-
vata. Muussa tapauksessa voi myöhemmin myönnetty valtuudet peruuttaa aino-
astaan sen valtion voimassaolevien määräysten mukaisesti, joka on nämä valtuudet
myöntänyt, kuitenkin siten, että otetaan huomioon toisessa sopimusvaltiossa tehty
rikos tai osoitettu törkeä taitamattomuus lääkintävoimistelijan ammattia harjoiteta-
essa tai todistettu ilmeinen kykenemättömyys toimia lääkintävoimistelijana.

Sopimusvaltioiden lääkintäviranomaisten on ilmoitettava toisilleen lääkintävoi-
mistelijavaltuuksien peruuttamisesta.

5 artikla. Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti hyväksytyillä
lääkintävoimistelijalla tulee periaatteessa olla oikeus hakea lääkintävoimistelijan

tointa toisessa sopimusvaltiossa ja saada tällainen toimi, vaikka hakija ei ole tämän valtion kansalainen.

Lääkintävoimistelijan ammatin harjoittamiselle on sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa kyseinen lääkintävoimistelija jatkaa tämän ammatin harjoittamista, annettava sama arvo kuin vastaavan ammatin harjoittamiselle siinä sopimusvaltiossa, jossa hän on ensin harjoittanut tänä ammattia.

6 artikla. Jonkin sopimusvaltion lääkintävoimistelijaa, joka on saanut lääkintävoimistelijan toimen toisessa sopimusvaltiossa, on periaatteessa pidettävä samanarvoisena kuin viimeksi mainitun valtion lääkintävoimistelijoita, kun on kysymyksessä oikeus palkkaan ja eläkkeeseen sekä muut toimeen liittyvät edut.

7 artikla. Kunkin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan — siinä määrin kuin on mahdollista — tehtävä muutoksia voimassa oleviin valtion sisäisiin määräyksiin 5 ja 6 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, kun on kysymys valtiollisista toimista, sekä vaikutettava siihen, että näitä periaatteita voi soveltaa myös ei-valtiollisiin toimiin.

8 artikla. Sopimusvaltioiden lääkitäviranomaisten tulee seurata lääkitävoimistelijoiden työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä kyseisissä valtioissa, ja kun erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä yhteisiä työmarkkinoita 22 päivästä toukokuuta 1954 koskevan sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkitäviranomaisten on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä lääkitävoimistelijoiden työmarkkinoilla sopimusvaltiossa tapahtuvan kehityksen arvioimiselle.

9 artikla. Neuvottelujen jälkeen voi Islanti liittyä tähän sopimukseen.

10 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan.

Sopimus astuu voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen lakkaamasta olemassa voimassa joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta kuitenkin niin, että irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran tahi muiden kansallisten tai kansainvälisten erityisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten maiden hallituksille on päätöksestä ilmoitettava välittömästi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Tukholmassa yhtenä kappaleena 17 päivänä joulukuuta 1976 norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisine teksteineen, josta Ruotsin ulkoasiainministeriö louvuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

[Signed — Signé]

JORMA VANAMO

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR FYSIOTERAPEUTER

De kontraherende stater,
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,
som mener at muligheten for fri bevegelighet for fysioterapeuter mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,
som mener at den offentlige kontrollerte utdanning av fysioterapeuter stort sett er likeverdige i de respektive land, og
som vil søke å få laget en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,
er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Den som i en av de kontraherende stater har fått og fremdeles innehar en ubegrenset godkjenning som fysioterapeut (legetimasjon, autorisasjon), skal ha rett til å få godkjenning i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Artikkel 2. Fysioterapeut fra Finland, som søker godkjenning i en annen kontraherende stat, må—hvis det kreves—godtgjøre at han har tilfredsstillende kunnskaper i et annet nordisk språk.

Fysioterapeut fra en annen kontraherende stat, som søker godkjenning i Finland må—hvis det kreves—godtgjøre at han har tilfredsstillende kunnskaper i det finske språk.

Artikkel 3. Fysioterapeut i en kontraherende stat, som ønsker å arbeide i en annen kontraherende stat, må overfor den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte stat godtgjøre at han oppfyller vilkårene i artikkel 1 og 2.

Godkjenning som fysioterapeut skal gis søker som fyller ovennevnte vilkår dersom det ikke foreligger forhold som kan medføre tilbakekallelse av godkjenningen.

Artikkel 4. Er en godkjenning blitt tilbakekalt av den stat som opprinnelig ga den, skal en senere gitt godkjenning i en annen kontraherende stat tilbakekalles.

For øvrig kan den senere godkjenning bare tilbakekalles etter gjeldende bestemmelser i det land som har gitt den, dog således at det kan tas hensyn til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utøvelsen av fysioterapeutyrket eller vist åpenbar uskikkethet som fysioterapeut.

Artikkel 5. Fysioterapeut som er godkjent etter bestemmelsene i denne overenskomst, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få stilling som fysioterapeut i en annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som fysioterapeut i en av de kontraherende stater bør i en annen kontraherende stat der tjenesten fortsetter, tillegges samme vekt som tilsvarende tjeneste i sistnevnte land.

Artikkel 6. Fysioterapeut i en kontraherende stat som har fått stilling i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med fysioterapeut i sistnevnte stat for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige fordeler som følger med stillingen.

Artikkel 7. Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne overenskomst—i den utstrekning det er mulig—gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, og medvirke til at disse prinsipper får tilsvarende anvendelse også på ikke-statlige stillinger.

Artikkel 8. De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal følge utviklingen på arbeidsmarkedet for fysioterapeuter i de respektive stater og når særlige tiltak finnes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale medisinalmyndigheter skal til enhver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for fysioterapeuter i de kontraherende stater.

Artikkel 9. Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

Artikkel 10. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft tre måneder etter det att samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor en eller flere av de øvrige kontraherende stater i tilfelle av krig eller krigsfare, eller når andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig.

Vedkommende lands regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har undertegnede befullmektigede underskrevet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 17. desember 1976 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav alle har samme gyldighet.

Det svenske utenriksdepartement skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

[Signed — Signé]

HERSLEB VOGT

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE
OCH SVERIGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD
FÖR FYSIOTERAPEUTER (SJUKGYMNASTER)

De fördragsslutande staterna,
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,
som anse, att möjligheten för fysioterapeuter till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,
som anse, att den offentligt reglerade utbildningen till fysioterapeuter är i stort sett likvärdig i respektive stater och
som vilja eftersträva en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,
ha enats om följande:

Artikel 1. Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit och fortfarande äger obegränsat godkännande såsom fysioterapeut (legitimation, autorisation) skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna godkännande såsom fysioterapeut i övriga fördragsslutande stater.

Artikel 2. Fysioterapeut från Finland, som ansöker om godkännande i annan fördragsslutande stat, skall—om så kräves—styrka sig äga tillfredsställande kunskaper i annat nordiskt språk.

Fysioterapeut från annan fördragsslutande stat, som ansöker om godkännande i Finland, skall—om så kräves—styrka sig äga tillfredsställande kunskaper i finska språket.

Artikel 3. Fysioterapeut i fördragsslutande stat, som önskar arbeta i annan fördragsslutande stat, skall inför den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat styrka sig uppfylla villkoren i artiklarna 1 och 2.

Godkännande som fysioterapeut skall meddelas sökande, som uppfyller nyssnämnda villkor, därest det icke föreligger omständigheter, som kan medföra återkallande av godkännandet.

Artikel 4. Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelade detsamma, bör av annan fördragsslutande stat senare meddelat godkännande återkallas. I övrigt må ett senare godkännande endast återkallas i enlighet med gällande bestämmelser i den stat som meddelat detsamma, dock att hänsyn må tagas till i annan fördragsslutande stat begånget brott etter ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av fysioterapeutyrket eller visad uppenbar olämplighet såsom fysioterapeut.

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall ömsesidigt underrätta varandra om återkallande av godkännande som fysioterapeut.

Artikel 5. Fysioterapeut, som har godkänts i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla anställ-

ning som fysioterapeut i annan fördragsslutande stat utan hinder av att sökanden icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring som fysioterapeut i någon av de fördragsslutande staterna bör i annan fördragsslutande stat, där tjänstgöringen fortsätter, tillmätas samma värde som motsvarande tjänstgöring i sistnämnda stat.

Artikel 6. Fysioterapeut i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med fysioterapeut i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

Artikel 7. Envar av de fördragsslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse—i den mån så befinnes möjligt—genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i överensstämmelse med de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster ävensom medverka till att dessa principer vinner tillämpning jämväl i icke-statliga tjänster.

Artikel 8. De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för fysioterapeuter i respektive stater, och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna bör fortlöpande lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för fysioterapeuter i de fördragsslutande staterna.

Artikel 9. Efter förhandlingar må Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse.

Artikel 10. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft tre månader efter det att samtliga ratifikationshandlingar deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga fördragsslutande staterna i händelse av krig eller krigsfara eller när andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Berörda staters regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, som är därtill behöriga, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 17 december 1976 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika giltighet.

Det svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga fördragsslutande staters regeringar.

[Signed — Signé]

INGEGERD TROEDSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND
SWEDEN CONCERNING A COMMON NORDIC LABOUR
MARKET FOR PHYSIOTHERAPISTS

The Contracting States,

Having previously concluded an agreement concerning a common Nordic labour market,

Considering that the possibility of free movement of physiotherapists between the Nordic countries will promote the medical and social development of those countries,

Considering that the officially regulated training of physiotherapists is essentially the same in the countries concerned, and

Endeavouring to achieve maximum uniformity in training and legislation as regards medical personnel,

Have agreed as follows:

Article 1. A person who has obtained and still holds an authorization to practice physiotherapy without restriction (license, permit) in one Contracting State shall be entitled, under the conditions laid down in this Agreement, to obtain an authorization to practice physiotherapy in any other Contracting State.

Article 2. A physiotherapist from Finland applying for an authorization in another Contracting State shall, if so required, furnish proof of a satisfactory knowledge of another Scandinavian language.

A physiotherapist from another Contracting State applying for an authorization in Finland shall, if so required, furnish proof of a satisfactory knowledge of the Finnish language.

Article 3. A physiotherapist from one Contracting State wishing to work in another Contracting State shall furnish proof to the central health authority of the latter State that he fulfils the conditions laid down in articles 1 and 2.

An authorization to practice physiotherapy shall be accorded to an applicant fulfilling these conditions if no circumstances exist which could result in revocation of the authorization.

¹ Came into force on 28 July 1978, i.e., three months after all member States had deposited their instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of Sweden, in accordance with article 10. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Norway	12 January	1977
Sweden	12 January	1977
Denmark	16 January	1977
Finland	28 April	1978

Article 4. Should an authorization be revoked by the State which originally granted it, an authorization subsequently granted in another Contracting State shall be revoked. A subsequent authorization may otherwise be revoked only in accordance with the regulations in force in the State which granted such authorization, but account may be taken of a crime committed, gross incompetence demonstrated in the practice of physiotherapy or obvious unsuitability as a physiotherapist demonstrated in another Contracting State.

The central health authorities of the Contracting States shall inform each other of the revocation of an authorization to practice physiotherapy.

Article 5. A physiotherapist who has been granted an authorization in accordance with the provisions of this Agreement shall in principle be entitled to seek and obtain employment as a physiotherapist in another Contracting State even if the applicant is not a national of that State.

Service as a physiotherapist in one of the Contracting States shall be deemed, in any other Contracting State where such service is continued, to be equivalent to service of the same type in the latter State.

Article 6. A physiotherapist from one Contracting State who obtains employment in another Contracting State shall in principle be placed on the same footing as a physiotherapist in the latter State in respect of entitlement to salary, pensions and other benefits connected with employment.

Article 7. After the signing of this Agreement, each of the Contracting States shall, to the maximum possible extent, amend the domestic regulations currently in force in accordance with the principles set out in articles 5 and 6 in so far as relates to the civil service and also work towards the application of those principles to private employment.

Article 8. The central health authorities of the Contracting States shall observe trends in the labour market for physiotherapists in the respective countries and, where special measures are found to be necessary, shall report on them to the committee established under article 5 of the Agreement of 22 May 1954 concerning a common labour market.¹

The central health authorities shall provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for physiotherapists in the Contracting States.

Article 9. Iceland may, following consultations, accede to this Agreement.

Article 10. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force three months after all the instruments of ratification have been deposited.

Any Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other Contracting States in the event of war or a threat

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

of war or where other special national or international circumstances so require. The Governments of the States concerned shall be notified of the decision forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 17 December 1976 in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall transmit certified copies thereof to the Governments of the other Contracting States.

[Signed]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signed]

JORMA VANAMO

[Signed]

HERSLEB VOGT

[Signed]

INGEGERD TROEDSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ COMMUN
NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES KINÉSITHÉRAPEUTES

Les Etats contractants,

Ayant précédemment conclu un accord relatif à un marché commun nordique du travail,

Considérant que la possibilité pour les kinésithérapeutes de se rendre librement dans les différents pays nordiques contribuera au développement de la médecine et au progrès social de ces pays,

Considérant que la formation officielle donnée aux kinésithérapeutes est essentiellement la même dans les pays intéressés, et

Désireux d'uniformiser au maximum la formation du personnel médical et les règlements qui le concernent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Toute personne ayant obtenu et conservant l'autorisation de pratiquer la kinésithérapie sans restriction (licence, permis) dans l'un des Etats contractants aura le droit, aux conditions énoncées dans le présent Accord, d'obtenir l'autorisation de pratiquer la kinésithérapie dans chacun des autres Etats contractants.

Article 2. Les kinésithérapeutes finlandais demandant à être agréés dans un autre Etat contractant devront, si on leur en fait la demande, fournir la preuve qu'ils possèdent une connaissance satisfaisante d'une autre langue nordique.

Les kinésithérapeutes d'un autre Etat contractant demandant une autorisation en Finlande devront, si on leur en fait la demande, fournir la preuve qu'ils possèdent une connaissance satisfaisante du finnois.

Article 3. Tout kinésithérapeute d'un des Etats contractants qui souhaiterait exercer sa profession dans un autre Etat contractant devra fournir aux autorités sanitaires centrales de ce dernier Etat la preuve qu'il satisfait aux conditions énoncées aux articles premier et 2.

Toute personne qui satisfait aux conditions susmentionnées sera agréée comme kinésithérapeute s'il n'existe pas de circonstances pouvant entraîner le retrait dudit agrément.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1978, soit trois mois après le dépôt par tous les Etats membres de leurs instruments de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères suédois, conformément à l'article 10. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège	12 janvier 1977
Suède	12 janvier 1977
Danemark	16 janvier 1977
Finlande	28 avril 1978

Article 4. Le retrait de l'agrément par l'Etat qui l'a initialement accordé, entraînera le retrait de tout agrément accordé ultérieurement par un autre Etat contractant. Dans tous les autres cas, un agrément accordé postérieurement à l'agrément initial ne pourra être retiré que conformément à la réglementation en vigueur dans l'Etat qui l'a accordé, mais il pourra être tenu compte de toute infraction commise par le kinésithérapeute intéressé ainsi que du fait que l'intéressé aura fait preuve d'incompétence manifeste dans l'exercice de ses fonctions dans un autre Etat contractant, ou de tout autre fait prouvant manifestement qu'il n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions.

Les autorités sanitaires centrales des Etats contractants s'informeront mutuellement du retrait de l'agrément de tout kinésithérapeute.

Article 5. Tout kinésithérapeute agréé conformément aux dispositions du présent Accord aura en principe le droit de solliciter et d'obtenir un emploi de kinésithérapeute dans un autre Etat contractant même s'il n'est pas ressortissant dudit Etat.

Les services prêtés en qualité de kinésithérapeute dans un des Etats contractants seront assimilés dans tout autre Etat contractant où seront poursuivis ces services aux services de même type rendus dans ce dernier Etat.

Article 6. Tout kinésithérapeute de l'un des Etats contractants qui obtient un emploi dans un autre Etat contractant sera en principe assimilé aux kinésithérapeutes de ce dernier Etat pour tout ce qui concerne les droits au traitement et à la pension et aux autres prestations attachées à l'emploi.

Article 7. Chacun des Etats contractants s'engage, après la signature du présent Accord, à modifier dans toute la mesure possible, conformément aux principes énoncés aux articles 5 et 6, les dispositions régissant l'emploi dans la fonction publique en vigueur dans son pays ainsi qu'à s'employer à faire appliquer lesdits principes dans les emplois ne relevant pas de l'Etat.

Article 8. Les autorités sanitaires centrales des Etats contractants suivront l'évolution du marché du travail pour les kinésithérapeutes dans lesdits Etats et, au cas où il s'avèrerait nécessaire de prendre des mesures particulières, feront rapport à ce sujet à la Commission créée en vertu de l'article 5 de l'Accord du 22 mai 1954 relatif à un marché commun du travail¹.

Les autorités sanitaires centrales se communiqueront régulièrement les rapports et les renseignements qui pourront être utiles pour suivre l'évolution du marché du travail pour les kinésithérapeutes dans les Etats contractants.

Article 9. L'Islande pourra, après consultation, adhérer au présent Accord.

Article 10. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères de la Suède.

L'Accord entrera en vigueur trois mois après que les instruments de ratification auront été déposés.

Tout Etat contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

En cas de guerre ou de menace de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout Etat contractant pourra abroger l'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou de plusieurs autres Etats contractants. Les Gouvernements des Etats intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 17 décembre 1976, en un seul exemplaire établi dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Le Ministère des affaires étrangères de la Suède remettra aux Gouvernements des autres Etats contractants des copies conformes de ce texte.

[Signé]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signé]

JORMA VANAMO

[Signé]

HERSLEB VOGT

[Signé]

INGEGERD TROEDSSON

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 June 1978 to 28 June 1978

No. 809

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 juin 1978 au 28 juin 1978

N° 809

No. 809

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

**Standard Basic Agreement concerning UNDP technical co-
operation activities for development (with annex).
Signed at Geneva on 22 June 1978**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 22 June 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE**

**Accord de base concernant les activités du PNUD en
matière de coopération technique pour le développe-
ment (avec annexe). Signé à Genève le 22 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 juin 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

The United Nations Development Programme and the World Intellectual Property Organization (hereinafter called the Parties),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour,

Aware that the General Assembly has called upon the Administrator of the UNDP to establish and maintain close and continuing relationships with the Specialized Agencies,

Conscious of the readiness of the World Intellectual Property Organization (hereinafter called the Executing Agency) to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly in this matter,

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their individual and common purposes. The Parties also recognize their separate and complementary roles within the United Nations system for the achievement of those purposes, and the Executing Agency agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request or UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude with respect to each technical co-operation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to

¹ Came into force on 22 June 1978 by signature, in accordance with article XIV (1).

adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned, and that in this respect his role in relation to the representatives of the Executing Agency in the country is that of leader of the team, taking into account the professional competence of the Executing Agency and its relationship with appropriate organs of the Government. The Executing Agency further recognizes a central co-ordinating role of the Resident Representative at the country level in respect to technical co-operation programmes of the United Nations system and agrees to consult him and to keep him informed, to the extent feasible, on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of UNDP technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on UNDP technical co-operation activities, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of UNDP technical co-operation activities at such times and in such forms as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE; PROCUREMENT

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop general conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service recommended to it by the UNDP and shall adopt such conditions of service to the maximum extent possible.

2. To the extent appropriate in the circumstances of individual cases, the Executing Agency agrees to apply the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for technical co-operation activities, with due regard to the requirements of the project, the principle of equitable

geographical distribution, the need for economy, and the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases meet appropriate standards of qualifications or acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Except where a Government and UNDP shall have agreed otherwise, patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.

2. The UNDP undertakes to meet Executing Agency overhead costs covering the clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency in the provision of services to UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to UNDP technical co-operation activities, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules, in so far as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP, within reason, may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to UNDP technical co-operation activities, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a UNDP technical co-operation activity, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may by written notice at any time thereafter during the continuation thereof:

- (a) Terminate the technical co-operation activity concerned, or
 - (b) Terminate the Executing Agency's execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,
- with effect on the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to exe-

cute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Such proportion of the Executing Agency's overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity. Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical co-operation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur on the basis of legal commitments entered into (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activities concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connexion with such withdrawal.

Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES

In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which UNDP may have under relevant Agreement(s) between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both Parties.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies at Geneva on this 22nd day of June 1978.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the World Intellectual
Property Organization:

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director-General

A N N E X

AGREEMENT BETWEEN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life, and

WHEREAS the Government of wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to

time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership

thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privilege and immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of , the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall (enter into force upon signature, and) (be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by

the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and languages in two copies at this . . . day of . . .

For the United Nations
Development Programme:

.....

For the Government
of:

.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommés les «Parties»),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Ayant présent à l'esprit le désir de l'Assemblée générale de voir des organisations du système des Nations Unies jouer le rôle de partenaires dans cette entreprise commune,

Sachant que l'Assemblée générale a demandé à l'Administrateur du PNUD d'établir et d'entretenir des relations étroites et continues avec les institutions spécialisées,

Conscients du fait que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée l'«Agent d'exécution») est prête à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser leurs objectifs respectifs et communs. En outre, les Parties reconnaissent leurs rôles respectifs et complémentaires dans le système des Nations Unies aux fins de la réalisation de ces objectifs, et l'Agent d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés le «descriptif du projet») que le

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1978 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

PNUD, l'Agent d'exécution, et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il se propose d'apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays intéressée, et qu'à cet égard il assume les fonctions de chef d'équipe compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du gouvernement. L'agent d'exécution reconnaît en outre au Représentant résident le rôle de coordination centrale à l'échelon national des programmes de coopération technique du système des Nations Unies, et convient de le consulter, de le tenir pleinement au courant, dans la mesure du possible, de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression «Représentant résident», employée dans le présent Accord, désigne un représentant régional, un représentant, chef d'un bureau extérieur du PNUD, ainsi que tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de représentant résident.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique du PNUD afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influencer sur l'exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique du PNUD, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et se communiqueront mutuellement toute information que l'une d'elles pourra légitimement demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique du PNUD aux dates et sous les formes qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au gouvernement intéressé à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions générales d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner

avec un préjugé favorable l'adoption des conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter dans toute la mesure possible.

2. Dans la mesure où les circonstances propres à chaque cas le permettent, l'Agent d'exécution convient d'appliquer les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux activités de coopération technique, compte dûment tenu des impératifs du projet, du principe d'une répartition géographique équitable de la nécessité d'économie, et de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique devront dans tous les cas, répondre à des critères appropriés et d'admissibilité.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

A moins qu'un gouvernement et le PNUD n'en soient autrement convenus, le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des descriptifs ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge les frais généraux de l'Agent d'exécution représentant les dépenses supplémentaires clairement identifiables engagées par l'Agent d'exécution pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord, et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétentes du PNUD pourront adopter de temps à autre.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique du PNUD, indiquant les sommes que l'Agent d'exécution aura reçues et dépensées, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Agent d'exécution, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra légitimement fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique du PNUD et de faire rapport à ce sujet, et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de compte appurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible mais, en règle générale, 12 mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à une activité de coopération technique du PNUD, ou à la responsabilité de l'Agent d'exécution relative à l'exécution de cette activité de coopération technique, s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension,

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou le confier à un autre Agent d'exécution,

avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation y compris :

- i) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le descriptif du projet);
- ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution peut renoncer à exécuter toute activité de coopération technique du PNUD s'il estime que des circonstances nouvelles risquent de l'empêcher ou l'empêchent de mener sa tâche à bien aux fins du projet. Si l'Agent d'exécution renonce à exécuter lesdites activités en vertu du présent paragraphe, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD remboursera l'Agent d'exécution des dépenses qu'il aura engagées ou pourra légitimement engager (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) sur la base des engagements légaux contractés aux fins de l'exécution des activités de coopération technique en question jusqu'à la date effective du désistement. Les Parties se consulteront quant aux montants à verser au titre dudit désistement.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement, si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution examinera avec un préjugé favorable la renonciation à cette immunité dans tous les cas où le PNUD en fera la demande. Aucune des dispositions qui précèdent ne sera interprétée de façon à affecter les droits de renonciation aux immunités

que le PNUD pourrait avoir en vertu d'un ou plusieurs accords pertinents conclus entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires et/ou des principes généraux du droit.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties, seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par avis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration et sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD, d'une part et de l'Agent d'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire à Genève le 22 juin 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :

Le Directeur général,

[Signé]

ARPAD BOGSCH

A N N E X E

ACCORD ENTRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de (d') souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les «descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du gouvernement ou de toute entité que le gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du gouvernement ou employés des entités que le gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) (ci-après dénommé le «pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec

le gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du gouvernement directement responsable de la participation du gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au gouvernement ou à une entité désigné par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres

membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au gouvernement ou à un entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions ficées d'un commun accord par le gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que la gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le gouvernement ne lui demande par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixé dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *c*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant

leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution des projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés, elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du gouvernement et du peuple de (d') le gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au gouver-

nement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le gouvernement, soit par l'expert opérationnel et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] (sera soumis à la ratification du gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il) demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après

l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues et anglais, à le

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

.....

Pour le Gouvernement
de (d') :

.....

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078 and 1080.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 and 1080.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 and 1080.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078 et 1080.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 et 1080.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 et 1080.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 et 1080.

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

13 April 1978

TONGA

(With retroactive effect from 4 June 1970.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 June 1978.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

13 avril 1978

TONGA

(Avec effet rétroactif au 4 juin 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 juin 1978.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

WITHDRAWAL of the reservation with regard to article III made upon accession²

Notification received on:

19 June 1978

BELGIUM

(With effect from 19 June 1978.)

Registered ex officio on 19 June 1978.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

RETRAIT de réserve à l'égard de l'article III formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

19 juin 1978

BELGIQUE

(Avec effet au 19 juin 1978.)

Enregistré d'office le 19 juin 1978.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 12 July 1978.)

Registered ex officio on 12 June 1978.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juin 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 12 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 12 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056 and 1066.

² *Ibid.*, vol. 496, p. 353.

³ *Ibid.*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 846, 940, 1003, 1039 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056 et 1066.

² *Ibid.*, vol. 496, p. 353.

³ *Ibid.*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 846, 940, 1003, 1039 et 1058.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 June 1978

SEYCHELLES

(With effect from 13 June 1978.)

Registered ex officio on 13 June 1978.

ACCEPTANCE of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

13 June 1978

SEYCHELLES

(The amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Seychelles, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

Registered ex officio on 13 June 1978.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 juin 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 13 juin 1978.)

Enregistré d'office le 13 juin 1978.

ACCEPTATION des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

13 juin 1978

SEYCHELLES

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris les Seychelles le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

Enregistré d'office le 13 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, and 1089.

² *Ibid.*, vol. 1080, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080 et 1089.

² *Ibid.*, vol. 1080, n° A-4214.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

16 June 1978

16 juin 1978

ITALY

ITALIE

(With effect from 15 August 1978.)

(Avec effet au 15 août 1978.)

Registered ex officio on 16 June 1978.

Enregistré d'office le 16 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079 and 1088.

² *Ibid.*, vol. 1073, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079 et 1088.

² *Ibid.*, vol. 1073, n° A-4789.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960¹

AMENDMENT² of annex G³ to the above-mentioned Convention

In accordance with Decision No. 8 of 1975, adopted by the Council of the European Free Trade Association on 6 November 1975 at the 26th Simultaneous Meeting, annex G to the above-mentioned Convention was amended by adding the following new paragraph 6 *bis*:

“6 *bis*. The Council may in derogation of the provisions of paragraphs 4 and 6 authorize Portugal on its request to deviate, in relation to a particular product, from the time-limits for the elimination or introduction of a duty referred to in those paragraphs. The Council shall decide the timetable for the reduction and the elimination before 1st January 1985 of any duty subject to such authorization. All duties applied by virtue of this annex, including the timetable for their reduction and the basic duty, shall be incorporated in a list.”

N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960¹

AMENDEMENT² de l'annexe G³ à la Convention susmentionnée

Conformément à la Décision n° 8 de 1975 du Conseil de l'Association européenne de libre-échange, adoptée lors de la 26^e séance simultanée du Conseil le 6 novembre 1975, l'annexe G de la Convention susmentionnée a été modifiée par l'addition du nouveau paragraphe suivant, numéroté 6 *bis* :

«6 *bis*. En dérogation aux dispositions des paragraphes 4 et 6, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à s'écarter, en ce qui concerne une marchandise déterminée, des échéances mentionnées auxdits paragraphes pour l'élimination ou l'introduction d'un droit de douane. Le Conseil décide du calendrier applicable à la réduction, et à l'élimination avant le 1^{er} janvier 1985, de tout droit de douane ayant fait l'objet d'une telle autorisation. Tous les droits de douane appliqués en vertu de la présente annexe, y compris le calendrier de leur réduction et le droit de base, figureront dans une liste.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397 and 956.

² The above-mentioned amendment took effect on 31 August 1976, the date on which the last of the instruments of acceptance of all member States had been deposited with the Government of Sweden, in accordance with paragraph 2. The instruments were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of acceptance	
Switzerland	21 April	1976
Portugal	28 June	1976
Norway	6 July	1976
Sweden	9 July	1976
Austria	5 August	1976
Iceland	31 August	1976

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397 et 956.

² L'amendement susmentionné est entré en vigueur le 31 août 1976, date du dépôt du dernier des instruments d'acceptation de tous les Etats membres auprès du Gouvernement suédois, conformément au paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation	
Suisse	21 avril	1976
Portugal	28 juin	1976
Norvège	6 juillet	1976
Suède	9 juillet	1976
Autriche	5 août	1976
Islande	31 août	1976

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 239.

AMENDMENT¹ of annex G² to the above-mentioned Convention

In accordance with Decision No. 15 of 1976, adopted by the Council of the European Free Trade Association on 16 December 1976 at the 32nd simultaneous Meeting, annex G to the above-mentioned Convention was amended by adding the following new paragraph 6 *ter*:

“6 *ter* (a) Notwithstanding the provisions of article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph and shall specify for each product the maximum *ad valorem* rate of duty which may be authorized.

“(b) The Council shall decide the timetable for the reduction and elimination before 1st January 1985 of any duty subject to an authorization under sub-paragraph (a) of this paragraph and lay down any other condition it deems necessary.

“(c) Portugal shall not accord to imports from the territory of another Member State of products subject to such an authorization, treatment less favourable than it accords to imports from the territory of any other State, including a State in relation to which a Free Trade Agreement concluded by Portugal applies.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statements were registered by Sweden on 28 June 1978.

AMENDEMENT¹ de l'annexe G² à la Convention susmentionnée

Conformément à la Décision n° 15 de 1976 du Conseil de l'Association européenne de libre-échange, adoptée lors de la 32^e séance simultanée du Conseil le 16 décembre 1976, l'annexe G de la Convention susmentionnée a été modifiée par l'addition du nouveau paragraphe suivant, numéroté 6 *ter* :

«6 *ter* (a) Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention et les paragraphes 4 à 6 de la présente annexe, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à appliquer un droit de douane à l'importation de produits déterminés. La liste de ces produits est établie par le Conseil lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et elle précise pour chaque produit le taux maximum du droit *ad valorem* qui peut être autorisé.

«(b) Le Conseil décide du calendrier applicable à la réduction et à l'élimination avant le 1^{er} janvier 1985 de tout droit ayant fait l'objet d'une autorisation en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe et impose toute autre condition qu'il estime nécessaire.

«(c) Le Portugal n'accordera pas aux importations du territoire d'un autre Etat membre de produits faisant l'objet d'une telle autorisation, un traitement moins favorable que celui qu'il accorde aux importations en provenance du territoire de tout autre Etat, y compris d'un Etat envers lequel s'applique un accord de libre-échange conclu par le Portugal.»

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 28 juin 1978.

¹ The above-mentioned amendment took effect on 2 May 1978, the date on which the last of the instruments of acceptance of all member States had been deposited with the Government of Sweden, in accordance with paragraph 2. The instruments were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of acceptance	
Portugal	28 June	1977
Switzerland	1 July	1977
Sweden	18 August	1977
Iceland	14 October	1977
Austria	26 January	1978
Norway	2 May	1978

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 40.

¹ L'amendement susmentionné est entré en vigueur le 2 mai 1978, date du dépôt du dernier des instruments d'acceptation de tous les Etats membres auprès du Gouvernement suédois, conformément au paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation	
Portugal	28 juin	1977
Suisse	1 ^{er} juillet	1977
Suède	18 août	1977
Islande	14 octobre	1977
Autriche	26 janvier	1978
Norvège	2 mai	1978

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 239.

No. 5667. PROTOCOL ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1960¹

N° 5667. PROTOCOLE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE LE 28 JUILLET 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

26 April 1976

PORTUGAL

(With effect from 26 April 1976.)

Certified statement was registered by Sweden on 28 June 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

26 avril 1976

PORTUGAL

(Avec effet au 26 avril 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 28 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 37, and annex A in volumes 397, 429, 462 and 956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 37, et annexe A des volumes 397, 429, 462 et 956.

No. 5778. THE ANTARCTIC TREATY.
SIGNED AT WASHINGTON ON 1 DE-
CEMBER 1959¹

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARC-
TIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE
1^{er} DÉCEMBRE 1959¹

ACCESSIONS

ADHÉSIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of the United States of America on:*

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment des Etats-Unis d'Amérique le :*

19 November 1974

19 novembre 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect from 19 November 1974.)

(Avec effet au 19 novembre 1974.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republic ist der Auffassung, daß Artikel XIII Absatz 1 des Vertrages im Widerspruch zu dem Prinzip steht, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Verträgen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The German Democratic Republic takes the view that article XIII, paragraph 1, of the Treaty is inconsistent with the principle that all States which are guided in their policies by the purposes and principles of the United Nations Charter have the right to become Parties to treaties which affect the interest of all States.

La République démocratique allemande estime que le paragraphe 1 de l'article XIII du Traité est incompatible avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir Partie aux conventions qui affectent les intérêts de tous les Etats.

16 May 1975

16 mai 1975

BRAZIL

BRÉSIL

(With effect from 16 May 1975.)

(Avec effet au 16 mai 1975.)

*Certified statements were registered by the
United States of America on 8 June 1978.*

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par les Etats-Unis d'Amérique le
8 juin 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71, and annex A in volumes 544, 595, 605 and 797.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71, et annexe A des volumes 544, 595, 605 et 797.

No. 6043. AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI ON 27 MARCH 1961¹

N° 6043. ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI LE 27 MARS 1961¹

APPLICATION of the amendment,² by adding a new paragraph 6 *bis*, of annex G, to the Convention establishing the European Free Trade Association,³ in relations with Finland

APPLICATION de l'amendement², par addition d'un nouveau paragraphe numéroté 6 *bis*, de l'annexe G, à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange³, en ce qui concerne les rapports avec la Finlande

In accordance with Decision No. 2 of 1975, adopted by the Joint Council on 6 November 1975 at the 26th Simultaneous Meeting, the application to Finland of the said amendment of annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association was approved. The instruments of acceptance were deposited with the Government of Sweden as follows:

Conformément à la Décision n° 2 de 1975, adoptée par le Conseil mixte le 6 novembre 1975 à sa vingt-sixième séance simultanée, l'application à la Finlande dudit amendement de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange a été approuvée. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement suédois comme indiqué ci-après :

State	Date of deposit of the instrument of acceptance
FINLAND	22 January 1976
SWITZERLAND	21 April 1976
PORTUGAL	28 June 1976
NORWAY	6 July 1976
SWEDEN	9 July 1976
AUSTRIA	5 August 1976
ICELAND	31 August 1976

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
FINLANDE	22 janvier 1976
SUISSE	21 avril 1976
PORTUGAL	28 juin 1976
NORVÈGE	6 juillet 1976
SUÈDE	9 juillet 1976
AUTRICHE	5 août 1976
ISLANDE	31 août 1976

APPLICATION of the amendment,² by adding a new paragraph 6 *ter*, of annex G, to the Convention establishing the European Free Trade Association,³ in relations with Finland

APPLICATION de l'amendement², par addition d'un nouveau paragraphe numéroté 6 *ter*, de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange³, en ce qui concerne les rapports avec la Finlande

In accordance with Decision No. 9 of 1976, adopted by the Joint Council on 16 December 1976 at the 32nd Simultaneous Meeting, the application to Finland of the said amendment of annex G to the Convention establishing the

Conformément à la Décision n° 9 de 1976 adoptée par le Conseil mixte le 16 décembre 1976 à sa 32^e séance, l'application à la Finlande dudit amendement de l'annexe G à la Convention instituant l'Association euro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109, and annex A in volume 956.

² For the text of the amendment, see p. 361 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109, et annexe A du volume 956.

² Pour les textes des amendements, voir p. 361 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

European Free Trade Association was approved. The instruments of acceptance were deposited with the Government of Sweden as follows:

péenne de libre-échange a été approuvée. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement suédois comme indiqué ci-après :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
FINLAND	18 February 1977	FINLANDE	18 février 1977
PORTUGAL	28 June 1977	PORTUGAL	28 juin 1977
SWITZERLAND	1 July 1977	SUISSE	1 ^{er} juillet 1977
SWEDEN	18 August 1977	SUÈDE	18 août 1977
ICELAND	14 October 1977	ISLANDE	14 octobre 1977
AUSTRIA	26 January 1978	AUTRICHE	26 janvier 1978
NORWAY	2 May 1978	NORVÈGE	2 mai 1978

Authentic texts of the amendments: English and French.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Certified statements were registered by Sweden on 28 June 1978.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 28 juin 1978.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made upon
accession by Democratic Yemen² in respect
of article 11 (1)

OBJECTION à la réserve formulée lors de
l'adhésion par le Yémen démocratique² à
l'égard de l'article 11, paragraphe 1

Notification received on:

Notification reçue le :

21 June 1978

21 juin 1978

AUSTRALIA

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . the Government of Australia does not
regard the reservation made by the Govern-
ment of the People's Democratic Republic
of Yemen to paragraph (1) of article 11 as
modifying any rights or obligations under
that paragraph.”

. . . le Gouvernement australien ne consi-
dère pas la réserve faite par le Gouverne-
ment de la République démocratique popu-
laire du Yémen au sujet du paragraphe 1 de
l'article 11 comme modifiant un droit ou
une obligation quelconques découlant
dudit paragraphe.

Registered ex officio on 21 June 1978.

Enregistré d'office le 21 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825,
826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871,
891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985,
987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037,
1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057,
1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088 and 1090.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des
volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851,
856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949,
950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032,
1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051,
1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074,
1078, 1088 et 1090.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 June 1978

NIGER

(With effect from 21 July 1978.)

Registered ex officio on 21 June 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juin 1978

NIGER

(Avec effet au 21 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 21 juin 1978.

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 June 1978

NIGER

(With effect from 21 July 1978.)

Registered ex officio on 21 June 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juin 1978

NIGER

(Avec effet au 21 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 21 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059 and 1090.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059 and 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059 et 1090.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059 et 1090.

No. 9440. AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRANCO-CHAD MIXED COMMISSION. SIGNED AT PARIS ON 19 MAY 1964¹

N° 9440. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-TCHADIENNE. SIGNÉ À PARIS LE 19 MAI 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad Mixed Commission signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 27 January 1978, provides, in its article II, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 May 1964.

(15 June 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 l'Accord portant création d'une commission mixte franco-tchadienne signé à N'Djamena le 6 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1978, stipule, dans son article II, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mai 1964.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 3.
² See p. 75 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 3.
² Voir p. 75 du présent volume.

No. 9441. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL BY THE FRENCH REPUBLIC TO ASSIST IN THE OPERATION OF PUBLIC SERVICES IN THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT PARIS ON 19 MAY 1964¹

N° 9441. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL AP-PORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉE À PARIS LE 19 MAI 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

The said Convention, which came into force on 27 January 1978, provides, in its article 18, for the termination of the above-mentioned Convention of 19 May 1964.

(15 June 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad signée à N'Djamena le 6 mars 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 janvier 1978, stipule, dans son article 18, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 19 mai 1964.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 6.

² See p. 80 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 7.

² Voir p. 81 du présent volume.

No. 9442. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT PARIS ON 19 MAY 1964¹

N° 9442. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À PARIS LE 19 MAI 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement on cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 27 January 1978, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 May 1964.

(15 June 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad signé à N'Djamena le 6 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1978, stipule, dans son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mai 1964.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 41.

² See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 41.

² Voir p. 125 du présent volume.

No. 9443. AGREEMENT CONCERNING
TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CHAD.
SIGNED AT PARIS ON 19 MAY 1964¹

N° 9443. ACCORD CONCERNANT
L'ASSISTANCE MILITAIRE TECH-
NIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU
TCHAD. SIGNÉ À PARIS LE 19 MAI
1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement on technical military co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 March 1978, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 May 1964.

(15 June 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 l'Accord de coopération militaire technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad signé à N'Djamena le 6 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, stipule, dans son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mai 1964.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 53.

² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 53.

² Voir p. 175 du présent volume.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9491. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENNEMFØRELSE AF VISSE BESTEMMELSER OM STATSBOGGERRET

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN AF 15. JANUAR 1969 OM GENNEMFØRELSE AF VISSE BESTEMMELSER OM STATSBOGGERRET

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige er blevet enige om følgende ændringer i overenskomsten af 15. januar 1969 om gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret:

Artikel 1. Artikel 1 i overenskomsten af 15. januar 1969 skal have følgende ordlyd:

”Ved anvendelsen af bestemmelsen i § 1, stk. 1, nr. 2, i de danske og norske love om statsborgerret ligestilles fødsel i en anden kontraherende stat med fødsel i henholdsvis Danmark og Norge.”

Artikel 2. Hver kontraherende stat kan anvende en kortere tidsfrist end den periode på syv år, som omtales i artikel 5, stk. 1, nr. 3, i overenskomsten af 15. januar 1969. Tidsfristen må dog ikke være kortere end 5 år.

Artikel 3. Artikel 7 i overenskomsten af 15. januar 1969 skal have følgende ordlyd:

”Erhverver en statsborger i en kontraherende stat i medfør af artiklerne 5 eller 6 statsborgerret i en anden kontraherende stat, erhverver også hans ugifte børn under 18 år samme statsborgerret under forudsætning af, at de betingelser, som er fastsat i statsborgerretslovgivningen i den pågældende stat, er opfyldt.”

Artikel 4. Artikel 8, stk. 2, i overenskomsten af 15. januar 1969 skal have følgende ordlyd:

”Hver kontraherende stat skal snarest underrette de øvrige kontraherende stater om sådanne ændringer i dens statsborgerretslovgivning, som har betydning for denne overenskomst. De kontraherende stater skal snarest herefter i fælleskab overveje, hvorvidt sådanne ændringer skal foranledige ændringer i denne overenskomst.”

Artikel 5. Denne overenskomst om ændring af overenskomsten af 15. januar 1969 træder i kraft den 1. januar 1978.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm i 4 eksemplarer på dansk, finsk, norsk og svensk, den 21. oktober 1977.

[Signed — Signé]

H. HJORTH-NIELSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 9491. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ ERÄIDEN KANSALAIUUUTTA KOSKEVIEN MÄÄRÄYSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ ERÄIDEN KANSALAIUUUTTA KOSKEVIEN MÄÄRÄYSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA 15 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1969 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet seuraavista muutoksista 15 päivänä tammikuuta 1969 tehtyyn sopimukseen eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta.

1 artikla. Tammikuun 15 päivänä 1969 tehdyn sopimuksen 1 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Sovellettaessa Norjan ja Tanskan kansalaisuuslain I §:n I kappaleen 2 kohtaa rinnastetaan syntyminen toisessa sopimusvaltiossa syntymiseen vastaavasti Norjassa ja Tanskassa.”

2 artikla. Kukin sopimusvaltio voi soveltaa 15 päivänä tammikuuta 1969 tehdyn sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa määrättyä seitsemää vuotta lyhyempää määräaika. Määräaika ei kuitenkaan saa olla lyhyempi kuin viisi vuotta.

3 artikla. Tammikuun 15 päivänä 1969 tehdyn sopimuksen 7 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Kun sopimusvaltion kansalainen saa toisen sopimusvaltion kansalaisuuden 5 tai 6 artiklan nojalla saavat myös hänen alle 18 vuotiaat naimattomat lapsensa saman kansalaisuuden edellyttäen, että asianomaisen valtion kansalaisuuslainsäädännön asettamat ehdot on täytetty.”

4 artikla. Tammikuun 15 päivänä 1969 tehdyn sopimuksen 8 artiklan toinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Jokainen sopimusvaltio ilmoittaa kiireellisesti toisille sopimusvaltioille sellaisista kansalaisuuslainsäädäntönsä muutoksista, joilla on merkitystä tämän sopimuksen kannalta. Sopimusvaltiot harkitsevat viipymättä yhdessä aiheuttavatko sellaiset muutokset muutoksia sopimukseen.”

5 artikla. Tämä sopimus 15 päivänä tammikuuta 1969 tehdyn sopimuksen muuttamisesta tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1978.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT ALLEKIRJOITANEET, SIIHEN ASIANMUKAISESTI VALTUUTETTUINA, ALLEKIRJOITANEET TÄMÄN SOPIMUKSEN.

TEHTY Tukholmassa neljänä kappaleena suomen, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä 21 päivänä lokakuuta 1977.

[Signed — Signé]

JORMA VANAMO

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 9491. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM GJENNOMFØRING AV VISSE BESTEMMELSER OM STATSBORGERRETT

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM ENDRING I OVERENSKOMST AV 15. JANUAR 1969 OM GJENNOMFØRING AV VISSE BESTEMMELSER OM STATSBORGERRETT

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige er blitt enige om følgende endringer i overenskomsten av 15. januar 1969 om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett:

Artikkel 1. Artikkel 1 i overenskomsten av 15. januar 1969 skal ha følgende ordlyd:

”Ved anvendelse av § 1, første ledd nr. 2 i de norske og danske statsborgerretslover, likestilles fødsel i annen kontraherende stat med fødsel i henholdsvis Norge og Danmark.”

Artikkel 2. Hver kontraherende stat kan anvende et kortere tidsrom enn den sjuårsperiode som angis i artikkel 5 punkt 3 i overenskomsten av 15. januar 1969. Tidsrommet skal dog ikke være kortere enn fem år.

Artikkel 3. Artikkel 7 i overenskomsten av 15. januar 1969 skal ha følgende ordlyd:

”Når en statsborger i en kontraherende stat erverver statsborgerrett i en annen kontraherende stat etter artiklene 5 eller 6, erverver også hans ugifte barn under 18 år samme statsborgerrett, såfremt de vilkår som stilles i statsborgerrettslovgivningen i vedkommende stat er oppfylt.”

Artikkel 4. Artikkel 8 annet ledd i overenskomsten av 15 januar 1969 skal ha følgende ordlyd:

”En kontraherende stat skal snarest underrette de øvrige kontraherende stater om slike endringer i deres statsborgerrettslovgivning som har betydning for denne overenskomst. De kontraherende stater skal uten opphold i fellesskap drøfte hvorvidt slike endringer skal foranledige endringer i denne overenskomst.”

Artikkel 5. Denne overenskomst om endring i overenskomsten av 15. januar 1969 trer i kraft 1. januar 1978.

TILL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som har nødvendig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Stockholm i 4 eksemplarer på norsk, dansk, finsk og svensk, 21. oktober 1977.

[Signed — Signé]

NIELS L. DAHL

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 9491. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GENOMFÖRANDE AV VISSA BESTÄMMELSER OM MEDBORGARSKAP

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM ÄNDRING I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 15 JANUARI 1969 OM GENOMFÖRANDE AV VISSA BESTÄMMELSER OM MEDBORGARSKAP

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge har enats om följande ändringar i överenskommelsen den 15 januari 1969 om genomförande av vissa bestämmelser om medborgarskap:

Artikel 1. Artikel 1 i överenskommelsen den 15 januari 1969 skall ha följande lydelse:

”Vid tillämpning av 1 § första stycket punkt 2 i de danska och norska medborgarskapslagarna likställes födelse i annan fördragsslutande stat med födelse i respektive Danmark och Norge.”

Artikel 2. Varje fördragsslutande stat får tillämpa en kortare tidsfrist än den period om sju år som anges i artikel 5 punkt 3) i överenskommelsen den 15 januari 1969. Tidsfristen skall dock icke understiga fem år.

Artikel 3. Artikel 7 i överenskommelsen den 15 januari 1969 skall ha följande lydelse:

”När medborgare i fördragsslutande stat förvärvar medborgarskap i annan fördragsslutande stat enligt artikel 5 eller artikel 6, förvärvar även hans ogifta barn under 18 år samma medborgarskap, under förutsättning att de villkor som anges i medborgarskapslagstiftningen i vederbörande stat är uppfyllda.”

Artikel 4. Artikel 8 andra stycket i överenskommelsen den 15 januari 1969 skall ha följande lydelse:

”Varje fördragsslutande stat skall skyndsamt underrätta övriga fördragsslutande stater om sådana ändringar i dess medborgarskapslagstiftning som har betydelse för denna överenskommelse. De fördragsslutande staterna skall utan dröjsmål gemensamt överväga huruvida sådana ändringar skall föranleda ändringar i denna överenskommelse.”

Artikel 5. Denna överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 15 januari 1969 träder i kraft den 1 januari 1978.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm i fyra exemplar på svenska, danska, finska och norska språken den 21 oktober 1977.

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9491. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CERTAIN PROVISIONS CONCERNING NATIONALITY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 15 JANUARY 1969¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 21 OCTOBER 1977

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 28 June 1978.

The Governments of Sweden, Denmark, Finland and Norway have agreed on the following amendments to the Agreement of 15 January 1969 on the implementation of certain provisions concerning nationality:

Article 1. Article 1 of the Agreement of 15 January 1969 shall read as follows:

“In the application of the provisions of section 1, paragraph 1 (2), of the Danish and Norwegian Nationality Acts, birth within the territory of another Contracting State shall be placed on an equal footing with birth in Denmark or Norway, as the case may be.”

Article 2. Each Contracting State may apply a period shorter than the seven-year period specified in article 5, paragraph 3, of the Agreement of 15 January 1969. The period shall not, however, be shorter than five years.

Article 3. Article 7 of the Agreement of 15 January 1969 shall read as follows:

“Where, under article 5 or article 6, a national of one Contracting State acquires the nationality of another Contracting State, his unmarried children under the age of 18 years shall acquire the same nationality provided that the conditions prescribed in the nationality legislation of the State in question are fulfilled.”

Article 4. The second paragraph of article 8 of the Agreement of 15 January 1969 shall read as follows:

“Each Contracting State shall promptly notify the other Contracting States of such changes in its nationality legislation as are relevant to this Agreement. The Contracting States shall, without delay, jointly consider whether such changes shall give rise to any amendments to this Agreement.”

Article 5. This Agreement amending the Agreement of 15 January 1969 shall enter into force on 1 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 73.

² Came into force on 1 January 1978, in accordance with article 5.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm, in quadruplicate in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages, on 21 October 1977.

[Signed]

H. HJORTH-NIELSEN

[Signed]

JORMA VANAMO

[Signed]

OLA ULLSTEN

[Signed]

NIELS L. DAHL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No 9491. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 15 JANVIER 1969¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 21 OCTOBRE 1977

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.*

Les Gouvernements de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège sont convenus d'apporter les modifications suivantes à l'Accord du 15 janvier 1969 relatif à la mise en œuvre de certaines dispositions concernant la nationalité :

Article premier. L'article premier de l'Accord du 15 janvier 1969 se lira comme suit :

«Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe I de l'article premier des lois sur la nationalité danoise et sur la nationalité norvégienne, est assimilée à la naissance sur le territoire du Danemark ou de la Norvège, selon le cas, la naissance sur le territoire d'un autre Etat contractant.»

Article 2. Chaque Etat contractant peut abrégier la période de sept années visée au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord du 15 janvier 1969. Toutefois, cette période ne peut être inférieure à cinq années.

Article 3. L'article 7 de l'Accord du 15 janvier 1969 se lira comme suit :

«Lorsque, en vertu des articles 5 ou 6, un ressortissant de l'un des Etats contractants acquiert la nationalité d'un autre Etat contractant, ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans acquièrent la même nationalité, pourvu que les conditions requises prévues par la législation sur la nationalité de l'Etat en question soient satisfaites.»

Article 4. Le second paragraphe de l'article 8 de l'Accord du 15 janvier 1969 se lira comme suit :

«Chaque Etat contractant notifie promptement aux autres Etats contractants les changements intervenus dans sa législation sur la nationalité qui touchent aux dispositions du présent Accord. Les Etats contractants doivent, sans tarder, examiner conjointement si ces changements appellent des modifications au présent Accord.»

Article 5. Le présent Accord modifiant l'Accord du 15 janvier 1969 entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 73.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 5.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en quatre exemplaires, dans les langues suédoise, danoise, finnoise et norvégienne le 21 octobre 1977.

[Signé]

H. HJORTH-NIELSEN

[Signé]

JORMA VANAMO

[Signé]

OLA ULLSTEN

[Signé]

NIELS L. DAHL

No. 10536. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT ABIDJAN ON 21 FEBRUARY 1970¹

N° 10536. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À ABIDJAN LE 21 FÉVRIER 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast on the movement of persons signed at Paris on 8 October 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 May 1978, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 February 1970.

(15 June 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relative à la circulation des personnes signée à Paris le 8 octobre 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1978, stipule, dans son article 14, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 21 février 1970.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 311.

² See p. 199 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 311.

² Voir p. 199 du présent volume.

No. 11420. AGREEMENT CONCERNING TRANSITIONAL LEGAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT PARIS ON 12 JULY 1960¹

N° 11420. ACCORD RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À PARIS LE 12 JUILLET 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement on judicial matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 l'Accord en matière judiciaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad signé à N'Djamena le 6 mars 1976².

The said Agreement, which came into force on 1 March 1978, provides, in its article 67, for the termination of the exchange of letters of 7 December 1970 concerning the application of the above-mentioned Agreement of 12 July 1960.¹

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, stipule, dans son article 67, l'abrogation de l'échange de lettres en date du 7 décembre 1970 concernant l'application de l'Accord susmentionné du 12 juillet 1960¹.

(15 June 1978)

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, p. 63.

² See p. 147 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, p. 63.

² Voir p. 147 du présent volume.

No. 11761. DEFENCE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE CONGO AND THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 15 AUGUST 1960¹

N° 11761. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, LA RÉPUBLIQUE DU CONGO ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À BRAZZAVILLE LE 15 AOÛT 1960¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the French Republic registered on 15 June 1978 the Agreement on technical military co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad signed at N'Djamena on 6 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 March 1978, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 August 1960 in the relations between France and Chad.

(15 June 1978)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République française a enregistré le 15 juin 1978 l'Accord de coopération militaire technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad, signé à N'Djamena le 6 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, stipule, dans son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 août 1960 en ce qui concerne les relations entre la France et le Tchad.

(15 juin 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 299.

² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 299.

² Voir p. 175 du présent volume.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 June 1978

OMAN

(With effect from 2 September 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1978.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 juin 1978

OMAN

(Avec effet au 2 septembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079 et 1080.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 13684. OVERENSKOMST ANGÅENDE BESKYTTELSE AF LAKSEBESTANDEN I ØSTERSØEN

PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMST AF 20. DECEMBER 1962 ANGÅENDE BESKYTTELSE AF LAKSEBESTANDEN I ØSTERSØEN

De kontraherende parter, der har indgået den i Stockholm den 20. december 1962 under tegnede overenskomst angående beskyttelse af laksebestanden i Østersøen, i det følgende betegnet som "overenskomst", er i henhold til en den 6. marts 1969 af den i henhold til artikel 10 i overenskomsten oprettede stående kommission vedtagen rekommandation enedes om følgende:

Artikel I. Artikel 5, stk. 1 i overenskomsten får følgende affattelse:

"De kontraherende parter vil ikke tillade, at der ved laksefiskeriet anvendes flydetrawl. De kontraherende parter vil heller ikke tillade, at der ved laksefiskeriet med drivgarn og krogliner anvendes redskaber, der har andre mål end nedenfor angivet."

Artikel II. Som artikel 5 a) i overenskomsten indføres følgende bestemmelse:

"De kontraherende parter vil ikke tillade, at laksefiskeri med drivgarn eller krogliner udøves i internationalt farvand inden for det område, hvor overenskomsten finder anvendelse, fra 1. juni indtil 25. august (begge dage inklusive) og i det samlede område, hvor overenskomsten finder anvendelse, fra 20. december til 10. januar (begge dage inklusive).

"Hver af de kontraherende parter vil udstede forskrifter, som forbyder i disse tidsrum at lande laks, som er fanget inden for nævnte områder med drivgarn eller krogliner."

Artikel III. I overenskomstens artikel 6 tilføjes følgende stykke:

"Stk. 1 gælder ikke med hensyn til laks, som er fanget med faststående redskaber inden for den svenske basislinie nord for den 60. breddegrad."

Artikel IV. (1) Artikel 10, stk. 2, pkt. 2 får følgende affattelse:

"Kommissionen skal endvidere på grundlag af foreliggende materiale drøfte formålstjenligheden af ændringer i og tilføjelser til denne overenskomst og om fornødent forelægge depositar-regeringen passende forslag."

(2) Som artikel 10 a) i overenskomsten indføres følgende bestemmelser:

"Depositar-regeringen videresender ethvert i henhold til artikel 10, stk. 2 modtaget forslag til de kontraherende parter til overvejelse. De kontraherende parter underretter depositar-regeringen om deres godkendelse af forslaget, og depositar-regeringen underretter de kontraherende regeringer om hver godkendelse, som den har modtaget meddelelse om, med angivelse af datoen for godkendelsens fremkomst.

"Forslaget træder i kraft for alle kontraherende parter 4 måneder efter den dag, på hvilken underretning om godkendelse fra alle kontraherende parter foreligger hos depositar-regeringen."

Artikel V. (1) Denne protokol forelægges for hver af overenskomstens kontraherende parter til undertegnelse og ratifikation.

(2) Denne protokol træder i kraft den dag, hvor alle overenskomstens kontraherende parter har deponeret ratifikationsinstrumenter hos Kongeriget Sveriges regering.

(3) Hver stat, der tiltræder overenskomsten, efter at denne protokol er forelagt til under-tegnelse, tiltræder samtidig også denne protokol.

(4) Kongeriget Sveriges regering underretter alle regeringer, som har undertegnet overenskomsten eller har tiltrådt denne, om deponering af alle ratifikationsinstrumenter såvel som om det tidspunkt, på hvilket denne protokol træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE har undertegnede efter deponering af deres fuldmagter undertegnet denne protokol.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13684. ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN SCHUTZ DES LACHSBESTANDES IN DER OSTSEE

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS VOM 20. DEZEMBER 1962 ÜBER DEN SCHUTZ DES LACHSBESTANDES IN DER OSTSEE

Die Vertragsparteien des am 20. Dezember 1962 in Stockholm unterzeichneten Übereinkommens über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, haben auf die Empfehlung vom 6. März 1969 des nach Artikel 10 des Übereinkommens errichteten Ständigen Ausschusses folgendes vereinbart:

Artikel I. Artikel 5 Absatz 1 des Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass bei der Lachsfischerei Schwimmschleppnetze benutzt werden. Gleichfalls werden die Vertragsparteien nicht zulassen, dass bei der Lachsfischerei mit Treibnetzen und Treibangeln Geräte benutzt werden, die andere als die nachstehend vorgeschriebenen Masse haben.“

Artikel II. Als Artikel 5 a) des Übereinkommens wird folgende Bestimmung eingefügt:

„Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass die Lachsfischerei mit Treibnetzen oder Treibangeln in internationalen Gewässern im Anwendungsbereich des Übereinkommens vom 1. Juni bis zum 25. August (beide Tage einschliessend) und in dem gesamten Anwendungsbereich des Übereinkommens vom 20. Dezember bis zum 10. Januar (beide Tage einschliessend) ausgeübt wird.

„Jede Vertragspartei wird Vorschriften erlassen, die verbieten, Lachse, die in diesen Gebieten mit Treibnetzen oder Treibangeln gefangen worden sind, in diesen Zeiträumen anzulanden.“

Artikel III. In Artikel 6 des Übereinkommens wird folgender Absatz angefügt:

„Absatz 1 gilt nicht für Lachse, die innerhalb der schwedischen Basislinie nördlich des 60. Breitengrades mit stehenden Geräten gefangen werden.“

Artikel IV. (1) Artikel 10 Absatz 2 Satz 2 des Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„Der Ausschuss soll ferner unter Berücksichtigung des zur Verfügung stehenden Materials über die Zweckmässigkeit von Änderungen oder Ergänzungen dieses Übereinkommens beraten und erforderlichenfalls der Verwahrregierung entsprechende Vorschläge unterbreiten.“

(2) Als Artikel 10 a) des Übereinkommens wird folgende Bestimmung eingefügt:

„Die Verwahrregierung leitet jeden bei ihr eingegangenen Vorschlag nach Artikel 10 Absatz 2 den Vertragsparteien zur Prüfung zu. Die Vertragsparteien notifizieren der Verwahrregierung ihre Annahme des Vorschlages und die Verwahrregierung notifiziert den vertragsschliessenden Regierungen jede ihr mitgeteilte Annahme unter Angabe ihres Eingangsdatums.

„Der Vorschlag wird für alle Vertragsparteien 4 Monate nach dem Tag wirksam, an dem bei der Verwahrregierung die Notifizierungen über seine Annahme durch alle Vertragsparteien vorliegen.“

Artikel V. (1) Dieses Protokoll wird jeder Vertragspartei des Übereinkommens zur Unterzeichnung und Ratifikation vorgelegt.

(2) Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem von allen Vertragsparteien des Übereinkommens bei der Regierung des Königreiches Schweden Ratifikationsurkunden hinterlegt worden sind.

(3) Jeder Staat, der dem Übereinkommen beiträgt, nachdem dieses Protokoll zur Unterschrift aufgelegt worden ist, tritt damit zugleich auch diesem Protokoll bei.

(4) Die Regierung des Königreiches Schweden unterrichtet alle Regierungen, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von der Hinterlegung aller Ratifikationsurkunden sowie über den Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll in Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 13684. ÖVERENSKOMMELSE RÖRANDE SKYDD FÖR BESTÅNDET AV LAX I ÖSTERSJÖN

PROTOKOLL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSE DEN 20 DECEMBER 1962 RÖRANDE SKYDD FÖR BESTÅNDET AV LAX I ÖSTERSJÖN

De fördragsslutande parter som ingått den i Stockholm den 20 december 1962 undertecknade överenskommelsen rörande skydd för beståndet av lax i Östersjön, i det följande betecknad "överenskommelse", har efter rekommendation den 6 mars 1969 av det enligt artikel 10 i överenskommelsen upprättade ständiga utskottet enats om följande.

Artikel I. Artikel 5 första stycket i överenskommelsen får följande lydelse:

"De fördragsslutande parterna skola inte tillåta att vid laxfiske användes flyttrål, ej heller att vid laxfiske med nät eller krok användes redskap med andra mått än som nedan angives."

Artikel II. Som artikel 5 a) i överenskommelsen införes följande bestämmelse:

"De fördragsslutande parterna skola inte tillåta att laxfiske med drivgarn eller drivlinor utövas på internationellt vatten inom det område, där överenskommelsen är tillämplig, från och med 1 juni till och med 25 augusti och inom hela det område, där överenskommelsen gäller, från och med 20 december till och med 10 januari.

"Var och en av de fördragsslutande parterna skall utfärda föreskrifter, vilka under angivna tider förbjuda landning av lax, som fångats inom dessa områden med drivgarn eller drivlinor."

Artikel III. Till överenskommelsens artikel 6 lägges följande stycke:

"Första stycket gäller inte i fråga om lax, som fångats med fasta redskap innanför den svenska baslinjen norr om 60 breddgraden."

Artikel IV. 1. Artikel 10 andra stycket punkt 2 i överenskommelsen får följande lydelse:

"Kommissionen skall framdeles på grundval av föreliggande material dryfta ändamålsenligheten av ändringar i eller tillägg till denna överenskommelse och om så krävs förelägga depositarieregeringen däremot svarande förslag."

2. Som artikel 10 a) i överenskommelsen införes följande bestämmelse:

"Depositarieregeringen vidarebefordrar varje enligt artikel 10 andra stycket mottaget förslag till de fördragsslutande parternas övervägande. De fördragsslutande parterna underrättar depositarieregeringen om sitt godkännande av förslaget och depositarieregeringen underrättar de fördragsslutande regeringarna om varje godkännande, som den har mottagit meddelande om, med angivande av datum för mottagandet av godkännandet.

"Förslaget träder i kraft för alla fördragsslutande parter fyra månader efter den dag, då underrättelsen om dess antagande av alla fördragsslutande parter föreligger hos depositarieregeringen."

Artikel V. 1. Detta protokoll förelägges varje fördragsslutande part till undertecknande och ratifikation.

2. Detta protokoll träder i kraft den dag, då alla fördragsslutande parter har deponerat sina ratifikationsinstrument hos Konungariket Sveriges regering.

3. Varje stat, som ansluter sig till överenskommelsen, sedan detta protokoll är framlagt för undertecknande, biträder därmed samtidigt även detta protokoll.

4. Konungariket Sveriges regering underrättar alla regeringar som har undertecknat överenskommelsen eller biträtt densamma om deponeringen av alla ratifikationsinstrument liksom om den tidpunkt, då detta protokoll träder i kraft.

TILL BEKRÄFTELSE har undertecknade efter deponering av sina fullmakter undertecknat detta protokoll.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 21. januar 1972 i dansk, svensk og tysk affattelse, hvis ordlyd har samme gyldighed, i et originaleksemplar, som deponeres hos Kongeriget Sveriges regering.

GESCHEHEN in Stockholm am 21. Januar 1972 in deutscher, dänischer und schwedischer Fassung, deren Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Ur-schrift, die bei der Regierung des Königreiches Schweden hinterlegt wird.

SOM SKEDDE i Stockholm den 21 januari 1972 på svenska, danska och tyska språken, vilka texter har samma vitsord, i ett originaleksemplar, som skall deponeras hos Konungariket Sveriges regering.

[Signed — Signé]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signed — Signé]

ST. BEJM

[Signed — Signé]

A. M. OBERMAYER

[Signed — Signé]

KRISTER WICKMAN

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 13684. AGREEMENT CONCERNING PROTECTION OF THE SALMON STOCK IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 DECEMBER 1962¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 21 JANUARY 1972

Authentic texts: Danish, German and Swedish.

Registered by Sweden on 28 June 1978.

The Contracting Parties to the Agreement signed at Stockholm on 20 December 1962 concerning protection of the salmon stock in the Baltic Sea, hereinafter referred to as “the Agreement”, in accordance with the recommendation of 6 March 1969 of the Permanent Commission established under article 10 of the Agreement have agreed as follows:

Article I. The first paragraph of article 5 of the Agreement shall read as follows:

“The Contracting Parties shall not permit the use of floating trawls in salmon fishing. Nor shall they permit the use, in salmon fishing by net or by hook and line, of any gear having dimensions other than those indicated below.”

Article II. The following provision shall be inserted in the Agreement as article 5 (a):

“The Contracting Parties shall not permit salmon fishing with drift nets or trolling lines in international waters within the area to which the Agreement applies between 1 June and 25 August inclusive or within the entire area to which the Agreement applies between 20 December and 10 January inclusive.

“Each Contracting Party shall issue regulations prohibiting the landing of salmon caught within those areas by drift net or trolling line during the specified periods.”

Article III. The following paragraph shall be added to article 6 of the Agreement:

“The first paragraph shall not apply to salmon caught with fixed gear inside the Swedish baseline north of 60° latitude.”

Article IV. 1. The second sentence of the second paragraph of article 10 of the Agreement shall read as follows:

“The Commission shall also, on the basis of the material available, consider whether this Agreement should be amended or supplemented and, if necessary, shall submit proposals to that end to the depositary Government.”

2. The following new provision shall be inserted in the Agreement as article 10 (a):

“The depositary Government shall forward all proposals received in accordance with the second paragraph of article 10 to the Contracting Parties for consideration. The Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 259.

² Came into force on 24 November 1976, the date on which all the Contracting Parties had deposited their instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article V (2). The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	11 February 1972
Denmark	26 April 1972
Poland	22 November 1972
Federal Republic of Germany	24 November 1976
(With a declaration of application to Berlin (West)).	

tracting Parties shall inform the depositary Government of their approval of the proposal and the depositary Government shall inform the Contracting Governments of all approvals of which it receives notice, indicating the date on which notice of approval was received.

“The proposal shall take effect with respect to all the Contracting Parties four months after the date on which notice of its acceptance is received from all the Contracting Parties by the depositary Government.”

Article V. 1. This Protocol shall be submitted to each of the Contracting Parties for signature and ratification.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which all the Contracting Parties have deposited their instruments of ratification with the Government of the Kingdom of Sweden.

3. Any State acceding to the Agreement after the Protocol has been submitted for signature shall simultaneously also accede to the Protocol.

4. The Government of the Kingdom of Sweden shall notify all Governments that have signed the Agreement or acceded to it of the deposit of all instruments of ratification and of the date of entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their full powers, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 21 January 1972 in the Swedish, Danish and German languages, all the texts being equally authentic, in one original copy to be deposited with the Government of the Kingdom of Sweden.

[Signed]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signed]

ST. BEJM

[Signed]

A. M. OBERMAYER

[Signed]

KRISTER WICKMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13684. ACCORD RELATIF À LA PROTECTION DU SAUMON DANS LA BALTIQUE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 DÉCEMBRE 1962¹

PROCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 21 JANVIER 1972

Textes authentiques : danois, allemand et suédois.

Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.

Les Parties contractantes de l'Accord relatif à la protection du saumon dans la Baltique ci-après dénommé l'« Accord », signé le 20 décembre 1962 à Stockholm, sont convenues, à la suite de la recommandation du 6 mars 1969 faite par le comité permanent créé au titre de l'article 10 de l'Accord, de ce qui suit :

Article I. Le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord contient le texte qui suit :

« Les Parties contractantes n'autoriseront pas que soient utilisés pour la pêche au saumon, des chaluts flottants. Les Parties contractantes n'autoriseront pas non plus pour la pêche au saumon au filet ou à la ligne, des engins non conformes aux normes ci-après. »

Article II. La disposition suivante a été ajoutée comme article 5, *a*, de l'Accord :

« Les Parties contractantes n'autoriseront pas que soit pratiquée la pêche au saumon à l'aide de filets ou de lignes dans les eaux internationales du champ d'application de l'Accord, du 1^{er} juin au 25 août (ces deux dates étant incluses), ni dans l'ensemble du champ d'application de l'Accord, du 20 décembre au 10 janvier (ces deux dates étant incluses). »

« Chacune des Parties contractantes émettra des règlements interdisant de ramener à terre des saumons pêchés au filet ou à la ligne au cours de cette période. »

Article III. Il convient d'ajouter le paragraphe suivant à l'article 6 :

« Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux saumons capturés à l'intérieur de la ligne de base suédoise, au nord du 60^{ème} parallèle, au moyen d'engins statiques. »

Article IV. 1) La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 10 se lit comme suit :

« En outre, compte tenu des renseignements dont il dispose, le comité doit dire s'il y a lieu de compléter ou de modifier le présent Accord et, le cas échéant, soumettre des propositions aux Parties contractantes. »

2) Il convient d'ajouter la disposition suivante comme article 10 *a* :

« Le gouvernement dépositaire transmet, pour examen aux Parties contractantes, toutes les propositions qui lui sont parvenues au titre de l'article 10, paragraphe 2. Les Parties contractantes notifient le gouvernement dépositaire de l'acceptation de la proposition,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 259.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1976, le jour où les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes avaient été déposés auprès du Royaume de Suède, conformément à l'article V, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	11 février 1972
Danemark	26 avril 1972
Pologne	22 novembre 1972
République fédérale d'Allemagne	24 novembre 1976

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

et le gouvernement dépositaire notifie à son tour les gouvernements contractants de chacune des acceptations qui lui sont parvenues, en précisant la date de leur réception.

« Cette proposition entrera en vigueur pour toutes les Parties, quatre mois après le jour où le gouvernement dépositaire aura reçu les acceptations de toutes les Parties contractantes. »

Article V. 1) Ce Protocole sera soumis à la signature et à la ratification de chacune des Parties contractantes de l'Accord.

2) Ce Protocole entre en vigueur le jour où les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes auront été déposés auprès du Royaume de Suède.

3) Tout Etat qui adhère à cet Accord après que ce Protocole ait été présenté pour signature, adhère aussi de ce fait audit Protocole.

4) Le Gouvernement du Royaume de Suède informe tous les gouvernements signataires de l'Accord, ou qui y ont adhéré, du dépôt des instruments de ratification de même que de la date d'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, ont signé ce Protocole.

FAIT à Stockholm le 21 janvier 1972, en langues suédoise, danoise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Suède.

[Signé]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signé]

ST. BEJM

[Signé]

A. M. OBERMAYER

[Signé]

KRISTER WICKMAN

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

20 June 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 July 1978. With a declaration of application to the following territories: Bailiwick of Guernsey, Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, the Associated States (Antigua, Dominica, St. Christopher-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent), Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Brunei, Cayman Islands, Falklands Islands and Dependencies, Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena and Dependencies, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands and Tuvalu.)

Registered ex officio on 20 June 1978.

23 June 1978

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 July 1978.)

With the following reservation in respect of articles 9 and 11:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... articles 9 and 11 of the Protocol shall not apply in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Registered ex officio on 23 June 1978.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

20 juin 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 juillet 1978. Avec déclaration d'application aux territoires suivants : Bailliage de Guernesey, Bailliage de Jersey, île de Man, Etats associés [Antigua, Dominique, Saint Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent], Belize, Bermudes, îles Vierges britanniques, Brunéi, îles Caïmanes, îles Falkland et ses dépendances, Gibraltar, îles Gilbert, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Hélène et ses dépendances, îles Salomon, îles Turques et Caïques et Tuvalu.)

Enregistré d'office le 20 juin 1978.

23 juin 1978

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 juillet 1978.)

Avec la réserve suivante à l'égard des articles 9 et 11 :

«... les articles 9 et 11 du Protocole ne s'appliqueront pas sur le territoire de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.»

Enregistré d'office le 23 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073 et 1081.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Convention

PARTICIPATIONS à la Convention sus-mentionnée

Instruments of ratification of the amending Protocol of 1972 deposited on:

Instruments de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposés le :

20 June 1978

20 juin 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 20 July 1978. With a declaration of application to the following territories: Bailiwick of Guernsey, Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, the Associated States (Antigua, Dominica, St. Christopher-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent), Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Brunei, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena and Dependencies, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands and Tuvalu.)

(Avec effet au 20 juillet 1978. Avec une déclaration d'application aux territoires suivants : Bailliage de Guernesey, Baillage de Jersey, île de Man, Etats associés [Antigua, Dominique, Saint Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent], Belize, Bermudes, îles Vierges britanniques, Brunéi, îles Caïmanes, îles Falkland et ses dépendances, Gibraltar, îles Gilbert, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Hélène et ses dépendances, îles Salomon, îles Turques et Caïques et Tuvalu.)

Registered ex officio on 20 June 1978.

Enregistré d'office le 20 juin 1978.

23 June 1978

23 June 1978

YUGOSLAVIA

YOUgoslavIE

(With effect from 23 July 1978.)

(Avec effet au 23 juillet 1978.)

Registered ex officio on 23 June 1978.

Enregistré d'office le 23 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073 et 1081.

N° 14225. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR RELATIVE À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 4 JUIN 1973¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² FIXANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 13 DE L'ANNEXE I DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ANTANANARIVO, 25 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juin 1978.

I

Tananarive, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Le quatrième alinéa de l'article 13 de l'annexe I à la Convention sur l'assistance technique¹ relatif aux franchises accordées aux personnels de coopération technique, a prévu que nos deux gouvernements arrêteraient d'un commun accord les modalités selon lesquelles ces personnels bénéficieraient de conditions particulières pour l'achat sur place d'un véhicule personnel.

J'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions suivantes :

Pour l'achat de véhicules montés à Madagascar, les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République démocratique de Madagascar bénéficieront d'une taxation aux taux réduits à concurrence de 50 p. 100 des tarifs en vigueur, y compris la taxe unique sur les transactions (TUT).

Ces conditions sont applicables à l'achat d'un véhicule neuf par coopérant pour une période minimale de trois ans, sauf destruction constatée entre-temps.

Le véhicule acquis dans ces conditions sera libre de taxes à la revente à une personne physique ou morale.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent et qui entreraient en vigueur à la date de la signature de l'Echange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Rakotovo Razakaboana
Ministre auprès de la Présidence de la République
chargé des Finances et du Plan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 267.

² Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par l'échange desdites lettres.

II

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY¹
TANINDRAZANA—TOLOM-PIAVOTANA—FAHAFAHANA²
MINISTÈRE AUPRÈS DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
CHARGÉ DES FINANCES ET DU PLAN
Le Ministre

Antananarivo, le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 25 novembre 1977, m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République française

¹ République démocratique malgache

² Patrie — Révolution — Liberté.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14225. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR ON TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS ON 4 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING CERTAIN PROVISIONS OF ARTICLE 13 OF ANNEX I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ANTANANARIVO, 25 NOVEMBER 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 15 June 1978.

I

Tananarive, 25 November 1977

Sir,

The fourth paragraph of article 13 of annex I to the Convention on technical assistance,¹ relating to exemptions granted to technical assistance personnel, provided that our two Governments should determine by common agreement the manner in which such personnel should enjoy special conditions for the purchase locally of a vehicle for personal use.

I have the honour to propose for your approval the following provisions:

For the purchase of vehicles assembled in Madagascar, officials seconded to the Government of the Democratic Republic of Madagascar by the Government of the French Republic shall enjoy a reduction of up to 50 per cent of the applicable tax rates, including the single sales tax.

These conditions shall apply to the purchase of one new vehicle per official for a minimum of three years unless it has been established that the vehicle was destroyed in the meantime.

A vehicle purchased under those conditions shall be tax exempt upon resale to an individual or a body corporate.

I should be grateful if you would confirm your agreement to these provisions, which would enter into force on the date of the signature of the exchange of the letters.

Please accept, Sir, etc.

ROBERT GALLEY

His Excellency Mr. Rakotovoao Razakaboana
Minister of Finance Planning
Office of the President of the Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 267.

² Came into force on 25 November 1977 by the exchange of the said letters.

II

REPOBLIKA DEMOKRATIKA MALAGASY¹
TANINDRAZANA—TOLOM-PIAVOTANA—FAHAFAHANA²
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
OFFICE OF THE PRESIDENT
The Minister

Antananarivo, 25 November 1977

Sir,

You have addressed to me the following letter dated 25 November 1977:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals made in this letter.

Please accept, etc.

[Signed]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister of Co-operation of the French Republic

¹ Democratic Republic of Madagascar.

² Country—Revolution—Liberty.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 April 1978 a

19 avril 1978 a

MONACO

MONACO

(With effect from 18 July 1978.)

(Avec effet au 18 juillet 1978.)

11 May 1978 AA

11 mai 1978 AA

FRANCE

FRANCE

(With effect from 9 August 1978.)

(Avec effet au 9 août 1978.)

With the following reservations with respect to certain species included in appendix I:

Avec la réserve suivante à l'égard de certaines espèces inscrites à l'annexe I :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing its instrument of approval, the Government of the French Republic declares that, in approving the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, and with reference to article XXIII of that Convention, it wishes to express special reservations with respect to the following species listed in annex I:

«En déposant son instrument d'approbation, le Gouvernement de la République Française déclare qu'en approuvant la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et en se référant à l'article XXIII de ladite Convention, il formule des réserves spéciales en ce qui concerne les espèces suivantes inscrites à l'annexe I :

- *Chelonia mydas* (Reptilia, Chelonidae)
 - *Eretmochelys imbricata* (Chelonidae)
 - *Crocodylus niloticus*
 - *Osteolaemus tetraspis*
 - *Melanosuchus niger*
 - *Crocodylus cataphractus*
- } *crocodylia*

- *Chelonia mydas* (Reptilia, Chelonidae)
 - *Eretmochelys imbricata* (Chelonidae)
 - *Crocodylus niloticus*
 - *Osteolaemus tetraspis*
 - *Melanosuchus niger*
 - *Crocodylus cataphractus*
- } *crocodylia*»

Certified statements were registered by Switzerland on 26 June 1978.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058 et 1066.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 June 1978

PORTUGAL

(With effect from 15 September 1978.)

Registered ex officio on 15 June 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juin 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 15 septembre 1978.)

Enregistré d'office le 15 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075 and 1088.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075 et 1088.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 14733. ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES — DÉVELOPPEMENT RURAL (EXTRAPOLATION EXPÉRIENCE MATOURKOU). SIGNÉ À OUAGADOUGOU LES 30 AVRIL ET 5 MAI 1976¹

No. 14733. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND — RURAL DEVELOPMENT (EXTRAPOLATION OF MATOURKOU EXPERIMENTAL PROJECT). SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 30 APRIL AND 5 MAY 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OUAGADOUGOU, 21 AVRIL ET 8 JUIN 1978

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OUAGADOUGOU, 21 APRIL AND 8 JUNE 1978

*Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 8 juin 1978.*

*Authentic text: French.
Registered ex officio on 8 June 1978.*

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 5.

² Entré en vigueur le 8 juin 1978 par l'échange desdites lettres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 5.

² Came into force on 8 June 1978 by the exchange of the said letters.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT
LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À
LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

15 June 1978

15 juin 1978

MALAWI

MALAWI

(With effect from 15 June 1978.)

(Avec effet au 15 juin 1978.)

Registered ex officio on 15 June 1978.

Enregistré d'office le 15 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052 and 1055.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK. LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 June 1978

URUGUAY

(With effect from 13 July 1978.)

Registered ex officio on 13 June 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 juin 1978

URUGUAY

(Avec effet le 13 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 13 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080 et 1081.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 June 1978

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 7 June 1979.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juin 1978

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1979.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Prozkoumavše tuto Úmluvu, schvalujeme a přijímáme ji s tím, že Československá socialistická republika se necítí být vázána ustanovením článku 52 Úmluvy, které stanoví, že každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění této Úmluvy, který strany nemohou vyřešit jednáním nebo jiným způsobem, může být předložen na žádost kterékoli ze zúčastněných smluvních stran Mezinárodnímu soudnímu dvoru k rozhodnutí.”

[TRANSLATION]

. . . The Czechoslovak Socialist Republic does not feel bound by the provision of article 52 of the Convention stipulating that any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision.

With the following declaration:

“ . . . The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares in respect of article 45 of the Convention that no State should be deprived of the opportunity to become a party to multilateral international treaties and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057 and 1090.

[TRADUCTION]

. . . La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 52 de la Convention selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

Avec la déclaration suivante :

. . . Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare, en ce qui concerne l'article 45 de la Convention, qu'aucun Etat ne doit être privé de la possibilité de devenir Partie aux traités interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057 et 1090.

further declares in respect of article 46 of the Convention that the said article is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV)).”¹

Registered ex officio on 7 June 1978.

tionaux multilatéraux et, en ce qui concerne l'article 46 de la Convention, déclare en outre que ledit article est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV)]¹.

Enregistré d'office le 7 juin 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1978

LEBANON

(With effect from 20 June 1978.)

Registered ex officio on 20 June 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1978

LIBAN

(Avec effet au 20 juin 1978.)

Enregistré d'office le 20 juin 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089 and 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089 et 1090.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

27 June 1978

AUSTRALIA

(With provisional effect from 27 June 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Australia which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 20 December 1977.)

With the following reservation:

“The Government of Australia reserves the right, having regard to paragraphs 3 and 4 of article 5 of the Agreement, to determine the income tax exemptions to be granted to personnel of the International Sugar Organization if the seat of the Organization should be moved to Australia.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Belize and St. Christopher-Nevis-Anguilla. With provisional effect from 27 June 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Belize and St. Kitts-Nevis-Anguilla, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having, by that date, notified its intention on their behalf to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 20 December 1977.)

With the following declaration:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1089 and 1090.

RATIFICATIONS

Instruments déposé le :

27 juin 1978

AUSTRALIE

(Avec effet à titre provisoire au 27 juin 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978 pour l'Australie qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 20 décembre 1977.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit, en ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de l'Accord, de déterminer les exonérations d'impôt sur le revenu qui pourraient être accordées au personnel de l'Organisation internationale du sucre si le siège de l'Organisation devait être transféré en Australie.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla. Avec effet à titre provisoire au 27 juin 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978 à l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ayant, à cette date, notifié son intention en ce qui les concerne de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 20 décembre 1977.)

Avec la déclaration suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089 et 1090.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In accordance with the provisions of paragraph (3) of article 77 of the Agreement and with the express consent and approval of Belize and Saint Christopher-Nevis-Anguilla, the Government of the United Kingdom hereby declare that they desire to exercise the right to separate membership of the International Sugar Organization for each of the said territories.”

Registered ex officio on 27 June 1978.

28 June 1978

SWEDEN

(With provisional effect from 28 June 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Sweden which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 28 December 1977.)

Registered ex officio on 28 June 1978.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 77 de l'Accord et avec le consentement et l'approbation exprès du Belize et de Saint-Christophe-Nevis-Anguilla, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare par les présentes qu'il désire exercer le droit de demander la qualité de Membre à titre individuel de l'Organisation internationale du sucre pour chacun desdits territoires.

Enregistrés d'office le 27 juin 1978.

28 juin 1978

SUÈDE

(Avec effet à titre provisoire au 28 juin 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978 pour la Suède qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 28 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 28 juin 1978.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA
SIGNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 June 1978

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 7 June 1979.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juin 1978

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1979.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Prozkoumavše tuto Úmluvu, schvalujeme a přijímáme ji s tím, že Československá socialistická republika se necítí být vázána ustanovením článku 44 Úmluvy, které stanoví, že každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění této Úmluvy, který strany nemohou vyřešit jednáním nebo jiným způsobem, může být předložen na žádost kterékoli ze zúčastněných smluvních stran Mezinárodnímu soudnímu dvoru k rozhodnutí.”

[TRANSLATION]

. . . The Czechoslovak Socialist Republic does not feel bound by the provision of article 44 of the Convention stipulating that any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision.

With the following declaration:

“ . . . The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares in respect of its article 37 that no State should be deprived of the opportunity to become a party to multi-lateral international treaties and further

[TRADUCTION]

. . . La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 44 de la Convention selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare, en ce qui concerne l'article 37 de la Convention, qu'aucun Etat ne doit être privé de la possibilité de devenir Partie aux traités interna-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, No. I-16743.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, n° I-16743.

declares in respect of article 38 that the said article is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV)).”¹

Registered ex officio on 7 June 1978.

tionaux multilatéraux et, en ce qui concerne l'article 38 de la Convention, déclare en outre que ledit article est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV)]¹.

Enregistré d'office le 7 juin 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1978

EL SALVADOR

(With effect from 9 January 1978.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected with the Government of Switzerland on:

18 November 1977 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected with the Government of Switzerland on:

18 November 1977 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078 and 1080.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 9 janvier 1978.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le
Gouvernement suisse le :*

18 novembre 1977 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de
l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le
Gouvernement suisse le :*

18 novembre 1977 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078 et 1080.

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974¹

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

18 November 1977 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974²

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

21 March 1978 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 10952, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

² *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974¹

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

18 novembre 1977 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 mars 1978 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

² *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION(a)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of
Switzerland on:*

21 March 1978 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE
5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION(a)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

21 mars 1978 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION(a)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of
Switzerland on:*

18 November 1977 a

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

18 novembre 1977 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION(a)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of
Switzerland on:*

18 November 1977 a

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978. Maintaining the reservations² which were formerly made
applicable to the French overseas territory.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 and 1088.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 243.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

18 novembre 1977 a

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978. Avec maintien des réserves² qui lui étaient applicables jusqu'alors en tant que territoire français d'outre-mer.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080 et 1088.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 261.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION(a)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

18 November 1977 a

DJIBOUTI

(With effect from 6 June 1978.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1978

EL SALVADOR

(With effect from 19 April 1978.)

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1088.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

18 novembre 1977 *a*

DJIBOUTI

(Avec effet au 6 juin 1978.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 19 avril 1978.)

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1088.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁵

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1978

YEMEN

(With effect from 26 May 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 June 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 and 1088.

² *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1088.

³ *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 and 1088.

⁴ *Ibid.*, p. 535, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060 and 1088.

⁵ *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 and 1088.

N^o 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N^o 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N^o 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

N^o 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

N^o 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁵

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 mai 1978

YÉMEN

(Avec effet au 26 mai 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 juin 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 et 1088.

² *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1088.

³ *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 et 1088.

⁴ *Ibid.*, p. 551, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060 et 1088.

⁵ *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078 et 1088.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 May 1978

URUGUAY

(With effect from 26 May 1979.)

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1978

CANADA

(With effect from 19 May 1979.)

26 May 1978

URUGUAY

(With effect from 26 May 1979.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269, and annex A in volumes 73, 97, 204, 429, 738 and 903.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015 and 1038.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mai 1978

URUGUAY

(Avec effet au 26 mai 1979.)

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1978

CANADA

(Avec effet au 19 mai 1979.)

26 mai 1978

URUGUAY

(Avec effet au 26 mai 1979.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269, et annexe A des volumes 73, 97, 204, 429, 738 et 903.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015 et 1038.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 May 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Gibraltar. With effect from 3 May 1978.)

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 May 1978

BELGIUM

(With effect from 17 May 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055 and 1078.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mai 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Gibraltar. Avec effet au 3 mai 1978.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 mai 1978

BELGIQUE

(Avec effet au 17 mai 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055 et 1078.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 May 1978

BELGIUM

(With effect from 17 May 1979. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION. GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1978

IRAQ

(With effect from 9 May 1979.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 June 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055 and 1066.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :

17 mai 1978

BELGIQUE

(Avec effet au 17 mai 1979. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains est de 18 ans.)

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1978

IRAQ

(Avec effet au 9 mai 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 juin 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055 et 1066.

